叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 英国人及其他诗歌(the Englishman And Other Poems) 000001

2. 英国人及其他诗歌(the Englishman And Other Poems) 000002

3. 英国人及其他诗歌(the Englishman And Other Poems) 000003

4. 英国人及其他诗歌(the Englishman And Other Poems) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

英国人及其他诗歌(The Englishman and Other Poems)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [geɪ] [ænd; ənd] ['hænkɔk] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074
Transcribed from the 1912 Gay and Hancock edition by David Price , email ccx074
转录 从 这 - 同性恋 和 汉考克 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔ:rg]
@ pglaf . org
@ PGLAF . 组织

根据1912年盖伊和汉考克版的文本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən]
THE ENGLISHMAN
这 英国人

英国人

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
AND OTHER POEMS
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['elə] ['hwilər] ['wilkɔks]
ELLA WHEELER WILCOX
艾拉 惠勒 威尔科克斯

埃拉·惠勒·威尔科克斯

[geɪ] [ænd; ənd] ['hænkɔk] , ['limitid] .
GAY AND HANCOCK , LTD .
同性恋 和 汉考克 , 有限公司 .

GAY AND HANCOCK, LTD.

- [ænd; ənd] - [ˌhenri'etə] [stri:t] , ['kɔvənt] ['gɑ:rdn]
12 AND 13 HENRIETTA STREET , COVENT GARDEN
- 和 - 亨丽埃塔 街道 , 科文特 花园

科文特花园亨丽埃塔街12号和13号

LONDON1912
LONDON1912
LONDON1912

伦敦 1912

[[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]]
[All rights reserved]
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

[pi:] . [vi:]
p . v
p . v

副

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] ['kwiːnz] [læst] [raɪd]
THE **QUEEN'S** **LAST** **RIDE**
这 女王的 最后的 骑

女王的最后一次骑行

(['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔriːəz] ['fjuːnərəl])
(Written on the day of Queen Victoria's funeral)
(书面 在 这 天 的 女王 维多利亚的 葬礼)

（写于维多利亚女王葬礼当天）

[ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][draɪv][tuː; tə] - [deɪ] ,
The Queen is taking a drive to - day ,
这 女王 是 采取 一个 驾驶 到 - 天 ,

女王今天要驾车出行。

[ðeɪ] [hæv; həv] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [wei] ,
They have hung with purple the carriage - way ,
他们 有 悬挂 和 紫色的 这 运输 - 方式 ,

他们把紫色挂在了马车道上，

[ðeɪ] [hæv; həv] [drest] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l][ðə; ði] ['rɔɪəl] [træk]
They have dressed with purple the royal track
他们 有 穿着 和 紫色的 这 皇家 追踪

他们身着紫色皇家跑道服装

[wer] [ðə; ði] [kwiːn] [goʊz] [fɔːrθ] [ænd; ənd]['nevər] [kʌmz] [bæk] .
Where the Queen goes forth and never comes back .
在哪里 这 女王 去 前进 和 绝不 来 后退 .

女王出征后便再也没有回来。

[let] [noʊ][mæn] ['leɪbər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][goʊz][baɪ]
Let no man labour as she goes by
让 不 男人 劳动 作为 她 去 经过

她经过时，不要有人劳作。

[ɑːn][hɜːr; hər][læst] [ə'pɪrəns] [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] [aɪ] ;
On her last appearance to mortal eye ;
在 她 最后的 外貌 到 凡人 眼睛 ;

在她最后一次出现在凡人眼前时;

[wɪð; wɪθ] ['hedz] [ʌn'kʌvərd] [let][ɔːl][men] [weɪt]
With heads uncovered let all men wait
和 头部 裸露 让 全部 男人 等待

男人都不要戴头巾，等待

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] [pæs] [ɪn][hɜːr; hər] ['riːgl] [steɪt] .
For the Queen to pass in her regal state .
为了 这 女王 到 经过 在 她 尊贵 状态 .

愿女王以庄严的姿态离世。

['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi][ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðə; ði] [wei]
Army and Navy shall lead the way
军队 和 海军 将 带领 这 方式

陆军和海军将引领方向

[fɔːr; fər] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [koʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [tuː; tə] - [deɪ] .
For that wonderful coach of the Queen's to - day .
为了 那 精彩的 教练 的 这 女王大学 到 - 天 .

今天，女王陛下那位出色的教练值得赞扬。

[piː] . ['vaɪ, 'viː]
p . vi
p . 六

[kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] [lɔ:ds] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd]

Kings	and	Princes	and	Lords	of	the	land
国王	和	王子们	和	领主	的	这	土地

国王、王子和土地领主

[ʃæl; ʃəl] [raɪd] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [bænd] ;

Shall	ride	behind	her	,	a	humble	band	;
将	骑	在后面	她	,	一个	谦逊的	乐队	;

一队卑微的骑兵将跟在她身后;

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜ:rld]

And	over	the	city	and	over	the	world
和	超过	这	城市	和	超过	这	世界

遍及整个城市，遍及世界各地

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [flægz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [neiʃəns] [bi:; bi] [hæf] - [mæst] - [fɜ:rld] ,

Shall	the	Flags	of	all	Nations	be	half	-	mast	-	furled	,
将	这	旗帜	的	全部	国家	是	一半	-	桅杆	-	卷曲	,

所有国家的国旗是否都应降半旗?

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [bɜ:rθ]

For	the	silent	lady	of	royal	birth
为了	这	沉默的	女士	的	皇家	出生

献给这位沉默的、出身高贵的女士

[hu:] [ɪz] ['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,

Who	is	riding	away	from	the	Courts	of	earth	,
WHO	是	骑术	离开	从	这	法院	的	地球	,

谁正骑马离开尘世的法庭?

['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɝ:ldz] [ʌn'rest]

Riding	away	from	the	world's	unrest
骑术	离开	从	这	世界的	动荡

远离世界的动荡

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['mɪstɪkl] [goʊl] , [ɑ:n] [ə; eɪ] ['si:krət] [kwest] .

To	a	mystical	goal	,	on	a	secret	quest	.
到	一个	神秘	目标	,	在	一个	秘密	寻求	.

为了一个神秘的目标，踏上了一段秘密的征程。

[ðoʊ] [ɪn] ['rɔɪəl] ['splendər] [ʃi:; ʃi] ['draɪvz] [θru:] [taʊn] ,

Though	in	royal	splendour	she	drives	through	town	,
尽管	在	皇家	辉煌	她	驱动	通过	镇	,

她盛装打扮，驾车穿过城镇，

[hɜ:r; hər] [roʊbz] [ɑ:r; ər] ['sɪmp(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [werz] [noʊ] [kraʊn] :

Her	robes	are	simple	,	she	wears	no	crown	:
她	长袍	是	简单的	,	她	穿着	不	王冠	:

她身着朴素长袍，未戴王冠:

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [werz] [wʌn] , [fɔ:r; fər] ['wɪdoʊd] [noʊ] [mɔ:r] ,

And	yet	she	wears	one	,	for	widowed	no	more	,
和	然而	她	穿着	一	,	为了	寡	不	更多的	,

但她还是戴着它，因为她不再是寡妇了。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæz; həz] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] ,

She	is	crowned	with	the	love	that	has	gone	before	,
她	是	加冕	和	这	爱	那	有	已消失	前	,

她被过往的爱所加冕。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʌv] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd]

And	crowned	with	the	love	she	has	left	behind
和	加冕	和	这	爱	她	有	左边	在后面

以及她留下的爱。

[ɪn][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [depθs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['mɔːrnərz] [maɪnd] .

In	the	hidden	depths	of	each	mourner's	mind	.
在	这	隐	深度	的	每个	哀悼者的	头脑	.

在每位哀悼者内心深处。

[baʊ; boʊ] [loʊ] [jʊr; jər] ['hedz] — [lɪft] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [ɑːn] [haɪ] —

Bow	low	your	heads	—	lift	your	hearts	on	high	—
弓	低的	你的	头部	—	举起	你的	心	在	高的	—

低下头，昂首挺胸!

[ðə; ði] [kwiːn] [ɪn] ['saɪləns] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [baɪ] !

The	Queen	in	silence	is	driving	by	!
这	女王	在	沉默	是	驾驶	经过	!

女王陛下静静地驾车经过!

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ]

p	.	vii
p	.	七

第 vii 页

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE

页

页

[ðə; ði] Englishman1

The	Englishman1
这	Englishman1

英国人1

Canada3

Canada3

Canada3

加拿大3

[ðə; ði] Call5

The	Call5
这	Call5

Call5

[ˌkɔːrə'neɪʃn] ['poʊəm][ænd; ənd] Prayer7

Coronation	Poem	and	Prayer7
加冕礼	诗	和	Prayer7

加冕诗与祷文7

[tuː] Voices11

Two	Voices11
二	Voices11

两种声音11

[ə; eɪ][bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌn'bɔːrn] Dead14

A	Ballade	of	the	Unborn	Dead14
一个	叙事曲	的	这	未出生的	Dead14

未出生亡者的歌谣14

[ðə; ði] [truːθ] Teller17

The	Truth	Teller17
这	真相	Teller17

真相讲述者17

[dʒʌst] You19

Just	You19
只是	You19

就是你19

Reflection20

Reflection20
Reflection20

反思20

['sɔŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] Sea21

Songs	of	Love	and	the	Sea21
歌曲	的	爱	和	这	Sea21

爱与海之歌21

Acquaintance25

Acquaintance25
Acquaintance25

熟人25

[ɪn]['ɪndiːəz] ['driːmi] Land26

In	India's	Dreamy	Land26
在	印度的	梦幻般的	Land26

在印度的梦幻之地26

Rangoon27

Rangoon27
Rangoon27

仰光27

[θɔːts] [ɑːn] ['liːvɪŋ] Japan28

Thoughts	on	leaving	Japan28
想法	在	离开	Japan28

离开日本的感想28

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] - — [æt; ət][ˌkɑːmə'kʊrə] , Japan30

On	seeing	the	Diabutsu	—	at	Kamakura	,	Japan30
在	看到	这	-	—	在	镰仓	,	Japan30

在日本镰仓看到大佛30

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlək] Cart31

The	Little	Lady	of	the	Bullock	Cart31
这	小的	女士	的	这	犍	Cart31

牛车上的小妇人31

[iːst] [ænd; ənd] West33

East	and	West33
东方	和	West33

东西方33

[ðə; ði] Squanderer34

The	Squanderer34
这	Squanderer34

挥霍者34

Compensations35

Compensations35
Compensations35

补偿35

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] Rail38

Song	of	the	Rail38
歌曲	的	这	Rail38

铁轨之歌38

['ɔːlweɪz] [æt; ət] Sea40

Always	**at**	**Sea40**
总是	在	Sea40

始终在 Sea40

[ðə; ði] Suitors42

The	**Suitors42**
这	Suitors42

求婚者42

[ðə; ði] ['dʒeləs] Gods44

The	**Jealous**	**Gods44**
这	嫉妒的	Gods44

嫉妒之神44

[gɑːd] [ruːlz] Alway45

God	**Rules**	**Alway45**
上帝	规则	Alway45

上帝永远统治45

[piː] . [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

p	**.**	**viii**
p	.	八

第 viii 页

[ðə; ði] Cure49

The	**Cure49**
这	Cure49

The Cure49

[ðə; ði] Forecast52

The	**Forecast52**
这	Forecast52

预测52

['lɪt(ə)l] Girls55

Little	**Girls55**
小的	Girls55

小女孩55

Science57

Science57

Science57

科学57

[ðə; ði] Earth60

The	**Earth60**
这	Earth60

地球60

[ðə; ði] [mjuːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] Poet63

The	**Muse**	**and**	**the**	**Poet63**
这	沉思	和	这	Poet63

缪斯与诗人63

[ðə; ði] Spinster67

The	**Spinster67**
这	Spinster67

The Spinster67

Brotherhood71

Brotherhood71

Brotherhood71

兄弟会71

[ðə; ðɪ]['tævərn][ʌv; əv][læst] Times73

The	**Tavern**	**of**	**Last**	**Times73**
这	酒馆	的	最后的	Times73

末世酒馆73

[ðə; ðɪ] [tuː] Ages74

The	**Two**	**Ages74**
这	二	Ages74

两个时代74

[ɪf] [aɪ] Were77

If	**I**	**Were77**
如果	我	Were77

如果我77

Warned78

Warned78

Warned78

警告78

Forward80

Forward80

Forward80

Forward80

[ɪn] England81

In	**England81**
在	England81

在英格兰81

Karma83

Karma83

Karma83

Karma83

[ðə; ðɪ] Gossips85

The	**Gossips85**
这	Gossips85

Gossips85

Together89

Together89

Together89

Together89

Petition91

Petition91

Petition91

请愿书91

[ə; eɪ][wɑːft; wæft][ʌv; əv] Perfume92

A	**Waft**	**of**	**Perfume92**
一个	飘动	的	Perfume92

一缕香水味92

[ðə; ðɪ] Plough94

The	**Plough94**
这	Plough94

犁94

[goʊ][plænt][ə; eɪ] Tree96

Go	**Plant**	**a**	**Tree96**
去	植物	一个	Tree96

去种棵树96

[peɪnz] Purpose98

Pain's	Purpose98
疼痛的	Purpose98

痛苦的目的98

['mɛməriz] Mansion99

Memory's	Mansion99
记忆的	Mansion99

记忆大厦99

[oʊld] ['rɪðəm] [ænd; ənd] Rhyme101

Old	Rhythm	and	Rhyme101
老的	韵律	和	Rhyme101

古老的节奏和韵律101

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] Four103

All	in	a	Coach	and	Four103
全部	在	一个	教练	和	Four103

全部都在 Coach 和 Four103 中

['sɔŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] Home105

Songs	of	a	Country	Home105
歌曲	的	一个	国家	Home105

乡村家园之歌105

['wɜːrði] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [sɜːr] [naɪt] ” -

Worthy	the	name	of	“	Sir	Knight	”	108
值得	这	姓名	的	“	先生	骑士	”	-

配得上“爵士”之名[108]

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

第1页

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən]

THE	ENGLISHMAN
这	英国人

英国人

[bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd][bred][ɪn][ðə; ði][boʊn] ,

Born	in	the	flesh	,	and	bred	in	the	bone	,
出生	在	这	肉	,	和	繁殖	在	这	骨	,

血肉之躯，骨肉之躯

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] ['hɑːrbər] [stɪl]

Some	of	us	harbour	still
一些	的	我们	港口	仍然

我们当中有些人仍然怀有疑虑

[ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [praɪd] : [ænd; ənd][wiː; wi] [flɔːnt] [ɔːr][haɪd]

A	New	World	pride	:	and	we	flaunt	or	hide
一个	新的	世界	自豪	:	和	我们	标榜	或者	隐藏

新世界的骄傲：我们炫耀或隐藏。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['bʌŋkər] [hɪl] .

The	Spirit	of	Bunker	Hill	.
这	精神	的	掩体	爬坡道	.

邦克山精神。

[wiː; wi][kleɪm]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['seprət] [reɪs] ,

We	claim	our	place	,	as	a	separate	race	,
我们	宣称	我们的	地方	,	作为	一个	分离	种族	,

我们声称我们是一个独立的种族，并以此确立我们的地位。

[ɔːr][ə; eɪ][self] - [kri'eɪtɪd] [klæn] ;
Or **a** **self** **-** **created** **clan** **;**
或者 一个 自己 - 创建 氏族 ;

或者自创的氏族;

[tɪl] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] ,
Till **there** **comes** **a** **day** **when** **we** **like** **to** **say** **,**
直到 那里 来 一个 天 什么时候 我们 喜欢 到 说 ,

直到有一天，我们喜欢说:

- [wiː; wi][ɑːr; ər][kɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .
' **We** **are** **kin** **of** **the** **Englishman** **.**
- 我们 是 亲属 的 这 英国人 .

我们是英国人的亲戚。

- [fɔːr; fər]['ʌndər][ðə; ði][frʌnt] [ðæt] [siːmz] [soʊ][koʊld] ,
' **For** **under** **the** **front** **that** **seems** **so** **cold** **,**
- 为了 在下面 这 正面 那 似乎 所以 寒冷的 ,

“在看似如此冰冷的表象之下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz][wɔːnt][tuː; tə][stɔːrm] ,
And **the** **voice** **that** **is** **wont** **to** **storm** **,**
和 这 嗓音 那 是 惯于 到 风暴 ,

以及那惯于掀起风暴的声音，

[wiː; wi][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][faɪnd] , [ə; eɪ][bɪg] , [brɔːd] [maɪnd]
We **are** **certain** **to** **find** **,** **a** **big** **,** **broad** **mind**
我们 是 肯定 到 寻找 , 一个 大的 , 广阔 头脑

我们一定会发现，一个胸襟宽广、思想开阔的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz][sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm] .
And **a** **heart** **that** **is** **soft** **and** **warm** **.**
和 一个 心 那 是 柔软的 和 温暖的 .

还有一颗柔软温暖的心。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kæriz] [hɪz; ɪz][wəʊz][ɪn][ə; eɪ]['lɔːrdli] [wei] ,
And **he** **carries** **his** **woes** **in** **a** **lordly** **way** **,**
和 他 携带 他的 烦恼 在 一个 尊贵的 方式 ,

他以一种高贵的姿态承受着自己的苦难。

[æz; əz]['oʊnli][ðə; ði] [greɪt] [soʊlz][kæn; kən] :
As **only** **the** **great** **souls** **can** **:**
作为 仅有的 这 伟大的 灵魂 能 :

只有伟大的灵魂才能做到:

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es][glæd] [wen] [ɪn] [truːθ] [wiː; wi] [seɪ] ,
And **it** **makes** **us** **glad** **when** **in** **truth** **we** **say** **,**
和 它 制作 我们 高兴的 什么时候 在 真相 我们 说 ,

当我们真心实意地说出这句话时，我们会感到高兴。

[wiː; wi][ɑːr; ər][kɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .
We **are** **kin** **of** **the** **Englishman** **.**
我们 是 亲属 的 这 英国人 .

我们是英国人的亲戚。

- [piː] . [ˌtuː'tuː]
' **p** **.** **2**
- p . 2

[hiː; hi][slæmz][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
He **slams** **his** **door** **in** **the** **face** **of** **the** **world** **,**
他 猛击 他的 门 在 这 脸 的 这 世界 ,

他砰地一声关上门，将世界拒之门外。

[ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði][wɜːrld] [tuː] [boʊld] .

If	he	thinks	the	world	too	bold	.
如果	他	思考	这	世界	也	大胆的	.

如果他觉得这个世界太过大胆。

[hiː; hi] [wɪl] ['iːv(ə)n] [kɜːrs] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz] [pɜːrs]

He	will	even	curse	;	but	he	opens	his	purse
他	将要	甚至	诅咒	;	但	他	打开	他的	钱包

他甚至会咒骂，但他还是会打开钱包。

[tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] .

To	the	poor	,	and	the	sick	,	and	the	old	.
到	这	贫穷的	,	和	这	生病的	,	和	这	老的	.

献给穷人、病人和老人。

[hiː; hi][ɪz] [sloʊ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə]['wʊmən][ðə; ði][voʊt] ,

He	is	slow	in	giving	to	woman	the	vote	,
他	是	慢的	在	给予	到	女士	这	投票	,

他迟迟不愿赋予女性投票权。

[ænd; ənd] [sloʊ] [tuː; tə][pʊt][ʌp][hɜːr; hər][fæn] ;

And	slow	to	put	up	her	fan	;
和	慢的	到	放	向上	她	扇子	;

她迟迟不肯举起扇子;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['gɪvz] [hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [duːm] ,

But	he	gives	her	room	in	the	hour	of	doom	,
但	他	给予	她	房间	在	这	小时	的	厄运	,

但在危难之际，他给了她一席之地。

[ænd; ənd][daɪz] — [laɪk][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

And	dies	—	like	an	Englishman	.
和	死亡	—	喜欢	一个	英国人	.

然后像个英国人一样死去。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

['kænədə]

CANADA
加拿大

加拿大

['ɪŋglənd] , ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn][wʌn] ,

England	,	father	and	mother	in	one	,
英格兰	,	父亲	和	母亲	在	一	,

英格兰，父母合二为一

[lʊk] [ɑːn][jʊr; jər]['stɔːlwərt][sʌn] .

Look	on	your	stalwart	son	.
看	在	你的	坚定的	儿子	.

看看你那忠诚的儿子。

['stɜːrdi][ænd; ənd] [strɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv] [juːθ] ,

Sturdy	and	strong	,	with	the	valour	of	youth	,
结实的	和	强的	,	和	这	勇气	的	青年	,

结实强壮，充满青春的勇气

[wer] [ɪz] [ə'nʌðər] [soʊ] ['lʌsti] ?

Where	is	another	so	lusty	?
在哪里	是	其他	所以	好色的	?

还有谁像他一样好色?

['koʊtɪd] [ænd; ənd] [meɪld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] [truːθ] ,

Coated	and	mailed	,	with	the	armour	of	truth	,
涂层	和	邮寄	,	和	这	盔甲	的	真相	,

披上真理的外衣，披上铠甲，

[wer] [ɪz] [ə'nʌðər] [soʊ] ['trʌsti] ?

Where	is	another	so	trusty	?
在哪里	是	其他	所以	可靠	?

哪里还有这么值得信赖的人?

[fleʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fleʃ] , [ænd; ənd][boʊn][ʌv; əv][jʊr; jər][boʊn] ,

Flesh	of	your	flesh	,	and	bone	of	your	bone	,
肉	的	你的	肉	,	和	骨	的	你的	骨	,

骨中之骨，

[hiː; hi][ɪz] [jɔːrz] [ə'loʊn] .

He	is	yours	alone	.
他	是	你的	独自的	.

他只属于你。

['ɪŋglənd] , ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn][wʌn] ,

England	,	father	and	mother	in	one	,
英格兰	,	父亲	和	母亲	在	一	,

英格兰，父母合二为一

[siː] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][jʊr; jər][sʌn] .

See	the	wealth	of	your	son	.
看	这	财富	的	你的	儿子	.

看看你儿子的财富。

['fɔrists] [praɪ'miːv(ə)l] , [ænd; ənd]['vɜːrdʒɪnl][sɑːd] ,

Forests	primeval	,	and	virginal	sod	,
森林	原始	,	和	处女	草皮	,

原始森林，以及未开发的草皮

[wiːt] - [fiːldz] ['goʊldən][ænd; ənd]['splendɪd] :

Wheat	-	fields	golden	and	splendid	:
小麦	-	字段	金的	和	灿烂	:

金色的麦田，壮丽无比:

['rɪtʃɪz] [ʌv; əv]['neɪtʃər][ænd; ənd]['ɑːpjələnt][gɑːd]

Riches	of	nature	and	opulent	God
财富	的	自然	和	奢华	上帝

自然的财富和富饶的神

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪn'tendɪd] .

For	the	use	of	his	children	intended	.
为了	这	使用	的	他的	孩子们	故意的	.

供其子女使用。

[ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [dɛəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [in'djuəz] ,

A	courage	that	dares	,	and	a	hope	that	endures	,
一个	勇气	那	敢于	,	和	一个	希望	那	持续	,

敢于冒险的勇气，以及永不放弃的希望。

[ænd; ənd][ə; eɪ][soʊl][ɔːl] [jɔːrz] .

And	a	soul	all	yours	.
和	一个	灵魂	全部	你的	.

还有一颗完全属于你的灵魂。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

['ɪŋgləndˌ ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn][wʌn] ,

England	**,**	**father**	**and**	**mother**	**in**	**one**	**,**
英格兰	,	父亲	和	母亲	在	一	,

英格兰，父母合二为一

[hɪr] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][jʊr; jər][sʌn] .

Hear	**the**	**cry**	**of**	**your**	**son**	**.**
听到	这	哭	的	你的	儿子	.

听听你儿子的哭声。

['lɪt(ə)l] ['kɛrz] [hiː; hi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [ɜːrθ]

Little	**cares**	**he**	**for**	**the**	**glories**	**of**	**earth**
小的	关心	他	为了	这	荣耀	的	地球

他丝毫不关心尘世的荣华富贵。

['laɪɪŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

Lying	**around**	**and**	**above**	**him**	**,**
说谎	大约	和	多于	他	,

躺在他周围和上方，

['jɜːrnɪŋ] [ɪz][hiː; hi][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,

Yearning	**is**	**he**	**for**	**the**	**rights**	**of**	**his**	**birth**	**,**
渴望	是	他	为了	这	权利	的	他的	出生	,

他渴望得到他与生俱来的权利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

And	**the**	**heart**	**of**	**his**	**mother**	**to**	**love**	**him**	**.**
和	这	心	的	他的	母亲	到	爱	他	.

还有他母亲对他的爱。

[væst][ɑːr; ər][jʊr; jər][gɪfts][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['æmp(ə)l][hɪz; ɪz] [stɔːr] ,

Vast	**are**	**your**	**gifts**	**to**	**him**	**,**	**ample**	**his**	**store**	**,**
广阔的	是	你的	礼物	到	他	,	充足	他的	店铺	,

你赐给他的礼物很多，他的宝库也很充足。

[naʊ] ['oʊpən][jʊr; jər] [dɔːr] .

Now	**open**	**your**	**door**	**.**
现在	打开	你的	门	.

现在打开门。

['ɪŋgləndˌ ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn][wʌn] ,

England	**,**	**father**	**and**	**mother**	**in**	**one**	**,**
英格兰	,	父亲	和	母亲	在	一	,

英格兰，父母合二为一

[hiːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər][sʌn] .

Heed	**the**	**voice**	**of**	**your**	**son**	**.**
注意	这	嗓音	的	你的	儿子	.

听从你儿子的声音。

['prɑːfər][hɪm; ɪm] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər] ['kaunslz] [ʌv; əv] [steɪt] :

Proffer	**him**	**place**	**in**	**your**	**councils**	**of**	**state**	**:**
提供	他	地方	在	你的	议会	的	状态	:

邀请他进入你的国家决策机构:

[let] [hɪm; ɪm][sɪt] [nɪr] , [ænd; ənd] [ə'tend] [juː; jʊ] .

Let	**him**	**sit**	**near**	**,**	**and**	**attend**	**you**	**.**
让	他	坐	靠近	,	和	出席	你	.

让他坐在你附近，伺候你。

['pɑːndər][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [dɪ'beɪt] ,

Ponder	**his**	**words**	**in**	**the**	**hour**	**of**	**debate**	**,**
思考	他的	字	在	这	小时	的	辩论	,

在辩论时刻，仔细思考他的话语。

[strɔːŋ] [ɪz][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [dɪ'fend] [juː; jʊ] .

Strong	**is**	**his**	**arm**	**to**	**defend**	**you**	**.**
强的	是	他的	手臂	到	保卫	你	.

他臂膀强壮，足以保护你。

[fleʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fleʃ] , [ænd; ənd][boʊn][ʌv; əv][jʊr; jər][boʊn] ,

Flesh	**of**	**your**	**flesh**	**,**	**and**	**bone**	**of**	**your**	**bone**	**,**
肉	的	你的	肉	,	和	骨	的	你的	骨	,

骨中之骨，

[gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Give	**him**	**his**	**own**	**.**
给	他	他的	自己的	.

给他他自己的。

[piː] . [faɪv]

p	**.**	**5**
p	.	5

第5页

[ðə; ði] [kɔːl]

THE	**CALL**
这	称呼

召唤

[ɪn][ðə; ði]['bæŋkwɪt] [hɔːl][ʌv; əv] ['prɑːgres]

In	**the**	**banquet**	**hall**	**of**	**Progress**
在	这	宴会	大厅	的	进步

在进步的宴会厅

[gɑːd][hæz; həz] ['bɪdn] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst]

God	**has**	**bidden**	**to**	**a**	**feast**
上帝	有	拜登	到	一个	盛宴

上帝邀请人们赴宴

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

All	**the**	**women**	**in**	**the**	**East**	**.**
全部	这	女性	在	这	东方	.

东方的所有女性。

[sʌm; səm][hæv; həv] [sed] - [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['redi] , —

Some	**have**	**said**	**'**	**We**	**are**	**not**	**ready**	**,**	**—**
一些	有	说	-	我们	是	不是	准备好	,	—

有人说"我们还没准备好"，——

[wiː; wi][mʌst; məst][weɪt] [ə'nʌðər] [deɪ] .

We	**must**	**wait**	**another**	**day**	**.**
我们	必须	等待	其他	天	.

我们还要再等一天。

- [sʌm; səm] , [wɪð; wɪθ] ['vɔɪsɪz] [klɪr] [ænd; ənd] ['stedi] ,

'	**Some**	**,**	**with**	**voices**	**clear**	**and**	**steady**	**,**
-	一些	,	和	声音	清除	和	稳定的	,

"有些人声音清晰而稳定，

- [lɔːrd] , [wiː; wi] [hɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi][ə'beɪ] .

'	**Lord**	**,**	**we**	**hear**	**,**	**and**	**we**	**obey**	**.**
-	主	,	我们	听到	,	和	我们	服从	.

主啊，我们听见了，我们也服从了。

- ['ʌðər] , ['tɪmɪd][ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

'	**Others**	**,**	**timid**	**and**	**uncertain**	**,**
-	其他的	,	胆小	和	不确定	,

"其他人则胆怯而犹豫不决，

[step] [fɔːrθ] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,
Step forth trembling in the light ,
步 前进 发抖 在 这 光 ,

在光芒中颤抖着向前迈步，

['meni] [haɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]
Many hide behind the curtain
许多 隐藏 在后面 这 窗帘

许多人躲在帷幕后。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz][hɪd][frʌm; frəm] [saɪt] .
With their faces hid from sight .
和 他们的 面孔 隐藏 从 视线 .

他们都遮住了脸。

[ɪn][ðə; ði]['bæŋkwɪt][hɔːl][ʌv; əv]['prɑːgres]
In the banquet hall of Progress
在 这 宴会 大厅 的 进步

在进步的宴会厅

[ɔːl][mʌst; məst]['gæðər] [suːn] [ɔːr] [leɪt] ,
All must gather soon or late ,
全部 必须 收集 很快 或者 晚的 ,

所有人迟早都要聚集在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hoʊst] [wɪl] [weɪt] .
And the patient Host will wait .
和 这 病人 主持人 将要 等待 .

耐心的主人会等待。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[ɪf] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɔːr] [ɪf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
If to - day , or if to - morrow ,
如果 到 - 天 , 或者 如果 到 - 明天 ,

如果是今天，或者如果是明天，

[ɪf] [ɪn] ['glædnəs] , [ɔːr][ɪn][woʊ] ,
If in gladness , or in woe ,
如果 在 欢乐 , 或者 在 悲哀 ,

无论是在喜悦中，还是在悲伤中，

[ɪf] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,
If with pleasure , or with sorrow ,
如果 和 乐趣 , 或者 和 悲哀 ,

无论是带着喜悦，还是带着悲伤，

[ɔːl][mʌst; məst] ['ænsər] , [ɔːl][mʌst; məst][goʊ] .
All must answer , all must go .
全部 必须 回答 , 全部 必须 去 .

所有人都要回答，所有人都要离开。

[ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'veɪld] ['feɪsɪz] ,
They must go with unveiled faces ,
他们 必须 去 和 揭幕 面孔 ,

他们必须摘下口罩，面朝外。

[kloʊðd] [ɪn]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][ɪn] [praɪd] .
Clothed in virtue and in pride .
穿着衣服 在 美德 和 在 自豪 .

身披美德与骄傲。

[fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊst][hæz; həz][set][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,

For	the	Host	has	set	their	places	,
为了	这	主持人	有	放	他们的	地方	,

因为主人已经安排好了他们的座位，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hiː; hi] [dɪ'naɪd] .

And	He	will	not	he	denied	.
和	他	将要	不是	他	否认	.

他必不被否认。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ˌkɔːrə'neɪʃn] ['poʊəm][ænd; ənd] [prer]

CORONATION	POEM	AND	PRAYER
加冕礼	诗	和	祷告

加冕诗与祷文

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [kraʊnd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [kɪŋz] :

The	world	has	crowned	a	thousand	kings	:
这	世界	有	加冕	一个	千	国王	:

世界已经拥立了上千位君王:

[bʌt; bət]['destəni][hæz; həz][kept]

But	destiny	has	kept
但	命运	有	保留

但命运却一直眷顾着我们。

[hɜːr; hər] ['weɪtiɪst] ['aʊər][ʌv; əv] ['kɪŋli] ['paʊər]

Her	weightiest	hour	of	kingly	power
她	最重	小时	的	王者	力量

她君王权力最重大的时刻

[tuː; tə]['ɔːfər] ['ɪŋgləndz] [sʌn] .

To	offer	England's	son	.
到	提供	英格兰的	儿子	.

献出英格兰之子。

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [bel] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [rɪŋz] ;

The	rising	bell	of	Progress	rings	;
这	上升	钟	的	进步	戒指	;

进步的钟声响起;

[ænd; ənd] [trʊθs] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [slept] ,

And	Truths	which	long	have	slept	,
和	真相	哪个	长的	有	睡着了	,

以及沉睡已久的真理，

[laɪk] ['prɔfits] [streɪndʒ] , [prɪ'dɪktɪŋ] [tʃeɪndʒ] ,

Like	prophets	strange	,	predicting	change	,
喜欢	先知	奇怪的	,	预测	改变	,

像先知一样奇怪，预言着变化，

[bɪ'fɔːr] ['taɪmz] ['tʃæriət] [rʌn] .

Before	Time's	chariot	run	.
前	时间	战车	跑步	.

在时间战车驰骋之前。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['empaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

The	greatest	Empire	of	the	Earth	.
这	最	帝国	的	这	地球	.

地球上最伟大的帝国。

[oʊld] ['ɪŋglənd] ['praʊdli] [stændz] .

Old	England	proudly	stands	.
老的	英格兰	自豪地	站立	.

古老的英格兰傲然屹立。

[laɪk] ['ɑːrtɝiːz] [hɜːr; hər] ['kɑːləniz]

Like	arteries	her	Colonies
喜欢	动脉	她	殖民地

就像她的殖民地的动脉

[riːtʃ] [aʊt][frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] .

Reach	out	from	sea	to	sea	.
抵达	出去	从	海	到	海	.

从海洋延伸到海洋。

[ʃiː; ʃi][klɑːsps][ɔːl]['reɪsɪz][ɪn][hɜːr; hər][gɜːrθ] ;

She	clasps	all	races	in	her	girth	;
她	扣环	全部	种族	在	她	周长	;

她用她的体型将所有种族都囊括其中;

[hɜːr; hər] [geɪz] [ðə; ði][wɜːrld] [kə'mændz] ;

Her	gaze	the	world	commands	;
她	目光	这	世界	命令	;

她的目光令世界为之倾倒;

[ænd; ənd][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] [wer] [strɔːŋ] [ʃɪps] [raɪd] ,

And	far	and	wide	where	strong	ships	ride	,
和	远的	和	宽的	在哪里	强的	船舶	骑	,

远在强大的船只航行的地方,

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] [floʊts] [friː] .

The	British	Flag	floats	free	.
这	英国	旗帜	浮标	自由的	.

英国国旗自由飘扬。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[oʊ] , ['nevər] [sɪns] [ðə; ði][stɑːrz][bɪ'gæn]

Oh	,	never	since	the	stars	began
哦	,	绝不	自从	这	明星	开始

哦，自从群星诞生以来，从未有过这样的景象

[ðer; ðər] [raʊnd] [ʌv; əv]['kɑːzmɪk] [lɔː] ,

Their	round	of	Cosmic	law	,
他们的	圆形的	的	宇宙	法律	,

他们的宇宙法则,

[ænd; ənd] [soʊlz] [ɪ'vɑːlvd] [ɪn] [weɪz] [ˌʌn'sɑːlvd] ,

And	souls	evolved	in	ways	unsolved	,
和	灵魂	进化	在	方式	未解之谜	,

灵魂的进化方式至今仍未可知。

[ænd; ənd] ['kiŋdəmz] [riːtʃt] [ðer; ðər] [praɪm]

And	kingdoms	reached	their	prime
和	王国	达到	他们的	主要的

王国也达到了鼎盛时期。

[hæz; həz] ['destəni] [held] [aʊt] [tuː; tə][mæn]

Has	Destiny	held	out	to	Man
有	命运	握住	出去	到	男人

命运是否眷顾了人类

[ə; eɪ][gɪft][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔ:] ,
A gift so full of awe ,
一个 礼物 所以 满的 的 敬畏 ,

一份令人敬畏的礼物，

[æz; əz] ['ɪŋgləndz] [kraʊn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hændz] [daʊn]
As England's crown which she hands down
作为 英格兰的 王冠 哪个 她 双手 向下

她将英格兰的王冠传给了别人。

[ɪn] [ðɪs] [stu:'pendəs] [taɪm] .
In this stupendous time .
在 这 惊人的 时间 .

在这个非凡的时代。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kru:ʃ(ə)l]['aʊər] , [wen] [feɪt]
This is a crucial hour , when Fate
这 是 一个 至关重要的 小时 , 什么时候 命运

这是一个至关重要的时刻，命运即将决定一切。

[traɪz] ['mɔnəks] [æz; əz][baɪ]['faɪər] .
Tries Monarchs as by fire .
尝试 君主 作为 经过 火 .

像火刑一样考验君主。

[ɔ:l] ['rʊlər] [mʌst; məst][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][dʒʌst] —
All rulers must be more than just —
全部 统治者 必须 是 更多的 比 只是 —

所有统治者都必须不仅仅是——

[men] [stɑ:rv] [ɑ:n] [bred] [ə'loʊn] .
Men starve on bread alone .
男人 饿死 在 面包 独自的 .

男人光靠面包会饿死。

[oʊld] ['ɪŋgləndz] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [ɪz] [greɪt] :
Old England's sense of right is great :
老的 英格兰的 感觉 的 正确的 是 伟大的 :

老英格兰的正义感很强：

[bʌt; bət] [naʊ] [let][hɜ:r; hər][ə'spaɪər]
But now let her aspire
但 现在 让 她 渴望

但现在就让她憧憬未来吧。

[tu:; tə] [fi:l] [mɔ:r] [lʌv] , [ænd; ənd] [bɪld] [ˌðer'ʌv]
To feel more love , and build thereof
到 感觉 更多的 爱 , 和 建造 其中

感受更多的爱，并建立爱

[æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [θroʊn] .
An everlasting Throne .
一个 永恒 王座 .

永恒的王座。

[ðə; ði] ['dri:miŋ] [i:st] , [ə'weɪk] [æt; ət][læst] ,
The dreaming East , awake at last ,
这 做梦 东方 , 醒 在 最后的 ,

沉睡的东方，终于苏醒。

[ɪz] ['æskɪŋ] - [wen] - [ænd; ənd] - [waɪ] - ;
Is asking ' when ' and ' why ' ;
是 问 - 什么时候 - 和 - 为什么 - ;

问的是"何时"和"为什么"；

[weɪt] [nɑːt] [tuː] [lɔːŋ] [nɔːr] ['ænsər] [rɔːŋ] ,

Wait	**not**	**too**	**long**	**nor**	**answer**	**wrong**	**,**
等待	不是	也	长的	也不	回答	错误的	,

不要等待太久，也不要回答错误。

[nɔːr] [ɪn] [tuː] [stɜːrn] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

Nor	**in**	**too**	**stern**	**a**	**voice**	**.**
也不	在	也	船尾	一个	嗓音	.

语气也不要太严厉。

[let] ['ɪŋgləɪnd] ['prɑːfɪt] [baɪ] [hɜːr; hər] [pæst] ,

Let	**England**	**profit**	**by**	**her**	**past**	**,**
让	英格兰	利润	经过	她	过去的	,

让英格兰从她的过去中汲取教训吧。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [waɪz] [rɪ'plaɪ]

And	**with**	**her**	**wise**	**reply**
和	和	她	明智的	回复

她以睿智的回答

[raʊz] ['hɑːrts] , [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːstər] [kɪn]

Rouse	**hearts**	**,**	**within**	**her**	**foster**	**kin**
唤醒	心	,	之内	她	促进	亲属

唤醒她养亲们的心

[tuː; tə] [hoʊp] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] .

To	**hope**	**,**	**and**	**to**	**rejoice**	**.**
到	希望	,	和	到	麾	.

要抱有希望，并要欢欣鼓舞。

[piː] . [naɪn]

p	**.**	**9**
p	.	9

第9页

[truː] [welθ] [dwelz] [nɑːt] [ɪn] [θɪŋz] [wiː; wi] [oʊn] ,

True	**wealth**	**dwells**	**not**	**in**	**things**	**we**	**own**	**,**
真的	财富	居住地	不是	在	事物	我们	自己的	,

真正的财富不在于我们拥有什么，

[bʌt; bət] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [juːz] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

But	**in**	**our**	**use**	**of**	**things**	**.**
但	在	我们的	使用	的	事物	.

但体现在我们对事物的使用上。

[huː] [wʊd] [kə'mænd] [ə; eɪ] ['kɔŋkəd] [lænd]

Who	**would**	**command**	**a**	**conquered**	**land**
WHO	会	命令	一个	征服	土地

谁将统领被征服的土地

[mʌst; məst] ['kɑːŋkər] [fɜːrst] [ɪts] [hɑːrt] .

Must	**conquer**	**first**	**its**	**heart**	**.**
必须	征服	第一的	它是	心	.

必须先征服它的心。

[sʌtʃ] [maɪt] [æz; əz] [mæn] [hæz; həz] ['nevər] [noʊn] ,

Such	**might**	**as**	**Man**	**has**	**never**	**known**	**,**
这样的	可能	作为	男人	有	绝不	已知	,

这是人类从未体验过的力量，

[ænd; ənd] ['paʊər] [ʌn'driːmd] [baɪ] [kɪŋz] ,

And	**power**	**undreamed**	**by**	**kings**	**,**
和	力量	未曾预料到的	经过	国王	,

以及君王们做梦都想不到的权力，

[ænd; ənd] ['baʊndləs] [streŋθ] [wʊd] [kʌm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

And	boundless	strength	would	come	at	length
和	无边无际	力量	会	来	在	长度

而无穷的力量终将到来。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [juːst] [ðæt] [ɑːrt] .

To	one	who	used	that	art	.
到	一	WHO	用过的	那	艺术	.

致一位曾运用过这门艺术的人。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hæz; həz] [dɔːnd] [ðə; ði] ['piːpəlz] [deɪ] :

For	now	has	dawned	the	People's	day	:
为了	现在	有	黎明	这	人们的	天	:

人民的时代已经来临:

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [greɪt] [ʌn'rest] .

A	day	of	great	unrest	.
一个	天	的	伟大的	动荡	.

动荡不安的一天。

[nɔːr] [kɪŋ] [nɔːr] [kriːd] [kæn; kən] [stɪl] ['mænz] [niːd]

Nor	king	nor	creed	can	still	man's	need
也不	国王	也不	信条	能	仍然	男人的	需要

无论是国王还是信条，都无法满足人类的需求。

[ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [tuː; tə] [groʊ] .

Of	time	and	space	to	grow	.
的	时间	和	空间	到	生长	.

有时间和空间去成长。

[ɔːl] [lændz] [mʌst; məst] [ʃeɪp] [ə; eɪ] ['waɪdər] [weɪ] ,

All	lands	must	shape	a	wider	way	,
全部	土地	必须	形状	一个	更广泛	方式	,

所有土地都必须塑造更广阔的道路，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [kwest] ;

For	this	eternal	quest	;
为了	这	永恒	寻求	;

为了这永恒的追求;

[ænd; ənd] ['liːʒər] [jiːld] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [fiːld]

And	Leisure	yield	a	larger	field
和	闲暇	屈服	一个	更大的	场地

休闲活动能带来更大的发展空间。

[wer] [wɜːrk] - [wɔːrn] [fiːt] [meɪ] [goʊ] .

Where	work	-	worn	feet	may	go	.
在哪里	工作	-	磨损	脚	可能	去	.

疲惫的双脚可能会去的地方。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ɪz] [ɔːl] [ə; eɪ] - [θrɪl]

The	Universe	is	all	a	-	thrill
这	宇宙	是	全部	一个	-	刺激

宇宙真是太刺激了

[wɪð; wɪθ] ['tʃeɪndʒɪz] ['ɪmɪnənt] .

With	changes	imminent	.
和	变化	迫在眉睫	.

变革即将到来。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [feɪθ] , [wɪð; wɪθ] ['beɪtɪd] [breθ] ,

The	World	in	faith	,	with	bated	breath	,
这	世界	在	信仰	,	和	被	气息	,

世界怀着信仰，屏息以待，

[hoʊldz] [friː] [ðə; ði] ['liːdɝz] [pleɪs] .

Holds	free	the	Leader's	place	.
持有	自由的	这	领导人的	地方	.

为领导者腾出位置。

[ænd; ənd] [waɪz] [ɪz] [hiː; hi] [huːz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [wɪl]

And	wise	is	he	whose	heart	and	will
和	明智的	是	他	谁	心	和	将要

而心怀智慧和意志的人，才是明智的。

[æt; ət] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['taɪmz] [ɪn'tent] ,

At	one	with	Time's	intent	,
在	一	和	时间	意图	,

与时代精神的意图一致，

[ʃæl; ʃəl] ['oʊpən] [waɪd] [dɔːz] [lɔːŋ] [dɪ'naɪd]

Shall	open	wide	doors	long	denied
将	打开	宽的	门	长的	否认

敞开长久以来被拒之门外的大门

[tuː; tə] ['mʌðərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] .

To	mothers	of	the	race	.
到	母亲们	的	这	种族	.

致所有母亲。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[ɑːn] [ðɪs] [raʊnd] [gloʊb] , [oʊ] , [wen] [ænd; ənd] [wer]

On	this	round	globe	,	oh	,	when	and	where
在	这	圆形的	地球	,	哦	,	什么时候	和	在哪里

在这个圆圆的地球上，哦，何时何地?

[wɜːr; wər] ['fɪtər] [taɪm] [ænd; ənd] [siːn]

Were	fitter	time	and	scene
是	钳工	时间	和	场景

更合适的时间和场景

[fɔːr; fər] ['wʊmənz] [soʊl] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɪts] [goʊl]

For	Woman's	soul	to	reach	its	goal
为了	女性的	灵魂	到	抵达	它是	目标

为了女人的灵魂达到其目标

[ðæn; ðən] [naʊ] [ɪn] ['ɪŋgləndz] [relm] .

Than	now	in	England's	realm	.
比	现在	在	英格兰的	领域	.

比现在在英格兰的领土上还要糟糕。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [kraʊn] [ɪts] [kɪŋ] [wɪl] [wer]

Was	not	the	crown	its	King	will	wear
曾是	不是	这	王冠	它是	国王	将要	穿

那并非国王将要佩戴的王冠

[meɪd] ['glɔːriəs] [baɪ] [ɪts] [kwiːn] ?

Made	glorious	by	its	Queen	?
制成	辉煌	经过	它是	女王	?

是女王使它辉煌灿烂的吗?

[ænd; ənd] [huː] [stiəd] [streɪt] [ɪts] [ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt] ?

And	who	steered	straight	its	ship	of	State	?
和	WHO	转向	直的	它是	船	的	状态	?

是谁掌舵国家这艘巨轮?

[vɪk'tɔːriə][æt; ət][ðə; ði][helm] !
Victoria **at** **the** **Helm** **!**
维多利亚 在 这 舵 !

维多利亚掌舵!

[kɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [kɪŋz] [baɪ]['æksɪdənt] ,
Kings **have** **been** **kings** **by** **accident** **,**
国王 有 到过 国王 经过 事故 ,

国王的称号并非偶然,

[baɪ] ['feɪvər] [ænd; ənd][baɪ] [fɔːrs] ,
By **favour** **and** **by** **force** **,**
经过 偏爱 和 经过 力量 ,

凭借恩惠和武力

[bʌt; bət] [raɪt] [ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd]['mɔːrəl] [wɜːrθ] ,
But **right** **of** **birth** **and** **moral** **worth** **,**
但 正确的 的 出生 和 道德 值得 ,

但出身权利和道德价值,

[ænd; ənd]['ɛmpaɪɚz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [brɔːd]
And **Empires** **rich** **and** **broad**
和 帝国 富有的 和 广阔

还有那些富饶而辽阔的帝国。

[fɔːr; fər] ['ɪŋgləndz] [kɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːr; ər][blent]
For **England's** **King** **to** **-** **day** **are** **blent**
为了 英格兰的 国王 到 - 天 是 混合

今日英格兰国王是混合的

[laɪk] ['rɪvəz] [ɑːn][wʌn] [kɔːrs] .
Like **rivers** **on** **one** **course** **.**
喜欢 河流 在 一 课程 .

就像同一条河道上的河流。

[bʌt; bət] , [ɑː] !
But **,** **ah** **!**
但 , 啊 !

但是,啊!

[ðə; ði] [laɪt] [fɔːlz] ['sɜːrtʃɪŋ] [waɪt]
the **light** **falls** **searching** **white**
这 光 瀑布 搜索 白色的

光线洒下,寻找白色

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] .
Down **from** **the** **Throne** **of** **God** **.**
向下 从 这 王座 的 上帝 .

从上帝的宝座上下来。

[lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] - [sfiəz] ,
Lord **of** **the** **Earth** **and** **heavenly** **-** **spheres** **,**
主 的 这 地球 和 天上 - 球体 ,

地球和天体之主,

[kri'eɪtər] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,
Creator **of** **all** **things** **,**
创作者 的 全部 事物 ,

万物的创造者,

[ðaʊ] [huː] [hæst] [rɔːt] [greɪt] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [nɔːt] ,
Thou **who** **hast** **wrought** **great** **worlds** **from** **naught** **,**
你 WHO 哈斯特 锻 伟大的 世界 从 零 ,

你从无到有创造了伟大的世界,

[gɪv] [streŋθ] [tuː; tə] ['ɪŋgləndz] [sʌn] .
Give **strength** **to** **England's** **son** **.**
给 力量 到 英格兰的 儿子 .

赐予英格兰之子力量。

[gɪv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['dɪspel] [ðoʊz] [fɪrz]
Give **courage** **to** **dispel** **those** **fears**
给 勇气 到 打消 那些 恐惧

鼓起勇气，驱散这些恐惧。

[ðæt] [kʌm] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [kɪŋz] ,
That **come** **to** **even** **kings** **,**
那 来 到 甚至 国王 ,

甚至连国王也是如此。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kriːd] [gɪv] ['lʌvz] [fʊl] [miːd] ;
And **for** **his** **creed** **give** **Love's** **full** **mead** **;**
和 为了 他的 信条 给 爱的 满的 蜂蜜酒 ;

为他的信条，献上爱的甘露;

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
Thy **Will** **be** **done** **.**
你的 将要 是 完毕 .

愿你的旨意成就。

[piː] . -
p **.** **11**
p . -

第11页

[tuː] ['vɔɪsɪz]
TWO **VOICES**
二 声音

两种声音

['vɜːrtʃuː]
VIRTUE
美德

美德

[oʊ]['wɑːntən][wʌn] , [oʊ] ['wɪkɪd] [wʌn] , [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] ,
O **wanton** **one** **,** **O** **wicked** **one** **,** **how** **was** **it** **that** **you** **came** **,**
哦 放肆 一 , 哦 邪恶 一 , 如何 曾是 它 那 你 来了 ,

放荡之人，邪恶之人，你怎会来到这里?

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv]['pjʊrəti] , [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ?
Down **from** **the** **paths** **of** **purity** **,** **to** **walk** **the** **streets** **of** **shame** **?**
向下 从 这 路径 的 纯度 , 到 走 这 街道 的 耻辱 ?

从纯洁之路堕落到耻辱之路?

[ænd; ənd] ['werfɔːr] [wʌz; wəz] [ðæt] ['preʃəs] [welθ] , [gɑːd] [geɪv] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [trʌst] ,
And **wherefore** **was** **that** **precious** **wealth** **,** **God** **gave** **to** **you** **in** **trust** **,**
和 因此 曾是 那 宝贵的 财富 , 上帝 给予 到 你 在 相信 ,

那么，上帝托付给你的那份宝贵财富又在哪里呢?

[flʌŋ] ['brɔːdkæst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə]['træmp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ?
Flung **broadcast** **for** **the** **feet** **of** **men** **to** **trample** **in** **the** **dust** **?**
扔 播送 为了 这 脚 的 男人 到 践踏 在 这 灰尘 ?

抛掷广播，让男人的脚踩在尘土中?

[vaɪs]
VICE
副

副

[oʊ]['pruːd(ə)nt][wʌn] , [oʊ] ['spɑːtləs] [wʌn] , [naʊ] ['lɪs(ə)n] [wel] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
O **prudent** **one** **,** **O** **spotless** **one** **,** **now** **listen** **well** **to** **me** **.**
哦 谨慎 一 , 哦 一尘不染 一 , 现在 听 出色地 到 我 .

明辨是非者，纯洁无瑕者，请仔细听我说。

[ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [led][tuː; tə] [wer] [aɪ] [tred] [ðiːz] [pæðz] [ʌv; əv][sɪn] , [wɜːr; wər] [θriː] :
The **ways** **that** **led** **to** **where** **I** **tread** **these** **paths** **of** **sin** **,** **were** **three** **:**
这 方式 那 引领 到 在哪里 我 踏 这些 路径 的 罪 , 是 三 :

导致我走上罪恶之路的原因有三点：

[ænd; ənd][gɑːd] , [ænd; ənd] [gʊd] [foʊks] , [ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fer] [tuː; tə] [siː] .
And **God** **,** **and** **good** **folks** **,** **all** **combined** **to** **make** **them** **fair** **to** **see** **.**
和 上帝 , 和 好的 各位 , 全部 合并 到 制作 他们 公平的 到 看 .

上帝和善良的人们共同努力，使它们看起来如此美丽。

['vɜːrtʃuː]
VIRTUE
美德

美德

[oʊ] ['wɪkɪd] [wʌn] , ['blæsfəməs] [wʌn] , [naʊ] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [θɪŋ] [biː; bi] ?
O **wicked** **one** **,** **blasphemous** **one** **,** **now** **how** **could** **that** **thing** **be** **?**
哦 邪恶 一 , 亵渎神明 一 , 现在 如何 可以 那 事物 是 ?

邪恶之人，亵渎之人，那东西怎么可能是呢?

[piː] . -
p **.** **12**
p . -

第12页

[vaɪs]
VICE
副

副

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] ['neɪtʃɚz] ['lʌvli] [roʊd] , [wer'ɑːn] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [həːld] .
The **first** **was** **Nature's** **lovely** **road** **,** **whereon** **my** **life** **was** **hurled** **.**
这 第一的 曾是 自然的 迷人的 路 , 其中 我的 生活 曾是 投掷 .

第一条路是大自然的美丽道路，我的一生都奔向了这条路。

[aɪ][felt][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][maɪ] [blʌd] , [wɪtʃ] ['pəːmieits] [ðə; ði][wɜːrld] .
I **felt** **the** **stirring** **in** **my** **blood** **,** **which** **permeates** **the** **world** **.**
我 毛毡 这 搅拌 在 我的 血 , 哪个 渗透 这 世界 .

我感到血液中涌动着一股波澜，这股波澜遍布世界各地。

[aɪ] [θrɪld] [laɪk] ['wiləuz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [wen] [sæp] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [floʊ] ,
I **thrilled** **like** **willows** **in** **the** **spring** **,** **when** **sap** **begins** **to** **flow** **,**
我 激动不已 喜欢 柳树 在 这 春天 , 什么时候 树液 开始 到 流动 ,

我像春天里的柳树一样兴奋，当汁液开始流动的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jʌŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [veɪnz] , [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] ?
It **was** **young** **passion** **in** **my** **veins** **,** **but** **how** **was** **I** **to** **know** **?**
它 曾是 年轻的 热情 在 我的 静脉 , 但 如何 曾是 我 到 知道 ?

那是青春的激情在我血管里流淌，但我又怎能预料到呢?

[ðə; ði]['sekənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['saɪlənt][roʊd] , [wer] ['mɑːdɪst] ['mʌðərz] [dwel] ,
The **second** **was** **the** **silent** **road** **,** **where** **modest** **mothers** **dwell** **,**
这 第二 曾是 这 沉默的 路 , 在哪里 谦虚的 母亲们 住 ,

第二条路是寂静的小路，那里居住着一些朴素的母亲。

[ænd; ənd][haɪd][frʌm; frəm] ['iːgər] , ['kjʊriəs] [maɪndz] , [ðə; ði] [truːθ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] .

And	hide	from	eager	,	curious	minds	,	the	truth	they	ought	to	tell	.
和	隐藏	从	渴望的	,	好奇的	思想	,	这	真相	他们	应该	到	告诉	.

并向渴望好奇的人们隐瞒他们应该说的真相。

[ðæt] [ˌmɪs'neɪmd] [roʊd] [kɔːld] - ['ɪnəsns] - [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðə; ði][saɪn] - [tuː; tə] [hel] .

That	misnamed	road	called	'	Innocence	'	should	bear	the	sign	'	to	Hell	.
那	误称	路	称为	-	无辜	-	应该	熊	这	符号	-	到	地狱	.

那条被错误地命名为“纯真”的道路，应该挂上“通往地狱”的标志。

- [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [dæns] [ɪn] ['ɪgnərəns] [aɪ] [wɔːkt] [ðæt] [roʊd][ænd; ənd] [fel] .

'	With	song	and	dance	in	ignorance	I	walked	that	road	and	fell	.
-	和	歌曲	和	舞蹈	在	无知	我	步行	那	路	和	跌倒	.

“我曾懵懂无知地载歌载舞，走上那条路，最终跌倒。”

['vɜːrtʃuː]

VIRTUE
美德

美德

[oʊ]['fɔːlən][wʌn] , [ʌn'hæpi] [wʌn] , [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt][raɪz][ænd; ənd][goʊ]

O	fallen	one	,	unhappy	one	,	but	why	not	rise	and	go
哦	倒下	一	,	不开心	一	,	但	为什么	不是	上升	和	去

堕落者啊，不幸者啊，为何不重新振作，继续前行呢?

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [juː; jʊ][left][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [liːv] [jʊr; jər][sɪnz] [bɪ'loʊ] ,

Back	to	the	ways	you	left	behind	,	and	leave	your	sins	below	,
后退	到	这	方式	你	左边	在后面	,	和	离开	你的	罪孽	以下	,

回到你曾经抛弃的道路上去，并将你的罪孽留在身后。

[nɔːr]['lɪŋgər][ɪn] [ðɪs] [sɪŋk][ʌv; əv][sɪn] , [sɪns] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [noʊ] .

Nor	linger	in	this	sink	of	sin	,	since	now	you	see	,	and	know	.
也不	萦绕	在	这	下沉	的	罪	,	自从	现在	你	看	,	和	知道	.

既然你现在已经看清并明白了，就不要再沉溺于罪恶的深渊中了。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[vaɪs]

VICE
副

副

[ðə; ði][θɜːrd][roʊd][wʌz; wəz][ðə; ði] [fer] [haɪ] [weɪ] , [trɑːd][baɪ][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] .

The	third	road	was	the	fair	high	way	,	trod	by	the	good	and	great	.
这	第三	路	曾是	这	公平的	高的	方式	,	践踏	经过	这	好的	和	伟大的	.

第三条路是通往天堂的大道，是达官显贵们走过的路。

[aɪ][kraɪd][ə'laʊd][tuː; tə] [ðæt] [væst] [kraʊd] , [ænd; ənd][toʊld][maɪ] ['hæpləs] [feɪt] .

I	cried	aloud	to	that	vast	crowd	,	and	told	my	hapless	fate	.
我	哭	大声	到	那	广阔的	人群	,	和	讲述	我的	不幸的	命运	.

我向熙熙攘攘的人群放声痛哭，诉说着我悲惨的命运。

[ðeɪ] ['hɜːrid] [ɔːl] [θruː] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːl] [ænd; ənd] [ʃʌt] [kən'vɛnʃənz] [geɪt] .

They	hurried	all	through	door	and	wall	and	shut	Convention's	gate	.
他们	慌忙	全部	通过	门	和	墙	和	关闭	大会的	门	.

他们匆匆穿过门窗和墙壁，关上了大会的大门。

[aɪ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['bliːdɪŋ] [hændz] : [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [nɑːk] .

I	beat	it	with	my	bleeding	hands	:	they	must	have	heard	me	knock	.
我	打	它	和	我的	出血	双手	:	他们	必须	有	听到	我	敲	.

我用流血的双手敲打它：他们一定是听到了我敲门声。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [waɪld][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd][wɜːrd] , [jet] [noʊ][wʌn] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ][lɑːk] .

They	must	have	heard	wild	sob	and	word	,	yet	no	one	turned	the	lock	.
他们	必须	有	听到	荒野	哭泣	和	单词	,	然而	不	一	转向	这	锁	.

他们一定听到了凄厉的哭喊声和争吵声，但没有人去开锁。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['desələt] , [ɑːn]['vɜːrtʃuːz] [pæθ] [tuː; tə][stænd] ,

Oh	,	it	is	very	desolate	,	on	Virtue's	path	to	stand	,
哦	,	它	是	非常	荒凉	,	在	美德	小路	到	站立	,

哦，在美德之路上，真是一片荒凉。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [gʊd] [foʊks] ['flɔkiŋ] [baɪ] , [wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd][hænd] .

And	see	the	good	folks	flocking	by	,	withholding	look	and	hand	.
和	看	这	好的	各位	集群	经过	,	扣留	看	和	手	.

看看那些善良的人们是如何经过，却都克制着不去看他们，也不伸手。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] , [ænd; ənd] ['wɪri] [breɪn][ænd; ənd] [fiːt] ,

And	so	with	hungry	heart	and	soul	,	and	weary	brain	and	feet	,
和	所以	和	饥饿的	心	和	灵魂	,	和	厌倦	脑	和	脚	,

于是，带着饥渴的心灵和灵魂，以及疲惫的大脑和双脚，

[aɪ][left] [ðæt] ['haɪweɪ] [wens] [juː; jʊ][keɪm] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ðɪ] ['sɪnfl] [striːt] .

I	left	that	highway	whence	you	came	,	and	sought	the	sinful	street	.
我	左边	那	公路	何处	你	来了	,	和	寻求	这	罪恶的	街道	.

我离开了你来的那条高速公路，去寻找那条罪恶的街道。

[oʊ]['pruːd(ə)nt][wʌn] , [oʊ] ['spɑːtləs] [wʌn] , [wen] [gʊd] [foʊks] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

O	prudent	one	,	O	spotless	one	,	when	good	folks	speak	of	me	,
哦	谨慎	一	,	哦	一尘不染	一	,	什么时候	好的	各位	说话	的	我	,

哦，明辨是非者，哦，纯洁无瑕者，当善良的人们谈起我时，

[goʊ] , [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊdz][aɪ] [keɪm] ; [ðə; ðɪ][roʊd] [weɪz] [fer] , [ænd; ənd] [θriː] .

Go	,	tell	them	of	the	roads	I	came	;	the	road	ways	fair	,	and	three	.
去	,	告诉	他们	的	这	道路	我	来了	;	这	路	方式	公平的	,	和	三	.

去吧，告诉他们我走过的路；那条路很好，有三条。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[ə; eɪ][bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌn'bɔːrn] [ded]

A	BALLADE	OF	THE	UNBORN	DEAD
一个	叙事曲	的	这	未出生的	死的

未出生者的亡灵之歌

[ðeɪ] [wɔːkt] [ðə; ðɪ] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] ;

They	walked	the	valley	of	the	dead	;
他们	步行	这	谷	的	这	死的	;

他们走过了死者之谷；

[lɪt] [baɪ][ə; eɪ] [wɪrd] [hæf] [laɪt] ;

Lit	by	a	weird	half	light	;
点燃	经过	一个	诡异的	一半	光	;

被一种奇异的半明半暗的光线照亮；

[noʊ] [saʊnd] [ðeɪ] [meɪd] , [noʊ][wɜːrd] [ðeɪ] [sed] ;

No	sound	they	made	,	no	word	they	said	;
不	声音	他们	制成	,	不	单词	他们	说	;

他们没有发出任何声音，也没有说出任何话；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

And	they	were	pale	with	fright	.
和	他们	是	苍白	和	惊吓	.

他们吓得脸色苍白。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ˌʌn'si:n] ['pleɪsɪz] [keɪm]
Then suddenly from unseen places came
然后 突然 从 看不见 地方 来了

然后突然间，从看不见的地方传来一阵声响。

[laʊd] ['læftər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] [ʌv; əv] [fleɪm] .
Loud laughter , that was like a whip of flame .
大声 笑声 , 那 曾是 喜欢 一个 鞭 的 火焰 .

响亮的笑声，如同火焰鞭答。

[ðeɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔ:] , [bɪ'jɑ:nd] , [ə'bʌv] ,
They looked , and saw , beyond , above ,
他们 看起来 , 和 锯 , 超过 , 多于 ,

他们望去，看到了更远的地方，更高的处。

[ə; eɪ] [lænd] [wer] [rɔ:ŋd] [soʊlz] [weɪt] ;
A land where wronged souls wait ;
一个 土地 在哪里 冤枉 灵魂 等待 ;

一个饱受冤屈的灵魂等待栖身之地；

([ðoʊz] ['spɪrɪts] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [baɪ] [lʌv] ,
(Those spirits called to earth by love ,
(那些 烈酒 称为 到 地球 经过 爱 ,

那些被爱召唤到人间的灵魂，

[ænd; ənd] ['drɪvn] [bæk] [baɪ] [heɪt]) .
And driven back by hate) .
和 驱动 后退 经过 恨) .

并被仇恨驱赶回来）。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn] [stʊd] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [dʌm] [ænd; ənd] [waɪld] ,
And each one stood in anguish dumb and wild ,
和 每个 一 站立 在 痛苦 哑的 和 荒野 ,

每个人都痛苦地站在那里，哑口无言，茫然不知所措。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] .
As she beheld the phantom of her child .
作为 她 观看 这 幻影 的 她 孩子 .

她仿佛看到了自己孩子的幻影。

[jeɪ] , [sɔ:] [ðə; ði] [soʊl] [hɜ:r; hər] [wɪʃ] [hæd; həd] [hə:ld]
Yea , saw the soul her wish had hurled
是的 , 锯 这 灵魂 她 希望 有 投掷

是的，看到了她愿望抛出的灵魂

[aʊt] ['ɪntu:] [naɪt] [ænd; ənd] [deθ] ;
Out into night and death ;
出去 进入 夜晚 和 死亡 ;

走向黑夜和死亡；

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['mʌðər] [wɜ:rld] ,
Before it reached the Mother world ,
前 它 达到 这 母亲 世界 ,

在它到达母世界之前，

[ɔ:r] [dru:] [ɪts] ['neɪt(ə)l] [breθ] .
Or drew its natal breath .
或者 画 它是 出生 气息 .

或者说，它吸了一口气。

[pi:] . -
p . 15
p . -

[ænd; ənd] ['terəfaɪd] , [iːtʃ] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][fled]
And terrified , each hid her face and fled
和 恐惧 , 每个 隐藏 她 脸 和 逃亡

她们惊恐万分，纷纷捂住脸逃走了。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌʌn'bɔːrn] [ded] .
Beyond the presence of her unborn dead .
超过 这 在场 的 她 未出生的 死的 .

除了她未出生的死者之外。

[ænd; ənd]['gɑːdz] [greɪt] ['eɪndʒl] , [huː] [prə'vaidz]
And God's Great Angel , who provides
和 神的 伟大的 天使 , WHO 提供

还有上帝的伟大天使，祂提供

[soʊlz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l][lænd] ,
Souls for our mortal land ,
灵魂 为了 我们的 凡人 土地 ,

灵魂献给我们的凡人之地，

[læft] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læftər] [ðæt] [dɪ'raɪdz] ,
Laughed , with the laughter that derides ,
笑了 , 和 这 笑声 那 嘲笑 ,

笑了，带着嘲讽的笑声，

[æt; ət] [ðæt] [fæst] ['fliːɪŋ] [bænd]
At that fast fleeing band
在 那 快速地 逃离 乐队

那群迅速逃窜的匪徒

[ʌv; əv][self] - [meɪd] ['bærən] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
Of self - made barren women of the earth .
的 自己 - 制成 荒芜 女性 的 这 地球 .

地球上那些自力更生的不孕女性。

([hel] [hæz; həz][noʊ] [kɜːrs] [ðæt] ['wɪðərz] [laɪk] [sʌtʃ] [mɜːrθ] .)
(Hell has no curse that withers like such mirth .)
(地狱 有 不 诅咒 那 威瑟斯 喜欢 这样的 欢笑 .)

（地狱也没有任何诅咒能像这样的欢乐一样消逝。）

- [oʊ]['eɪndʒl] , [tel] [juː 'es] [huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ,
' O Angel , tell us who were they ,
- 哦 天使 , 告诉 我们 WHO 是 他们 ,

"哦，天使，告诉我们他们是谁？"

[ðæt] [daʊn] [bɪ'loʊ] [juː 'es] ['fɛrd] ;
That down below us fared ;
那 向下 以下 我们 表现 ;

我们下方的情况如何；

[ðoʊz] [ʃeɪps] [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [streɪnd] [ænd; ənd] [greɪ] ,
Those shapes with faces strained and grey ,
那些 形状 和 面孔 紧张 和 灰色的 ,

那些面容紧绷、神情灰暗的人形

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [stɛərd][ænd; ənd][stɛərd] ;
And eyes that stared and stared ;
和 眼睛 那 凝视 和 凝视 ;

还有那双直勾勾盯着你的眼睛；

['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðem; ðəm] , [geɪv] [juː 'es] [fɪr] ;
Something there was about them , gave us fear ;
某物 那里 曾是 关于 他们 , 给予 我们 害怕 ;

他们身上有种让人害怕的气质；

[jet] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['loʊnli] , [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] .
Yet are we lonely , now they are not here .
然而 是 我们 孤独 , 现在 他们 是 不是 这里 .

可是，他们不在了，我们感到多么孤独。

- [ðʌs] [speɪk] [ðə; ði] ['spektrəl] ['tʃɪldrən] ; [ðʌs]
' Thus spake the spectral children ; thus
- 因此 说 这 光谱 孩子们 ; 因此

“幽灵般的孩子们如此说道；如此

[ðə; ði]['eɪndʒl] [meɪd] [rɪ'plaɪ] :
The Angel made reply :
这 天使 制成 回复 :

天使回答道：

- [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][pɑːrt][ɔːr] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;
' They have no part or share with us ;
- 他们 有 不 部分 或者 分享 和 我们 ;

“他们与我们没有任何关系；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['pæsər] - [baɪ] . -
They were but passers - by . '
他们 是 但 过路人 - 经过 . -

他们只不过是过路人而已。

- [bʌt; bət] [meɪ] [wiː; wi] [preɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?
' But may we pray for them ?
- 但 可能 我们 祈祷 为了 他们 ?

我们可以为他们祈祷吗?

- [ðə; ði] ['fæntəmz] [pliːd] .
' the phantoms plead .
- 这 幻影 恳求 .

幽灵们哀求道。

- [jeɪ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [niːd] [jʊr; jər] [prerz] , - [ðə; ði]['eɪndʒl] [sed] .
' Yea , for they need your prayers , ' the Angel said .
- 是的 , 为了 他们 需要 你的 祈祷 , - 这 天使 说 .

“是的，因为他们需要你们的祈祷，”天使说。

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[ðeɪ] [went] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['loʊnli] [weɪ] ;
They went upon their lonely way ;
他们 去 之上 他们的 孤独 方式 ;

他们踏上了孤独的旅程；

([fɑːr] , [fɑːr][frʌm; frəm]['pærədaɪs]) ;
(Far , far from Paradise) ;
(远的 , 远的 从 天堂) ;

（远离天堂）

[ðer; ðər] [pæθ] [wʌz; wəz] [lɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn][wɑːn] [reɪ]
Their path was lit with one wan ray
他们的 小路 曾是 点燃 和 一 万 射线

他们的道路被一道微弱的光线照亮。

[frʌm; frəm] ['goʊstli] ['tʃɪldrənz] [aɪz] ;
From ghostly children's eyes ;
从 幽灵般的 孩子们的 眼睛 ;

从幽灵般的孩童眼中；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hu:] [wɜ:r; wər]['nevər][bɔ:rn] ;
The little children who were never born ;
这 小的 孩子们 WHO 是 绝不 出生 ;

那些从未出生的小孩;

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [ðə; ði]['eɪndʒl] [læft] [ɪn][skɔ:rn] .
And as they passed , the Angel laughed in scorn .
和 作为 他们 通过了 , 这 天使 笑了 在 轻蔑 .

当他们经过时，天使轻蔑地笑了。

[pi:] . -
p . 17
p . -

第17页

[ðə; ði] [tru:θ] ['telər]
THE TRUTH TELLER
这 真相 出纳员

真相讲述者

[ðə; ði] [tru:θ] ['telər] [lɪfts][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ,
The Truth Teller lifts the curtain ,
这 真相 出纳员 电梯 这 窗帘 ,

真相揭露者揭开了帷幕，

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['pi:pəlz] [plaɪt] ;
And shows us the people's plight ;
和 演出 我们 这 人们的 困境 ;

并向我们展示了人民的困境;

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [si:mz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ,
And everything seems uncertain ,
和 一切 似乎 不确定 ,

一切都显得充满不确定性。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [lʊks] [raɪt] .
And nothing at all looks right .
和 没有什么 在 全部 看起来 正确的 .

一切都显得很不正常。

[jet] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] ['groʊpɪŋ] ,
Yet out of the blackness groping ,
然而 出去 的 这 黑 摸索 ,

然而，在黑暗中摸索前行，

[maɪ] [hɑ:rt] [faindz][ə; eɪ][wɜ:rld][ɪn] [blu:m] ;
My heart finds a world in bloom ;
我的 心 发现 一个 世界 在 盛开 ;

我的心发现了一个盛开的世界;

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmhaʊ] [ɪz] ['fæʃnd] [fɔ:r; fər]['hoʊpɪŋ] ,
For it somehow is fashioned for hoping ,
为了 它 不知何故 是 造型 为了 希望 ,

因为它似乎天生就蕴含着希望，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [glu:m] .
And it cannot live in the gloom .
和 它 不能 居住 在 这 愁云 .

它无法在黑暗中生存。

[hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es][frʌm; frəm]['bɔ:rdər][tu:; tə]['bɔ:rdər] ,
He tells us from border to border ,
他 讲述 我们 从 边界 到 边界 ,

他告诉我们，从边境到边境，

[ðæt] [reɪs] [ɪz] ['wɔ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [reɪs] ;
That race is warring with race ;
那 种族 是 战争 和 种族 ;

那个种族正在与另一个种族交战;

[wɪð; wɪθ]['raɪət][ænd; ənd][mæd][dɪs'ɔ:rdər] ,
With riot and mad disorder ,
和 暴动 和 疯狂的 紊乱 ,

伴随着骚乱和疯狂的混乱,

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [pleɪs] ;
The earth is a wretched place ;
这 地球 是 一个 可怜 地方 ;

地球是个糟糕的地方;

[ænd; ənd] [jet] [er] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ]
And yet ere the sun is setting
和 然而 埃雷 这 太阳 是 环境

然而，就在太阳落山之前

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [pi:s] , [nɑ:t] [straɪf] ;
I am thinking of peace , not strife ;
我 是 思维 的 和平 , 不是 冲突 ;

我心中想的是和平，而不是纷争;

[fɔ:r; fər][maɪ] [hɑ:rt] [hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [fə'getiŋ]
For my heart has a way of forgetting
为了 我的 心 有 一个 方式 的 遗忘

因为我的心总是容易遗忘

[ɔ:l] [θɪŋz] [seɪv] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] .
All things save the joy of life .
全部 事物 节省 这 喜悦 的 生活 .

万物皆不能阻挡生活的乐趣。

[pi:] . -
p . 18
p . -

第18页

[aɪ] [hɜ:rd] [ɪn][maɪ] ['ju:θs] [bɪ'gɪnɪŋ]
I heard in my Youth's beginning
我 听到 在 我的 青年的 开始

我年轻时就听闻过

[ðæt] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ri:dʒən][ʌv; əv][woʊ] ,
That earth was a region of woe ,
那 地球 曾是 一个 地区 的 悲哀 ,

那片土地是一片苦难之地,

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] , [ænd; ənd] ['sɪnɪŋ] :
And trouble , and sorrow , and sinning :
和 麻烦 , 和 悲哀 , 和 犯罪 :

还有苦难、悲伤和罪恶:

[ðə; ði] [tru:θ] ['telər] [toʊld][ˌem 'i:][soʊ] .
The Truth Teller told me so .
这 真相 出纳员 讲述 我 所以 .

真相讲述者是这么告诉我的。

[aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] , [ænd; ənd]['trædʒɪk] ;
I knew it was true , and tragic ;
我 知道 它 曾是 真的 , 和 悲惨 ;

我知道这是真的，而且很悲惨;

[ænd; ənd][aɪ] [mɔːnd] ['oʊvər] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ;
And **I** **mourned** **over** **much** **that** **was** **wrong** **;**
和 我 哀悼 超过 很多 那 曾是 错误的 ;

我为许多错误的事情感到悲伤;

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['mædʒɪk] ,
And **then** **,** **by** **some** **curious** **magic** **,**
和 然后 , 经过 一些 好奇的 魔法 ,

然后，由于某种奇妙的魔力，

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][bɜːrst]['ɪntuː] [sɔːŋ] .
The **heart** **of** **me** **burst** **into** **song** **.**
这 心 的 我 爆裂 进入 歌曲 .

我的心瞬间迸发出歌声。

[ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] , ['goʊɪŋ] ,
The **years** **have** **been** **going** **,** **going** **,**
这 年 有 到过 去 , 去 ,

岁月如梭，转瞬即逝。

[ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][peɪn] ;
A **mixture** **of** **pleasure** **and** **pain** **;**
一个 混合物 的 乐趣 和 疼痛 ;

苦乐交织;

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] ['tɛlɚz] [bʊks] [ɑːr; ər] ['ʃoʊɪŋ]
But **the** **Truth** **Teller's** **books** **are** **showing**
但 这 真相 出纳员 图书 是 显示

但"真相讲述者"的书籍表明

[ðæt] ['iːv(ə)l][ɪz][ɑːn][ðə; ði][geɪn] .
That **evil** **is** **on** **the** **gain** **.**
那 邪恶的 是 在 这 获得 .

邪恶势力正在得逞。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['griːvɪŋ] ,
And **I** **know** **that** **I** **ought** **to** **be** **grieving** **,**
和 我 知道 那 我 应该 到 是 悲伤 ,

我知道我应该感到悲伤，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tuː] [sæd][tuː; tə] [sɪŋ] ;
And **I** **should** **be** **too** **sad** **to** **sing** **;**
和 我 应该 是 也 伤心 到 唱歌 ;

我应该悲伤得唱不出歌来;

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [kiːp] [ɑːn] [bɪ'liːvɪŋ]
But **somehow** **I** **keep** **on** **believing**
但 不知何故 我 保持 在 相信

但我不知为何始终抱有信念。

[ðæt] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɪŋ] .
That **life** **is** **a** **glorious** **thing** **.**
那 生活 是 一个 辉煌 事物 .

生命是美好的。

[piː] . -
p **.** **19**
p . -

[dʒʌst][juː; jʊ]
JUST **YOU**
只是 你

只有你

[ɔːl][ðə; ði] ['selfɪʃ] [dʒɔɪz][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
All **the** **selfish** **joys** **of** **earth** **,**
全部 这 自私 喜悦 的 地球 ,

世间一切自私的快乐，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [θruː] .
I **am** **getting** **through** **.**
我 是 获得 通过 .

我正在努力接通。

[ðæt] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [lʊr] [ænd; ənd] [liːd]
That **which** **used** **to** **lure** **and** **lead**
那 哪个 用过的 到 饵 和 带领

曾经引诱和引领的东西

[naʊ] [aɪ] [pæs] [ænd; ənd] [gɪv] [noʊ] [hiːd] ;
Now **I** **pass** **and** **give** **no** **heed** **;**
现在 我 经过 和 给 不 注意 ;

现在我路过，毫不在意；

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [siːmz] [ʌv; əv] [wɜːrθ] —
Only **one** **thing** **seems** **of** **worth** **—**
仅有的 一 事物 似乎 的 值得 —

只有一件事似乎值得一提——

[dʒʌst][juː; jʊ] .
Just **you** **.**
只是 你 .

只有你。

[nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['loʊnli] [haɪt] ,
Not **for** **me** **the** **lonely** **height** **,**
不是 为了 我 这 孤独 高度 ,

孤独的高处不适合我。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [vjuː] ;
And **the** **larger** **view** **;**
和 这 更大的 看法 ;

以及更广阔的视角；

['loʊliər] [weɪz] [siːm] [fer] [ænd; ənd][waɪd] ,
Lowlier **ways** **seem** **fair** **and** **wide** **,**
低级 方式 似乎 公平的 和 宽的 ,

较低级的方法似乎也公平且广泛，

[waɪl] [wiː; wi]['wɑːndər][saɪd][baɪ][saɪd] .
While **we** **wander** **side** **by** **side** **.**
尽管 我们 漫步 边 经过 边 .

我们并肩漫步。

[wʌn] [θɪŋ] [meɪks] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [braɪt] —
One **thing** **makes** **the** **whole** **world** **bright** **—**
一 事物 制作 这 所有的 世界 明亮的 —

一件事让整个世界都变得光明——

[dʒʌst][juː; jʊ] .
Just **you** **.**
只是 你 .

只有你。

[nɑːt][fɔːr; fər]['dɪstənt] [goʊlz][aɪ][rʌn] ,
Not **for** **distant** **goals** **I** **run** **,**
不是 为了 遥远 目标 我 跑步 ,

我跑步不是为了远大的目标，

[noʊ] [greɪt] [eɪm] [pər'suː] ;

No	great	aim	pursue	;
不	伟大的	目的	追求	;

没有远大的目标；

[moʊst][ʌv; əv] ['ɝːθs] [æm'bɪʃənz] [siːm]

Most	of	earth's	ambitions	seem
最多	的	地球的	抱负	似乎

地球上大多数的雄心壮志似乎

[laɪk] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

Like	the	shadow	of	a	dream	.
喜欢	这	阴影	的	一个	梦	.

如同梦境的影子。

[ɔːl] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː] [miːnz] [wʌn] —

All	the	world	to	me	means	one	—
全部	这	世界	到	我	方法	一	—

对我而言，整个世界只有一个——

[dʒʌst][juː; jʊ] .

Just	you	.
只是	你	.

只有你。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[rɪ'flekʃ(ə)n]

REFLECTION

反射

反射

[twaɪs] [hæv; həv][aɪ] [siːn] ['gɑːdz] [fʊl] [rɪ'flektɪd] [greɪs] .

Twice	have	I	seen	God's	full	reflected	grace	.
两次	有	我	已见	神的	满的	反映	优雅	.

我曾两次亲眼目睹上帝完全彰显的恩典。

[wʌns] [wen] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət][bɜːrθ]

Once	when	the	wailing	of	a	child	at	birth
一次	什么时候	这	哀嚎	的	一个	孩子	在	出生

有一次，婴儿出生时的哭声

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ə'nʌðər] [soʊl][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

Proclaimed	another	soul	had	come	to	earth	,
宣布	其他	灵魂	有	来	到	地球	,

宣告又一个灵魂降临人间，

[ðæt] [lʊk] [ʃoʊn] [ɑːn] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['mʌðɝz] [feɪs] .

That	look	shone	on	,	and	through	the	mother's	face	.
那	看	闪耀	在	,	和	通过	这	母亲的	脸	.

那眼神闪耀着，透过母亲的脸庞。

[ænd; ənd][wʌns] [wen] ['saɪləns] , ['æbsəluːt] [ænd; ənd][væst] ,

And	once	when	silence	,	absolute	and	vast	,
和	一次	什么时候	沉默	,	绝对	和	广阔的	,

有一次，当寂静，绝对而浩瀚，

['fɑːloʊd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌɪn'drɔːn] ['mɔːrt(ə)l] [breθ] ,

Followed	the	final	indrawn	mortal	breath	,
随后	这	最终的	内嵌	凡人	气息	,

在最后一口气吸完之后，

['sʌd(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [deθ]
Sudden upon the countenance of death
突然 之上 这 面容 的 死亡

突然间，死神出现在眼前

[ðæt] [su'pri:m] ['glɔ:ri][ʌv; əv]['gɑ:dz] [greɪs] [wʌz; wəz][kæst] .
That supreme glory of God's grace was cast .
那 最高 荣耀 的 神的 优雅 曾是 投掷 .

那至高无上的神恩荣光彰显无遗。

[pi:] . -
p . 21
p . -

第21页

['sɔŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:]
SONGS OF LOVE AND THE SEA
歌曲 的 爱 和 这 海

爱与海的歌

[aɪ]
I
我

我

[wen] [fɜ:rst][wi:; wi][met] ([ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][aɪ]) ,
When first we met (the Sea and I) ,
什么时候 第一的 我们 遇见 (这 海 和 我) ,

当我和大海初次相遇时，

[laɪk] [wʌn] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
Like one before a King ,
喜欢 一 前 一个 国王 ,

如同觐见国王一般，

[aɪ] [stʊd] [ɪn] [ɔ:] ; [nɔ:r][felt][nɔ:r] [sɔ:]
I stood in awe ; nor felt nor saw
我 站立 在 敬畏 ; 也不 毛毡 也不 锯

我肃然起敬；既无感觉也无所见。

[ðə; ði][sʌn] , [ðə; ði]['waɪndz] , [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ðə; ði][skaɪ]
The sun , the winds , the earth , the sky
这 太阳 , 这 风 , 这 地球 , 这 天空

太阳、风、大地、天空

[ɔ:r]['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] .
Or any other thing .
或者 任何 其他 事物 .

或者其他任何东西。

['gɑ:dz]['ju:nɪvɜ:rs] , [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
God's Universe , to me ,
神的 宇宙 , 到 我 ,

对我而言，上帝的宇宙是.....

[wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [si:] .
Was just the Sea .
曾是 只是 这 海 .

只有大海。

[wen] [nekst][wi:; wi][met] , [ðə; ði]['lɔ:rdli][meɪn]
When next we met , the lordly Main
什么时候 下一个 我们 遇见 , 这 尊贵的 主要的

我们下次见面时，尊贵的梅因

[pleɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɔːrtiərz] [pɑːrt] ;

Played	but	a	courtier's	part	;
玩	但	一个	廷臣的	部分	;

只扮演了一个朝臣的角色;

[kraʊnd] [kwiːn] [wʌz; wəz][aɪ] ; [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,

Crowned	Queen	was	I	;	and	earth	and	sky	,
加冕	女王	曾是	我	;	和	地球	和	天空	,

我曾是加冕的女王; 天地万物,

[ænd; ənd][sʌn][ænd; ənd] [siː] [wɜːr; wər][maɪ][doʊˈmeɪn] ,

And	sun	and	sea	were	my	domain	,
和	太阳	和	海	是	我的	领域	,

阳光和大海是我的领地,

[sɪns] [lʌv] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

Since	love	was	in	my	heart	.
自从	爱	曾是	在	我的	心	.

因为我心中充满爱。

[bɪˈfɔːr] , [bɪˈjɑːnd] , [əˈbʌv] ,

Before	,	beyond	,	above	,
前	,	超过	,	多于	,

在.....之前, 超越, 上方

[wʌz; wəz]['oʊnli] [lʌv] .

Was	only	Love	.
曾是	仅有的	爱	.

只是爱。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[iː]

II

二

二

[lʌv] [bɪlt] [ˌem ˈiː] , [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɑːk] ,

Love	built	me	,	on	a	little	rock	,
爱	建造	我	,	在	一个	小的	岩石	,

爱将我, 建造在一块小石头上,

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv][paɪn] ,

A	little	house	of	pine	,
一个	小的	房子	的	松树	,

一座松木小屋,

[æt; ət][fɜːrst] , [ðə; ðiː] [siː]

At	first	,	the	Sea
在	第一的	,	这	海

起初, 大海

[biːt] ['æŋgrəli]

Beat	angrily
打	愤怒地

愤怒地殴打

[əˈbaʊt] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv][maɪn] ;

About	that	house	of	mine	;
关于	那	房子	的	矿	;

关于我的那栋房子;

([ðæt] [dɪr] , [dɪr] [hoʊm] [ʌv; əv] [maɪn]) .
(That dear , dear home of mine) .
(那 亲爱的 , 亲爱的 家 的 矿) .

（我亲爱的家）。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ]
But when it turned to go away
但 什么时候 它 转向 到 去 离开

但当它转身离开时

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sændi] [træk] ,
Beyond the sandy track ,
超过 这 沙 追踪 ,

穿过沙路，

[daʊn] [ɔː(r)] [ɪts] [wɔːl]
Down o'er its wall
向下 超过 它是 墙

沿着它的墙往下走

[ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [kɔːl] ,
The house would call ,
这 房子 会 称呼 ,

房子会打电话来，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [siː] [keɪm] [bæk] ;
Until the Sea came back ;
直到 这 海 来了 后退 ;

直到大海再次涌来；

([ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['hɜːrid] [bæk]) .
(It always hurried back) .
(它 总是 慌忙 后退) .

（它总是匆匆赶回来）。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tuː] [hæv; həv] [groʊn] [soʊ] [fɑːnd] ,
And now the two have grown so fond ,
和 现在 这 二 有 生长 所以 喜爱 ,

现在两人感情越来越好，

([oʊ] , [briːð] [noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs]) ,
(Oh , breathe no word of this) ,
(哦 , 呼吸 不 单词 的 这) ,

（哦，千万别把这件事说出去）

[wen] [klaʊdz] [hæŋ] [loʊ] ,
When clouds hang low ,
什么时候 云 悬挂 低的 ,

当云层低垂时，

[ænd; ənd] [iːst] ['waɪndz] [bloʊ] ,
And east winds blow ,
和 东方 风 吹 ,

东风吹拂，

[ðeɪ] [miːt] [ænd; ənd] [kɪs] [ænd; ənd] [kɪs] :
They meet and kiss and kiss :
他们 见面 和 吻 和 吻 :

他们相遇、亲吻、亲吻：

([æt; ət] [naɪt] , [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [kɪs]) .
(At night , I hear them kiss) .
(在 夜晚 , 我 听到 他们 吻) .

（夜里，我听到他们接吻的声音）。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[noʊ][mæn][kæn; kən][ˌʌndərˈstænd][ðə; ði] [siː] , [ʌnˈtɪl]

No	**man**	**can**	**understand**	**the**	**Sea**	**,**	**until**
不	男人	能	理解	这	海	,	直到

没有人能够了解大海，直到

[hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ; [ɔːl]

He	**knows**	**all**	**passions**	**of**	**the**	**senses**	**;**	**all**
他	知道	全部	激情	的	这	感官	;	全部

他深谙所有感官的欲望；所有

[piː] . -

p	**.**	**23**
p	.	-

第23页

[ðə; ði] [greɪt] [i'məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [iːtʃ]

The	**great**	**emotions**	**of**	**the**	**heart**	**;**	**and**	**each**
这	伟大的	情绪	的	这	心	;	和	每个

内心深处的伟大情感；以及每一种情感。

[ɪgˈzɔːltɪd][ˌæspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

Exalted	**aspiration**	**of**	**the**	**soul**	**.**
崇高	抱负	的	这	灵魂	.

灵魂崇高的追求。

[ðen] [meɪ] [hiː; hi][sɪt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [seɪ] :

Then	**may**	**he**	**sit**	**beside**	**the**	**sea**	**and**	**say**	**:**
然后	可能	他	坐	旁	这	海	和	说	:

然后，他可以坐在海边说：

- [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [flʌŋ] [maɪˈself] [əˈgenst] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

'	**I**	**,**	**too**	**,**	**have**	**flung**	**myself**	**against**	**the**	**rocks**	**,**
-	我	,	也	,	有	扔	我	反对	这	岩石	,

我也曾奋不顾身地撞向岩石。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðer; ðər] ['flɪnti] [braʊz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪˈtɜːrn] ;

And	**kissed**	**their**	**flinty**	**brows**	**with**	**no**	**return**	**;**
和	亲吻	他们的	燧石	眉毛	和	不	返回	;

他们吻了吻他们坚硬的额头，却没有回应；

[ænd; ənd] ['fɔːlən] [spent] [əˈpɑːn] [ʌnˈfiːlɪŋ] [sændz] .

And	**fallen**	**spent**	**upon**	**unfeeling**	**sands**	**.**
和	倒下	花费	之上	冷漠无情	沙子	.

最终，他精疲力竭地倒在了无情的沙滩上。

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [gɔːn] [fɔːrθ] ['jɜːrnɪŋ] , [tuː; tə][fɑːr] [ʃɔːz] ,

I	**,**	**too**	**,**	**have**	**gone**	**forth**	**yearning**	**,**	**to**	**far**	**shores**	**,**
我	,	也	,	有	已消失	前进	渴望	,	到	远的	海岸	,

我也曾怀着憧憬远行，前往遥远的彼岸。

['siːkɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] ['kɑːntent] ;

Seeking	**that**	**something**	**which**	**would**	**bring**	**content**	**;**
寻求	那	某物	哪个	会	带来	内容	;

寻找能带来内容的东西；

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ]['oʊnli] [wʌt] [aɪ] [tʊk] [əˈweɪ] ;

And	**finding**	**only**	**what**	**I**	**took**	**away**	**;**
和	寻找	仅有的	什么	我	采取	离开	;

而我找到的，只有我带走的东西；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ʌp] , [θruː] [ðə; ðɪ][veɪl][ʌv; əv][skaɪz] ,
And **I** **have** **looked** **up** **,** **through** **the** **veil** **of** **skies** **,**
和 我 有 看起来 向上 , 通过 这 面纱 的 天空 ,

我曾仰望，透过苍穹的面纱，

[wen] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][wʌz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd]
When **all** **the** **world** **was** **still** **,** **and** **understood**
什么时候全部 这 世界 曾是 仍然 , 和 理解

当世界一片寂静，一片祥和之时

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][gɑːd] .
That **I** **am** **one** **with** **Nature** **and** **with** **God** **.**
那 我 是 一 和 自然 和 和 上帝 .

我与自然和上帝合而为一。

- [ˌaɪ 'viː]
' **IV**
- 第四

'IV

[ðə; ðɪ] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [naɪt] ;
The **Dawn** **was** **flying** **from** **the** **Night** **;**
这 黎明 曾是 飞行 从 这 夜晚 ;

黎明正从黑夜中飞逝而来;

[swɪft] [æz; əz][ðə; ðɪ][wɪnd][ʃiː; ʃɪ][sped] ;
Swift **as** **the** **wind** **she** **sped** **;**
迅速 作为 这 风 她 加速 ;

她疾驰如风;

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [fliːs] [ʌv; əv] [laɪt] ;
Her **hair** **was** **like** **a** **fleece** **of** **light** **;**
她 头发 曾是 喜欢 一个 羊毛 的 光 ;

她的头发像一层轻盈的羊毛;

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər][wɔːrm][ænd; ənd] [red] .
Her **cheeks** **were** **warm** **and** **red** **.**
她 脸颊 是 温暖的 和 红色的 .

她的脸颊又红又热。

[ɔːl] ['pæʃ(ə)n] [peɪl] , [ðə; ðɪ] [naɪt] [pər'suːd] ;
All **passion** **pale** **,** **the** **Night** **pursued** **;**
全部 热情 苍白 , 这 夜晚 追击 ;

所有激情都黯然失色，夜色追逐着我们;

[ʃiː; ʃi] [fled] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] ;
She **fled** **away** **,** **away** **;**
她 逃亡 离开 , 离开 ;

她逃走了，逃走了;

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['gɑːrmənts] , ['reɪnboʊ] [hjʊd] ,
And **in** **her** **garments** **,** **rainbow** **hued** **,**
和 在 她 服装 , 彩虹 有色 ,

她身穿彩虹色的衣裳，

[ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ðɪ] [piːk] [ʌv; əv] [deɪ] .
She **gained** **the** **peak** **of** **day** **.**
她 获得 这 顶峰 的 天 .

她达到了白天的最高点。

[piː] . -
p **.** **24**
p . -

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] [ə'lɑːmz] ,
And **then** **,** **all** **shaken** **with** **alarms** **,**
和 然后 , 全部 摇晃 和 警报 ,

然后，所有人都惊恐万分，

[ʃiː; ʃi] [liːpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [krest] ;
She **leaped** **down** **from** **its** **crest** **;**
她 跳跃 向下 从 它是 波峰 ;

她从山顶跳了下来；

['ɪntuː][ðə; ði] ['siːz] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑːrmz] ,
Into **the** **Sea's** **uplifted** **arms** **,**
进入 这 海域 提升 武器 ,

投入大海高举的怀抱，

[ænd; ənd] [swuːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
And **swooned** **upon** **his** **breast** **.**
和 晕倒 之上 他的 胸部 .

然后昏倒在他怀里。

[piː] . -
p **.** **25**
p . -

第25页

[ə'kweɪntəns]
ACQUAINTANCE
熟人

熟人

[nɑːt][wiː; wi] [huː] ['deɪli] [wɔːk] [ðə; ði] ['sɪtiːz] [striːt] ;
Not **we** **who** **daily** **walk** **the** **City's** **street** **;**
不是 我们 WHO 日常的 走 这 城市的 街道 ;

不是我们这些每天走在城市街道上的人；

[nɑːt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['kreɪdld] [ɪn][ɪts] [hɑːrt] ,
Not **those** **who** **have** **been** **cradled** **in** **its** **heart** **,**
不是 那些 WHO 有 到过 摇篮 在 它是 心 ,

不是那些被它紧紧拥抱的人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

英国人及其他诗歌(The Englishman and Other Poems)

[best] [ˌʌndər'stænd] [ɪts] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [ɑːrt] ,
Best **understand** **its** **architectural** **art** **,**
最好的 理解 它是 建筑 艺术 ,

最好能理解它的建筑艺术，

[ɔːr] ['riːəlaɪz] [ɪts] ['grændʒər] .
Or **realise** **its** **grandeur** **.**
或者 意识到 它是 宏伟 .

或者领略它的宏伟壮丽。

[ɔːft] [wiː; wi] [miːt]
Oft **we** **meet**
经常 我们 见面

我们经常见面

[sʌm; səm] ['streɪndʒər] [huː] [hæz; həz] [steɪd] [hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] [fiːt]
Some **stranger** **who** **has** **stayed** **his** **passing** **feet**
一些 陌生人 WHO 有 入住 他的 通过 脚

一个陌生人停下了他走过的脚步

[ænd; ənd] ['liŋgə] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['aʊər] ,
And **lingered** **with** **us** **for** **a** **single** **hour** **,**
和 徘徊不去 和 我们 为了 一个 单身的 小时 ,

他与我们待了一个小时，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [ʌv; əv] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['taʊər] ,
And **learned** **more** **of** **cathedral** **,** **and** **of** **tower** **,**
和 学习 更多的 的 大教堂 , 和 的 塔 ,

并进一步了解了大教堂和塔楼。

[ðæn; ðən] [wiː; wi] , [huː] [diːm] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [kwaɪt] [kəm'pliːt] .
Than **we** **,** **who** **deem** **our** **knowledge** **quite** **complete** **.**
比 我们 , WHO 认为 我们的 知识 相当 完全的 .

比我们这些自认为知识已经完全掌握的人要好得多。

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðoʊz] [wiː; wi] [hoʊld] [moʊst] [lʌvd] [ænd; ənd] [dɪr] ,
Not **always** **those** **we** **hold** **most** **loved** **and** **dear** **,**
不是 总是 那些 我们 抓住 最多 喜爱 和 亲爱的 ,

并非总是我们最爱最亲近的人，

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðoʊz] [huː] [dwel] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [noʊ] [best]
Not **always** **those** **who** **dwell** **with** **us** **,** **know** **best**
不是 总是 那些 WHO 住 和 我们 , 知道 最好的

并非总是与我们同住的人最了解我们。

['aʊər; ɑːr] ['greɪtər] [selvz] .
Our **greater** **selves** **.**
我们的 更大的 自我 .

我们更伟大的自我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [stænd] [soʊ] [nɪr]
Because **they** **stand** **so** **near**
因为 他们 站立 所以 靠近

因为他们站得很近

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['lɔ:fti] ['maʊnt(ə)n] [krest] ,
They cannot see the lofty mountain crest ,
他们 不能 看 这 高远 山 波峰 ,

他们看不到高耸的山峰，

[ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [sʌn] - [kɪst] [haɪt] , [wɪtʃ] [fer] [ænd; ənd] [dɪr]
The gleaming sun - kissed height , which fair and dear
这 闪闪发光 太阳 - 亲吻 高度 , 哪个 公平的 和 亲爱的

阳光亲吻着闪耀的高处，美丽而亲爱的

[stændz] [fɔ:rθ] — [rɪ'vi:ld] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][sʌm; səm] - [taɪm] [gest] .
Stands forth — revealed unto the some - time guest .
站立 前进 — 揭晓 到 这 一些 - 时间 客人 .

挺身而出——向偶尔来访的客人揭示。

[pi:] . -
p . 26
p . -

第26页

[ɪn] ['ɪndi:əz] ['dri:mi] [lænd]
IN INDIA'S DREAMY LAND
在 印度的 梦幻般的 土地

在印度的梦幻之地

[ɪn]['ɪndi:əz][lænd][wʌn] ['lisnz] [ə'gæst]
In India's land one listens aghast
在 印度的 土地 一 听着 惊愕

在印度的土地上，人们听得惊愕不已

[tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [skri:m] [ænd; ənd] [bɔ:l] ;
To the people who scream and bawl ;
到 这 人们 WHO 尖叫 和 呶 ;

致那些尖叫嚎啕大哭的人们;

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] [kæst] [jelz] [æt; ət][ə; eɪ] ['loʊər] [kæst] ,
For each caste yells at a lower caste ,
为了 每个 种姓 喊叫 在 一个 降低 种姓 ,

每个种姓的人都会辱骂低种姓的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃər] [jelz] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔ:l] .
And the Britisher yells at them all .
和 这 英国人 喊叫 在 他们 全部 .

然后那个英国人对着他们所有人大吼大叫。

[pi:] . -
p . 27
p . -

第27页

[ræŋ'gu:n]
RANGOON
仰光

仰光

[dʒʌst][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [si:] [ʌv; əv] ['kʌlər]
Just a changing sea of colour
只是 一个 变化 海 的 颜色

一片变幻莫测的色彩海洋

['sɜ:rdʒɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [daʊn] ;
Surging up and flowing down ;
滔滔 向上 和 流动 向下 ;

涌动向上，向下流动;

[ænd; ənd][pə'gəʊdəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['goʊldən] , [naɪt] [ænd; ənd] [nuːn] ;

And	pagodas	shining	golden	,	night	and	noon	;
和	宝塔	灼灼	金的	,	夜晚	和	中午	;

宝塔在日夜闪耀着金色的光芒;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] - [bɜːrst] - ['tɪntɪd] [θrɔːŋ]

And	a	sun	-	burst	-	tinted	throng
和	一个	太阳	-	爆裂	-	有色	人群

还有一群沐浴在阳光下的人群

[ʌv; əv] [jʌŋ] [priːsts] [ðæt] [muːv] [ə'lɔːŋ]

Of	young	priests	that	move	along
的	年轻的	神父	那	移动	沿着

那些沿着.....前进的年轻神父们

['ʌndər] [sʌn] - [bɜːrst] - [hjʊd] [ʌm'breləz] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .

Under	sun	-	burst	-	hued	umbrellas	through	the	town	.
在下面	太阳	-	爆裂	-	有色	雨伞	通过	这	镇	.

在小镇上，人们撑着色彩斑斓的阳伞。

[ðæts] [ræŋ'guːn] .

That's	Rangoon	.
那就是	仰光	.

那是仰光。

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[θɔːts] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [dʒə'pæn]

THOUGHTS	ON	LEAVING	JAPAN
想法	在	离开	日本

离开日本的感想

[ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['medli] [ʌv; əv] [ɪn'sɪstənt] [saʊndz] ,

A	changing	medley	of	insistent	sounds	,
一个	变化	混合曲	的	坚持	声音	,

一阵阵不断变换的、持续不断的声响,

[laɪk] ['broʊkən] ['ɛrz] , [pleɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['sæmisən] ,

Like	broken	airs	,	played	on	a	Samisen	,
喜欢	破碎的	播出	,	玩	在	一个	三味线	,

就像用三味线弹奏的断奏曲子,

[pə'sjuːz] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [blɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

Pursues	me	,	as	the	waves	blot	out	the	shore	.
追寻	我	,	作为	这	波浪	印迹	出去	这	支撑	.

它追赶着我，如同海浪吞没了海岸。

[ðə; ði][trɑːt][ʌv; əv]['wʊd(ə)n] [hiːlz] ; [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [kraɪ]

The	trot	of	wooden	heels	;	the	warning	cry
这	小跑	的	木制的	高跟鞋	;	这	警告	哭

木屐的脚步声；警告的叫喊声

[ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [rʌnəːz] ; ['læftər] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [wɜːrdz]

Of	patient	runners	;	laughter	and	strange	words
的	病人	跑步者	;	笑声	和	奇怪的	字

耐心奔跑者；笑声和奇怪的词语

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , ['tʃɪldrən] , ['tʃɪldrən] ['evriwer] :

Of	children	,	children	,	children	everywhere	:
的	孩子们	,	孩子们	,	孩子们	到处	:

全世界的孩子们:

[ðə; ði][klæp][ʌv; əv] ['revərənt] [hændz] , [bɪ'fɔ:r] [sʌm; səm] [ʃraɪn] ;

The	clap	of	reverent	hands	,	before	some	shrine	;
这	拍	的	虔诚的	双手	,	前	一些	神社	;

在神龛前，人们虔诚地拍手;

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] ['temp(ə)l] ['belz] ,

And	over	all	the	haunting	temple	bells	,
和	超过	全部	这	令人难忘	寺庙	铃铛	,

以及萦绕在所有令人难忘的寺庙钟声之上，

['weɪkɪŋ] , [ɪn]['saɪlənt] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

Waking	,	in	silent	chambers	of	the	soul	,
醒来	,	在	沉默的	房间	的	这	灵魂	,

在灵魂寂静的殿堂中醒来

[dɪm] ['meməriz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - [fər'gɑ:tn] [laɪvz; lɪvz] .

Dim	memories	of	long	-	forgotten	lives	.
暗淡	回忆	的	长的	-	被遗忘的	生活	.

对早已被遗忘的生活的模糊记忆。

[bʌt; bət][oʊ] ! [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərtoʊn] ;

But	oh	!	the	sorrow	of	the	undertone	;
但	哦	!	这	悲哀	的	这	底色	;

但是，哦！这其中蕴含着多么悲伤的意味啊！

[ðə; ði][weɪl][ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['wi:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:n]

The	wail	of	hopeless	weeping	in	the	dawn
这	哀号	的	绝望	哭泣	在	这	黎明

黎明时分，绝望的哭泣声响起。

[frʌm; frəm][lɪps] [ðæt] [smaɪld] [θru:] ['gɪldɪd] [ba:z][æt; ət] [naɪt] .

From	lips	that	smiled	through	gilded	bars	at	night	.
从	嘴唇	那	微笑	通过	镀金	酒吧	在	夜晚	.

夜幕降临，透过镀金的酒吧，露出了微笑的嘴唇。

[pi:] . -

p	.	29
p	.	-

[breɪv] ['lɪt(ə)l]['pi:p(ə)l] , [ʌv; əv][lɑ:rdʒ][eɪmz] , [ju:; jʊ][baʊ; boʊ]

Brave	little	people	,	of	large	aims	,	you	bow
勇敢的	小的	人们	,	的	大的	目标	,	你	弓

勇敢的小人物们，怀揣着远大的目标，向你们致敬

[tu:] ['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd] [tu:] [loʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][pæst] ;

Too	often	,	and	too	low	before	the	Past	;
也	经常	,	和	也	低的	前	这	过去的	;

过去的事情发生得太频繁、太低了;

[ju:; jʊ][sɪt] [tu:] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

You	sit	too	long	in	worship	of	the	dead	.
你	坐	也	长的	在	崇拜	的	这	死的	.

你沉迷于对死者的崇拜太久了。

[jet] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['rɪzn] , ['oʊpən] [aɪd] , [tu:; tə] [gri:t]

Yet	have	you	risen	,	open	eyed	,	to	greet
然而	有	你	升起	,	打开	眼睛	,	到	迎接

然而，你已起身，睁开双眼，迎接

[ðə; ði] [greɪt] [mə'tɪriəl] ['prez(ə)nt] .

The	great	material	Present	.
这	伟大的	材料	展示	.

伟大的物质呈现。

[naʊ] [sə'luːt]
Now **salute**
现在 礼炮

敬礼

[ðə; ði] ['greɪtər] ['fjuːtʃər] , ['bleɪzɪŋ] [ɪts][boʊld][treɪl]
The **greater** **Future** **,** **blazing** **its** **bold** **trail**
这 更大的 未来 , 炽烈 它是 大胆的 踪迹

更美好的未来，正开辟着它大胆的道路

[θruː] [oʊld] [trə'dɪʃnz] . [liːv] [jʊr; jər] [ded] [tuː; tə] [sliːp]
Through **old** **traditions** **.** **Leave** **your** **dead** **to** **sleep**
通过 老的 传统 . 离开 你的 死的 到 睡觉

遵循古老的传统，让逝者安息。

[ɪn]['kwaɪət] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .
In **quiet** **peace** **with** **God** **.**
在 安静的 和平 和 上帝 .

与神同在，享受宁静平安。

[let] [jʊr; jər][kən'sɜːrn]
Let **your** **concern**
让 你的 忧虑

请您关心

[biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jet] [ˌʌn'bɔːrn] ;
Be **with** **the** **living** **,** **and** **the** **yet** **unborn** **;**
是 和 这 活的 , 和 这 然而 未出生的 ;

与生者和未出生者同在；

[bɪ'stoʊ] [ɑːn][ðem; ðəm][jʊr; jər] [θɔːts] , [ænd; ənd] [weɪst] [noʊ][taɪm]
Bestow **on** **them** **your** **thoughts** **,** **and** **waste** **no** **time**
赐给 在 他们 你的 想法 , 和 浪费 不 时间

把你的想法告诉他们，不要浪费时间。

[ɪn] ['kɔːstli] ['ɑːnərz] [tuː; tə] [ɪn'senseɪt] [dʌst] .
In **costly** **honours** **to** **insensate** **dust** **.**
在 昂贵 荣誉 到 无知觉 灰尘 .

以昂贵的荣誉换取麻木的尘埃。

[ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] , [ænd; ənd] [liːd]
Unlock **the** **doors** **of** **usefulness** **,** **and** **lead**
开锁 这 门 的 用处 , 和 带领

开启实用之门，引领未来

[jʊr; jər] ['lʌvli] ['dɔtɜ-z] [fɔːrθ] [tuː; tə]['lɑːrdʒər] [fiːldz] ,
Your **lovely** **daughters** **forth** **to** **larger** **fields** **,**
你的 迷人的 女儿们 前进 到 更大的 字段 ,

你可爱的女儿们，走向更广阔的天地吧！

[ə'weɪ] [frʌm; frəm]['dʒʌŋglz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sɪn] .
Away **from** **jungles** **of** **the** **ancient** **sin** **.**
离开 从 丛林 的 这 古老的 罪 .

远离古老罪恶的丛林。

[fɔːr; fər][oʊ] !
For **oh** **!**
为了 哦 !

哦！

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌndərtoʊn] ,
the **sorrow** **of** **that** **undertone** **,**
这 悲哀 的 那 底色 ,

那份暗流涌动的悲伤，

[ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['wiːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːn]

The	wail	of	hopeless	weeping	in	the	dawn
这	哀号	的	绝望	哭泣	在	这	黎明

黎明时分，绝望的哭泣声响起。

[frʌm; frəm] [lɪps] [ðæt] [smaɪld] [θruː] ['gɪldɪd] [baːz] [æt; ət] [naɪt] .

From	lips	that	smiled	through	gilded	bars	at	night	.
从	嘴唇	那	微笑	通过	镀金	酒吧	在	夜晚	.

夜幕降临，透过镀金的酒吧，露出了微笑的嘴唇。

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] - — [æt; ət] [ˌkɑːmə'kʊrə] , [dʒə'pæn]

ON	SEEING	THE	DIABUTSU	—	AT	KAMAKURA	,	JAPAN
在	看到	这	-	—	在	镰仓	,	日本

在日本镰仓见到大佛

[lɔːŋ] [hæv; həv] [aɪ] [səːtʃt] , [kə'θiːdrəl] [ʃraɪn] , [ænd; ənd] [hɔːl] ,

Long	have	I	searched	,	cathedral	shrine	,	and	hall	,
长的	有	我	搜索	,	大教堂	神社	,	和	大厅	,

我寻觅已久，大教堂圣殿和大厅，

[tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ɑːrt] ,

To	find	a	symbol	,	from	the	hand	of	art	,
到	寻找	一个	象征	,	从	这	手	的	艺术	,

从艺术之手寻找一个象征，

[ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ([nɑːt] [ə; eɪ] [pɑːrt])

That	gave	the	full	expression	(	not	a	part	)
那	给予	这	满的	表达	(	不是	一个	部分	)

这样就表达了完整的意思（而不是一部分）。

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'stætɪk] [piːs] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ɔːl]

Of	that	ecstatic	peace	which	follows	all
的	那	欣喜若狂	和平	哪个	跟随	全部

一切之后那令人欣喜若狂的平静

['laɪfs] [peɪn] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

Life's	pain	and	passion	.
生活的	疼痛	和	热情	.

人生的痛苦与激情。

[streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl]

Strange	it	should	befall
奇怪的	它	应该	降临

真奇怪，竟然会发生这种事。

[ðɪs] ['aʊtər] ['embləm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnər] [hɑːrt]

This	outer	emblem	of	the	inner	heart
这	外	徽	的	这	内	心

这是内心深处的外在象征

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪt] ['wɜːldz] [mɑːrt] —

Was	waiting	far	beyond	the	great	world's	mart	—
曾是	等待	远的	超过	这	伟大的	世界的	市场	—

一直等待着，远远超出世界大都市的范围——

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ['ænsər] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːrt(ə)l] [kɔːl] .

Immortal	answer	,	to	the	mortal	call	.
不朽	回答	,	到	这	凡人	称呼	.

永恒的回应，来自凡人的呼唤。

[ˌʌn'noʊn] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] , ['veɪgli] [noʊn] [hɪz; ɪz] [kri:d] :

Unknown	the	artist	,	vaguely	known	his	creed	:
未知	这	艺术家	,	依稀	已知	他的	信条	:

艺术家不详，对其信仰略知一二：

[bʌt; bət][ðə; ði] [brɑ:nz] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [sə'faist]

But	the	bronze	wonder	of	his	work	sufficed
但	这	青铜	想知道	的	他的	工作	足够了

但他那件青铜奇迹作品就足以令人叹为观止了。

[tu:; tə][lɪft][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [haɪts] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [hæd; həd][trɑ:d] .

To	lift	me	to	the	heights	his	faith	had	trod	.
到	举起	我	到	这	高度	他的	信仰	有	践踏	.

用他信仰所达到的高度，将我提升到更高的境界。

[fɔ:r; fər][wʌn] [rɪtʃ] ['moʊmənt] , ['ɑ:pjələnt] [ɪn'di:d] ,

For	one	rich	moment	,	opulent	indeed	,
为了	一	富有的	片刻	,	奢华	的确	,

那是一个无比奢华的瞬间，确实如此。

[aɪ] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] ['krɪʃnə] , ['bu:dəˌbʊdə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪst] ,

I	walked	with	Krishna	,	Buddha	,	and	the	Christ	,
我	步行	和	克里希那	,	佛	,	和	这	基督	,

我曾与克里希那、佛陀和基督同行，

[ænd; ənd][felt][ðə; ði] [fʊl] [sə'renəti] [ʌv; əv][gɑ:d] .

And	felt	the	full	serenity	of	God	.
和	毛毡	这	满的	宁静	的	上帝	.

感受到了上帝的完全宁静。

[pi:] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlək] [kɑ:rt]

THE	LITTLE	LADY	OF	THE	BULLOCK	CART
这	小的	女士	的	这	犍	大车

牛车上的小妇人

[naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm] [wen] ['ɪndiə][ɪz] [geɪ]

Now	is	the	time	when	India	is	gay
现在	是	这	时间	什么时候	印度	是	同性恋

现在是印度同性恋的时代

[wɪð; wɪθ] ['wedɪŋ] ['pɑ:rtiz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdiənt] [θrɔŋz]

With	wedding	parties	;	and	the	radiant	throngs
和	婚礼	各方	;	和	这	辐射状	人群

婚礼队伍；以及熙熙攘攘的人群

[si:m] [laɪk][ə; eɪ] ['skætərd] ['reɪnboʊ] ['teɪkɪŋ] [pɑ:rt]

Seem	like	a	scattered	rainbow	taking	part
似乎	喜欢	一个	疏散	彩虹	采取	部分

看起来像一道散落的彩虹参与其中

[ɪn]['hju:mən] ['pleʒərz] .

In	human	pleasures	.
在	人类	快乐	.

在人类的快乐中。

[drest] [ɪn] [braɪt] [ə'reɪ] ,

Dressed	in	bright	array	,
穿着	在	明亮的	大批	,

身着鲜艳的服装，

[ðeɪ] [flɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][braɪd][ðer; ðər] [riθs] [ʌv; əv] ['sɔŋz] —

They	fling	upon	the	bride	their	wreaths	of	songs	—
他们	一扔	之上	这	新娘	他们的	花圈	的	歌曲	—

他们将歌声编织成花环，抛向新娘——

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlək] [kɑːrt] .

The	Little	Lady	of	the	Bullock	Cart	.
这	小的	女士	的	这	犍	大车	.

牛车上的小妇人。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['temp(ə)l] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][raɪt] :

Here	is	the	temple	ready	for	the	rite	:
这里	是	这	寺庙	准备好	为了	这	仪式	:

这是准备举行仪式的神庙:

[ðə; ði][lɑːrdʒ] - [aɪd] ['bʊlək] [hɔːlt] ; [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɑːrmz]

The	large	-	eyed	bullocks	halt	;	and	waiting	arms
这	大的	-	眼睛	牛	停止	;	和	等待	武器

大眼睛的公牛停了下来；等待的手臂

[lɪft] [daʊn] [ðə; ði][braɪd] .

Lift	down	the	bride	.
举起	向下	这	新娘	.

把新娘抱下来。

[ɔːl] ['ɪndiːəz] ['kjʊriəs] [ɑːrt]

All	India's	curious	art
全部	印度的	好奇的	艺术

全印度的奇特艺术

[spiːks] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛmz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'daɪt] .

Speaks	in	the	gems	with	which	she	is	bedight	.
说话	在	这	宝石	和	哪个	她	是	贝德特	.

她用身上佩戴的宝石说话。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][roʊbz] [wɪtʃ] [haɪd][hɜːr; hər] [swiːt] [ə'lɑːmz] —

And	in	the	robes	which	hide	her	sweet	alarms	—
和	在	这	长袍	哪个	隐藏	她	甜的	警报	—

而在那件遮掩她甜蜜惊恐的长袍里——

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlək] [kɑːrt] .

The	Little	Lady	of	the	Bullock	Cart	.
这	小的	女士	的	这	犍	大车	.

牛车上的小妇人。

[ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] : [hɜːr; hər] ['splendɪd] ['aʊər]

This	is	her	day	of	days	:	her	splendid	hour
这	是	她	天	的	天	:	她	灿烂	小时

这是她一生中最重要的日子：她最辉煌的时刻。

[wen] [dʒɔɪ][ɪz][hɜːrz] , [ðoʊ] [lʌv] [ɪz][ɔːl] [ˌʌn'noʊn] .

When	joy	is	hers	,	though	love	is	all	unknown	.
什么时候	喜悦	是	她的	,	尽管	爱	是	全部	未知	.

即使爱情未知，她依然拥有快乐。

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [hɑːrt] .

It	has	not	dawned	upon	her	childish	heart	.
它	有	不是	黎明	之上	她	幼稚	心	.

她那颗稚嫩的心还没有领悟到这一点。

[bʌt; bət]['hju:mən] ['traɪʌmf] , [ɪn][ə; eɪ] ['tempərəl] ['paʊər] ,

But	human	triumph	,	in	a	temporal	power	,
但	人类	胜利	,	在	一个	颞	力量	,

但人类的胜利，在世俗权力方面，

[hæz; həz] [kraʊnd] [hɜ:r; hər] [kwi:n] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][wʌn] - [deɪ] [θroʊn] —

Has	crowned	her	queen	upon	a	one	-	day	throne	—
有	加冕	她	女王	之上	一个	一	-	天	王座	—

她已将她拥立于一日之王的宝座之上——

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlək] [kɑ:rt] .

The	Little	Lady	of	the	Bullock	Cart	.
这	小的	女士	的	这	犍	大车	.

牛车上的小妇人。

[ɑ:] , ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] !

Ah	,	Little	Lady	!
啊	,	小的	女士	!

啊，小淑女!

[wʌt] [wɪl] [bi:; bi][jʊr; jər] [feɪt] ?

What	will	be	your	fate	?
什么	将要	是	你的	命运	?

你的命运将会如何?

[soʊ] [lɔ:ŋ] , [soʊ] [lɔ:ŋ] , [ðə; ði] ['aʊtwərd] - [ri:tʃɪŋ] ['jɪrz] :

So	long	,	so	long	,	the	outward	-	reaching	years	:
所以	长的	,	所以	长的	,	这	向外	-	到达	年	:

再见了，再见了，那些向外拓展的岁月:

[soʊ] [bri:f] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'lu:sɪv] [pɑ:rt] ;

So	brief	the	joy	of	this	elusive	part	;
所以	简短的	这	喜悦	的	这	难以捉摸的	部分	;

如此短暂，却又如此珍贵;

[soʊ][freɪl][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['loʊdz] [ðæt] [weɪt] :

So	frail	the	shoulders	for	the	loads	that	wait	:
所以	脆弱	这	肩膀	为了	这	负载	那	等待	:

如此脆弱的肩膀，却要承受等待着的重担:

[soʊ] ['bɪtər] [sɔ:lt][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ['wɪdoʊz] [terz] —

So	bitter	salt	the	virgin	widow's	tears	—
所以	苦的	盐	这	处女	寡妇的	眼泪	—

处女寡妇的眼泪如此苦涩——

[oʊ]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlək] [kɑ:rt] .

O	Little	Lady	of	the	Bullock	cart	.
哦	小的	女士	的	这	犍	大车	.

哦，赶着牛车的女士。

[pi:] . -

p	.	33
p	.	-

[i:st] [ænd; ənd] [west]

EAST	AND	WEST
东方	和	西方

东西

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz]['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] [naɪt] ;

The	Day	has	never	understood	the	Gloaming	or	the	Night	;
这	天	有	绝不	理解	这	黄昏	或者	这	夜晚	;

白昼从未能理解黄昏或黑夜;

[ðoʊ] [saɪəd][baɪ][wʌn] [kri'eɪtɪv] ['paʊər] , [ænd; ənd] [nə:st] [æt; ət] ['neɪtʃɚz] [brest] ;
Though **sired** **by** **one** **Creative** **Power** **,** **and** **nursed** **at** **Nature's** **breast** **;**
尽管 父系 经过 一 有创造力的 力量 , 和 护理 在 自然的 胸部 ;

虽然由一位创造之力孕育，并在大自然的怀抱中成长；

[ðə; ði] [waɪt] [mæn]['evər] [feilz] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði][dɑ:rk]['mænz] [hɑ:rt] [ə'raɪt] ;
The **White** **Man** **ever** **fails** **to** **read** **the** **Dark** **Man's** **heart** **aright** **;**
这 白色的 男人 曾经 失败 到 读 这 黑暗的 男人的 心 好的 ;

白人总是看不透黑人的心思；

[ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][self] - [seɪm] [sɔ:rs] [ðeɪ] [keɪm] , [ə'pɑ:n][ðə; ði][self] - [seɪm] [kwest] ;
Though **from** **the** **self** **-** **same** **Source** **they** **came** **,** **upon** **the** **self** **-** **same** **quest** **;**
尽管 从 这 自己 - 相同的 来源 他们 来了 , 之上 这 自己 - 相同的 寻求 ;

虽然他们都来自同一个源头，怀揣着同一个使命；

[soʊ] [di:p] [ænd; ənd][waɪd] , [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'vaɪd] ,
So **deep** **and** **wide** **,** **the** **Great** **Divide** **,**
所以 深的 和 宽的 , 这 伟大的 划分 ,

如此深邃宽广，这就是大分水岭。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] [west] .
Between **the** **East** **and** **West** **.**
之间 这 东方 和 西方 .

东西方之间。

[bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑ:n][ə; eɪ] [skri:n] , [maɪn] [aɪz] [bɪ'hoʊld] , [ə'bʌv]
But **like** **a** **shadow** **on** **a** **screen** **,** **mine** **eyes** **behold** **,** **above**
但 喜欢 一个 阴影 在 一个 屏幕 , 矿 眼睛 看哪 , 多于

但就像屏幕上的影子，我的双眼看到了，在上方

[ðə; ði] [jɔ:nɪŋ] [gʌlf] , [ə; eɪ][dɪm] ['fɔ:rkæst] , [ʌv; əv] ['strʌktʃər] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [brɔ:d] ;
The **yawning** **gulf** **,** **a** **dim** **forecast** **,** **of** **structures** **strong** **and** **broad** **;**
这 打哈欠 海湾 , 一个 暗淡 预报 , 的 结构 强的 和 广阔 ;

深不见底的海沟，预示着一片黯淡的景象，那里有坚固而广阔的结构；

[wer] [kæst] , [ænd; ənd] ['kʌlər] ['predʒədɪs] , [baɪ] ['kaʊntləs] [fi:t] [daʊn] [trɑ:d] ,
Where **caste** **,** **and** **colour** **prejudice** **,** **by** **countless** **feet** **down** **trod** **,**
在哪里 种姓 , 和 颜色 偏见 , 经过 无数 脚 向下 践踏 ,

在种姓和肤色偏见被无数脚步践踏的地方，

[wɪð; wɪθ][oʊld] [trə'dɪʃnz] [krʌʃt] [baɪ] [taɪm] , [peɪv] [smu:ð] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] ;
With **old** **traditions** **crushed** **by** **Time** **,** **pave** **smooth** **the** **bridge** **of** **Love** **;**
和 老的 传统 碎 经过 时间 , 铺平 光滑的 这 桥 的 爱 ;

随着旧传统被时间碾碎，铺平爱的桥梁；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [kri:d] [ðæt] [men][ʃæl; ʃəl] [hi:d]
And **all** **the** **creed** **that** **men** **shall** **heed**
和 全部 这 信条 那 男人 将 注意

以及所有人们应当遵循的信条

[ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][gɑ:d] .
Is **consciousness** **of** **God** **.**
是 意识 的 上帝 .

是神的意识。

[pi:] . -
p **.** **34**
p . -

[ðə; ði] ['skwɑ:ndərər]
THE **SQUANDERER**
这 挥霍者

挥霍者

[gɑːd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['pæʃnz] , ['splendɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] ,

God	gave	him	passions	,	splendid	as	the	sun	,
上帝	给予	他	激情	,	灿烂	作为	这	太阳	,

上帝赋予他如太阳般灿烂的激情，

[ment] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɔːrdliɪst] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ; [ə; eɪ] [pɑːrt]

Meant	for	the	lordliest	purposes	;	a	part
意思是	为了	这	最尊贵的	目的	;	一个	部分

旨在用于最高贵的目的；一部分

[ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [fʊl] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] ['mʌðər] [hɑːrt] ,

Of	nature's	full	and	fertile	mother	heart	,
的	自然的	满的	和	沃	母亲	心	,

来自大自然丰饶而肥沃的母亲之心，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [nuː] ['sɪstəmz] [ænd; ənd] [nuː] [stɑːrz] [ɑːr; ər] [spʌn] .

From	which	new	systems	and	new	stars	are	spun	.
从	哪个	新的	系统	和	新的	明星	是	旋转	.

从中诞生出新的星系和新的恒星。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'hoʊld] , [bɪ'hoʊld] , [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] !

And	now	,	behold	,	behold	,	what	he	has	done	!
和	现在	,	看哪	,	看哪	,	什么	他	有	完毕	!

而现在，请看，请看，他做了什么！

[ɪn] - [kɔːrt] [ænd; ənd] ['kɑːrn(ə)l] ['pleʒərz] - [mɑːrt]

In	Folly's	court	and	carnal	Pleasures	'	mart
在	-	法庭	和	肉体	快乐	-	市场

在愚昧的宫廷和肉欲的市场

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [welθ] [laɪf] [geɪv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrt] .

He	flung	the	wealth	life	gave	him	at	the	start	.
他	扔	这	财富	生活	给予	他	在	这	开始	.

他把人生伊始便拥有的财富挥霍一空。

([ðɪs] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['mɔːrt(ə)l] [sɪnz] , [ðə; ði] ['dɛdliːəst] [wʌn] .)

(	This	,	of	all	mortal	sins	,	the	deadliest	one	.	)
(	这	,	的	全部	凡人	罪孽	,	这	最致命的	一	.	)

（在所有致命的罪行中，这是最致命的。）

[æt; ət] [dɑːn] [hiː; hi] [stʊd] , [pə'tenʃ(ə)l] , ['ɑːpjələnt] ,

At	dawn	he	stood	,	potential	,	opulent	,
在	黎明	他	站立	,	潜在的	,	奢华	,

黎明时分，他伫立着，充满潜力，富丽堂皇。

[wɪð; wɪθ] ['vɪrəl] ['mænhʊd] , [ænd; ənd] [iː'məuʃənz] [kiːn] ,

With	virile	manhood	,	and	emotions	keen	,
和	阳刚的	男子气概	,	和	情绪	敏锐的	,

充满阳刚之气，情感敏锐，

[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['gɑːdz] [kri'eɪtɪv] ['faɪər] .

And	wonderful	with	God's	creative	fire	.
和	精彩的	和	神的	有创造力的	火	.

充满了上帝创造的火焰，真是太棒了。

[æt; ət] [nuːn] [hiː; hi] [stændz] , [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [spent]

At	noon	he	stands	,	with	Love's	large	fortune	spent
在	中午	他	站立	,	和	爱的	大的	财富	花费

正午时分，他站在那里，爱情的巨额财富已荡然无存。

[ɪn] ['peti] ['træfɪk] , [ˌʌnprə'dʌktɪv] , [miːn] —

In	petty	traffic	,	unproductive	,	mean	—
在	小气	交通	,	低效的	,	意思是	—

在琐碎的交通中，低效、卑鄙——

[ə; eɪ] ['pɔːpər] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ] ['ɪmpətənt] [dɪ'zaɪər] .

A	pauper	,	cursed	with	impotent	desire	.
一个	穷光蛋	,	被诅咒的	和	阳痿	欲望	.

一个贫苦无依的人，饱受性欲无能的折磨。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[ˌkɔmpen'seiʃənz]

COMPENSATIONS

赔偿

补偿

[aɪ]

I

我

我

[blaɪnd]

BLIND

瞎的

瞎的

[wen] [fɜːrst][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fel] , [laɪk] ['prɪzn] [baːz] ,

When	first	the	shadows	fell	,	like	prison	bars	,
什么时候	第一的	这	阴影	跌倒	,	喜欢	监狱	酒吧	,

当阴影初落，如同监狱的铁栏杆一般，

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [spred] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [laɪk][ə; eɪ][pɔːl] ,

And	darkness	spread	before	me	,	like	a	pall	,
和	黑暗	传播	前	我	,	喜欢	一个	灵柩	,

黑暗像一层厚厚的帷幕一样在我面前蔓延开来。

[aɪ][kraɪd] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] , [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði][stɑːrz] ,

I	cried	out	for	the	sun	,	the	earth	,	the	stars	,
我	哭	出去	为了	这	太阳	,	这	地球	,	这	明星	,

我呼喊着太阳、地球和星星，

[ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [er] , [æz; əz]['mædmən] [biːt] [ə; eɪ] [wɔːl] ,

And	beat	the	air	,	as	madmen	beat	a	wall	,
和	打	这	空气	,	作为	狂人	打	一个	墙	,

像疯子捶墙一样捶打空气，

[tɪl] , ['ɪmpətənt] , [ænd; ənd]['broʊkən][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ,

Till	,	impotent	,	and	broken	with	despair	,
直到	,	阳痿	,	和	破碎的	和	绝望	,

直到无能为力，被绝望击垮，

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ]['vɪʒ(ə)n]['ɪnwərd] .

I	turned	my	vision	inward	.
我	转向	我的	想象	向内	.

我将目光转向内心。

[loʊ] , [ə; eɪ][spɑːrk] —

Lo	,	a	spark	—
洛	,	一个	火花	—

瞧，火花——

[ə; eɪ] [laɪt] — [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] ; [ænd; ənd][ɔːl][maɪ][wɜːrld] [gruː] [braɪt] ;

A	light	—	a	torch	;	and	all	my	world	grew	bright	;
一个	光	—	一个	火炬	;	和	全部	我的	世界	生长	明亮的	;

一道光——一盏火炬；我的整个世界都亮了起来；

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [dɪr] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] .
For **God's** **dear** **eyes** **were** **shining** **through** **the** **dark** **.**
为了 神的 亲爱的 眼睛 是 灼灼 通过 这 黑暗的 .

因为上帝慈爱的双眼在黑暗中闪耀。

[ðen] , ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][gɪfts][ʌv; əv] ['rekəmpens] ,
Then **,** **bringing** **to** **me** **gifts** **of** **recompense** **,**
然后 , 带来 到 我 礼物 的 补偿 ,

然后，他们带着礼物来补偿我，

[keɪm] ['kiːnər] ['hɪrɪŋ] , ['faɪnər] [teɪst] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] ;
Came **keener** **hearing** **,** **finer** **taste** **,** **and** **touch** **;**
来 更敏锐 听力 , 更精细 品尝 , 和 触碰 ;

听觉、味觉和触觉都变得更敏锐了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːft] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] [sens] ,
And **that** **oft** **unappreciated** **sense** **,**
和 那 经常 未被赏识 感觉 ,

而这种常被忽视的感觉，

[wɪtʃ] [faindz] [swiːt] ['əudəz] , [ænd; ənd] [prə'kleimz] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] ;
Which **finds** **sweet** **odours** **,** **and** **proclaims** **them** **such** **;**
哪个 发现 甜的 气味 , 和 宣称 他们 这样的 ;

它能发现芬芳的气味，并宣告出来；

[ænd; ənd][nɑːt][ʌn'tɪl][maɪ]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər][blaɪnd]
And **not** **until** **my** **mortal** **eyes** **were** **blind**
和 不是 直到 我的 凡人 眼睛 是 瞎的

直到我双目失明为止。

[dɪd][aɪ] [pər'siːv] [haʊ] [kaɪnd][ðə; ði][wɜːrld] , [haʊ] [kaɪnd] .
Did **I** **perceive** **how** **kind** **the** **world** **,** **how** **kind** **.**
做过 我 感知 如何 种类 这 世界 , 如何 种类 .

我是否感受到了世界的美好，多么美好。

[piː] . -
p **.** **36**
p . -

第36页

[iː]
II
二

二

[def]
DEAF
聋

聋

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ][taɪm] , [wen] [ɑːn][maɪn] [ɪrz]
I **can** **recall** **a** **time** **,** **when** **on** **mine** **ears**
我 能 记起 一个 时间 , 什么时候 在 矿 耳朵

我记得有一次，我的耳朵

[ðer; ðər] [fel] [keɪ'ɑːtɪk] [saʊndz] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [laɪf] ,
There **fell** **chaotic** **sounds** **of** **earthly** **life** **,**
那里 跌倒 混乱 声音 的 尘世的 生活 ,

空气中弥漫着人世间纷乱的声音，

[ʃrɪl] [kraɪz][ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [hɔːrs] [ʃaʊts] [ʌv; əv][straɪf] ;
Shrill **cries** **of** **triumph** **,** **and** **hoarse** **shouts** **of** **strife** **;**
尖锐 哭泣 的 胜利 , 和 嘶哑 喊叫 的 冲突 ;

胜利的尖锐叫喊声，以及战斗的嘶哑呐喊声；

[ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [dis'pɛəz] , [ænd; ənd] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] .

A	medley	of	despairs	,	and	hopes	and	fears	.
一个	混合曲	的	绝望	,	和	希望	和	恐惧	.

绝望、希望和恐惧交织在一起。

[ðen] ['saɪləns] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [terz] .

Then	silence	came	,	and	unavailing	tears	.
然后	沉默	来了	,	和	徒劳无功	眼泪	.

然后，一片寂静，只有无力的泪水。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [stæbd] [ˌem 'i:] , [laɪk] [ə; eɪ] [tu:] [edʒd] - [naɪf] ;

The	stillness	stabbed	me	,	like	a	two	edged	-	knife	;
这	寂静	刺伤	我	,	喜欢	一个	二	边缘	-	刀	;

那份寂静像一把双刃刀，刺痛着我；

[ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [wʌz; wəz] [raɪf]

Until	I	found	the	Universe	was	rife
直到	我	成立	这	宇宙	曾是	普遍存在

直到我发现宇宙如此丰富多彩

[wɪð; wɪθ] ['sʌt(ə)l] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [sfiəz] .

With	subtle	music	of	the	neighbouring	spheres	.
和	微妙的	音乐	的	这	邻接	球体	.

伴随着邻近天体的微妙音乐。

[sʌtʃ] ['hɑ:məniz] , [sʌtʃ] ['kɑ:ŋgruəs] [swi:t] ['kɔrdz] ,

Such	harmonies	,	such	congruous	sweet	chords	,
这样的	和声	,	这样的	一致的	甜的	和弦	,

如此和谐的旋律，如此和谐甜美的和弦，

[wer'ɪn] [i:tʃ] [noʊt] [kən'veiz] [ə; eɪ] ['hi:lɪŋ] [bɑ:m] .

Wherein	each	note	conveys	a	healing	balm	.
其中	每个	笔记	传递	一个	康复	香脂	.

其中每一种音符都蕴含着治愈的力量。

[ænd; ənd] [naʊ] [noʊ] [mɔ:r] [aɪ] [mɪs] [menz]['spoʊkən] [wɜ:rdz] ;

And	now	no	more	I	miss	men's	spoken	words	;
和	现在	不	更多的	我	错过	男士	说	字	;

现在我不再怀念男人的言语了；

[fɔ:r; fər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['lɑ:rdʒər] [θɔ:t] ,

For	,	in	a	quiet	world	of	larger	thought	,
为了	,	在	一个	安静的	世界	的	更大的	想法	,

因为，在一个宁静而充满宏大思想的世界里，

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [kɑ:m] .

I	know	the	joy	that	comes	from	being	calm	.
我	知道	这	喜悦	那	来	从	存在	冷静的	.

我知道平静带来的快乐。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ʃʌt] - [ɪn]

SHUT	-	IN
关闭	-	在

闭关锁

[ə'krɔ:s] [maɪ] ['wɪndoʊ] [glæs]

Across	my	window	glass
穿过	我的	窗户	玻璃

透过我的窗玻璃

[ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [pæs] .

The	moving	shadows	of	the	people	pass	.
这	移动	阴影	的	这	人们	经过	.

人群的影子移动着掠过。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ʃædoʊz] [pɔ:z] ; [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l]

Sometimes	the	shadow's	pause	;	and	through	the	hall
有时	这	影子	暂停	;	和	通过	这	大厅

有时影子会停顿；穿过大厅

[kaɪnd] ['neɪbərz] [kʌm] [tu:; tə][kɔ:l] ,

Kind	neighbours	come	to	call	,
种类	邻居	来	到	称呼	,

好心的邻居前来拜访，

[pi:] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r][smaɪl]

Bringing	a	word	or	smile
带来	一个	单词	或者	微笑

带来一句问候或一个微笑

[tu:; tə] [tʃɪr] [maɪ] ['loʊnlinəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

To	cheer	my	loneliness	a	little	while	.
到	欢呼	我的	孤独	一个	小的	尽管	.

为了驱散我短暂的孤独。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm][tɔ:k] ,

But	as	I	hear	them	talk	,
但	作为	我	听到	他们	讲话	,

但我听他们说话时，

[ði:z] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kæn; kən] [wɔ:k]

These	people	who	can	walk
这些	人们	WHO	能	走

这些能走路的人

[ænd; ənd][goʊ][ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt] [gri:n] [ɜ:rθ] [æt; ət] [wɪl] ,

And	go	about	the	great	green	earth	at	will	,
和	去	关于	这	伟大的	绿色的	地球	在	将要	,

然后，你可以随意漫步在这片广袤的绿色地球上。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [stɪl] ,

I	wonder	if	they	know	the	joy	of	being	still	,
我	想知道	如果	他们	知道	这	喜悦	的	存在	仍然	,

我不知道他们是否懂得静谧的乐趣。

[ænd; ənd][ɔ:l][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [ðæt] [sɔ:r] [ə'fɑ:r] —

And	all	alone	with	thoughts	that	soar	afar	—
和	全部	独自的	和	想法	那	翱翔	远方	—

独自一人，思绪飘向远方——

[haɪ] [æz; əz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][stɑ:r] .

High	as	the	highest	star	.
高的	作为	这	最高	星星	.

高如最高的星星。

[ænd; ənd][ɔ:ft][aɪ] [fi:l] [mɔ:r] [fri:]

And	oft	I	feel	more	free
和	经常	我	感觉	更多的	自由的

而且我常常感觉更自由

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] ['træv(ə)l]['oʊvər][lænd][ænd; ənd] [siː] .

Than	those	who	travel	over	land	and	sea	.
比	那些	WHO	旅行	超过	土地	和	海	.

比那些通过陆路和海路旅行的人要多。

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] [ɪz] [ʃʌt] [ɪn] ,

For	one	who	is	shut	in	,
为了	一	WHO	是	关闭	在	,

对于一个被困在家中的人来说，

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['aʊtər] [straɪf] [ænd; ənd][dɪn] ,

Away	from	all	the	outer	strife	and	din	,
离开	从	全部	这	外	冲突	和	din	,

远离外界的纷争和喧嚣，

[wɪð; wɪθ]['feɪθf(ə)l] [peɪn][fɔːr; fər] [gaɪd] ,

With	faithful	Pain	for	guide	,
和	忠实	疼痛	为了	指导	,

以忠实的痛苦为指引，

[faindz] [wer] [greɪt] [trʊθs] [ə'baɪd] .

Finds	where	Great	Truths	abide	.
发现	在哪里	伟大的	真相	遵守	.

探寻伟大真理的所在。

[ə'krɔːs] [maɪ] ['wɪndoʊ] [glæs]

Across	my	window	glass
穿过	我的	窗户	玻璃

透过我的窗玻璃

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [pæs] .

The	moving	shadows	pass	.
这	移动	阴影	经过	.

移动的影子掠过。

[bʌt; bət] ['swɪftər] [muːvz] [maɪ] [ˌʌnɪm'piːdɪd] [θɔːt] ,

But	swifter	moves	my	unimpeded	thought	,
但	更迅捷	移动	我的	畅通	想法	,

但我的思绪却飞速运转，畅通无阻。

['spiːdɪŋ] [frʌm; frəm][spɑːt][tuː; tə][spɑːt] —

Speeding	from	spot	to	spot	—
超速	从	点	到	点	—

快速从一个地点赶到另一个地点——

[aʊt] [ænd; ənd][ə'fɑːr] —

Out	and	afar	—
出去	和	远方	—

远方——

[haɪ] [æz; əz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][stɑːr] .

High	as	the	highest	star	.
高的	作为	这	最高	星星	.

高如最高的星星。

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪl]

SONG	OF	THE	RAIL
歌曲	的	这	轨

铁轨之歌

[oʊ] , [æn; ən] ['ʌgli] [θɪŋ] [ɪz][æn; ən]['aɪərn][reɪl] ,
Oh , an ugly thing is an iron rail ,
哦 , 一个 丑陋的 事物 是 一个 铁 轨 ,

哦，铁轨真丑。

[blæk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .
Black , with its face to the dust .
黑色的 , 和 它是 脸 到 这 灰尘 .

黑色的，脸朝下，与尘土融为一体。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wer] [wɪŋd] [θɪŋz] [feɪl] ;
But it carries a message where winged things fail ;
但 它 携带 一个 信息 在哪里 有翅膀的 事物 失败 ;

但它传递的信息，却是带翅膀的生物所无法传递的;

[ˌaɪ 'tiː] [krɔsiz] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði][treɪl] ,
It crosses the mountains , and catches the trail ,
它 十字架 这 山脉 , 和 捕获物 这 踪迹 ,

它翻越群山，沿着小径前行。

[waɪl] [ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [meɪk] [spɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][seɪl] ;
While the winds and the sea make sport of a sail ;
尽管 这 风 和 这 海 制作 运动 的 一个 帆 ;

当风浪肆虐，帆影摇曳;

[oʊ] , [ə; eɪ][reɪl][ɪz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [trʌst] .
Oh , a rail is a friend to trust .
哦 , 一个 轨 是 一个 朋友 到 相信 .

哦，铁轨是值得信赖的朋友。

[ðə; ði]['aɪərn][reɪl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][sɑːd] ,
The iron rail , with its face to the sod ,
这 铁 轨 , 和 它是 脸 到 这 草皮 ,

铁轨，正面朝向草地，

[ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv] [ɔːr] ;
Is only a bar of ore ;
是 仅有的 一个 酒吧 的 矿石 ;

只是一块矿石;

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [spiːdz] [wer] ['nevər][ə; eɪ] [fʊt] [hæz; həz][trɑːd] ;
Yet it speeds where never a foot has trod ;
然而 它 速度 在哪里 绝不 一个 脚 有 践踏 ;

但它却飞驰到从未有人涉足的地方;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] , [grəuz] [brɔːd] ;
And the narrow path where it leads , grows broad ;
和 这 狭窄的 小路 在哪里 它 线索 , 生长 广阔 ;

而它所通往的狭窄道路，也变得宽阔起来;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,
And it speaks to the world in the voice of God ,
和 它 说话 到 这 世界 在 这 嗓音 的 上帝 ,

它以上帝的口吻向世界说话，

[ðæt] ['ekoʊz] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] .
That echoes from shore to shore .
那 回声 从 支撑 到 支撑 .

那声音在海岸间回荡。

[ðoʊ] [ðə; ði]['aɪərn][reɪl] , [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [daʊn] [flʌŋ] ,
Though the iron rail , on the earth down flung ,
尽管 这 铁 轨 , 在 这 地球 向下 扔 ,

虽然铁轨掉落在地上，

[si:mz] [kɪn][tu:; tə][ðə; ði][lo͡ʊm][ænd; ənd][ðə; ði][sɔɪl] ,
Seems kin to the loam and the soil ,
似乎 亲属 到 这 壤土 和 这 土壤 ,

似乎与壤土和土壤有关，

[wer'evər] [ɪts] [haɪ] [ʃrɪl] [no͡ʊt][ɪz] [sʌŋ] ,
Wherever its high shrill note is sung ,
无论 它是 高的 尖锐 笔记 是 唱 ,

无论在哪里唱起它那尖锐的高音，

[pi:] . -
p . 39
p . -

第39页

[a͡ʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [fer] ['ho͡ʊmz][hæv; həv] [sprʌŋ] ,
Out of the jungle fair homes have sprung ,
出去 的 这 丛林 公平的 房屋 有 弹簧 ,

丛林深处涌现出美丽的家园，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['beɪbl] [faɪnd][wʌn] [tʌŋ] ,
And the voices of babel find one tongue ,
和 这 声音 的 巴别塔 寻找 一 舌头 ,

巴别塔里的声音找到了同一种语言，

[ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][tɔɪl] .
In the common language of toil .
在 这 常见的 语言 的 辛劳 .

用辛勤劳作的语言来说。

[ʌv; əv] [pri:st] , [ænd; ənd] ['wɔ:riər] , [ænd; ənd] ['kɔŋkərɪŋ] [kɪŋ] ,
Of priest , and warrior , and conquering king ,
的 牧师 , 和 战士 , 和 征服 国王 ,

祭司、战士、征服之王，

[ʌv; əv] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ho͡ʊli][greɪl] ,
Of Knights of the Holy Grail ,
的 骑士 的 这 圣 圣杯 ,

《圣杯骑士》

[ʌv; əv] ['wʌndɝz] [ʌv; əv]['wɪntər] , [ænd; ənd] ['glɔ:riz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
Of wonders of winter , and glories of spring ,
的 奇迹 的 冬天 , 和 荣耀 的 春天 ,

冬日的奇观，春日的荣光，

['ɔ:lweɪz] [ænd; ənd]['evər][ðə; ði]['po͡ʊəts] [sɪŋ] ;
Always and ever the poets sing ;
总是 和 曾经 这 诗人 唱歌 ;

诗人永远歌唱；

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [gɑ:d] - [fɔ:rs] , [ɪn][ə; eɪ] ['lo͡ʊli] [θɪŋ] ,
But the great God - Force , in a lowly thing ,
但 这 伟大的 上帝 - 力量 , 在 一个 卑微的 事物 ,

但是伟大的神力，却蕴藏在卑微的事物之中。

[aɪ] [sɪŋ] , [ɪn][maɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪl] .
I sing , in my song of the rail .
我 唱歌 , 在 我的 歌曲 的 这 轨 .

我歌唱，唱着我的铁轨之歌。

[pi:] . -
p . 40
p . -

第40页

['ɔ:lweɪz] [æt; ət] [si:]
ALWAYS **AT** **SEA**
总是 在 海

永远在海上

['ɔ:lweɪz] [æt; ət] [si:] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ded] .
Always **at** **sea** **I** **think** **about** **the** **dead** **.**
总是 在 海 我 思考 关于 这 死的 .

在海上，我总是会想起逝者。

[ɑ:n] [bɑ:rk] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][seɪl]
On **barques** **invisible** **they** **seem** **to** **sail**
在 帆船 无形的 他们 似乎 到 帆

他们似乎乘坐着隐形的帆船航行。

[ðə; ði][self] - [seɪm] [kɔ:rs] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [deks] [kraɪ] - [heɪl] - !
The **self** **-** **same** **course** **;** **and** **from** **the** **decks** **cry** **'** **Hail** **'** **!**
这 自己 - 相同的 课程 ; 和 从 这 甲板 哭 - 冰雹 - !

同样的航线；甲板上有人高喊"万岁！"

[ðen] [aɪ] [rɪ'kɔ:l] [oʊld][wɜ:rdz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [sed] ,
Then **I** **recall** **old** **words** **that** **they** **have** **said** **,**
然后 我 记起 老的 字 那 他们 有 说 ,

然后我想起了他们以前说过的话，

[ænd; ənd] [si:] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [etʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mɪst] —
And **see** **their** **faces** **etched** **upon** **the** **mist** **—**
和 看 他们的 面孔 蚀刻 之上 这 薄雾 —

他们的面容清晰地镌刻在迷雾之中——

[dɪr] ['feɪsɪz][aɪ][hæv; həv] [kɪst] .
Dear **faces** **I** **have** **kissed** **.**
亲爱的 面孔 我 有 亲吻 .

我曾亲吻过的亲爱的面孔。

['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ded] [si:m] ['veri] [kloʊz][æt; ət] [si:] .
Always **the** **dead** **seem** **very** **close** **at** **sea** **.**
总是 这 死的 似乎 非常 关闭 在 海 .

在大海上，死者似乎总是离我们很近。

[ðə; ði] [kɔ:rs] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [dɪ'bɑ:r]
The **coarse** **vibrations** **of** **the** **earth** **debar**
这 粗 振动 的 这 地球 禁止

地球的粗糙振动

['aʊər; ɑ:r]['spɪrɪt] [frendz] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .
Our **spirit** **friends** **from** **coming** **where** **we** **are** **.**
我们的 精神 朋友们 从 未来 在哪里 我们 是 .

我们的灵魂朋友从这里来到我们身边。

[bʌt; bət] [θru:] ['gɑ:dz] ['i:θər] , [ˌʌnɪm'pi:dɪd] , [fri:] ,
But **through** **God's** **ether** **,** **unimpeded** **,** **free** **,**
但 通过 神的 醚 , 畅通 , 自由的 ,

但透过上帝的以太，畅通无阻，自由自在，

[ðeɪ] [wɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] , [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [di:ps] [ə'bʌv] —
They **wing** **their** **way** **,** **the** **ocean** **deeps** **above** **—**
他们 翼 他们的 方式 , 这 海洋 深水 多于 —

它们展翅飞翔，头顶是深邃的海洋——

[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ðæt] [lʌv] .
And **find** **the** **hearts** **that** **love** **.**
和 寻找 这 心 那 爱 .

找到那些充满爱的心。

[piː] . -

p . 41

p . -

['ɔːlweɪz] [æt; ət] [siː] [maɪ] [ded] [kʌm] ['veri] [nɪr] .

Always	**at**	**sea**	**my**	**dead**	**come**	**very**	**near**	**.**
总是	在	海	我的	死的	来	非常	靠近	.

总是在海上，我的亡灵会离我很近。

[ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [hoʊst] ; [sʌm; səm][oʊld][ɪn]['spɪrɪt] [lɔːr] ,

A	**growing**	**host**	**;**	**some**	**old**	**in**	**spirit**	**lore**	**,**
一个	生长	主持人	;	一些	老的	在	精神	知识	,

一个不断壮大的群体；其中一些在精神传说中很古老，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] [krɔːst] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ʃɔːr]

And	**some**	**who**	**crossed**	**to**	**find**	**the**	**other**	**shore**
和	一些	WHO	交叉	到	寻找	这	其他	支撑

有些人渡海是为了寻找彼岸。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] .

But	**yesterday**	**.**
但	昨天	.

但昨天。

[ɔːl] , [ɔːl] , [aɪ] [siː] [ænd; ənd] [hɪr]

All	**,**	**all**	**,**	**I**	**see**	**and**	**hear**
全部	,	全部	,	我	看	和	听到

一切，一切，我所见所闻

[wɪð; wɪθ] ['ɪnər] ['sensɪz] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [feɪθ]

With	**inner**	**senses**	**,**	**while**	**the**	**voice**	**of**	**faith**
和	内	感官	,	尽管	这	嗓音	的	信仰

凭借内在的感知，以及信仰的声音

[prə'kleimz] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [deθ] .

Proclaims	**—**	**there**	**is**	**no**	**death**	**.**
宣称	—	那里	是	不	死亡	.

宣称——没有死亡。

[piː] . -

p . 42

p . -

[ðə; ðɪ] ['suːtəz]

THE	**SUITORS**
这	求婚者

求婚者们

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌŋgəloʊ]

There	**is**	**a**	**little**	**Bungalow**
那里	是	一个	小的	平房

那里有一间小平房

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['grænɪt] [ledʒ] ,

Perched	**on**	**a**	**granite**	**ledge**	**,**
栖息	在	一个	花岗岩	壁架	,

栖身于花岗岩峭壁之上，

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [fiːt] [tuː] ['suːtəz] [miːt] ;

And	**at**	**its**	**feet**	**two**	**suitors**	**meet**	**;**
和	在	它是	脚	二	求婚者	见面	;

在它的脚下，两位求婚者相遇了；

([aɪ] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ])
(I watch them , and I know)
(我 手表 他们 , 和 我 知道)

（我观察过他们，我知道）

[wʌn] [weɪts] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['keɪsmənt] [edʒ] ;
One waits outside the casement edge ;
一 等待 外部 这 窗扇 边缘 ;

有人在窗框外等候；

[wʌn] ['peɪsɪz][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
One paces to and fro .
一 步幅 到 和 弗 .

他来回踱步。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [rɑːk] [spiːks] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ;
The Patient Rock speaks not a word ;
这 病人 岩石 说话 不是 一个 单词 ;

耐心的岩石一言不发；

[ðə; ði] [siː] [goʊz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
The Sea goes up and down ,
这 海 去 向上 和 向下 ,

大海潮起潮落，

[ænd; ənd] [sɪŋz] [fʊl] [ɔːft] , [ɪn]['keɪd(ə)ns][sɔːft] ;
And sings full oft , in cadence soft ;
和 唱歌 满的 经常 , 在 节奏 柔软的 ;

而且经常轻声细语地歌唱；

([aɪ]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːrd])
(I listen , and have heard)
(我 听 , 和 有 听到)

（我听了，也听到了）

[ə'gen] [hiː; hi] [werz] [æn; ən]['æŋgri] [fraʊn]
Again he wears an angry frown
再次 他 穿着 一个 生气的 皱眉

他脸上又露出了怒容。

[baɪ] ['dʒeləs] ['pæʃ(ə)n] [stɜːrd] .
By jealous passion stirred .
经过 嫉妒的 热情 搅拌 .

因嫉妒之火而燃起。

[ðɪs] [dɑːn] , [ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'gloʊ] ;
This dawn , the Rock was all aglow ;
这 黎明 , 这 岩石 曾是 全部 闪耀 ;

黎明时分，巨岩一片闪耀；

[fɑːr][aʊt][ðə; ði][mæd] [siː] [went] ;
Far out the mad Sea went ;
远的 出去 这 疯狂的 海 去 ;

疯狂的大海向远方延伸；

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ræft] , [laɪk][wʌn] [gɔːn] [dæft] ;
Beyond the raft , like one gone daft ;
超过 这 筏 , 喜欢 一 已消失 愚蠢 ;

在木筏之外，像个疯子一样；

([aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ])
(I saw them , and I know)
(我 锯 他们 , 和 我 知道)

（我亲眼见过，我知道）

[waɪl] ['reɪdiənt][ænd; ənd] [wel] ['kɑːntent]
While radiant and well content
尽管 辐射状 和 出色地 内容

容光焕发，心情愉悦

[smaɪld] [daʊn] [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] .
Smiled down the Bungalow .
微笑 向下 这 平房 .

笑着看向平房。

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [dɑːn] ; [er] [deɪ] [hæd; həd][set] ,
That was at Dawn ; ere day had set ,
那 曾是 在 黎明 ; 埃雷 天 有 放 ,

那是在黎明时分，天还没落山的时候。

[ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs]
The Sea with pleading voice
这 海 和 恳求 嗓音

大海发出恳求的声音

[keɪm] [bæk] [tuː; tə] [wuː] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'nuː] ;
Came back to woo his love anew ;
来 后退 到 哇 他的 爱 重新 ;

他回来再次追求他的爱人；

([aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [met])
(I saw them when they met)
(我 锯 他们 什么时候 他们 遇见)

（我亲眼目睹了他们相遇的情景）

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] —
And now I know not which her choice —
和 现在 我 知道 不是 哪个 她 选择 —

现在我不知道她会做出怎样的选择——

([ðə; ði] ['rɑːks] [greɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [wet] .)
(The Rock's gray face was wet .)
(这 摇滚的 灰色的 脸 曾是 湿的 .)

（巨石强森灰白的脸上湿漉漉的。）

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[ðə; ði] ['dʒeləs] [gɔdz]
THE JEALOUS GODS
这 嫉妒的 神

嫉妒之神

- [oʊ] [laɪf][ɪz]['wʌndərf(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Oh life is wonderful , ' she said ,
- 哦 生活 是 精彩的 , - 她 说 ,

“哦，生活真美好，”她说。

- [ænd; ənd][ɔːl][maɪ][wɜːrld][ɪz] [braɪt] ;
' And all my world is bright ;
- 和 全部 我的 世界 是 明亮的 ;

我的整个世界都充满了光明；

[kæn; kən]['pærədaɪs] [ʃoʊ] ['fɛrɝ] [skaɪz] ,
Can **Paradise** **show** **fairer** **skies** **,**
能 天堂 展示 更公平 天空 ,

天堂的天空会更晴朗吗?

[ɔ:r] [mɔ:r] [ɪ'fʌldʒənt] [laɪt] ?
Or **more** **effulgent** **light** **?**
或者 更多的 光辉灿烂的 光 ?

或者更耀眼的光芒?

- ([spi:k] ['loʊər] , ['loʊər] , ['mɔ:rt(ə)l] [hɑ:rt] ,
' (Speak lower , lower , mortal heart ,
- (说话 降低 , 降低 , 凡人 心 ,

（凡人之心，低声细语吧，低声细语吧,）

[ðə; ði] ['dʒeləs] [gɔdz] [meɪ] [hɪr] .)
The **jealous** **gods** **may** **hear** **.)**
这 嫉妒的 神 可能 听到 .)

嫉妒的神明或许会听到。）

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər] ['ænsər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [geɪz]
She **turned** **for** **answer** **;** **but** **his** **gaze**
她 转向 为了 回答 ; 但 他的 目光

她转过身去寻找答案；但他的目光却始终没有落下

[kʌt] [pæst][hɜ:r; hər][laɪk][ə; eɪ] [læns] ,
Cut **past** **her** **like** **a** **lance** **,**
切 过去的 她 喜欢 一个 槊 ,

像长矛一样从她身边刺过，

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [laɪk] [fleɪm] [ɑ:n][wʌn] [hu:] [keɪm]
And **shone** **like** **flame** **on** **one** **who** **came**
和 闪耀 喜欢 火焰 在 一 WHO 来了

如同火焰般照耀着那来的人

[wɪð; wɪθ]['reɪdiənt] [glæns] [fɔ:r; fər] [glæns] .
With **radiant** **glance** **for** **glance** **.**
和 辐射状 瞥一眼 为了 瞥一眼 .

目光交汇，熠熠生辉。

([ju:; jʊ] [spoʊk] [tu:] [laʊd] , [oʊ]['mɔ:rt(ə)l] [hɑ:rt] ,
(You spoke too loud , O mortal heart ,
(你 辐 也 大声 , 哦 凡人 心 ,

（你说话声音太大了，凡人之心啊，

[ðə; ði] ['dʒeləs] [gɔdz][wɜ:r; wər] [nɪr] .)
The **jealous** **gods** **were** **near** **.)**
这 嫉妒的 神 是 靠近 .)

嫉妒的神灵就在附近。）

[ðeɪ] [wɔ:kt] [θru:] [gri:n] [ænd; ənd] ['sʌnlɪt] [weɪz] ;
They **walked** **through** **green** **and** **sunlit** **ways** **;**
他们 步行 通过 绿色的 和 阳光照射 方式 ;

他们沿着绿树成荫、阳光明媚的小路行走；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [si:md] [blæk] ,
And **yet** **the** **earth** **seemed** **black** **,**
和 然而 这 地球 似乎 黑色的 ,

然而，大地看起来却是黑色的。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] , [wer] [tu:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ;
For **there** **were** **three** **,** **where** **two** **should** **be** **;**
为了 那里 是 三 , 在哪里 二 应该 是 ;

因为原本应该是两个人的地方，却有三个人；

[soʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ə'læk] .
So runs the world , alack .
所以 跑步 这 世界 , 呜呼 .

唉，世界就是这样运转的。

([ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [gɔdz] , [ðə; ði] ['dʒeləs] [gɔdz] ,
(The listening gods , the jealous gods ,
(这 聆听 神 , 这 嫉妒的 神 ,

（聆听之神，嫉妒之神，

[ðeɪ] [wɑːnt] [noʊ] ['iːdənz] [hɪr] .)
They want no Edens here .)
他们 想 不 伊甸园 这里 .)

他们不希望这里出现伊甸园。）

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

[gɑːd] [ruːlz] ['ɔːlweɪ]
GOD RULES ALWAY
上帝 规则 总是

上帝永远掌管一切

['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɝːldz] [moʊst] [haɪ] [ænd; ənd] ['hoʊli] ['pleɪsɪz]
Into the world's most high and holy places
进入 这 世界的 最多 高的 和 圣 地方

进入世界上最崇高、最神圣的地方

[men] ['kæri] ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd] [græft] [ænd; ənd] [griːd] .
Men carry selfishness , and graft and greed .
男人 携带 自私 , 和 接枝 和 贪婪 .

男人身上都带有自私、贪婪和腐败的特质。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [rent] [wɪð; wɪθ] ['wɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪsɪz] ;
The air is rent with warring of the races ;
这 空气 是 租 和 战争 的 这 种族 ;

空气中弥漫着种族战争的战火；

[laʊd] ['dɔgməz] [draʊn] [ə; eɪ] ['brʌðɝz] [kraɪ] [ʌv; əv] [niːd] .
Loud Dogmas drown a brother's cry of need .
大声 教条 溺水 一个 兄弟 哭 的 需要 .

喧嚣的教条淹没了兄弟的求助呼声。

[ðə; ði] [fliːt] - [ʌv; əv] - [kriːdz] , [ə'pɑːn] ['taɪmz] ['oʊʃ(ə)n] [lɜːtʃ] ;
The Fleet - of - Creeds , upon Time's ocean lurches ;
这 舰队 - 的 - 信条 , 之上 时间 海洋 踉跄 ;

信条舰队，在时间的海洋上摇摇晃晃；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['mjuːtəni] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [deks] ;
And there is mutiny upon her decks ;
和 那里 是 兵变 之上 她 甲板 ;

她的甲板上发生了叛变；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] ,
And in the light of temples , and of churches ,
和 在 这 光 的 寺庙 , 和 的 教堂 ,

在寺庙和教堂的光芒下，

[ə'genst] ['laɪfs] [ʃɔːz] [drɪft] [reks] [ænd; ənd] ['derəˌlɪkts] .
Against life's shores drift wrecks and derelicts .
反对 生活的 海岸 漂移 残骸 和 流浪汉 .

在人生的海岸边，漂浮着残骸和废弃物。

([gɑːd] [ruːlz] , [gɑːd] [ruːlz] ['ɔːlweɪ] .)
(God rules , God rules alway .)
(上帝 规则 , 上帝 规则 总是 .)

（上帝主宰一切，上帝永远主宰一切。）

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɔːfti] ['stiːpl] ,
Right in the shadow of the lofty steeple ,
正确的 在 这 阴影 的 这 高远 尖顶 ,

就在高耸尖顶的阴影下，

[wɪtʃ] [kraʊnz] [sʌm; səm]['kɔːstli] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
Which crowns some costly edifice of faith ,
哪个 皇冠 一些 昂贵 大厦 的 信仰 ,

它为某种昂贵的信仰殿堂锦上添花，

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] [θrɔŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] , [ˌʌn'hauz] ['piːp(ə)l] ;
Behold the throngs of hungry , unhoused people ;
看哪 这 人群 的 饥饿的 , 无家可归者 人们 ;

看看这群饥饿、无家可归的人们；

[ðə; ði] - [bred] [laɪn] , - ['flæŋkt] [baɪ] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [deθ] .
The ' Bread Line , ' flanked by charity and death .
这 - 面包 线 , - 侧翼 经过 慈善机构 和 死亡 .

“救济面包线”，两侧是慈善和死亡。

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[siː] ['jɑːndər] ['tʃɜːrtʃmən] , ['ɑːpjələntli] ['duːɪŋ]
See yonder Churchman , opulently doing
看 远处 牧师 , 奢华地 正在做

看那边那个教士，正在奢华地做着什么呢?

[ˌʌn'nʌmbərd] [diːdz] , [wɪtʃ] ['glædn] [ænd; ənd] [rɪ'zaʊnd] ;
Unnumbered deeds , which gladden and resound ;
未编号 契约 , 哪个 格拉登 和 回响 ;

无数令人欣喜和振奋人心的事迹；

[ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['θrɪfti] ['tenənt] [ɪz] [pər'sʊ]
The while his thrifty tenant is pursuing
这 尽管 他的 节俭 租户 是 追求

与此同时，他那节俭的房客正在追求

[ðə; ði] [waɪt] [sleɪv] [treɪd] [ɑːn]['seɪkrɪd] , [ʌn'tækst] [graʊnd] .
The white slave trade on sacred , untaxed ground .
这 白色的 奴隶 贸易 在 神圣 , 未征税 地面 .

在神圣且免税的土地上进行的白人奴隶贸易。

([gɑːd] [ruːlz] , [gɑːd] [ruːlz] ['ɔːlweɪ] .)
(God rules , God rules alway .)
(上帝 规则 , 上帝 规则 总是 .)

（上帝主宰一切，上帝永远主宰一切。）

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv]['fiːvər] ;
For these are but the outward signs of fever ;
为了 这些 是 但 这 向外 标志 的 发烧 ;

因为这些只是发烧的外在症状；

[ðoʊz] ['flɔntɪŋ] [saɪnz] , [wɪtʃ] [θruː] [dɪ'lɪriəm] [bɜːrn] ;
Those flaunting signs , which through delirium burn ;
那些 炫耀 标志 , 哪个 通过 谵妄 烧伤 ;

那些炫耀的标志，在谵妄中燃烧；

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] - ['siːɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [bɪ'liːvər]

And	the	clear	-	seeing	eye	of	each	Believer
和	这	清除	-	看到	眼睛	的	每个	信徒

以及每个信徒的明辨之眼

[kæn; kən][noʊt][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['kraɪsɪs] .

Can	note	the	coming	crisis	.
能	笔记	这	未来	危机	.

可以预见即将到来的危机。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːrn] ,

It	will	turn	,
它	将要	转动	,

它会转变的，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [riːtʃt] [ɪts] ['sʌmɪt] .

For	it	has	reached	its	summit	.
为了	它	有	达到	它是	首脑	.

因为它已经达到了顶峰。

[ˌkɔnvə'lesɪŋ] ,

Convalescing	,
康复	,

康复中

[ðə; ði] [sɪk] [wɜːrld][ʃæl; ʃəl][ə'raɪz][tuː; tə] [streŋθ] [ænd; ənd] [piːs] ,

The	sick	world	shall	arise	to	strength	and	peace	,
这	生病的	世界	将	出现	到	力量	和	和平	,

病态的世界终将复苏，走向力量与和平。

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [bluːm] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['blesɪŋ]

And	earth	shall	bloom	,	with	each	and	every	blessing
和	地球	将	盛开	,	和	每个	和	每一个	祝福

大地将繁花似锦，万物皆蒙福。

[laɪf] [weɪts] [tuː; tə] [gɪv] , [wen] ['wɔrz] [ænd; ənd] [kən'flɪkts] [siːs] .

Life	waits	to	give	,	when	wars	and	conflicts	cease	.
生活	等待	到	给	,	什么时候	战争	和	冲突	停止	.

当战争和冲突停止时，生命才会给予。

([gɑːd] [ruːlz] , [gɑːd] [ruːlz] ['ɔːlweɪ] .)

(	God	rules	,	God	rules	alway	.	)
(	上帝	规则	,	上帝	规则	总是	.	)

（上帝主宰一切，上帝永远主宰一切。）

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] ['aʊər] .

This	is	a	mighty	hour	.
这	是	一个	强大的	小时	.

这是一个意义非凡的时刻。

[noʊ] [saʊndz] [ʌv; əv] ['drʌmɪŋ] ,

No	sounds	of	drumming	,
不	声音	的	打鼓	,

没有鼓声，

[noʊ] ['flaɪɪŋ] [flægz] , [noʊ] ['herəldz] [duː] [ə'pɪr] ;

No	flying	flags	,	no	heralds	do	appear	;
不	飞行	旗帜	,	不	使者	做	出现	;

没有飘扬的旗帜，也没有使者出现；

[noʊ] [waɪz] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [prə'kleɪm] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ;

No	Wise	Men	of	the	East	proclaim	His	coming	;
不	明智的	男人	的	这	东方	宣布	他的	未来	;

东方智者无人预言他的到来；

[jet] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] — [neɪ] , ['aʊər; ɑːr] [kraɪst] [ɪz] [hɪr] !

Yet	He	is	coming	—	nay	,	our	Christ	is	here	!
然而	他	是	未来	—	不	,	我们的	基督	是	这里	!

然而祂即将到来——不，我们的基督已经来了!

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

[ænd; ənd][mæn][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪz; ɪz]['fiːvər] [driːmz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

And	man	shall	leave	his	fever	dreams	behind	him	;
和	男人	将	离开	他的	发烧	梦境	在后面	他	;

人终将摆脱狂热的梦魇;

[ðoʊz] [driːmz] [ʌv; əv] ['ævərɪs] , [ænd; ənd] [lʌst] , [ænd; ənd][sɪn] ,

Those	dreams	of	avarice	,	and	lust	,	and	sin	,
那些	梦境	的	贪婪	,	和	欲望	,	和	罪	,

那些贪婪、淫欲和罪恶的梦想，

[ænd; ənd] [siːk] [hɪz; ɪz] [lɔːrd] ; [jeɪ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siːk] [ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] ,

And	seek	his	Lord	;	yea	,	he	shall	seek	and	find	Him	,
和	寻找	他的	主	;	是的	,	他	将	寻找	和	寻找	他	,

他当寻求他的主，他必能寻求并找到他。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] , [wer] [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] .

In	his	own	soul	,	where	He	has	always	been	.
在	他的	自己的	灵魂	,	在哪里	他	有	总是	到过	.

在祂自己的灵魂深处，祂一直都在那里。

([gɑːd] [ruːlz] , [gɑːd] [ruːlz] ['ɔːlweɪ] .)

(	God	rules	,	God	rules	alway	.	)
(	上帝	规则	,	上帝	规则	总是	.	)

（上帝主宰一切，上帝永远主宰一切。）

[mæn] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][gɑːd] .

Man	longs	for	God	.
男人	长	为了	上帝	.

人渴望上帝。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [kraɪst] [wiː; wi][wɑːtˌwʌt][ʌv; əv] ,

Before	the	Christ	we	wot	of	,
前	这	基督	我们	什么	的	,

在基督之前，我们所知的

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [briːf] ['maɪti] ['mesɪdʒ] , [keɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

With	His	brief	mighty	message	,	came	to	earth	,
和	他的	简短的	强大的	信息	,	来了	到	地球	,

祂带着简短而有力的信息来到世间，

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ɔːr] [kriːd] , [ɔːr] [krɔːs] [wɜːr; wər] [θɔːt] [ʌv; əv] ,

Before	His	life	,	or	creed	,	or	cross	were	thought	of	,
前	他的	生活	,	或者	信条	,	或者	叉	是	想法	的	,

在祂的生平、信条和十字架被构想出来之前，

[ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪ'ðɪn] ['mænz] [brest] [hæd; həd][bɜːrθ] .

The	love	of	love	within	man's	breast	had	birth	.
这	爱	的	爱	之内	男人的	胸部	有	出生	.

男人心中那份爱的萌芽诞生了。

[bʌt; bət]['blaɪndli] , [θruː] [hɪz; ɪz]['kɑːrn(ə)l] ['sensɪz] [riːtʃɪŋ] ,

But	blindly	,	through	his	carnal	senses	reaching	,
但	盲目地	,	通过	他的	肉体	感官	到达	,

但他却盲目地被肉欲所支配，

[hiː; hi] [plʌkt] [ded] [fruːt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [sə'faist] ;

He	plucked	dead	fruit	,	and	nothing	has	sufficed	;
他	拨弦	死的	水果	,	和	没有什么	有	足够了	;

他摘取了枯萎的果实，但仍然一无所获；

[nɔːr][kæn; kən][hɪz; ɪz][soʊl][faɪnd][rest][ɪn]['eni] ['tiːtʃɪŋ] ,

Nor	can	his	soul	find	rest	in	any	teaching	,
也不	能	他的	灵魂	寻找	休息	在	任何	教学	,

他的灵魂也无法从任何教义中找到安宁。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [noʊz] [ðæt][hiː; hi] , [hɪm'self] , [ɪz] [kraɪst] .

Until	he	knows	that	he	,	himself	,	is	Christ	.
直到	他	知道	那	他	,	他自己	,	是	基督	.

直到他认识到自己就是基督。

([gɑːd] [ruːlz] , [gɑːd] [ruːlz] ['ɔːlweɪ] .)

(	God	rules	,	God	rules	alway	.	)
(	上帝	规则	,	上帝	规则	总是	.	)

（上帝主宰一切，上帝永远主宰一切。）

[oʊ] , [wen] [hiː; hi] [noʊz] [ðɪs] [truːθ] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['splendər] ,

Oh	,	when	he	knows	this	truth	in	all	its	splendour	,
哦	,	什么时候	他	知道	这	真相	在	全部	它是	辉煌	,

哦，当他领略到这真理的全部光辉时，

[wʌt] ['mædʒəsti] , [wʌt] ['glɔːri] [kraʊnz] [hɪz; ɪz][laɪf] :

What	majesty	,	what	glory	crowns	his	life	:
什么	威严	,	什么	荣耀	皇冠	他的	生活	:

他的一生何等辉煌，何等荣耀！

[ænd; ənd] , [wʌn][wɪð; wɪθ][gɑːd] , [hɪz; ɪz] ['evri] [θɔːt] [ɪz]['tendər] ;

And	,	one	with	God	,	his	every	thought	is	tender	;
和	,	一	和	上帝	,	他的	每一个	想法	是	投标	;

与神合一，他的每一个念头都充满温柔；

[hiː; hi]['kænɑːt]['entər]['ɪntuː][wɔːr] , [ɔːr][straɪf] .

He	cannot	enter	into	war	,	or	strife	.
他	不能	进入	进入	战争	,	或者	冲突	.

他不能卷入战争或纷争。

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

[hɪz; ɪz] [lʌv] [goʊz] [aʊt][tuː; tə] ['evri] [reɪs] [ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] ;

His	love	goes	out	to	every	race	and	nation	;
他的	爱	去	出去	到	每一个	种族	和	国家	;

他的爱遍及各个种族和国家；

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [rɪ'lɪdʒən] [laɪz][ɪn] ['biːɪŋ] [kaɪnd] .

His	whole	religion	lies	in	being	kind	.
他的	所有的	宗教	谎言	在	存在	种类	.

他信仰的全部意义就在于善良。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kriːd] [ðæt] [miːnz] [ðə; ði] ['wɝːldz] [sæl'veɪʃ(ə)n] ;

This	is	the	creed	that	means	the	world's	salvation	;
这	是	这	信条	那	方法	这	世界的	救恩	;

这是拯救世界的信条；

[ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][kraɪst][ɪn] ['evri] ['mɔːrt(ə)l][maɪnd] .

The	birth	of	christ	in	every	mortal	mind	.
这	出生	的	基督	在	每一个	凡人	头脑	.

基督在每个凡人的心中诞生。

([gɑːd] [ruːlz] , [gɑːd] [ruːlz] ['ɔːlweɪ] .)
(God rules , God rules alway .)
(上帝 规则 , 上帝 规则 总是 .)

（上帝主宰一切，上帝永远主宰一切。）

[piː] . -
p . 49
p . -

[ðə; ði] [kjʊr]
THE CURE
这 治愈

治愈乐队

[juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌrɛfər'meɪʃənz] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk][plæn] ,
You may talk of reformations , of the Economic Plan ,
你 可能 讲话 的 改革 , 的 这 经济的 计划 ,

你可以谈论改革，谈论经济计划，

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [stem] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['iːv(ə)l][ɪn][ɪts] [kɔːrs] ;
That shall stem the Social Evil in its course ;
那 将 干 这 社会的 邪恶的 在 它是 课程 ;

这将阻止社会弊病的蔓延;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sɪn][ʌv; əv][neiʃəns] , [mʌst; məst][biː; bi][gɑːt][æt; ət][ɪn][ðə; ði][mæn] .
But the Ancient Sin of nations , must be got at in THE MAN .
但 这 古老的 罪 的 国家 , 必须 是 得到 在 在 这 男人 .

但是，要找出列国的古老罪恶，就必须从"那个人"身上入手。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [klenz] [ə; eɪ]['rɪvər] , [siːk] [ðə; ði] [sɔːrs] .
If you want to cleanse a river , seek the source .
如果 你 想 到 洁净 一个 河 , 寻找 这 来源 .

要想净化河流，就要从源头入手。

['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [bɪ'gɪnɪŋ] , [mæn][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] , [ɪn] [lʌst] .
Ever since his first beginning , Man has had his way , in lust .
曾经 自从 他的 第一的 开始 , 男人 有 有 他的 方式 , 在 欲望 .

自人类诞生之初，人类就沉溺于欲望之中。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] ;
He has never learned the law of Self - Control ;
他 有 绝不 学习 这 法律 的 自己 - 控制 ;

他从未学会自制法则;

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [kən'dəʊnz] [hɪz; ɪz] ['sɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktɚz] [seɪ] [hiː; hi][mʌst; məst] ,
And the World condones his sinning , and the Doctors say he must ,
和 这 世界 宽恕 他的 犯罪 , 和 这 医生 说 他 必须 ,

世人宽恕他的罪行，医生们也说他必须这样做。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][toʊl] .
And the Churches shut their eyes , and take his toll .
和 这 教堂 关闭 他们的 眼睛 , 和 拿 他的 收费 .

而教会却闭上了眼睛，默默承受着他的伤害。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːdid] - ['lʌvli] ['mʌðərz] - [send][ðə; ði][sʌn] [aʊt]['ɪntuː][laɪf]
And the lauded - Lovely Mothers - send the son out into life
和 这 备受赞誉 - 迷人的 母亲们 - 发送 这 儿子 出去 进入 生活

而备受赞誉的"慈母们"则将儿子送入人生的殿堂。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] - ['weldɪd] ['ɑːrmər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] ;
With no knowledge - welded armour for the fight ;
和 不 知识 - 焊接 盔甲 为了 这 斗争 ;

没有知识，没有为战斗打造的盔甲;

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

- [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [laɪk] ['ʌðər] , [θruː] [ðə; ði] [oʊt] [fiːld] , [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪf] - ;

'	He	will	make	his	way	like	others	,	through	the	Oat	field	,	to	the	Wife	'	;
-	他	将要	制作	他的	方式	喜欢	其他的	,	通过	这	燕麦	场地	,	到	这	妻子	-	;

“他将像其他人一样，穿过燕麦田，去见妻子。”

- [hiː; hi] [wɪl] ['sʌmhaʊ] [biː; bi] [led] ['ɑːnwərd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] .

'	He	will	somehow	be	led	onward	,	to	the	light	.
-	他	将要	不知何故	是	引领	向前	,	到	这	光	.

“他终将以某种方式被引领到光明之中。”

- [jes] , [hɪz; ɪz] ['lidər] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

'	Yes	,	his	leaders	,	they	shall	find	him	.
-	是的	,	他的	领导人	,	他们	将	寻找	他	.

“是的，他的领袖们，他们一定会找到他。”

[ɑːn] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [æt; ət] [iːtʃ] [tɜːrn] ,

On	the	highways	at	each	turn	,
在	这	高速公路	在	每个	转动	,

在高速公路的每个转弯处，

([sɪns] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] ['kaʊns(ə)l] [ɔːr] [tuː; tə] [wɔːrn] ,)

(	Since	you	did	not	choose	to	counsel	or	to	warn	,	)
(	自从	你	做过	不是	选择	到	法律顾问	或者	到	警告	,	)

（既然你没有选择劝告或警告，）

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [tempt] [hɪm; ɪm] , [ðen] [ʃæl; ʃəl] [baɪnd] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [blaɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]

They	shall	tempt	him	,	then	shall	bind	him	;	they	shall	blight	,	and	they	shall
他们	将	诱惑	他	,	然后	将	绑定	他	;	他们	将	枯萎病	,	和	他们	将

[bɜːrn] ,

burn	,
烧伤	,

他们必试探他，然后捆绑他；他们必使他荒芜，他们必焚烧他。

[daʊn] [tuː; tə] ['ɔːfsprɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [jet] [ˌʌn'bɔːrn] .

Down	to	offspring	and	descendants	yet	unborn	.
向下	到	后代	和	后代	然而	未出生的	.

甚至包括尚未出生的后代。

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['nevər] [end] [θruː] ['priːtʃɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['nevər] [end] [θruː] [lɔːz] ;

It	can	never	end	through	preaching	;	it	can	never	end	through	laws	;
它	能	绝不	结尾	通过	布道	;	它	能	绝不	结尾	通过	法律	;

光靠说教是解决不了问题的；光靠法律也解决不了问题的；

[ðɪs] ['soʊʃ(ə)l] [sɔːr] , [noʊ] ['pʌnɪʃmənt] [kæn; kən] [hiːl] .

This	social	sore	,	no	punishment	can	heal	.
这	社会的	疮	,	不	惩罚	能	愈合	.

这种社会创伤，任何惩罚都无法治愈。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['mʌðɚz] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːz] ,

It	must	be	the	mother's	teaching	of	the	purpose	,	and	the	cause	,
它	必须	是	这	母亲的	教学	的	这	目的	,	和	这	原因	,

这一定是母亲对目的和原因的教导。

[ænd; ənd] ['gɑːdz] ['glɔːri] , ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [seks] [ə'piːl] .

And	God's	glory	,	lying	under	sex	appeal	.
和	神的	荣耀	,	说谎	在下面	性别	上诉	.

而上帝的荣耀，就隐藏在性感的外表之下。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [fi:l] [noʊ] [fɪr] [tu:; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [brɔ:t] ;

She	must	feel	no	fear	to	name	it	to	the	children	it	has	brought	;
她	必须	感觉	不	害怕	到	姓名	它	到	这	孩子们	它	有	带来	;

她不必害怕将它告诉它所带来的孩子们;

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['seɪkrɪd] , [ænd; ənd][sə'blaɪm] ;

She	must	speak	of	it	as	sacred	,	and	sublime	;
她	必须	说话	的	它	作为	神圣	,	和	升华	;

她必须把它描述为神圣的、崇高的;

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['bju:tɪfaɪ] , [nɑ:t] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'ti:] , [baɪ][hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; hər] [θɔ:t] ;

She	must	beautify	,	not	shame	it	,	by	her	speech	and	by	her	thought	;
她	必须	美化	,	不是	耻辱	它	,	经过	她	演讲	和	经过	她	想法	;

她应该用言语和思想美化它，而不是羞辱它;

[tɪl] [ðeɪ] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] .

Till	they	listen	,	and	respect	it	,	for	all	time	.
直到	他们	听	,	和	尊重	它	,	为了	全部	时间	.

直到他们永远倾听并尊重它。

[pi:] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðeɪ] ['restɪd] ['ʌndər] [er] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

From	the	heart	they	rested	under	ere	they	saw	the	light	of	day	,
从	这	心	他们	休息	在下面	埃雷	他们	锯	这	光	的	天	,

在他们见到天日之前，他们一直安息在心脏之下。

[mʌst; məst][ðə; ði] ['dɔtɜ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [bi:; bi] [tɔ:t] [ðɪs] [tru:θ] ;

Must	the	daughters	and	the	sons	be	taught	this	truth	;
必须	这	女儿们	和	这	儿子们	是	教授	这	真相	;

必须让女儿和儿子都明白这个真理;

[tɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [æz; əz][ə; eɪ]['hoʊli] [θɪŋ] ['ɔ:lweɪ] ;

Till	they	think	of	it	with	wonder	,	as	a	holy	thing	alway	;
直到	他们	思考	的	它	和	想知道	,	作为	一个	圣	事物	总是	;

直到他们惊叹于它，视之为永恒的神圣之物;

[waɪl] ['lʌvz] ['wɪzdəm] [gaɪdz] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [θru:] [ðer; ðər] [ju:θ] .

While	love's	wisdom	guides	them	safely	through	their	youth	.
尽管	爱的	智慧	指南	他们	安全	通过	他们的	青年	.

爱情的智慧指引他们平安度过青春岁月。

[oʊ] , [ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz] [meɪd] [ɪts]['dev(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərz] [let][ˌaɪ 'ti:] [groʊ] ;

Oh	,	the	world	has	made	its	devil	,	and	the	Mothers	let	it	grow	;
哦	,	这	世界	有	制成	它是	魔鬼	,	和	这	母亲们	让	它	生长	;

哦，世界造就了魔鬼，而母亲们却任其滋长;

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæz; həz] ['drægd] [ðer; ðər] [θɔ:ts] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

And	the	Man	has	dragged	their	thoughts	down	to	the	earth	.
和	这	男人	有	拖拽	他们的	想法	向下	到	这	地球	.

而那个人已经把他们的思想拉到了尘世。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ]['soʊʃ(ə)l]['i:v(ə)l] , [wen] [i:tʃ] ['weɪkɪŋ] [maɪnd][ʃæl; ʃəl] [noʊ]

There	will	be	no	Social	Evil	,	when	each	waking	mind	shall	know
那里	将要	是	不	社会的	邪恶的	,	什么时候	每个	醒来	头脑	将	知道

当每个清醒的人都明白这一点时，社会罪恶将不复存在。

[ɔ:l][ðə; ði]['grændʒər][ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:ti] [hɪd][ɪn][bɜ:rθ] .

All	the	grandeur	and	the	beauty	hid	in	birth	.
全部	这	宏伟	和	这	美丽	隐藏	在	出生	.

出生时所蕴藏的一切宏伟与美丽。

[wen] [iːtʃ] ['mʌðər] [sets] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪn] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [trʌst] ,

When	each	Mother	sets	the	fashion	to	win	confidence	,	and	trust	,
什么时候	每个	母亲	套	这	时尚	到	赢	信心	,	和	相信	,

当每位母亲都引领时尚潮流以赢得自信和信任时，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['maɪti] ['les(ə)n] , [self] - [kən'troʊl] ,

And	to	teach	the	mighty	lesson	,	Self	-	Control	,
和	到	教	这	强大的	课	,	自己	-	控制	,

为了传授"自制"这一重要教训，

[wiː; wi] [kæn; kən] [lɪft] [ðə; ði] [greɪt] [seks] ['pæʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] ,

We	can	lift	the	great	Sex	passion	from	the	darkness	and	the	dust	,
我们	能	举起	这	伟大的	性别	热情	从	这	黑暗	和	这	灰尘	,

我们可以将伟大的性爱激情从黑暗和尘埃中唤醒，

[ænd; ənd] [ɪn'ʃraɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] .

And	enshrine	it	on	the	altar	of	the	soul	.
和	供奉	它	在	这	坛	的	这	灵魂	.

并将其供奉在灵魂的祭坛上。

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

[ðə; ði] ['fɔːrkæst]

THE	FORECAST
这	预报

预测

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [sɔː]

It	may	be	that	I	dreamed	a	dream	;	it	may	be	that	I	saw
它	可能	是	那	我	梦见	一个	梦	;	它	可能	是	那	我	锯

或许我做了个梦；或许我看到了

[ðə; ði] ['fɔːrkæst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] [sʌm; səm] [sʊ'pɜːrnl] [lɔː] .

The	forecast	of	a	time	to	come	by	some	supernal	law	.
这	预报	的	一个	时间	到	来	经过	一些	超凡	法律	.

通过某种超自然法则对未来进行预测。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['mɑːdərn] [taɪm] ;

I	seemed	to	dwell	in	this	same	world	,	and	in	this	modern	time	;
我	似乎	到	住	在	这	相同的	世界	,	和	在	这	现代的	时间	;

我仿佛生活在这个世界，生活在这个现代社会中；

[jet] ['noʊwer] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [saɪt] [ɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ɔːr] [kraɪm] .

Yet	nowhere	was	there	sight	or	sound	of	poverty	or	crime	.
然而	无处	曾是	那里	视线	或者	声音	的	贫困	或者	犯罪	.

然而，这里丝毫没有贫困或犯罪的迹象或声音。

[ɔːl] [straɪf] [hæd; həd] ['siːst] ; [men] [wɜːr; wər] [dis'aːrmd] ; [ænd; ənd] ['kwaɪət] [piːs] [hæd; həd] [meɪd]

All	strife	had	ceased	;	men	were	disarmed	;	and	quiet	Peace	had	made
全部	冲突	有	停止	;	男人	是	解除武装	;	和	安静的	和平	有	制成

一切纷争都已停止；人们解除了武装；宁静的和平已经到来。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ævəˌnjʊs] [fɔːr; fər] [tɔɪl] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɔrz] [grɪm] [treɪd] .

A	thousand	avenues	for	toil	,	in	place	of	War's	grim	trade	.
一个	千	途径	为了	辛劳	,	在	地方	的	战争的	严峻	贸易	.

一千条辛勤劳作的途径，取代了战争的残酷交易。

[frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] , [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] [wer] ['haɪweɪz] [smuːð] [ænd; ənd]

From	east	to	west	,	from	north	to	south	where	highways	smooth	and
从	东方	到	西方	,	从	北	到	南	在哪里	高速公路	光滑的	和

[brɔːd]

broad
广阔

从东到西，从北到南，公路平坦宽阔。

[taɪd] [steɪt] [tuː; tə] [steɪt] , [ðə; ði] [weɪst] [lændz] [bluːmd] , [laɪk] ['gɑːrdn] [spɑːts] [ʌv; əv] [gɑːd] .

Tied	State	to	State	,	the	waste	lands	bloomed	,	like	garden	spots	of	God	.
系	状态	到	状态	,	这	浪费	土地	盛开	,	喜欢	花园	地点	的	上帝	.

国家与国家相连，荒地开花，如同上帝的花园。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['begərz] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ,

There	were	no	beggars	in	the	streets	;	there	were	no	unemployed	,
那里	是	不	乞丐	在	这	街道	;	那里	是	不	失业	,

街上没有乞丐；没有失业者，

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [mæn] [oʊnd] [hɪz; ɪz] [plɑːt] [ʌv; əv] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['leɪbərd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] .

For	each	man	owned	his	plot	of	ground	,	and	laboured	and	enjoyed	.
为了	每个	男人	拥有	他的	阴谋	的	地面	,	和	辛勤劳作	和	享受	.

每个人都拥有自己的一块土地，辛勤劳作，享受着土地带来的乐趣。

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

[swiːt] ['tʃɪldrən] [gruː] [laɪk] ['gɑːrdn] ['flaʊərz] ; [ɔːl] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fer] [tuː; tə] [siː] ;

Sweet	children	grew	like	garden	flowers	;	all	strong	and	fair	to	see	;
甜的	孩子们	生长	喜欢	花园	花朵	;	全部	强的	和	公平的	到	看	;

可爱的孩子们像花园里的花朵一样茁壮成长；个个都健康美丽；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] , [ðʌs] [speɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

And	when	I	marvelled	at	the	sight	,	thus	spake	a	Voice	to	me	:
和	什么时候	我	惊叹不已	在	这	视线	,	因此	说	一个	嗓音	到	我	:

当我惊叹于眼前的景象时，一个声音对我说：

- [ɔːl] ['mʌðərhʊd] [ɪz] [naʊ] [æn; ən] [ɑːrt] ; [ðə; ði] ['gretɪst] [ɑːrt] [ɑːn] [ɜːrθ] ;

'	All	Motherhood	is	now	an	art	;	the	greatest	art	on	earth	;
-	全部	母性	是	现在	一个	艺术	;	这	最	艺术	在	地球	;

"母爱如今已成为一门艺术；是地球上最伟大的艺术；

[ænd; ənd] ['noʊwer] [ɪz] [ðer; ðər] [noʊn] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌn'welkəm] [bɜːrθ]

And	nowhere	is	there	known	the	crime	of	one	unwelcome	birth
和	无处	是	那里	已知	这	犯罪	的	一	不受欢迎	出生

世上任何地方都不会将一次不受欢迎的出生视为犯罪。

[frʌm; frəm] [raɪts] [ʌv; əv] ['perəntɪdʒ] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [ɑːr; ər] [dɪ'bɑːd] ;

From	rights	of	parentage	the	sick	and	sinful	are	debarred	;
从	权利	的	亲子关系	这	生病的	和	罪恶的	是	被禁止	;

患病者和罪人被剥夺了父母的权利；

[fɔːr; fər]['meɪtrən] ['saɪəns] [kiːps] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [stændz] [gɑːrd] .

For	Matron	Science	keeps	our	house	,	and	at	the	door	stands	guard	.
为了	护士长	科学	保持	我们的	房子	,	和	在	这	门	站立	警卫	.

科学守护着我们的家，并在门口站岗放哨。

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [kjʊr] [fɔːr; fər] ['dɑːrknəs] [laɪz] [ɪn] ['letɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] ;

We	know	the	cure	for	darkness	lies	in	letting	in	the	light	;
我们	知道	这	治愈	为了	黑暗	谎言	在	出租	在	这	光	;

我们知道，驱散黑暗的良方在于让光明照进来；

[ænd; ənd] ['prizənz] [ɑ:r; ər] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [sku:lz] , [wer] [rɔ:ŋ] [vju:z] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] [raɪt] .

And	Prisons	are	replaced	by	Schools	,	where	wrong	views	change	to	right	.
和	监狱	是	替换	经过	学校	,	在哪里	错误的	浏览	改变	到	正确的	.

监狱被学校取代，在那里，错误的观点会转变为正确的观点。

[ðə; ði] ['wɪzdəm] , ['nɑ:lɪdʒ] , ['stʌdi] , [θɔ:t] , [wʌns] [bent] [ɑ:n] [bi:st] [ænd; ənd] [sɑ:d] ,

The	wisdom	,	knowledge	,	study	,	thought	,	once	bent	on	beast	and	sod	,
这	智慧	,	知识	,	学习	,	想法	,	一次	弯曲	在	兽	和	草皮	,

智慧、知识、学习、思想，曾经专注于野兽和泥土，

[wi:; wi] [gɪv] [naʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hju:mən] [reɪs] , [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [gɑ:d] ;

We	give	now	to	the	human	race	,	the	highest	work	of	God	;
我们	给	现在	到	这	人类	种族	,	这	最高	工作	的	上帝	;

我们现在将上帝最伟大的作品献给全人类；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [tʃu:ziz] [si:d] , [soʊ] [wi:; wi] [sɪ'lekt] [wɪð; wɪθ] [ker] ;

And	,	as	the	gardener	chooses	seed	,	so	we	select	with	care	;
和	,	作为	这	园丁	选择	种子	,	所以	我们	选择	和	关心	;

就像园丁挑选种子一样，我们也需要精心挑选；

[ænd; ənd] [æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] [mæn] [plænt] [graʊz] , [wi:; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sɔɪl] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] [er] .

And	as	our	Man	Plant	grows	,	we	give	him	soil	and	sun	and	air	.
和	作为	我们的	男人	植物	生长	,	我们	给	他	土壤	和	太阳	和	空气	.

随着我们的"人形植物"成长，我们给他土壤、阳光和空气。

[pi:] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] [slʌmz] ; [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [ɑ:mz] ; [ɔ:l] [men] [ɑ:r; ər] ['ɑ:pjələnt] ,

There	are	no	slums	;	no	need	of	alms	;	all	men	are	opulent	,
那里	是	不	贫民窟	;	不	需要	的	施舍	;	全部	男人	是	奢华	,

这里没有贫民窟；不需要乞讨；所有人都很富裕。

[fɔ:r; fər] ['mʌðər] [ɜ:rθ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪn'tent] .

For	Mother	Earth	belongs	to	them	,	as	was	the	First	Intent	.
为了	母亲	地球	属于	到	他们	,	作为	曾是	这	第一的	意图	.

因为大地母亲属于他们，正如最初的意图一样。

- [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ] [dri:md] [ə; eɪ] [dri:m] ; [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ] [sɔ:]

'	It	may	be	that	I	dreamed	a	dream	;	it	may	be	that	I	saw
-	它	可能	是	那	我	梦见	一个	梦	;	它	可能	是	那	我	锯

或许我做了一个梦；或许我看到了

[ðə; ði] ['fɔ:rkæst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] [baɪ] [sʌm; səm] [sʊ'pɜ:rnl] [lɔ:] .

The	forecast	of	a	time	to	come	by	some	supernal	law	.
这	预报	的	一个	时间	到	来	经过	一些	超凡	法律	.

通过某种超自然法则对未来进行预测。

[pi:] . -

p	.	55
p	.	-

第55页

['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz]

LITTLE	GIRLS
小的	女孩们

小女孩

['weðər] [ju:; jʊ] ['frɑ:lɪk] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:mræd] [bɔɪz] ,

Whether	you	frolic	with	comrade	boys	,
无论	你	嬉戏	和	同志	男孩们	,

无论你是和同志男孩们嬉戏玩闹，

[ɔ:r][sɪt][æt; ət][jʊr; jər] ['stʌdiz] , [ɔ:r] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [tɔɪz] ,

Or	sit	at	your	studies	,	or	play	with	toys	,
或者	坐	在	你的	研究	,	或者	玩	和	玩具	,

或者坐在那里学习，或者玩玩具，

[wət'evər] [jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] [pleɪs] , [ɔ:r] [sfɪr] ,

Whatever	your	station	,	or	place	,	or	sphere	,
任何	你的	车站	,	或者	地方	,	或者	领域	,

无论你身处何地，无论你属于哪个领域，

[fɔ:r; fər][dʒʌst][wʌn] ['pɜ:rpəs] [gɑ:d][sent][ju:; jʊ] [hɪr] ;

For	just	one	purpose	God	sent	you	here	;
为了	只是	一	目的	上帝	发送	你	这里	;

上帝派你来到这里只有一个目的;

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz][ænd; ənd]['evər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][ˌem 'i:] —

And	always	and	ever	,	you	are	to	me	—
和	总是	和	曾经	,	你	是	到	我	—

你永远都是我生命中最重要的人——

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðərz] , [ʌv; əv][men][tu:; tə][bi:; bi] .

Dear	little	Mothers	,	of	Men	to	be	.
亲爱的	小的	母亲们	,	的	男人	到	是	.

亲爱的准妈妈们。

[soʊ] [wʊd] [aɪ] [gɑ:rd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ɔ:l] [mi:n] [θɪŋz] ;

So	would	I	guard	you	from	all	mean	things	;
所以	会	我	警卫	你	从	全部	意思是	事物	;

所以我会保护你免受一切卑劣之事;

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dwɔ:fiŋ] [ʌv; əv] [welθ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['pɑ:vərtiz] [stɪŋz] .

From	the	dwarfing	of	wealth	,	and	from	poverty's	stings	.
从	这	矮化	的	财富	,	和	从	贫困的	刺痛	.

从财富的匮乏和贫困的痛苦中解脱出来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['sɪli] ['mʌðərz] [ʌv; əv] [fʌs] [ænd; ənd] [ʃoʊ] ,

And	from	silly	mothers	of	fuss	and	show	,
和	从	愚蠢的	母亲们	的	大惊小怪	和	展示	,

以及那些爱闹腾、爱炫耀的愚蠢母亲们，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['dɪsəlu:t] ['fɑ:ðəz] [hu:z] [eɪmz][ɑ:r; ər][loʊ] ,

And	from	dissolute	fathers	whose	aims	are	low	,
和	从	荒淫	父亲们	谁	目标	是	低的	,

以及那些品行不端、志向卑劣的父亲们，

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃi:ld] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][set][ju:; jʊ] [fri:] ,

I	would	take	you	,	and	shield	you	,	and	set	you	free	,
我	会	拿	你	,	和	盾	你	,	和	放	你	自由的	,

我会收留你，保护你，让你获得自由。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðərz] , [ʌv; əv][men][tu:; tə][bi:; bi] .

Dear	little	Mothers	,	of	Men	to	be	.
亲爱的	小的	母亲们	,	的	男人	到	是	.

亲爱的准妈妈们。

[pi:] . -

p	.	56
p	.	-

[ænd; ənd] [ðen] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [fʊl'fɪld] ,

And	then	were	the	wish	of	my	heart	fulfilled	,
和	然后	是	这	希望	的	我的	心	已完成	,

然后，我心中的愿望就实现了。

[ə'raʊnd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [bɪld]
Around about you , the world should build
大约 关于 你 , 这 世界 应该 建造

你周围的世界应该建立

[ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [wɪð; wɪθ] [truːθ] [fɔːr; fər] [ɪts] ['taʊər] ,
A wall of Wisdom , with Truth for its Tower ,
一个 墙 的 智慧 , 和 真相 为了 它是 塔 ,

智慧之墙，真理之塔。

[wer] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɑːdi] [wʊd] [wæks] [ɪn] ['paʊər] ,
Where mind and body would wax in power ,
在哪里 头脑 和 身体 会 蜡 在 力量 ,

身心力量将在此增强。

[tɪl] [ðə; ði] ['tendər] [twɪg] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [triː] —
Till the tender twig was a splendid tree —
直到 这 投标 枝条 曾是 一个 灿烂 树 —

直到嫩枝长成参天大树——

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðərz] , [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [biː; bi] .
Dear little Mothers , of Men to be .
亲爱的 小的 母亲们 , 的 男人 到 是 .

亲爱的准妈妈们。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [driːm] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrld] [grəuz] [waɪz] ,
It is only a dream ; but the world grows wise ,
它 是 仅有的 一个 梦 ; 但 这 世界 生长 明智的 ,

这只是一场梦；但世人终会明白。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maɪti] [truːθ] [ɪn] [ðə; ði] [driːm] [siːd] [laɪz]
And a mighty truth in the dream seed lies
和 一个 强大的 真相 在 这 梦 种子 谎言

而梦的种子中蕴藏着一个伟大的真理。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['glædn] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪn] [ɪts] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .
That shall gladden the earth , in its time and place .
那 将 格拉登 这 地球 , 在 它是 时间 和 地方 .

那将在适当的时候、适当的时候，让大地欢欣鼓舞。

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['betər] [ðə; ði] ['mʌðərz] [tuː; tə] ['betər] [ðə; ði] [reɪs] .
We must better the mothers to better the race .
我们 必须 更好的 这 母亲们 到 更好的 这 种族 .

我们必须改善母亲的状况，才能改善整个种族的状况。

[ə; eɪ] [driːm] ?
A dream ?
一个 梦 ?

梦境?

[neɪ] , [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɔːl] [mʌst; məst] [siː] ,
nay , a vision , which all must see ,
不 , 一个 想象 , 哪个 全部 必须 看 ,

不，这是一种所有人都必须看到的景象。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðərz] , [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [biː; bi] .
Dear little Mothers , of Men to be .
亲爱的 小的 母亲们 , 的 男人 到 是 .

亲爱的准妈妈们。

[piː] . -
p . 57
p . -

['saɪəns]
SCIENCE
科学

科学

[ə'loʊn] [aɪ] [klaɪm] [ðə; ði] [stiːp] [ə'sendɪŋ] [pæθ]
Alone **I** **climb** **the** **steep** **ascending** **path**
独自的 我 爬 这 陡 上升 小路

我独自攀登陡峭的上坡路

[wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] .
Which **leads** **to** **knowledge** **.**
哪个 线索 到 知识 .

而知识则来源于此。

[ɪn] [ðə; ði] ['bæblɪŋ] [θrɔŋz]
In **the** **babbling** **throngs**
在 这 胡说 人群

在熙熙攘攘的人群中

[ðæt] ['hɜːri] ['æftər] , ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld]
That **hurry** **after** **,** **shouting** **to** **the** **world**
那 匆忙 后 , 喊叫 到 这 世界

那匆忙之后，向世界呐喊

[smɔːl] ['frægmənts] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [trʊθs] , [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [wʌn]
Small **fragments** **of** **large** **truths** **,** **there** **is** **not** **one**
小的 片段 的 大的 真相 , 那里 是 不是 一

大真理的碎片，并非只有一个。

[huː] [ˌkɔmpri'hendz] [maɪ] ['pɜːrpəs] , [ɔːr] [huː] [siːz]
Who **comprehends** **my** **purpose** **,** **or** **who** **sees**
WHO 理解 我的 目的 , 或者 WHO 看到

谁能理解我的目的，或者谁能看清……

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [greɪt] [goʊl] .
The **ultimate** **great** **goal** **.**
这 最终的 伟大的 目标 .

最终的伟大目标。

[waɪ] , ['iːv(ə)n] [ʃiː; ʃi] ,
Why **,** **even** **she** **,**
为什么 , 甚至 她 ,

为什么，就连她，

[maɪ] ['hev(ə)n] [ɪn'tendɪd] [spaʊs] , [maɪ] ['ʌðər] [self] ,
My **heaven** **intended** **Spouse** **,** **my** **other** **self** **,**
我的 天堂 故意的 配偶 , 我的 其他 自己 ,

我的上天注定的伴侣，我的另一个自我，

[rɪ'lɪdʒən] , [tɜːrnz] [hɜːr; hər] ['bjuːtiəs] [feɪs] [ɑːn] [ˌem 'iː]
Religion **,** **turns** **her** **beauteous** **face** **on** **me**
宗教 , 转弯 她 美丽的 脸 在 我

宗教，将她美丽的容颜转向了我。

[wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] , [wer] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] .
With **hatred** **in** **the** **eyes** **,** **where** **love** **should** **dwell** **.**
和 仇恨 在 这 眼睛 , 在哪里 爱 应该 住 .

眼中本应充满爱，却充满了仇恨。

[waɪl] [ðoʊz] [huː] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['mæstər] ['blaɪndli] [rʌn] ,
While **those** **who** **call** **me** **Master** **blindly** **run** **,**
尽管 那些 WHO 称呼 我 掌握 盲目地 跑步 ,

那些称我为大师的人盲目逃跑，

['wuːndɪŋ] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] ['blæsfəmiːz] ,

Wounding	**the**	**ear**	**of**	**Faith**	**with**	**blasphemies**	**,**
受伤	这	耳朵	的	信仰	和	亵渎神明	,

用亵渎之言伤害信仰之耳，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['juːsləs] ['slɔːtər] [ɪn][maɪ] [neɪm] .

And	**making**	**useless**	**slaughter**	**in**	**my**	**name**	**.**
和	制作	无用	屠宰	在	我的	姓名	.

并以我的名义进行毫无意义的屠杀。

[maɪn][ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [sloʊ] [tæsk][tuː; tə] [bleɪz]

Mine	**is**	**the**	**difficult**	**slow**	**task**	**to**	**blaze**
矿	是	这	难的	慢的	任务	到	火焰

我的难点在于如何缓慢地燃烧火焰。

[ə; eɪ][roʊd][ʌv; əv][fækts] , [θruː] ['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv] [driːmz]

A	**road**	**of**	**Facts**	**,**	**through**	**labyrinths**	**of**	**dreams**
一个	路	的	事实	,	通过	迷宫	的	梦境

一条由事实铺就的道路，穿过梦境的迷宫。

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] ['meɪbi] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪz] :

To	**tear**	**down**	**Maybe**	**and**	**establish**	**IS**	**:**
到	撕	向下	或许	和	建立	是	:

推翻"也许"，建立"是":

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtuːt] [aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] .

And	**substitute**	**I**	**Know**	**for**	**I**	**Believe**	**.**
和	代替	我	知道	为了	我	相信	.

用"我知道"代替"我相信"。

[piː] . -

p	**.**	**58**
p	.	-

第58页

[aɪ] ['fɑːloʊ] ['kloʊsli] [wer] [ðə; ði] [siəz] [hæv; həv][led] :

I	**follow**	**closely**	**where**	**the**	**Seers**	**have**	**led**	**:**
我	跟随	密切	在哪里	这	先知	有	引领	:

我密切关注先知们的指引:

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'tændʒəb(ə)l][dɪm] [pæθ] [ʌv; əv] [ðerz] ,

But	**that**	**intangible**	**dim**	**path**	**of**	**theirs**	**,**
但	那	无形	暗淡	小路	的	他们的	,

但他们那条无形的、模糊的道路，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['trɑːdn] [bʌt; bət][baɪ] ['ʌðər] [siəz] ,

Which	**may**	**be**	**trodden**	**but**	**by**	**other**	**Seers**	**,**
哪个	可能	是	践踏	但	经过	其他	先知	,

或许会被其他先知践踏，

[aɪ] [siːk] [tuː; tə]['rendər]['sɑːlɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːt]

I	**seek**	**to**	**render**	**solid**	**for**	**the**	**feet**
我	寻找	到	使成为	坚硬的	为了	这	脚

我力求为双脚营造坚实的支撑。

[ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] .

Of	**all**	**mankind**	**.**
的	全部	人类	.

全人类。

[wɪð; wɪθ] ['revərənt] [hændz][aɪ][lɪft]

With	**reverent**	**hands**	**I**	**lift**
和	虔诚的	双手	我	举起

我怀着虔诚之心举起

[ðə; ði][mæsk][frʌm; frəm] ['mɪstəri] : [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [feɪs]
The mask from Mystery : and show the face
这 面具 从 神秘 : 和 展示 这 脸

来自神秘的面具：并露出脸

[ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , ['smaɪlɪŋ] ['breɪvli] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .
Of Reason , smiling bravely on the world .
的 原因 , 微笑 勇敢地 在 这 世界 .

理性，勇敢地向世界微笑。

[ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
The visions of the prophets , one by one ,
这 愿景 的 这 先知 , 一 经过 一 ,

先知们的异象，一个接一个地，

[gruː] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'niːθ] [maɪ]['taɪərləs] [tʌtʃ] :
Grew visible beneath my tireless touch :
成长 可见的 下面 我的 不知疲倦 触碰 :

在我不懈的触摸下逐渐显现：

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ɪ'luːsɪv] [stɑːrz]
And the white secrets of elusive stars
和 这 白色的 秘密 的 难以捉摸的 明星

还有那些难以捉摸的星星的白色秘密

[aɪ] [tel] [ə'laʊd] , [tuː; tə] ['lɪsnɪŋ] ['mʌltitjuːdz] .
I tell aloud , to listening multitudes .
我 告诉 大声 , 到 聆听 众多 .

我大声讲述，听众众多。

[tuː; tə][fɪt][ðə; ði] ['betər] [wɜːrld][maɪ][tɔɪl] [in'ʃuəz] ,
To fit the better world my toil ensures ,
到 合身 这 更好的 世界 我的 辛劳 确保 ,

为了融入我辛勤劳作所创造的更美好的世界，

[taɪm] [wɪl] [ɪm'pregneɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [reɪs]
Time will impregnate with a better race
时间 将要 使怀孕 和 一个 更好的 种族

时间会孕育出更优秀的种族

[ðə; ði] ['fjuːtʃɚz] [wuːm] : [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['aʊər][ɪz][raɪp] ,
The Future's womb : and when the hour is ripe ,
这 期货 子宫 : 和 什么时候 这 小时 是 成熟 ,

未来的子宫：当时机成熟之时，

[tuː; tə] ['redi] [aɪz] [ʌv; əv][men] , [ðə; ði]['eɪliən] [sfiəz]
To ready eyes of men , the alien spheres
到 准备好 眼睛 的 男人 , 这 外星人 球体

为了让人类睁开双眼，异星领域

[ʃæl; ʃəl] [siːm] [æz; əz] ['frendli] ['neɪbərz] : [ænd; ənd][maɪ] [skɪl]
Shall seem as friendly neighbours : and my skill
将 似乎 作为 友好的 邻居 : 和 我的 技能

看起来就像友好的邻居：以及我的技能

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

英国人及其他诗歌(The Englishman and Other Poems)
第3/4页

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðer; ðər]['mjuːzɪk] ['ɔːdəbl] [tuː; tə] [ɪrz]
Shall **make** **their** **music** **audible** **to** **ears**
将 制作 他们的 音乐 可听见的 到 耳朵

使他们的音乐能被耳朵听到

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [tjʊnd] [tuː; tə] [ðoʊz] [haɪ] ['hɑːməniz] .
Which **will** **be** **tuned** **to** **those** **high** **harmonies** **.**
哪个 将要 是 调谐 到 那些 高的 和声 .

这将与那些高亢的和声相协调。

[maɪn][ɪz][ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] , [step][baɪ][step] ,
Mine **is** **the** **work** **to** **fashion** **,** **step** **by** **step** **,**
矿 是 这 工作 到 时尚 , 步 经过 步 ,

我的工作是一步一步地打造时尚，

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wei] [ðæt] [liːdz] [frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][gɑːd] .
The **shining** **Way** **that** **leads** **from** **man** **to** **God** **.**
这 灼灼 方式 那 线索 从 男人 到 上帝 .

引领人走向神的光明之路。

[ðoʊ] [aɪ] [dɪ'mɑːlɪʃ] ['ɑːbstək(ə)lz][ʌv; əv] [kriːdz]
Though **I** **demolish** **obstacles** **of** **creeds**
尽管 我 拆除 障碍 的 信条

虽然我摧毁了信仰的障碍

[ænd; ənd][blæst][trə'dɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
And **blast** **tradition** **,** **from** **the** **face** **of** **earth** **,**
和 爆炸 传统 , 从 这 脸 的 地球 ,

将传统从地球上彻底抹去。

[maɪ][hænd][ʃæl; ʃəl]['oʊpən][waɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [truːθ] ,
My **hand** **shall** **open** **wide** **the** **door** **of** **Truth** **,**
我的 手 将 打开 宽的 这 门 的 真相 ,

我的手将敞开真理之门，

[piː] . -
p **.** **59**
p . -

第59页

[huːz] ['ʌðər] [neɪm] [ɪz] [feɪθ] : [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end]
Whose **other** **name** **is** **Faith** **:** **and** **at** **the** **end**
谁 其他 姓名 是 信仰 : 和 在 这 结尾

他的别名是信仰：最后

[ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst]['hoʊli] ['leɪbər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][tɜːrn]
Of **this** **most** **holy** **labour** **,** **I** **shall** **turn**
的 这 最多 圣 劳动 , 我 将 转动

我将转身谈论这项神圣的劳动

[tuː; tə] [siː] [rɪ'lɪdʒən] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [aɪz] ,
To **see** **Religion** **,** **with** **enlightened** **eyes** **,**
到 看 宗教 , 和 开明 眼睛 ,

以开明的眼光看待宗教，

['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['welkəm] [ʌv; əv][maɪ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] .

Seeking	the	welcome	of	my	outstretched	arms	.
寻求	这	欢迎	的	我的	伸展	武器	.

渴望得到我张开的双臂的拥抱。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][stændz] [hʌʃt] [ænd; ənd] [ɔːd] [bɪ'fɔːr]

While	all	the	world	stands	hushed	and	awed	before
尽管	全部	这	世界	站立	静静地	和	敬畏	前

当全世界都屏息凝神，肃然起敬

[ðə; ði] ['pruːvn] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [su'priːm] .

The	proven	splendour	of	the	Fact	Supreme	.
这	已证实	辉煌	的	这	事实	最高	.

至高无上的事实，其辉煌已得到证实。

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

第60页

[ðə; ði] [ɜːrθ]

THE	EARTH
这	地球

地球

[aɪ]

I
我

我

[tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ɑːrkɪtekt] ,

To	build	a	house	,	with	love	for	architect	,
到	建造	一个	房子	,	和	爱	为了	建筑师	,

怀着对建筑师的热爱，建造一座房子

[ræŋks] [fɜːrst][ænd; ənd]['fɔːrmoʊst][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf] .

Ranks	first	and	foremost	in	the	joys	of	life	.
排名	第一的	和	首先	在	这	喜悦	的	生活	.

在人生乐趣中名列前茅。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['taɪni]['kæbɪn] , [ʃeɪpt] [fɔːr; fər] [tuː] ,

And	in	a	tiny	cabin	,	shaped	for	two	,
和	在	一个	微小的	舱	,	形状	为了	二	,

在一个专为两人设计的小木屋里，

[ðə; ði] [speɪs] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [greɪt]

The	space	for	happiness	is	just	as	great
这	空间	为了	幸福	是	只是	作为	伟大的

幸福的空间同样巨大

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] .

As	in	a	palace	.
作为	在	一个	宫殿	.

如同在宫殿里一样。

[wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][wɜːr; wər] [ðɪs]

What	a	world	were	this
什么	一个	世界	是	这

这世界该是多么美好啊！

[ɪf] [iːtʃ] [soʊl][bɔːrn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] ;

If	each	soul	born	received	a	plot	of	ground	;
如果	每个	灵魂	出生	已收到	一个	阴谋	的	地面	;

如果每个出生的人都分到一块土地；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plɑ:t] , [wer'ɑ:n] [ə; eɪ][hoʊm] [maɪt] [raɪz] ,

A	little	plot	,	whereon	a	home	might	rise	,
一个	小的	阴谋	,	其中	一个	家	可能	上升	,

一小块地，或许可以在上面建起一座房子。

[ænd; ənd] ['bju:tiəs] [gri:n] [θɪŋz] [groʊ] !

And	beauteous	green	things	grow	!
和	美丽的	绿色的	事物	生长	!

美丽的绿色植物生长了!

[wi:; wi] [gɪv] [ðə; ði] [ded] ,

We	give	the	dead	,
我们	给	这	死的	,

我们给予死者，

[ðə; ði]['aɪd(ə)l]['veɪgrənt] [ded] , [ðə; ði] ['pɑ:tɜ-z] [fi:ld] ;

The	idle	vagrant	dead	,	the	Potter's	Field	;
这	闲置的	流浪汉	死的	,	这	陶工的	场地	;

游手好闲的流浪死者，陶工墓地；

[jet] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [nɑ:t][wʌn] [ɪntʃ] [ʌv; əv][sɔɪl] .

Yet	to	the	living	not	one	inch	of	soil	.
然而	到	这	活的	不是	一	英寸	的	土壤	.

然而，活着的人却一寸土地也没有得到。

[neɪ] , [wi:; wi] [teɪk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][sɔɪl] , [ænd; ənd][sʌn] , [ænd; ənd] [er] ,

Nay	,	we	take	from	them	soil	,	and	sun	,	and	air	,
不	,	我们	拿	从	他们	土壤	,	和	太阳	,	和	空气	,

不，我们从他们那里夺走了土壤、阳光和空气。

[tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [slʌmz] [ænd; ənd] [hel] - [hoʊlz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [reɪs] .

To	fashion	slums	and	hell	-	holes	for	the	race	.
到	时尚	贫民窟	和	地狱	-	孔	为了	这	种族	.

为种族打造贫民窟和人间地狱。

[ænd; ənd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [pʊr] [wi:; wi] [seɪ] , - [goʊ] [stɑ:rv] [ænd; ənd][daɪ]

And	to	our	poor	we	say	,	'	Go	starve	and	die
和	到	我们的	贫穷的	我们	说	,	-	去	饿死	和	死

我们对穷人说："去饿死吧，去死吧。"

[æz; əz] ['begərz] [daɪ] ; [soʊ][geɪn][jʊr; jər] ['herɪtɪdʒ] .

As	beggars	die	;	so	gain	your	heritage	.
作为	乞丐	死	;	所以	获得	你的	遗产	.

乞丐终将死去；继承遗产亦是如此。

- [pi:] . -

'	p	.	61
-	p	.	-

[i:]

II

三

二

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kæni] [dri:m] ; [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [reɪθs] [ʌv; əv] [ðoʊz]

That	was	a	most	uncanny	dream	;	I	thought	the	wraiths	of	those
那	曾是	一个	最多	不可思议	梦	;	我	想法	这	幽灵	的	那些

那真是一个诡异的梦；我以为是那些幽灵。

[lɔ:ŋ] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:tɜ-z] [fi:ld] , [ɪn]['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd] [ʃraʊdz] [ə'roʊz] ;

Long	buried	in	the	Potter's	Field	,	in	shredded	shrouds	arose	;
长的	埋葬	在	这	陶工的	场地	,	在	碎	裹尸布	出现	;

埋葬在公墓深处，裹尸布破烂不堪，却又重见天日；

[ðeɪ] [sed] , - [ə'genst] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd]
They said , ' Against the will of God
他们 说 , - 反对 这 将要 的 上帝

他们说："违背上帝的旨意……"

[wiː; wi][hæv; həv] [juː'sɜːpt] [ðə; ði] ['fɜːrtl] [sɑːd] ,
We have usurped the fertile sod ,
我们 有 篡夺 这 沃 草皮 ,

我们侵占了肥沃的土地，

[naʊ] [wɪl] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jiːld] .
Now will we make it yield .
现在 将要 我们 制作 它 屈服 .

现在我们要让它盈利。

- [oʊ] !
' Oh !
- 哦 !

'哦！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gruːsəm] [saɪt] , [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['fæntəmz] [tɔɪl] ;
but it was a gruesome sight , to see those phantoms toil ;
但 它 曾是 一个 令人毛骨悚然 视线 , 到 看 那些 幻影 辛劳 ;

但看到那些幽灵般的身影辛勤劳作，真是一幅可怕的景象；

[iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [smɔːl] ['gɑːrdn] [bent] ; [iːtʃ] [speɪdɪd] [ʌp][ðə; ði][sɔɪl] ;
Each to his own small garden bent ; each spaded up the soil ;
每个 到 他的 自己的 小的 花园 弯曲 ; 每个 铲子 向上 这 土壤 ;

每个人都弯腰去照看自己的小花园；每个人都铲起泥土；

([aɪ]['nevər] [nuː] ['goʊsts] ['leɪbərd] [soʊ] .)
(I never knew Ghosts laboured so .)
(我 绝不 知道 鬼魂 辛勤劳作 所以 .)

（我以前从不知道Ghosts乐队这么辛苦。）

[iːtʃ] ['skætərd] [siːd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] , [tɪl] [loʊ] !
Each scattered seed , and watched , till lo !
每个 疏散 种子 , 和 观看 , 直到 洛 !

每一颗散落的种子，都被观察着，直到！

[ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][wɜːr; wər]['ɑːpjələnt] .
The Graves were opulent .
这 格雷夫斯 是 奢华 .

格雷夫斯家族的宅邸十分奢华。

[ðen] [ɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['freɪgrənt] [griːnz] , [ðə; ði]['saɪlənt] , ['spektrəl] [treɪn]
Then all among the fragrant greens , the silent , spectral train
然后 全部 之中 这 香 青菜 , 这 沉默的 , 光谱 火车

然后，在芬芳的绿荫间，出现了一列寂静无声、幽灵般的火车。

[wɔːkt] , [æz; əz] [ɪf] ['briːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][plænt] , [ænd; ənd] ['flaʊər] , [ænd; ənd][greɪn] .
Walked , as if breathing in the breath of plant , and flower , and grain .
步行 , 作为 如果 呼吸 在 这 气息 的 植物 , 和 花 , 和 粮食 .

行走间，仿佛呼吸着植物、花朵和谷物的气息。

([aɪ]['nevər] [nuː] ['goʊsts] [lʌvd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;
(I never knew Ghosts loved such things ;
(我 绝不 知道 鬼魂 喜爱 这样的 事物 ;

（我以前从不知道鬼魂喜欢这些东西；

[pər'tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] ['ɜːrli] [sprɪŋz]
Perchance it brought back early springs
或许 它 带来 后退 早期的 弹簧

或许它带来了早春。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] .)
Before they thought of death .)
前 他们 想法 的 死亡 .)

在他们想到死亡之前。）

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

- [ðə; ði] ['mʌðərz] - [mɪlk][fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] ['beɪbz] ; [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [həusts] ;
' The mothers ' milk for living babes ; the earth for living hosts ;
- 这 母亲们 - 牛奶 为了 活的 宝贝们 ; 这 地球 为了 活的 主持人 ;

“母亲的乳汁滋养着活着的婴儿；大地滋养着活着的生命；

[ðə; ði] [kliːn] [fleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ən] - [soʊld] [ded] .
The clean flame for the un - souled dead .
这 干净的 火焰 为了 这 联合国 - 有灵魂的 死的 .

为无魂亡灵燃起的洁净火焰。

- ([oʊ] , [streɪndʒ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['goʊsts] .)
' (Oh , strange the words of Ghosts .)
- (哦 , 奇怪的 这 字 的 鬼魂 .)

（哦，鬼魂的话语真奇怪。）

- [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [oʊnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][spɑːt]
' If we had owned this little spot
- 如果 我们 有 拥有 这 小的 点

“如果我们拥有这块小地块就好了。”

[ɪn][laɪf] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][laɪ][ænd; ənd][rɑːt]
In life , we need not lie and rot
在 生活 , 我们 需要 不是 说谎 和 腐烂

人生在世，我们无需撒谎腐朽。

[hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔːpərz] [bed] .
Here in a pauper's bed .
这里 在 一个 贫民的 床 .

我睡在贫民的床上。

- [piː] . -
' p . 63
- p . -

第63页

[ðə; ði] [mjuːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət]
THE MUSE AND THE POET
这 沉思 和 这 诗人

缪斯与诗人

[ðə; ði] [mjuːz] [sed] , [let] [ˌjuː 'es] [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ]
The Muse said , Let us sing a little song
这 沉思 说 , 让 我们 唱歌 一个 小的 歌曲

缪斯说：“让我们唱首歌吧。”

[wer'ɪn] [noʊ][hɪnt][ʌv; əv] [rɔːŋ] ,
Wherein no hint of wrong ,
其中 不 暗示 的 错误的 ,

没有任何错误迹象，

[noʊ]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [niːd] , [ɔːr][peɪn] ,
No echo of the great world need , or pain ,
不 回声 的 这 伟大的 世界 需要 , 或者 疼痛 ,

没有丝毫回响，没有感受到世界的需求或痛苦。

[ʃæl; ʃəl][mɑːr][ðə; ði][streɪn] .

Shall	mar	the	strain	.
将	马尔	这	拉紧	.

会破坏菌株。

[lɑːk] [fæst][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðaɪ] [hɑːrt] ;

Lock	fast	the	swinging	portal	of	thy	heart	;
锁	快速地	这	摇摆	门户网站	的	你的	心	;

牢牢锁住你那摇摆不定的心门;

[kiːp] ['sɪmpəθi] [ə'pɑːrt] .

Keep	sympathy	apart	.
保持	同情	除	.

不要掺杂同情心。

[sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌnset] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] , [ðə; ði] [siː] ;

Sing	of	the	sunset	,	of	the	dawn	,	the	sea	;
唱歌	的	这	日落	,	的	这	黎明	,	这	海	;

歌颂日落，歌颂黎明，歌颂大海;

[ʌv; əv]['eni] [θɪŋ] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] , [soʊ][ðer; ðər][biː; bi]

Of	any	thing	or	nothing	,	so	there	be
的	任何	事物	或者	没有什么	,	所以	那里	是

可以是任何事物，也可以是虚无，所以存在

[noʊ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][ðaɪ][ɑːrt] .

No	purpose	to	thy	art	.
不	目的	到	你的	艺术	.

你的艺术毫无意义。

[jeɪ] , [let][ˌjuː 'es] [meɪk] , [ɑːrt][fɔːr; fər]['ɑːrts] [seɪk] .

Yea	,	let	us	make	,	art	for	Art's	sake	.
是的	,	让	我们	制作	,	艺术	为了	艺术的	清酒	.

是的，让我们为了艺术而艺术。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [noʊ] [mɔːr] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][men] ,

And	sing	no	more	unto	the	hearts	of	men	,
和	唱歌	不	更多的	到	这	心	的	男人	,

不要再向世人的心歌唱了，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['krɪtɪks][pen] .

But	for	the	critic's	pen	.
但	为了	这	评论家的	笔	.

但对于评论家的笔下而言。

[wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][bʌt; bət][wɜːrdz] , [swiːt] ['saʊndɪŋ] [wɜːrdz] ,

With	songs	that	are	but	words	,	sweet	sounding	words	,
和	歌曲	那	是	但	字	,	甜的	听起来	字	,

那些歌曲不过是文字，悦耳动听的文字，

[laɪk] ['dʒɔɪəs]['dʒɑːrgən][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] .

Like	joyous	jargon	of	the	birds	.
喜欢	欢乐	行话	的	这	鸟类	.

就像鸟儿们欢快的鸣叫。

[tuːn] [naʊ] [ðaɪ]['laɪər] , [oʊ]['poʊət] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ɑːn] .

Tune	now	thy	lyre	,	O	Poet	,	and	sing	on	.
调	现在	你的	竖琴	,	哦	诗人	,	和	唱歌	在	.

诗人啊，现在调好你的竖琴，继续歌唱吧。

[sɪŋ] [ʌv; əv]

Sing	of
唱歌	的

歌唱

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

[ðə; ði] [dɑːn]

THE	DAWN
这	黎明

黎明

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [naɪt] , [ɔːl] ['læŋgərəs] [wɪð; wɪθ] [driːmz]

The	Virgin	Night	,	all	languorous	with	dreams
这	处女	夜晚	, 全部		慵懒的	和	梦境

处女之夜，慵懒地沉浸在梦乡中

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɑːrknəs] , [roʊz][ɪn] [fɪr] ,

Of	her	belovèd	Darkness	,	rose	in	fear	,
的	她	心爱	黑暗	,	玫瑰	在	害怕	,

她挚爱的黑暗，因恐惧而升起。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [nɪr] .

Feeling	the	presence	of	another	near	.
感觉	这	在场	的	其他	靠近	.

感觉到附近有人。

[ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] ['kɜːtənd] ['keɪsmənt] [ʃoʊn] [ðə; ði] [gliːmz]

Outside	her	curtained	casement	shone	the	gleams
外部	她	帘幕	窗扇	闪耀	这	闪光

她窗帘外的阳光闪烁着。

[ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [ɔːbz] ; [ænd; ənd] ['mɑːdɪstlɪ] [ʃiː; ʃi][hɪd]

Of	burning	orbs	;	and	modestly	she	hid
的	燃烧	球体	;	和	谦虚地	她	隐藏

燃烧的球体；她谦逊地隐藏着

[hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd]['bʊzəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dʌski] [her] .

Her	brow	and	bosom	with	her	dusky	hair	.
她	眉头	和	怀	和	她	昏暗	头发	.

她的眉毛和胸脯，还有她乌黑的头发。

[wen] [loʊ] !

When	lo	!
什么时候	洛	!

当洛!

[ðə; ði][boʊld][ɪn'truːdər] ['ləːkiŋ] [ðer; ðər]

the	bold	intruder	lurking	there
这	大胆的	入侵者	潜伏	那里

潜伏在那里的大胆入侵者

[liːpt] [θruː] [ðə; ði]['frædʒ(ə)l] ['lætɪs] , [ɔːl] [ʌn'bid] ,

Leaped	through	the	fragile	lattice	,	all	unbid	,
跳跃	通过	这	脆弱的	格子	, 全部		未出价	,

跃过脆弱的格子，无人邀请，

[ænd; ənd][hæf] [ˌʌn'veɪld] [hɜːr; hər] .

And	half	unveiled	her	.
和	一半	揭幕	她	.

她露出了一半的面纱。

[ðen] [ðə; ði] [swuːnɪŋ] [naɪt]

Then	the	swooning	Night
然后	这	晕倒	夜晚

然后是令人陶醉的夜晚

[fel] [peɪl] [ænd; ənd] [ded] , [waɪl] [jet] [hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [waɪt]
Fell pale and dead , while yet her soul was white
费尔 苍白 和 死的 , 尽管 然而 她 灵魂 曾是 白色的

她脸色苍白，奄奄一息，而她的灵魂却洁白无瑕。

[bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈlɔːləs] [ˈrævɪʃər] , [ðə; ði] [laɪt] .
Before that lawless Ravisher , the Light .
前 那 无法无天 强奸者 , 这 光 .

在那个无法无天的掠夺者之前，是光明。

[ðə; ði] [mjuːz] [sed] , [ˈpoʊət] , [neɪ] ; [ðaʊ] [hoʊst] [nɑːt] [kɔːt]
The Muse said , Poet , nay ; thou host not caught
这 沉思 说 , 诗人 , 不 ; 你 主持人 不是 捕捉

缪斯说："诗人，不；你这主人并未被俘虏。"

[maɪ] [ˈmiːnɪŋ] .
My meaning .
我的 意义 .

我的意思。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈlɜːrks] [ə; eɪ] [θɔːt]
For there lurks a thought
为了 那里 潜伏者 一个 想法

因为那里潜藏着一个想法

[bæk] [ʌv; əv] [ðaɪ] [sɔːŋ] .
Back of thy song .
后退 的 你的 歌曲 .

在你歌声的背后。

[ɪn] [ɑːrt] , [ɔːl] [θɔːt] [ɪz] [rɔːŋ] .
In art , all thought is wrong .
在 艺术 , 全部 想法 是 错误的 .

在艺术中，一切思想都是错误的。

[ˌɑːr ˈiː] - [strɪŋ] [ðaɪ] [ˈlaɪər] ; [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ˈekoʊz] [baʊnd]
Re - string thy lyre ; and let the echoes bound
关于 - 细绳 你的 竖琴 ; 和 让 这 回声 边界

重新装弦你的竖琴；让回声回荡

[tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [swiːt] [saʊnd] .
To nothing but sweet sound .
到 没有什么 但 甜的 声音 .

只有悦耳的声音。

[straɪk] [naʊ] [ðə; ði] [ˈkɔrdz]
Strike now the chords
罢工 现在 这 和弦

现在奏响和弦

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ʌv; əv]
And sing of
和 唱歌 的

并歌唱

[wɜːrdz]
WORDS
字

字

[wʌn] [deɪ] [swiːt] [ˈleɪ.di] [ˈlæŋgwɪdʒ] [geɪv] [tuː; tə] [ˌem ˈiː]
One day sweet Ladye Language gave to me
一 天 甜的 女士 语言 给予 到 我

有一天，甜美的语言女士给了我

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [kiː] .
A little golden key .
一个 小的 金的 钥匙 .

一把金色的小钥匙。

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

[aɪ][sæt][ˌem 'iː] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['dʒuːəl][bɑːks]
I sat me down beside her jewel box
我 卫星 我 向下 旁 她 宝石 盒子

我坐在她珠宝盒旁边。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪts] ['lɑːks] .
And turned its locks .
和 转向 它是 锁 .

然后转动了锁。

[ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ðiː] [welθ] [ðæt] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][maɪ] [saɪt] .
And oh , the wealth that lay there in my sight .
和 哦 , 这 财富 那 躺 那里 在 我的 视线 .

啊，我眼前展现的财富啊！

[greɪt] ['sɑːlətər] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [soʊ] [braɪt] , [soʊ] [braɪt] ;
Great solitaires of words , so bright , so bright ;
伟大的 单人纸牌游戏 的 字 , 所以 明亮的 , 所以 明亮的 ;

伟大的独白，如此明亮，如此明亮；

[wɜːrdz] [ðæt] [noʊ][juːz][kæn; kən] ['kɑːməˌnaɪz] ; [laɪk][gɑːd] ,
Words that no use can commonize ; like God ,
字 那 不 使用 能 通用化 ; 喜欢 上帝 ,

那些无法被普遍接受的词语，例如上帝。

[ænd; ənd] [truːθ] , [ænd; ənd] [lʌv] ; [ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv] ['sæfaɪər] [bluː] ;
And Truth , and Love ; and words of sapphire blue ;
和 真相 , 和 爱 ; 和 字 的 蓝宝石 蓝色的 ;

还有真理，还有爱；还有蓝宝石般的文字；

[ænd; ənd]['æmbər][wɜːrdz] ; [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] ['drɪpɪŋ] [θruː] ;
And amber words ; with sunshine dripping through ;
和 琥珀色 字 ; 和 阳光 滴落 通过 ;

还有琥珀色的文字；阳光透过它们洒下来；

[ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [hjuː]
And words of that strange hue
和 字 的 那 奇怪的 色调

还有那些带有奇怪色彩的词语

[ə; eɪ] [pɜːrl] [rɪ'viːlz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] - [hænd] .
A pearl reveals upon a wanton's hand .
一个 珍珠 揭示 之上 一个 - 手 .

一颗珍珠出现在浪荡子的手中。

[ə'gen] [ðə; ðiː][mjuːz] :
Again the Muse :
再次 这 沉思 :

缪斯女神再次降临：

[ðaʊ] [dʌst] [nɑːt][ˌʌndər'stænd] ;
Thou dost not understand ;
你 朋友 不是 理解 ;

你不明白；

[ə; eɪ] [θɔːt] [wɪˈðɪn] [ðaɪ] [sɔːŋ] [ɪz] [ˈlɪŋgərɪŋ] [jet] .

A	thought	within	thy	song	is	lingering	yet	.
一个	想法	之内	你的	歌曲	是	挥之不去的	然而	.

你的歌声中仍萦绕着一个念头。

[sɪŋ] [bʌt; bət][ʌv; əv][wɜːrdz] ; [ɔːl] [els] [fərˈget] , [fərˈget] .

Sing	but	of	words	;	all	else	forget	,	forget	.
唱歌	但	的	字	;	全部	别的	忘记	,	忘记	.

只唱歌词，忘却其他一切。

[nɔːr] [let] [ðaɪ] [wɜːrdz] [kənˈveɪ] [wʌn] [θɔːt] [tuː; tə] [men] .

Nor	let	thy	words	convey	one	thought	to	men	.
也不	让	你的	字	传达	一	想法	到	男人	.

不要让你的言语向世人传达任何想法。

[traɪ][wʌns] [əˈgen] .

Try	once	again	.
尝试	一次	再次	.

再试一次。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [duː] [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

Down	through	the	dusk	and	dew	there	fell	a	word	;
向下	通过	这	黄昏	和	露	那里	跌倒	一个	单词	;

暮色和露水中，一个字落了下来；

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] [duː] [ænd; ənd] [dʌsk] .

Down	through	the	dew	and	dusk	.
向下	通过	这	露	和	黄昏	.

穿过露水和暮色。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd]

And	all	the	garments	of	the	air	it	stirred
和	全部	这	服装	的	这	空气	它	搅拌

它搅动了空气中的所有衣物。

[smeld] [swiːt] [æz; əz] [mʌsk] ;

Smelled	sweet	as	musk	;
闻起来	甜的	作为	麝香	;

闻起来像麝香一样甜美；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [ʌv; əv] [er] [ˌaɪ 'tiː] [kɪst]

And	all	the	little	waves	of	air	it	kissed
和	全部	这	小的	波浪	的	空气	它	亲吻

以及它亲吻过的所有细小的空气波浪

[tɜːrnd] [koʊld][ænd; ənd] ['æməθɪst] .

Turned	cold	and	amethyst	.
转向	寒冷的	和	紫晶	.

变得冰冷，呈紫水晶色。

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

第66页

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [duː] [ænd; ənd] [dʌsk] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] ;

There	in	the	dew	and	dusk	a	heart	it	found	;
那里	在	这	露	和	黄昏	一个	心	它	成立	;

在露水和暮色中，它发现了一颗心；

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [duː]

There	in	the	dusk	and	dew
那里	在	这	黄昏	和	露

在黄昏和露水中。

[ðə; ði]['sɑːd(ə)n]['saɪləns] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['freɪgrənt] [saʊnd] ;

The	sodden	silence	changed	to	fragrant	sound	;
这	烂	沉默	已更改	到	香	声音	;

沉闷的寂静变成了芬芳的声音;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [nuː] .

And	all	the	world	seemed	new	.
和	全部	这	世界	似乎	新的	.

世界仿佛焕然一新。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wɜːrd][hæd; həd][trɑːd] ,

Upon	the	path	that	little	word	had	trod	,
之上	这	小路	那	小的	单词	有	践踏	,

沿着那句简短话语走过的路,

[ðer; ðər] [ʃoʊn] [ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][gɑːd] .

There	shone	the	smile	of	God	.
那里	闪耀	这	微笑	的	上帝	.

那里闪耀着上帝的微笑。

[ðə; ði][mjuːz] [sed] , [drɑːp][ðaɪ]['laɪər] .

The	Muse	said	,	Drop	thy	lyre	.
这	沉思	说	,	降低	你的	竖琴	.

缪斯说：放下你的竖琴。

[aɪ]['taɪər] , [aɪ]['taɪər] .

I	tire	,	I	tire	.
我	胎	,	我	胎	.

我累了，我累了。

[piː] . -

p	.	67
p	.	-

第67页

[ðə; ði] ['spɪnstər]

THE	SPINSTER
这	单身女子

老处女

[aɪ]

I
我

我

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [triːz] [ɔːl][lɑːrdʒ][wɪð; wɪθ][fruːt] ;

Here	are	the	orchard	trees	all	large	with	fruit	;
这里	是	这	果园	树木	全部	大的	和	水果	;

这里是果园里的大果树;

[ænd; ənd]['jɑːndər] [fiːldz] [ɑːr; ər]['goʊldən][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [greɪn] .

And	yonder	fields	are	golden	with	young	grain	.
和	远处	字段	是	金的	和	年轻的	粮食	.

远处的田野里满是金灿灿的嫩谷。

[ɪn]['lɪt(ə)l] ['dʒəːniz] , - [frʌm; frəm][ðə; ði][nest] ,

In	little	journeys	,	branchward	from	the	nest	,
在	小的	旅程	,	-	从	这	巢	,

在从巢穴向外延伸的小小旅程中,

[ə; eɪ] ['mʌðər] [bɜːrd] , [wɪð; wɪθ] [swiːt] [ɪn'sɪstənt] [kraɪz] ,

A	mother	bird	,	with	sweet	insistent	cries	,
一个	母亲	鸟	,	和	甜的	坚持	哭泣	,

一只母鸟，发出甜美而执拗的鸣叫声,

[əːdʒz] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər][ˌʌn'traɪd] [wɪŋz] .

Urges	her	young	to	use	their	untried	wings	.
敦促	她	年轻的	到	使用	他们的	未经尝试	翅膀	.

鼓励幼鸟们勇敢地展翅高飞。

[ə; eɪ] ['pɜːrɪŋ] ['tæbi] , [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][swɔːrd] ,

A	purring	Tabby	,	stretched	upon	the	sward	,
一个	呼噜声	虎斑猫	,	拉伸	之上	这	草	,

一只发出呼噜声的虎斑猫，懒洋洋地躺在草地上。

[ʃʌts] [ænd; ənd][ɪks'pændz][hɜːr; hər] ['velvɪt] [pɔːz] [ɪn][dʒɔɪ] ,

Shuts	and	expands	her	velvet	paws	in	joy	,
关闭	和	展开	她	天鹅绒	爪子	在	喜悦	,

她高兴地合拢又张开她那天鹅绒般的爪子，

[waɪl] ['stɜːrdi] ['kɪtnz] ['nʌzl] [æt; ət][hɜːr; hər] [brest] .

While	sturdy	kittens	nuzzle	at	her	breast	.
尽管	结实的	小猫	蹭蹭	在	她	胸部	.

几只健壮的小猫依偎在她胸前。

[oʊ] ['maɪti] ['meɪkər][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

O	mighty	Maker	of	the	Universe	,
哦	强大的	制造商	的	这	宇宙	,

宇宙的伟大创造者啊，

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [ðaɪ] [wɜːrld] ,

Am	I	not	part	and	parcel	of	Thy	World	,
是	我	不是	部分	和	包裹	的	你的	世界	,

难道我不是你世界的一部分吗?

[ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] ?

And	one	with	Nature	?
和	一	和	自然	?

与自然融为一体?

['werfɔːr] , [ðen] , [ɪn][ˌem 'iː]

Wherefore	,	then	,	in	me
因此	,	然后	,	在	我

因此，在我里面

[mʌst; məst] [ðɪs] [greɪt] [ˌriːprə'dʌktɪv] ['ɪmpʌls] [laɪ]

Must	this	great	reproductive	impulse	lie
必须	这	伟大的	生殖	冲动	说谎

这种伟大的繁衍冲动必然是谎言

['hɪd(ə)n] , [ə'ʃeɪmd] , [ʌn'nɜːrɪʃt] , [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] ,

Hidden	,	ashamed	,	unnourished	,	and	denied	,
隐	,	羞愧	,	营养不良	,	和	否认	,

隐藏的、羞耻的、营养不良的、被否认的，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːrv] [tuː; tə] [sloʊ] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃuəs] [deθ] ?

Until	it	starves	to	slow	and	tortuous	death	?
直到	它	挨饿	到	慢的	和	曲折	死亡	?

直到它因饥饿而缓慢痛苦地死去?

[piː] . -

p	.	68
p	.	-

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [sprɪŋ] - [taɪm] ; [laɪk][ðə; ði] [triː]

I	knew	the	hope	of	spring	-	time	;	like	the	tree
我	知道	这	希望	的	春天	-	时间	;	喜欢	这	树

我知道春天的希望；就像那棵树

[naʊ] [raɪp][wɪð; wɪθ][fruːt] , [aɪ] ['bʌdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [bluːmd] ;
Now ripe with fruit , I budded , and then bloomed ;
现在 成熟 和 水果 , 我 萌芽 , 和 然后 盛开 ;

如今我已结出果实，我已发芽，然后开花;

[wiː; wi] [læft] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ] [meɪ] [mɔːrn] ;
We laughed together through the young May morns ;
我们 笑了 一起 通过 这 年轻的 可能 早晨 ;

五月清晨，我们一起欢笑;

[wiː; wi] [driːmd] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] [muːnz] ;
We dreamed together through the summer moons ;
我们 梦见 一起 通过 这 夏天 月亮 ;

我们在夏日的月光下一起做梦;

[tɪl] [ɔːl] [ðaɪ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [triː]
Till all Thy purposes within the tree
直到 全部 你的 目的 之内 这 树

直到你所有的旨意都在树中实现

[wɜːr; wər][tuː; tə][fru'ɪʃ(ə)n] [brɔːt] .
Were to fruition brought .
是 到 果实 带来 .

如果能够实现的话。

[lɔːrd] , [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd]
Lord , Thou hast heard
主 , 你 哈斯特 听到

主啊，你已经听见了

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ˌem 'iː] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] ;
The Woman in me crying for the Man ;
这 女士 在 我 哭泣 为了 这 男人 ;

我内心深处的女人在为男人哭泣;

[ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn][ˌem 'iː] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ;
The Mother in me crying for the Child ;
这 母亲 在 我 哭泣 为了 这 孩子 ;

我心中的母亲在为孩子哭泣;

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
And made no answer .
和 制成 不 回答 .

他没有回答。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [les] [tuː; tə] [ðiː]
Am I less to Thee
是 我 较少的 到 汝

我岂不比你逊色?

[ðæn; ðən] ['loʊər] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ɔːr][ɪn] [truːθ]
Than lower forms of Nature , or in truth
比 降低 表格 的 自然 , 或者 在 真相

比自然界低等形式，或者说，比自然界低等形式更真实

[dʌst] [ðaʊ] [hoʊld] ['sʌmwer] [ɪn] [ə'nʌðər] [relm]
Dost Thou hold Somewhere in another Realm
多斯特 你 抓住 某处 在 其他 领域

你是否在另一个领域拥有某种东西?

[fʊl] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['rekəmpens]
Full compensation and large recompense
满的 赔偿 和 大的 补偿

全额赔偿和丰厚补偿

[fɔːr; fər] ['loʊnli] ['vɜːrtʃuː] [fɔːrst] [baɪ] [feɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

For	lonely	virtue	forced	by	fate	to	live
为了	孤独	美德	强制	经过	命运	到	居住

因命运迫使而孤独地活着的美德

[ə; eɪ][laɪf] [ʌn'nætʃrəl] , [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][wɜːrld] ?

A	life	unnatural	,	in	a	natural	world	?
一个	生活	不自然	,	在	一个	自然的	世界	?

在自然的世界里，过着不自然的生活?

[iː]

II

三

二

[ðaʊ] [huː] [hæst] [meɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʃʊr] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

Thou	who	hast	made	for	such	sure	purposes
你	WHO	哈斯特	制成	为了	这样的	当然	目的

你为如此确定的目的而制定了这些计划。

[ðə; ði] ['maɪtiːəst] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːn] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] —

The	mightiest	and	the	meanest	thing	that	is	—
这	最强大的	和	这	最卑鄙的	事物	那	是	—

最强大也最卑鄙的东西是——

[plænd] [aʊt][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['ɪnsekts][ʌv; əv][ðə; ði] [er]

Planned	out	the	lives	of	insects	of	the	air
计划	出去	这	生活	的	昆虫	的	这	空气

规划了空中昆虫的一生

[wɪð; wɪθ][faɪn] [prɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [ker] ,

With	fine	precision	and	consummate	care	,
和	美好的	精确	和	完善	关心	,

凭借精湛的技艺和一丝不苟的细致，

[ðaʊ] [huː] [hæst] [tɔːt] [ðə; ði] [biː] [ðə; ði]['siːkrət] ['paʊər]

Thou	who	hast	taught	the	bee	the	secret	power
你	WHO	哈斯特	教授	这	蜜蜂	这	秘密	力量

你教会了蜜蜂秘密的力量

[ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɑːn] ['lʌvz] [lɔːz] - [twɪkst] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['flaʊər] ,

Of	carrying	on	love's	laws	'	twixt	flower	and	flower	,
的	携带	在	爱的	法律	-	中间	花	和	花	,

在花与花之间延续爱情的法则，

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

第69页

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [ʃeɪp] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪn] ,

Why	didst	Thou	shape	this	mortal	frame	of	mine	,
为什么	迪斯特	你	形状	这	凡人	框架	的	矿	,

你为何塑造了我这凡躯?

[ɪf] ['hev(ə)nli] [dʒɔɪz][ə'loʊn][wɜːr; wər] [ðaɪ] [dɪ'zaɪn] ?

If	Heavenly	joys	alone	were	Thy	design	?
如果	天上	喜悦	独自的	是	你的	设计	?

如果天上的喜乐仅仅是你的旨意?

['werfɔːr] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][maɪ] ['wʊmənz] [brest] ,

Wherefore	the	wonder	of	my	woman's	breast	,
因此	这	想知道	的	我的	女性的	胸部	,

因此，我女人的乳房是多么令人惊叹啊!

[baɪ][lɪps][ʌv; əv]['lʌvər][ænd; ənd][ʌv; əv] [beɪb] [ʌn'prest] ,

By	lips	of	lover	and	of	babe	unpressed	,
经过	嘴唇	的	情人	和	的	宝贝	未压	,

透过爱人和婴儿未曾压抑的嘴唇，

[ɪf] ['spɪrɪt] ['tʃɪldrən] ['oʊnli][ʃæl; ʃəl][rɪ'plaɪ]

If	spirit	children	only	shall	reply
如果	精神	孩子们	仅有的	将	回复

只有灵童才会回答

['ʌntə,'ʌntu][maɪ]['evər]['ɜ:rdʒənt] ['mʌðər] [kraɪ] ?

Unto	my	ever	urgent	mother	cry	?
到	我的	曾经	紧迫的	母亲	哭	?

回应我那永不停歇的母亲的呼喊?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][roʊz][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [tu:; tə][ɪts] [oʊn] ,

Why	should	the	rose	be	guided	to	its	own	,
为什么	应该	这	玫瑰	是	引导	到	它是	自己的	,

为什么要引导玫瑰走向它自己的归宿呢?

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] - ['kreɪvɪŋ] [hɑ:rt] [bi:t] [ɑ:n][ə'loʊn] ?

And	my	love	-	craving	heart	beat	on	alone	?
和	我的	爱	-	渴望	心	打	在	独自的	?

那颗渴望爱情的心，是否还在独自跳动?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[jet] [du:][aɪ] [ˌʌndər'stænd] ; [fɔ:r; fər] [ðaʊ] [hæst] [meɪd]

Yet	do	I	understand	;	for	Thou	hast	made
然而	做	我	理解	;	为了	你	哈斯特	制成

但我明白；因为你已造就了

['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ;

Something	more	subtle	than	this	heart	of	me	;
某物	更多的	微妙的	比	这	心	的	我	;

比我内心更微妙的东西；

[ə; eɪ]['faɪnər][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌem 'i:]

A	finer	part	of	me
一个	更精细	部分	的	我

我身上更美好的一面

[tu:; tə][bi:; bi] [əu'beid] .

To	be	obeyed	.
到	是	服从	.

必须服从。

[ˌɔ:l'bi:ɪt][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɪstər][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

Albeit	I	am	a	sister	to	the	earth	,
尽管	我	是	一个	姐姐	到	这	地球	,

虽然我是地球的姐妹，

[ðɪs] ['neɪtʃər] [self][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ;

This	nature	self	is	not	the	whole	of	me	;
这	自然	自己	是	不是	这	所有的	的	我	;

这种本性自我并不是我的全部；

[ðə; ði] ['deθləs] [soʊl][ʌv; əv][ˌem 'i:]

The	deathless	soul	of	me
这	永生	灵魂	的	我

我那不朽的灵魂

[hæz; həz]['noʊblɜ˞][bɜːrθ] .

Has	nobler	birth	.
有	更高贵	出生	.

出身高贵。

[ðə; ði]['praɪm(ə)l]['wʊmən] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] ;

The	primal	woman	hungers	for	the	man	;
这	原始	女士	饥饿	为了	这	男人	;

原始的女性渴望男性;

[maɪ] ['betər] [self] [dɪ'mændz] [ðə; ði] [meit] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

My	better	self	demands	the	mate	of	me	;
我的	更好的	自己	需求	这	伴侣	的	我	;

我内心深处渴望找到我的伴侣;

[ðə; ði]['spɪrɪt] [feɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

The	spirit	fate	of	me	,
这	精神	命运	的	我	,

我的精神命运,

[pɑːrt][ʌv; əv] [ðaɪ] [plæn] .

Part	of	Thy	plan	.
部分	的	你的	计划	.

这是祢计划的一部分。

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

第70页

['neɪtʃər] [ɪz]['ɪnstɪŋkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] - [niːd] ;

Nature	is	instinct	with	the	mother	-	need	;
自然	是	本能	和	这	母亲	-	需要	;

自然界的本能源于母性需求;

[soʊ][ɪz][maɪ] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] [ɑː] , [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ˌem 'iː]

So	is	my	heart	;	but	ah	,	the	child	of	me
所以	是	我的	心	;	但	啊	,	这	孩子	的	我

我的心也是如此;但是,啊,我的孩子

[ʃʊd; ʃəd] , [ˌʌndɪ'faɪld] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

Should	,	undefiled	of	me	,
应该	,	未受污染的	的	我	,

应该,纯洁无瑕的我,

[sprɪŋ] [frʌm; frəm] ['lʌvz] [siːd] .

Spring	from	love's	seed	.
春天	从	爱的	种子	.

从爱的种子中萌芽。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] ['bærən] ['tʃæstəti] , [aɪ][mʌst; məst]

And	if	,	in	barren	chastity	,	I	must
和	如果	,	在	荒芜	贞洁	,	我	必须

如果,在不孕不育的贞洁中,我必须

[noʊ] [bʌt; bət][ɪn] [driːmz] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

Know	but	in	dreams	that	perfect	choice	of	me	,
知道	但	在	梦境	那	完美的	选择	的	我	,

只在梦中知道,那是我完美的选择。

[stɪl] [wɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

Still	will	the	voice	of	me
仍然	将要	这	嗓音	的	我

我的声音依然会是那样。

[prə'kleɪm] [gɑːd] [dʒʌst] .
Proclaim **God** **just** **.**
宣布 上帝 只是 .

宣告上帝是公义的。

[piː] . -
p **.** **71**
p . -

第71页

['brʌðərhʊd]
BROTHERHOOD
兄弟情

兄弟会

[wen] [ɪn] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] [weɪz] [ʌv; əv] [laɪf]
When **in** **the** **even** **ways** **of** **life**
什么时候 在 这 甚至 方式 的 生活

在人生的平凡道路上

[ðə; ði] [oʊld] [wɜːrld] [dʒɔgz] [ə'lɔːŋ] ,
The **old** **world** **jogs** **along** **,**
这 老的 世界 慢跑 沿着 ,

旧世界仍在继续运转,

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['kʌlərd] [flægz] [wiː; wi] [flɔːnt] :
Our **little** **coloured** **flags** **we** **flaunt** **:**
我们的 小的 有色 旗帜 我们 标榜 :

我们炫耀的小彩旗:

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['seprət] [selvz] [wiː; wi] [vɔːnt] :
Our **little** **separate** **selves** **we** **vaunt** **:**
我们的 小的 分离 自我 我们 夸 :

我们为自己各自独立的小世界而自豪:

[iːtʃ] [paɪps] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sɔːŋ] .
Each **pipes** **his** **native** **song** **.**
每个 管道 他的 本国的 歌曲 .

每人吹奏自己的家乡歌曲。

[ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [griːd] [ænd; ənd] [praɪd]
And **jealousy** **and** **greed** **and** **pride**
和 妒忌 和 贪婪 和 自豪

还有嫉妒、贪婪和骄傲

[dʒɔɪn] [ðer; ðər] [ʌn'gɑːdli] [hændz] ,
Join **their** **ungodly** **hands** **,**
加入 他们的 不敬神的 双手 ,

让他们邪恶的手合在一起,

[ænd; ənd] [ðɪs] [raʊnd] ['lʌvli] [wɜːrld] [dɪ'vaɪd]
And **this** **round** **lovely** **world** **divide**
和 这 圆形的 迷人的 世界 划分

以及这美丽的圆形世界分界线

['ɪntuː] [ə'poʊzɪŋ] [lændz] .
Into **opposing** **lands** **.**
进入 反对 土地 .

进入敌对的领土。

[bʌt; bət] [let] [sʌm; səm] ['kruːʃ(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv] [peɪn]
But **let** **some** **crucial** **hour** **of** **pain**
但 让 一些 至关重要的 小时 的 疼痛

但也要让某些关键时刻的痛苦

[saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] [taɪm] ,
Sound **from** **the** **tower** **of** **time** **,**
声音 从 这 塔 的 时间 ,

来自时间之塔的声音，

[ðen] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['brʌðərhʊd]
Then **consciousness** **of** **brotherhood**
然后 意识 的 兄弟情

然后是兄弟情谊意识

[weiks] [ɪn] [iːtʃ] [hɑːrt] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [gʊd] ,
Wakes **in** **each** **heart** **the** **latent** **good** **,**
醒来 在 每个 心 这 潜 好的 ,

唤醒每个人心中潜藏的善良，

[ænd; ənd][men] [bɪ'kʌm] [sə'blaɪm] .
And **men** **become** **sublime** **.**
和 男人 变得 升华 .

而男人则变得崇高。

[æz; əz] ['swɔːrmɪŋ] ['ɪnsekts][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
As **swarming** **insects** **of** **the** **night** **,**
作为 蜂拥而至 昆虫 的 这 夜晚 ,

如同夜间成群的昆虫，

[flai] [wen] [ðə; ði][sʌn] [bəːsts] [ɪn] ,
Fly **when** **the** **sun** **bursts** **in** **,**
飞 什么时候 这 太阳 爆发 在 ,

当太阳升起时飞翔，

[self] [feɪdz] , [bɪ'fɔːr] ['lʌvz] ['reɪdiənt] [laɪt] ,
Self **fades** **,** **before** **love's** **radiant** **light** **,**
自己 淡出 , 前 爱的 辐射状 光 ,

在爱的光辉照耀下，自我消逝了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][kɪn] .
And **all** **the** **world** **is** **kin** **.**
和 全部 这 世界 是 亲属 .

全世界都是一家人。

[piː] . -
p **.** **72**
p . -

第72页

[gɑːd] , [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðɪs] [ɜːrθ] [wʊd] [biː; bi]
God **,** **what** **a** **place** **this** **earth** **would** **be**
上帝 , 什么 一个 地方 这 地球 会 是

上帝啊，这地球该是多么美好的地方啊！

[ɪf] [ðæt] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [θɔːt] ,
If **that** **uplifting** **thought** **,**
如果 那 令人振奋 想法 ,

如果这种令人振奋的想法，

[bɔːrn][ʌv; əv][sʌm; səm][væst][wɜːrld]['æksɪdənt] ,
Born **of** **some** **vast** **world** **accident** **,**
出生 的 一些 广阔的 世界 事故 ,

源于某种巨大的世界性偶然事件，

['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][blent] ,
Into **our** **daily** **lives** **were** **blent** **,**
进入 我们的 日常的 生活 是 混合 ,

融入了我们的日常生活，

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] ['ækʃ(ə)n] [rɔːt] .

And	in	each	action	wrought	.
和	在	每个	行动	锻	.

并且在每个行动中都产生了。

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi][let][ðə; ði][oʊld][sɪnz] [flɑːk]

But	while	we	let	the	old	sins	flock
但	尽管	我们	让	这	老的	罪孽	群

但是，当我们放任旧罪孽蔓延时，它们却依然聚集。

[bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ə'gen] ,

Back	to	our	hearts	again	,
后退	到	我们的	心	再次	,

又回到了我们心中，

[ɪn] [fleɪm] , [ænd; ənd] [flʌd] , [ænd; ənd] ['ɜːrθkweɪk] [ʃɑːk] ,

In	flame	,	and	flood	,	and	earthquake	shock	,
在	火焰	,	和	洪水	,	和	地震	震惊	,

在火焰、洪水和地震冲击中，

[ðaɪ] [vɔɪs] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][men] .

Thy	voice	must	speak	to	men	.
你的	嗓音	必须	说话	到	男人	.

你的声音必须能传达给世人。

[piː] . -

p	.	73
p	.	-

第73页

- [ðə; ði] ['tævərn] [ʌv; əv] [læst] [taɪmz]

'	THE	TAVERN	OF	LAST	TIMES
-	这	酒馆	的	最后的	时代

《末世酒馆》

- ([æt; ət][bɑːks] [hɪl] , ['sɜːri])

'	(	AT	BOX	HILL	,	SURREY	)
-	(	在	盒子	爬坡道	,	萨里	)

（位于萨里郡博克斯山）

[ə; eɪ]['mɑːdərn]['aʊər][frʌm; frəm] ['lʌndən] ([æz; əz][wiː; wi][spɪn]

A	modern	hour	from	London	(	as	we	spin
一个	现代的	小时	从	伦敦	(	作为	我们	旋转

伦敦现代时区（当我们旋转时）

['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪlvər] [θred] [ðə; ði][maɪlz][ʌv; əv] [speɪs]

Into	a	silver	thread	the	miles	of	space
进入	一个	银	线	这	英里	的	空间

将浩瀚的太空化作一根银线

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][goʊl]) , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs]

Between	us	and	our	goal	)	,	there	is	a	place
之间	我们	和	我们的	目标	)	,	那里	是	一个	地方

在我们和目标之间），存在一个地方。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['sɪti] ['træfɪk] , [dʌst] , [ænd; ənd][dɪn] ,

Apart	from	city	traffic	,	dust	,	and	din	,
除	从	城市	交通	,	灰尘	,	和	din	,

除了城市交通、灰尘和噪音之外，

[griːn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [triːz] , [wer] ['haɪdz][ə; eɪ]['kwaɪət] [ɪn] .

Green	with	great	trees	,	where	hides	a	quiet	Inn	.
绿色的	和	伟大的	树木	,	在哪里	隐藏	一个	安静的	客栈	.

绿树成荫，隐匿着一家静谧的旅店。

[hɪr] ['nelsn] [læst] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs]
Here Nelson last looked on the lovely face
这里 纳尔逊 最后的 看起来 在 这 迷人的 脸

这是纳尔逊最后一次凝视那张美丽的脸庞。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrld] ; [ænd; ənd][baɪ][ɪts]['mædʒɪk] [greɪs]
Which made his world ; and by its magic grace
哪个 制成 他的 世界 ; 和 经过 它是 魔法 优雅

它创造了他的世界；并以其神奇的恩典

[treɪld] ['roʊzi] [klaʊdz] [ə'krɔːs] [iːtʃ] ['ɜːrli] [sɪn] .
Trailed rosy clouds across each early sin .
拖着 红润 云 穿过 每个 早期的 罪 .

玫瑰色的云雾笼罩着每一桩早期的罪过。

[ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] - , [ɪz][ðə; ði] [ruːm] [wer] [kiːts]
And , leaning lawnward , is the room where Keats
和 , 倾斜 - , 是 这 房间 在哪里 济慈

而朝向草坪的，正是济慈的房间。

[roʊt] [ðə; ði][læst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['sɔŋz]
Wrote the last one of those immortal songs
写道 这 最后的 一 的 那些 不朽 歌曲

写下了那些不朽歌曲的最后一首

([kɔːld] [baɪ][ðə; ði]['krɪtɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] - [mɪr] [raɪmz] -) .
(Called by the critics of his day ' mere rhymes ') .
(称为 经过 这 评论家 的 他的 天 - 仅仅 韵律 -) .

（当时的评论家称之为"不过是押韵诗"）。

[ə; eɪ][lɑːrk] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['bɑːkswʊd] [baʊ] [ri'piːts]
A lark , high in the boxwood bough repeats
一个 云雀 , 高的 在 这 黄杨木 买 重复

一只云雀，栖息在黄杨树枝上，反复鸣叫

[ðoʊz] ['lɪrɪk] [streɪnz] , [tuː; tə]['aɪd(ə)l] ['pæsɪŋ] [θrɔŋz] ,
Those lyric strains , to idle passing throngs ,
那些 歌词 菌株 , 到 闲置的 通过 人群 ,

那些抒情的旋律，传到闲散路过的人群耳边。

[ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tævərn] - [ʌv; əv] - [læst] - [taɪmz] .
There by the little Tavern - of - Last - Times .
那里 经过 这 小的 酒馆 - 的 - 最后的 - 《时代周刊》 .

就在昔日小酒馆旁边。

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

[ðə; ði] [tuː] ['eɪdʒɪz]
THE TWO AGES
这 二 年龄

两个时代

[ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [kə'θiːdrəl] ['wɪndoʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːn]
On a great cathedral window I have seen
在 一个 伟大的 大教堂 窗户 我 有 已见

我在一座宏伟的大教堂的窗户上看到

[ə; eɪ] ['sʌmər] ['sʌnset] [swuːn] [ænd; ənd][sɪŋk] [ə'weɪ] ,
A Summer sunset swoon and sink away ,
一个 夏天 日落 昏厥 和 下沉 离开 ,

夏日的夕阳渐渐沉入梦乡，

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɑːrt] .

Lost	**in**	**the**	**splendours**	**of**	**immortal**	**art**	**.**
丢失的	在	这	辉煌	的	不朽	艺术	.

沉醉于不朽艺术的辉煌之中。

['eɪndʒəlz][ænd; ənd][seɪnts][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [həusts] ,

Angels	**and**	**saints**	**and**	**all**	**the**	**heavenly**	**hosts**	**,**
天使	和	圣徒	和	全部	这	天上	主持人	,

天使、圣徒以及所有天上的众神，

[wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ʌn'dimd] [baɪ][hæf][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

With	**smiles**	**undimmed**	**by**	**half**	**a**	**thousand**	**years**	**,**
和	微笑	未变暗	经过	一半	一个	千	年	,

五千年过去了，笑容依旧灿烂。

[frʌm; frəm] [wɔːl] [ænd; ənd] [niːʃ] [hæv; həv] [met] [maɪ] ['lɪftɪd] [geɪl] .

From	**wall**	**and**	**niche**	**have**	**met**	**my**	**lifted**	**gale**	**.**
从	墙	和	小众市场	有	遇见	我的	抬起	大风	.

从墙壁和壁龛中，我迎面而来的是一阵狂风。

['skʌlptʃər] [ænd; ənd] ['kɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] [i'ljuːmind] [peɪdʒ] ,

Sculpture	**and**	**carving**	**and**	**illumined**	**page**	**,**
雕塑	和	雕刻	和	照明	页	,

雕塑、雕刻和彩绘书页

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] , ['lɔːfti] [driːmz] [ʌv; əv] ['ɑːkitekts] ,

And	**the**	**fair**	**,**	**lofty**	**dreams**	**of**	**architects**	**,**
和	这	公平的	,	高远	梦境	的	建筑师	,

以及建筑师们那些美好而崇高的梦想，

[ðæt] [spiːk] [ʌv; əv] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentʃəriz] —

That	**speak**	**of**	**beauty**	**to**	**the**	**centuries**	**—**
那	说话	的	美丽	到	这	几个世纪	—

几个世纪以来，它们都在诉说着美丽——

[ɔːl] [ðiːz] [hæv; həv] [fed] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][dɪ'vaɪn] [ri'pɑːsts] .

All	**these**	**have**	**fed**	**me**	**with**	**divine**	**repasts**	**.**
全部	这些	有	美联储	我	和	神圣的	餐点	.

这一切都让我饱享了神圣的盛宴。

[jet] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [ɪz][left][ə; eɪ] ['bɪtər] [teɪst] ,

Yet	**in**	**my**	**mouth**	**is**	**left**	**a**	**bitter**	**taste**	**,**
然而	在	我的	嘴	是	左边	一个	苦的	品尝	,

然而，口中却留下了苦涩的味道。

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [blʌd] [ðæt] [steɪnd] [ðæt] [eɪdʒ][ʌv; əv][ɑːrt] .

The	**taste**	**of**	**blood**	**that**	**stained**	**that**	**age**	**of**	**art**	**.**
这	品尝	的	血	那	染色	那	年龄	的	艺术	.

艺术时代染上了鲜血的味道。

[ðoʊz] ['glɔːriəs] ['wɪndoʊz] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [blæk]

Those	**glorious**	**windows**	**shine**	**upon**	**the**	**black**
那些	辉煌	视窗	闪耀	之上	这	黑色的

那些辉煌的窗户照耀着黑暗

[ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlətiːn] ;

And	**hideous**	**structure**	**of**	**the**	**guillotine**	**;**
和	可怕	结构	的	这	断头台	;

断头台的可怕结构；

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['heɪləʊd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [seɪnts]

Beside	**the**	**haloed**	**countenance**	**of**	**saints**
旁	这	光环	面容	的	圣徒

在圣徒光环的面容旁边

[piː] . -

p	.	75
p	.	-

[ðer; ðər] [hæŋz] [ðə; ði]['mʌltɪp(ə)l][ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [læʃ] .

There	hangs	the	multiple	and	knotted	lash	.
那里	悬挂	这	多种的	和	打结的	睫毛	.

那里挂着多根打结的睫毛。

[ðə; ði] [kraɪst] [ʌv; əv] [lʌv] , [bɪ'naɪn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	Christ	of	love	,	benign	and	beautiful	,
这	基督	的	爱	,	良性	和	美丽的	,

爱的基督，仁慈而美丽

[lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] - [ræk] , [baɪ] [heɪt] [kən'siːvd]

Looks	at	the	torture	-	rack	,	by	hate	conceived
看起来	在	这	酷刑	-	架子	,	经过	恨	构思

看着那因仇恨而生的刑架

[ænd; ənd] ['bɪgətrɪ] [sə'steɪnd] .

And	bigotry	sustained	.
和	偏见	持续	.

偏见得以延续。

[ðə; ði] ['prɪzn] [sel] ,

The	prison	cell	,
这	监狱	细胞	,

监狱牢房，

[wɪð; wɪθ] [blʌd] - [steɪnd] [wɔːlz] , [wer] ['stɑːrvɪŋ] [men] [went] [mæd] ,

With	blood	-	stained	walls	,	where	starving	men	went	mad	,
和	血	-	染色	墙壁	,	在哪里	饥饿	男人	去	疯狂的	,

墙壁上血迹斑斑，饥饿的男人们在那里发疯，

[laɪz] ['ʌndər] ['tɜːrɪts] ['mætʃləs] [ɪn][ðer; ðər] [greɪs] .

Lies	under	turrets	matchless	in	their	grace	.
谎言	在下面	炮塔	无比	在	他们的	优雅	.

长眠于无与伦比的塔楼之下。

[gɑːd] , [wʌt] [æn; ən][eɪdʒ] !

God	,	what	an	age	!
上帝	,	什么	一个	年龄	!

天哪，这真是个时代!

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][let]

How	was	it	that	You	let
如何	曾是	它	那	你	让

你怎么能允许呢?

[kə'lɑːs(ə)l]['dʒiːniəs][ænd; ənd][kə'lɑːs(ə)l][kraɪm]

Colossal	genius	and	colossal	crime
庞大	天才	和	庞大	犯罪

惊世骇俗的天才与惊天罪行

[wɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Walk	for	a	hundred	years	across	the	earth	,
走	为了	一个	百	年	穿过	这	地球	,

在地球上行走一百年，

[laɪk] ['dʒaɪənt] [twɪnz] ?

Like	giant	twins	?
喜欢	巨大的	双胞胎	?

像巨型双胞胎?

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ðæt] [men] ,
How **was** **it** **then** **that** **men** **,**
如何 曾是 它 然后 那 男人 ,

那么，当时的男人们又是如何呢?

[kən'siːvɪŋ] [sʌtʃ] [væst] ['bjuːti] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ,
Conceiving **such** **vast** **beauty** **for** **the** **world** **,**
受孕 这样的 广阔的 美丽 为了 这 世界 ,

为世界构思出如此浩瀚的美丽，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ][hoʊps][ʌv; əv]['hev(ə)n] , [kʊd; kəd][ˌentər'teɪn]
And **such** **large** **hopes** **of** **heaven** **,** **could** **entertain**
和 这样的 大的 希望 的 天堂 , 可以 招待

如此宏大的天堂愿望，足以令人心驰神往。

[sʌtʃ] ['helɪʃ] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][fɔːr; fər][ðer; ðər]['hjuːmən][kɪn] ?
Such **hellish** **projects** **for** **their** **human** **kin** **?**
这样的 地狱般的 项目 为了 他们的 人类 亲属 ?

对人类来说，这是如此残酷的计划吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][hænd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [skɪl]
How **could** **the** **hand** **that** **,** **with** **consummate** **skill**
如何 可以 这 手 那 , 和 完善 技能

那只手，以如此精湛的技艺，怎能做到如此?

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] , [lɪmd] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [peɪdʒ] ,
And **loving** **patience** **,** **limned** **the** **luminous** **page** **,**
和 爱 耐心 , 勾勒 这 发光的 页 ,

充满爱心的耐心，勾勒出发光的页面，

[drɑːp][pen][ænd; ənd] [brʌʃ] , [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['brændɪŋ] - [rɑːd] ,
Drop **pen** **and** **brush** **,** **and** **seize** **the** **branding** **-** **rod** **,**
降低 笔 和 刷子 , 和 抢占 这 品牌推广 - 杆 ,

扔掉笔和刷子，抓起烙印棒。

[tuː; tə] [skɜːrdʒ] [ə; eɪ] ['brʌðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['difərɪŋ] [feɪθ] ?
To **scourge** **a** **brother** **for** **his** **differing** **faith** **?**
到 祸害 一个 兄弟 为了 他的 不同 信仰 ?

因信仰不同而鞭打兄弟?

[nɑːt] [greɪt] [ðɪs] [eɪdʒ][ɪn] ['bjuːti] [ɔːr][ɪn][ɑːrt] ;
Not **great** **this** **age** **in** **beauty** **or** **in** **art** **;**
不是 伟大的 这 年龄 在 美丽 或者 在 艺术 ;

这个年龄段在美貌或艺术方面都不算杰出;

['nʌθɪŋ] [ɪz] [rɔːt] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr]
Nothing **is** **wrought** **to** **-** **day** **that** **shall** **endure**
没有什么 是 锻 到 - 天 那 将 忍受

今天所造之物，无一能够永存。

[fɔːr; fər] ['ɝːθs] [ə'dɔːrnmənt] , [θruː] [lɔːŋ] ['sentʃəriz] ;
For **earth's** **adornment** **,** **through** **long** **centuries** **;**
为了 地球的 装饰 , 通过 长的 几个世纪 ;

为了装点大地，历经漫长岁月;

[nɑːt]['aʊərz][ðə; ði]['fɜːrvɪd] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd]
Not **ours** **the** **fervid** **worship** **of** **a** **God**
不是 我们的 这 狂热 崇拜 的 一个 上帝

不是我们对上帝的热切崇拜。

[ðæt] [weɪsts] [ɪts] ['splendɪd] ['ɑːpjələns] [ɑːn] [glæs] ,
That **wastes** **its** **splendid** **opulence** **on** **glass** **,**
那 废物 它是 灿烂 丰裕 在 玻璃 ,

那简直是把奢华浪费在了玻璃上。

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

['liːvɪŋ]	[bʌt; bət]	[heɪt]	[fɔːr; fər]	['hʌŋgri]	['hjuːmən]	['hɑːrts]	.
Leaving	**but**	**hate**	**for**	**hungry**	**human**	**hearts**	**.**
离开	但	恨	为了	饥饿的	人类	心	.

离开，但心中充满对饥饿人心的憎恨。

[jet]	[greɪt]	[ðɪs]	[eɪdʒ] ;	[ɪts]	['maɪti]	[wɜːrk][ɪz][mæn]
Yet	**great**	**this**	**age** **;**	**its**	**mighty**	**work** **is** **man**
然而	伟大的	这	年龄 ;	它是	强大的	工作 是 男人

然而，这个时代伟大；它伟大的成就乃是人。

['noʊɪŋ]	[hɪm'self][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][laɪf]	.
Knowing	**himself** **the** **universal** **life**	**.**
会心	他自己 这 普遍的 生活	.

认识了宇宙生命本身。

[ænd; ənd]	[greɪt]	['aʊər; ɑːr]	[feɪθ]	,	[wɪtʃ]	[ʃoʊz]	[ɪt'self][ɪn][wɜːrks]
And	**great**	**our**	**faith**	**,**	**which**	**shows**	**itself** **in** **works**
和	伟大的	我们的	信仰	,	哪个	演出	本身 在 作品

我们的信心伟大，这体现在我们的行为中。

[fɔːr; fər]['hjuːmən]	['friːdəm]	[ænd; ənd][fɔːr; fər]['reɪʃ(ə)l]	[gʊd]	.
For **human**	**freedom**	**and** **for**	**racial** **good**	**.**
为了 人类	自由	和 为了	种族 好的	.

为了人类自由和种族福祉。

[ðə; ði]	[truː]	[rɪ'lɪdʒən]	[laɪz][ɪn]	['biːɪŋ]	[kaɪnd]	.
The	**true**	**religion**	**lies** **in**	**being**	**kind**	**.**
这	真的	宗教	谎言 在	存在	种类	.

真正的宗教在于善良。

[noʊ][eɪdʒ][ɪz]	['greɪtər]	[ðæn; ðən][ɪts]	[feɪθ]	[ɪz]	[brɔːd]	.
No **age** **is**	**greater**	**than**	**its** **faith**	**is**	**broad**	**.**
不 年龄 是	更大的	比	它是 信仰	是	广阔	.

没有哪个时代比它的信仰更伟大。

[θruː]	['lɪbərti]	[ænd; ənd]	[lʌv]	[men]	[klaɪm]	[tuː; tə][gɑːd]	.
Through	**liberty**	**and**	**love**	**men**	**climb**	**to**	**God**	**.**
通过	自由	和	爱	男人	爬	到	上帝	.

通过自由和爱，人们可以攀登到神的面前。

[piː] . -

p	.	77
p	.	-

[ɪf]	[aɪ][wɜːr; wər]
IF	**I** **WERE**
如果	我 是

如果我是

[ɪf]	[aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['reɪndrɑːp] ,	[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]	[liːf]	,
If	**I** **were** **a** **raindrop** **,**	**and** **you** **were** **a** **leaf**		**,**
如果	我 是 一个 雨滴 ,	和 你 是 一个	叶子	,

如果我是一滴雨滴，你是一片叶子，

[aɪ]	[wʊd]	[bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði][klaʊd]	[ə'bʌv]	[juː; jʊ] ,
I	**would**	**burst** **from** **the** **cloud**	**above**	**you** **,**
我	会	爆裂 从 这 云	多于	你 ,

我将从你头顶的云层中破云而出，

[ænd; ənd][laɪ][ɑːn][jʊr; jər] [brest] [ɪn][ə; eɪ]['ræptʃər][ʌv; əv][rest] ,

And	lie	on	your	breast	in	a	rapture	of	rest	,
和	说谎	在	你的	胸部	在	一个	狂喜	的	休息	,

安详地躺在你的胸前，沉浸在无比的宁静之中。

[ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] , [lʌv] [juː; jʊ] , [lʌv] [juː; jʊ] .

And	love	you	,	love	you	,	love	you	.
和	爱	你	,	爱	你	,	爱	你	.

我爱你，爱你，爱你。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [braʊn] [biː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][roʊz] ,

If	I	were	a	brown	bee	,	and	you	were	a	rose	,
如果	我	是	一个	棕色的	蜜蜂	,	和	你	是	一个	玫瑰	,

如果我是一只棕色的蜜蜂，而你是一朵玫瑰，

[aɪ] [wʊd] [flai][tuː; tə][juː; jʊ] , [lʌv] , [nɔːr] [mɪs] [juː; jʊ] ;

I	would	fly	to	you	,	love	,	nor	miss	you	;
我	会	飞	到	你	,	爱	,	也不	错过	你	;

亲爱的，我会飞到你身边，绝不会想念你；

[aɪ] [wʊd] [sɪp][ænd; ənd][sɪp][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['nektərd] [lɪp] ,

I	would	sip	and	sip	from	your	nectared	lip	,
我	会	啜饮	和	啜饮	从	你的	蜜	唇	,

我会一口一口地啜饮你甘甜的唇瓣，

[ænd; ənd] [kɪs] [juː; jʊ] , [kɪs] [juː; jʊ] , [kɪs] [juː; jʊ] .

And	kiss	you	,	kiss	you	,	kiss	you	.
和	吻	你	,	吻	你	,	吻	你	.

吻你，吻你，吻你。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][doʊ] , [dɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [brʊk] ,

If	I	were	a	doe	,	dear	,	and	you	were	a	brook	,
如果	我	是	一个	雌鹿	,	亲爱的	,	和	你	是	一个	溪	,

亲爱的，如果我是一只母鹿，而你是一条小溪，

[ɑː] , [wʌt] [wʊd] [aɪ][duː] [ðen] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

Ah	,	what	would	I	do	then	,	think	you	?
啊	,	什么	会	我	做	然后	,	思考	你	?

啊，你觉得我那该怎么办呢?

[aɪ] [wʊd] [niːl] [baɪ][ðə; ði][bæŋk] , [ɪn][ðə; ði]['graːsiz][dæŋk] ,

I	would	kneel	by	the	bank	,	in	the	grasses	dank	,
我	会	下跪	经过	这	银行	,	在	这	草	dank	,

我会跪在河岸边，在潮湿的草丛里，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [juː; jʊ] , [drɪŋk] [juː; jʊ] , [drɪŋk] [juː; jʊ] .

And	drink	you	,	drink	you	,	drink	you	.
和	喝	你	,	喝	你	,	喝	你	.

喝你，喝你，喝你。

[piː] . -

p	.	78
p	.	-

[wɔːrnd]

WARNED
警告

警告

[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .

They	stood	at	the	garden	gate	.
他们	站立	在	这	花园	门	.

他们站在花园门口。

[baɪ][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪd]

By	the	lifting	of	a	lid
经过	这	举重	的	一个	盖

掀开盖子

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ri:d] [hɜ:r; hər] [feɪt]

She	might	have	read	her	fate
她	可能	有	读	她	命运

她或许已经预知了自己的命运。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hi:; hi][dɪd] .

In	a	little	thing	he	did	.
在	一个	小的	事物	他	做过	.

他做了一件小事。

[hi:; hi] [plʌkt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['flaʊər] ;

He	plucked	a	beautiful	flower	;
他	拨弦	一个	美丽的	花	;

他摘下一朵美丽的花;

[tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs]

Tore	it	away	from	its	place
撕裂	它	离开	从	它是	地方

把它从原处扯了下来

[ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['blu:mɪŋ] ['baʊər] ;

On	the	side	of	the	blooming	bower	;
在	这	边	的	这	盛开	凉亭	;

在盛开的凉亭旁;

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

And	held	it	against	his	face	.
和	握住	它	反对	他的	脸	.

他把它贴在脸上。

[dræŋk][ɪn][ɪts] ['bju:ti] [ænd; ənd] [blu:m] ,

Drank	in	its	beauty	and	bloom	,
喝	在	它是	美丽	和	盛开	,

沉醉于它的美丽与绽放之中,

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l][tɔ:k] ;

In	the	midst	of	his	idle	talk	;
在	这	中间	的	他的	闲置的	讲话	;

在他闲聊的时候;

[ðen] [kæst][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [glu:m]

Then	cast	it	down	to	the	gloom
然后	投掷	它	向下	到	这	愁云

然后把它扔进黑暗中

[ænd; ənd] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:k] .

And	dust	of	the	garden	walk	.
和	灰尘	的	这	花园	走	.

还有花园小径上的尘土。

[eɪ] , [trɑ:d][ˌaɪ 'ti:]['ʌndər][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

Ay	,	trod	it	under	his	foot	,
哎	,	践踏	它	在下面	他的	脚	,

哎，把它踩在脚下。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæθweɪ] [ðer; ðər] ;

As	it	lay	in	his	pathway	there	;
作为	它	躺	在	他的	路径	那里	;

因为它挡住了他的去路;

[ðen] [spɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [buːt] ,

Then	**spurned**	**it**	**away**	**with**	**his**	**boot**	**,**
然后	被拒绝	它	离开	和	他的	启动	,

然后他用靴子把它踢开了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [bæd] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [fer] .

Because	**it**	**bad**	**ceased**	**to**	**be**	**fair**	**.**
因为	它	坏的	停止	到	是	公平的	.

因为坏事不再公平了。

[piː] . -

p	**.**	**79**
p	.	-

第79页

[ɑː] ! [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [riːd]

Ah	**!**	**the**	**maiden**	**might**	**have**	**read**
啊	!	这	少女	可能	有	读

啊！这位少女或许读过。

[ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] [ðen] ;

The	**doom**	**of**	**her**	**young**	**life**	**then**	**;**
这	厄运	的	她	年轻的	生活	然后	;

她年轻生命的终结;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'sted] ,

But	**she**	**looked**	**in**	**his**	**eyes**	**instead**	**,**
但	她	看起来	在	他的	眼睛	反而	,

但她却看向了他的眼睛。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [men] .

And	**thought**	**him**	**the**	**king**	**of**	**men**	**.**
和	想法	他	这	国王	的	男人	.

并认为他是众人之王。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [blʌʃt] ,

She	**looked**	**in**	**his**	**eyes**	**and**	**blushed**	**,**
她	看起来	在	他的	眼睛	和	脸红了	,

她看着他的眼睛，脸红了。

[ʃiː; ʃi] [hɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] - [foʊld] ;

She	**hid**	**in**	**his**	**strong**	**arms**	**'**	**fold**	**;**
她	隐藏	在	他的	强的	武器	-	折叠	;

她躲在他强壮的臂弯里;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊər] , [krʌʃt]

And	**the**	**tale**	**of**	**the**	**flower**	**,**	**crushed**
和	这	故事	的	这	花	,	碎

还有那朵被压碎的花的故事

[ænd; ənd] [spɜːnd] , [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [toʊld] .

And	**spurned**	**,**	**was**	**once**	**more**	**told**	**.**
和	被拒绝	,	曾是	一次	更多的	讲述	.

遭到拒绝后，又一次被告知。

[piː] . -

p	**.**	**80**
p	.	-

第80页

['fɔːrwərd]

FORWARD
向前

向前

[let] [ˌem ˈiː] [lʊk] [ˈɔːlweɪz] [ˈfɔːrwərd] .

Let	me	look	always	forward	.
让	我	看	总是	向前	.

让我永远向前看。

[ˈnevər] [bæk] .

Never	back	.
绝不	后退	.

永不回头。

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [ˈprɑːgres] ?

Was	I	not	formed	for	progress	?
曾是	我	不是	形成	为了	进步	?

难道我天生不适合进步吗?

[ˈʌðərwaɪz]

Otherwise
否则

否则

[wɪð; wɪθ][ˈɑːnwərd] [ˈpɔɪntɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [aɪz]

With	onward	pointing	feet	and	searching	eyes
和	向前	指向	脚	和	搜索	眼睛

双脚向前迈着步伐，目光探寻着前方。

[wʊd] [gɑːd][hæv; həv][set][ˌem ˈiː] [ˈskwerli] [ɑːn][ðə; ði] [træk]

Would	God	have	set	me	squarely	on	the	track
会	上帝	有	放	我	完全	在	这	追踪

上帝是否会让我走上正轨

[ʌp] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl][mʌst; məst] [ˈleɪbər] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪfs] [pæk] ?

Up	which	we	all	must	labour	with	life's	pack	?
向上	哪个	我们	全部	必须	劳动	和	生活的	盒	?

我们所有人都必须背负着生活的重担向上攀登?

[ˈjɑːndər][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈtræv(ə)l][laɪz] .

Yonder	the	goal	of	all	this	travel	lies	.
远处	这	目标	的	全部	这	旅行	谎言	.

这一切旅行的最终目标就在那里。

[wʌt] [ˈmætərz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [ˈjestərdeɪ] [ðə; ði] [skaɪz]

What	matters	it	,	if	yesterday	the	skies
什么	事情	它	, 如果		昨天	这	天空

那又有什么关系呢，如果昨天的天空.....

[wɪð; wɪθ] [laɪt] [wɜːr; wər][ˈgoʊldən] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [blæk] ?

With	light	were	golden	,	or	with	clouds	were	black	?
和	光	是	金的	, 或者		和	云	是	黑色的	?

阳光下是金色的，还是乌云下是黑色的?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [gloʊ] [ʌv; əv] [dɑːn]

I	would	not	lose	to	-	morrow's	glow	of	dawn
我	会	不是	失去	到	-	明天	辉光	的	黎明

我不会输给——明日黎明的曙光

[baɪ] [ˈpɪrɪŋ] [ˈbækwərd] [ˈæftər] [ˈsʌnz] [lɔːŋ] [set] .

By	peering	backward	after	sun's	long	set	.
经过	窥视	落后	后	太阳的	长的	放	.

在太阳落山很久之后，向后凝望。

[nuː] [hoʊp][ɪz] [ˈfɛrɜ˞] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊld] [rɪˈgret] ;

New	hope	is	fairer	than	an	old	regret	;
新的	希望	是	更公平	比	一个	老的	后悔	;

新的希望比过去的遗憾更美好;

[let] [ˌem 'iː] [pər'suː] [maɪ] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] [pres] [ɑːn] —

Let	me	pursue	my	journey	and	press	on	—
让	我	追求	我的	旅行	和	按	在	一

让我继续我的旅程，勇往直前——

[nɔːr] ['tɪrfl] [aɪd] , [stænd]['evər][ɪn][wʌn][spɑːt] ,

Nor	tearful	eyed	,	stand	ever	in	one	spot	,
也不	内牛满面	眼睛	,	站立	曾经	在	一	点	,

也不流泪，也不一直站在原地。

[ə; eɪ]['braɪni]['stætʃuː][laɪk][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][lɑːt] .

A	briny	statue	like	the	wife	of	Lot	.
一个	咸的	雕像	喜欢	这	妻子	的	很多	.

一座咸涩的雕像，就像罗得的妻子。

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

第81页

[ɪn] ['ɪŋglənd]

IN	ENGLAND
在	英格兰

在英国

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [rɔŋz] , [noʊ] [daʊt] ,

In	England	there	are	wrongs	,	no	doubt	,
在	英格兰	那里	是	错误	,	不	怀疑	,

英国也存在不公，这一点毋庸置疑。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['raɪtɪd] ; [soʊ][men] [seɪ] ,

Which	should	be	righted	;	so	men	say	,
哪个	应该	是	右	;	所以	男人	说	,

人们说，这应该得到纠正。

[huː] [siːk] [tuː; tə] [wiːd] ['ɝːθs] ['gɑːrdn] [aʊt]

Who	seek	to	weed	earth's	garden	out
WHO	寻找	到	杂草	地球的	花园	出去

谁想把地球花园里的杂草都除掉?

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['roʊziz] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] .

And	give	the	roses	right	of	way	.
和	给	这	玫瑰	正确的	的	方式	.

让玫瑰优先通行。

[jes] , [raɪt] [ʌv; əv] [wei] [tuː; tə] [fruːt] [ænd; ənd] [roʊz] ,

Yes	,	right	of	way	to	fruit	and	rose	,
是的	,	正确的	的	方式	到	水果	和	玫瑰	,

是的，通往果园和玫瑰园的通行权。

[wer] [naʊ] [bʌt; bət] ['pɔɪzn] ['aɪvi] [grəuz] .

Where	now	but	poison	ivy	grows	.
在哪里	现在	但	毒	常春藤	生长	.

如今这里只剩下毒葛了。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðer; ðər][ɪz][waɪd] [ʌn'rest]

In	England	there	is	wide	unrest
在	英格兰	那里	是	宽的	动荡

英国国内动荡不安。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

They	tell	me	,	who	should	know	.
他们	告诉	我	,	WHO	应该	知道	.

他们告诉我，谁应该知道呢。

[ænd; ənd] [jet]
And **yet**
和 然而

然而

[aɪ] [sɔː] [bʌt; bət] [hedʒz] ['geɪli] [drest] ,
I **saw** **but** **hedges** **gaily** **dressed** **,**
我 锯 但 对冲 兴高采烈地 穿着 ,

我只看到装扮得花枝招展的树篱，

[ænd; ənd] [aɪz] , [wer] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [met] .
And **eyes** **,** **where** **love** **and** **kindness** **met** **.**
和 眼睛 , 在哪里 爱 和 仁慈 遇见 .

还有那双眼睛，那是爱与善良交汇的地方。

[jes] , [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [met] [ænd; ənd] [meɪd]
Yes **,** **love** **and** **kindness** **,** **met** **and** **made**
是的 , 爱 和 仁慈 , 遇见 和 制成

是的，爱与善良，相遇并成就了这一切。

[sɔːft] ['sʌnʃaɪn] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
Soft **sunshine** **,** **even** **in** **the** **shade** **.**
柔软的 阳光 , 甚至 在 这 阴影 .

即使在阴凉处，也能感受到柔和的阳光。

[ɪn] ['ɪŋgləns] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['hɔːntɪŋ] [θɪŋz]
In **England** **there** **are** **haunting** **things**
在 英格兰 那里 是 令人难忘 事物

英国有一些令人毛骨悚然的东西。

[wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [wʌn] [tuː; tə] ['ʌðər] [lændz] ;
Which **follow** **one** **to** **other** **lands** **;**
哪个 跟随 一 到 其他 土地 ;

随后，人们又将前往其他地区；

[piː] . -
p **.** **82**
p . -

第82页

[laɪk] [sʌm; səm] [pə'veɪdɪŋ] [sent] [ðæt] [klɪŋz]
Like **some** **pervading** **scent** **that** **clings**
喜欢 一些 普遍存在 香味 那 黏附

就像某种挥之不去的香味

[tuː; tə] ['leɪsiz] , [tʌtʃt] [baɪ] ['vænɪʃt] [hændz] .
To **laces** **,** **touched** **by** **vanished** **hands** **.**
到 鞋带 , 感动 经过 消失了 双手 .

致那些曾被消失的手触摸过的鞋带。

[jes] , [tʌtʃt] [baɪ] ['vænɪʃt] [hændz] , [ðæt] [geɪv]
Yes **,** **touched** **by** **vanished** **hands** **,** **that** **gave**
是的 , 感动 经过 消失了 双手 , 那 给予

是的，被消失的手触摸过，那赋予了

[ə; eɪ] ['freɪgrəns] [wɪtʃ] [dɪ'faiz] [ðə; ði] [greɪv] .
A **fragrance** **which** **defies** **the** **grave** **.**
一个 香味 哪个 反抗 这 严重 .

一款超越死亡的香气。

[ɪn] ['ɪŋgləns] , ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [ɑːrt]
In **England** **,** **centuries** **of** **art**
在 英格兰 , 几个世纪 的 艺术

在英国，几个世纪的艺术

[gɪv] ['kɑːmən] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['meloʊ] [toʊn] ,
Give **common** **things** **a** **mellow** **tone** **,**
给 常见的 事物 一个 醇厚 语气 ,

赋予平凡事物一种柔和的基调，

[ænd; ənd] [weɪk] [oʊld] ['meməriz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt]
And **wake** **old** **memories** **in** **the** **heart**
和 唤醒 老的 回忆 在 这 心

唤醒心中尘封已久的记忆

[ʌv; əv] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz][ðə; ði][soʊl][hæz; həz] [noʊn] .
Of **other** **lives** **the** **soul** **has** **known** **.**
的 其他 生活 这 灵魂 有 已知 .

灵魂曾经历过的其他生命。

[jes] , ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz][ɪn][sʌm; səm][pæst][eɪdʒ]
Yes **,** **other** **lives** **in** **some** **past** **age**
是的 , 其他 生活 在 一些 过去的 年龄

是的，在过去的某个时代，还有其他生命。

[stɑːrt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]['kænvəs] , [ɔːr][frʌm; frəm][peɪdʒ] .
Start **forth** **from** **canvas** **,** **or** **from** **page** **.**
开始 前进 从 帆布 , 或者 从 页 .

从画布开始，或者从纸上开始。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l][dʒɔɪz]
In **England** **there** **are** **simple** **joys**
在 英格兰 那里 是 简单的 喜悦

在英国，有很多简单的快乐。

[ðə; ði]['mɑːdərn][wɜːrld][hæz; həz][left][ɔːl] [swiːt] ;
The **modern** **world** **has** **left** **all** **sweet** **;**
这 现代的 世界 有 左边 全部 甜的 ;

现代世界已经把一切都变得美好；

[ɪn] ['lʌndənz] [hɑːrt] [ɑːr; ər] [nʊks] , [wer] [nɔɪz]
In **London's** **heart** **are** **nooks** **,** **where** **noise**
在 伦敦的 心 是 角落 , 在哪里 噪音

伦敦市中心有一些角落，那里喧嚣嘈杂。

[hæz; həz] ['entərd] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['slɪpərd] [fiːt] ;
Has **entered** **but** **with** **slippered** **feet** **;**
有 进入 但 和 拖鞋 脚 ;

他穿着拖鞋进来了；

[jes] , ['entərd] ['sɔːftli] .
Yes **,** **entered** **softly** **.**
是的 , 进入 轻轻 .

是的，轻声说道。

[frend] , [bɪ'liːv] ,
Friend **,** **believe** **,**
朋友 , 相信 ,

朋友，请相信。

[tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ɪz][tuː; tə] [griːv] .
To **part** **from** **England** **is** **to** **grieve** **.**
到 部分 从 英格兰 是 到 悲伤 .

离开英格兰，令人悲痛。

[piː] . -
p **.** **83**
p . -

['kɑ:rmə]
KARMA
因果报应

业力

[aɪ]
I
我

我

[wi:; wi]['kænɑ:t] [tʃu:z] ['aʊər; ɑ:r] ['sɔrəuz] .
We **cannot** **choose** **our** **sorrows** **.**
我们 不能 选择 我们的 悲伤 .

我们无法选择自己的悲伤。

[wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz]
One **there** **was**
一 那里 曾是

那里有一个

[hu:] , ['revərənt][ʌv; əv][soʊl] , [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][trʌst] ,
Who **,** **reverent** **of** **soul** **,** **and** **strong** **with** **trust** **,**
WHO , 虔诚的 的 灵魂 , 和 强的 和 相信 ,

谁，敬畏灵魂，坚定信念，

[kraɪd] , - [gɑ:d] , [ðoʊ] [ðaʊ] [ʃʊdst] [baʊ; boʊ][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [dʌst] ,
Cried **,** **'** **God** **,** **though** **Thou** **shouldst** **bow** **me** **to** **the** **dust** **,**
哭 , - 上帝 , 尽管 你 应该 弓 我 到 这 灰尘 ,

哭喊道："上帝啊，即使你让我屈膝倒地，

[jet] [wɪl] [aɪ] [preɪz] [ðaɪ] [ˌevər'læstɪŋ] [lɔ:z] .
Yet **will** **I** **praise** **thy** **everlasting** **laws** **.**
然而 将要 我 称赞 你的 永恒 法律 .

然而，我仍要赞美你永恒的律法。

['begə] , [maɪ] [feɪθ] [wʊd] ['nevər][hɔ:lt][ɔ:r] [pɔ:z] ,
Beggared **,** **my** **faith** **would** **never** **halt** **or** **pause** **,**
穷困潦倒 , 我的 信仰 会 绝不 停止 或者 暂停 ,

即使身无分文，我的信仰也绝不会动摇或懈怠。

[bʌt; bət] [sɪŋ] [ðaɪ] ['glɔ:ri] , ['fi:stɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [krʌst] .
But **sing** **Thy** **glory** **,** **feasting** **on** **a** **crust** **.**
但 唱歌 你的 荣耀 , 盛宴 在 一个 地壳 .

但愿你歌颂你的荣耀，即便只是享用一块硬皮面包。

['oʊnli][wʌn] [bu:n] , [wʌn] ['preʃəs] [bu:n] [aɪ][mʌst; məst]
Only **one** **boon** **,** **one** **precious** **boon** **I** **must**
仅有的 一 恩惠 , 一 宝贵的 恩惠 我 必须

我必须拥有的恩惠，一份珍贵的恩惠。

[dɪ'mænd] [ʌv; əv] [ði:] , [oʊ]['ɑ:pjələnt] [greɪt] [kɔ:z] .
Demand **of** **Thee** **,** **O** **opulent** **great** **Cause** **.**
要求 的 汝 , 哦 奢华 伟大的 原因 .

伟大的事业啊，向你提出要求。

[let] [lʌv] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ['kɑ:nstənt][tu:; tə][ðə; ði][end] ,
Let **Love** **stay** **with** **me** **,** **constant** **to** **the** **end** **,**
让 爱 停留 和 我 , 持续的 到 这 结尾 ,

让爱与我同在，直到永远。

[ðoʊ] [feɪm] [pæs] [baɪ][ænd; ənd] ['pɑ:vərti] [pər'su:] .
Though **fame** **pass** **by** **and** **poverty** **pursue** **.**
尽管 名声 经过 经过 和 贫困 追求 .

名利转瞬即逝，贫穷却如影随形。

- [wɪð; wɪθ] ['freɪtɪd] [hoʊld][hɜːr; hər][laɪf] [ʃɪp] ['ɑːnwərd] [seɪld] ;
' With freighted hold her life ship onward sailed ;
- 和 货运 抓住 她 生活 船 向前 航行 ;

"载着货物，她的救生船继续航行;

[ðə; ði][wɜːrld] [geɪv] [welθ] , [ænd; ənd] ['pleʒər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] ,
The world gave wealth , and pleasure , and a friend ,
这 世界 给予 财富 , 和 乐趣 , 和 一个 朋友 ,

世界给予了财富、享乐和朋友，

[ʌn'mɑːd] [baɪ] ['envi] , [ænd; ənd] [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [truː] .
Unmarred by envy , and whose heart was true .
完好无损 经过 嫉妒 , 和 谁 心 曾是 真的 .

他心地善良，不为嫉妒所玷污。

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði] [sʌn] [riːtʃt] [ˌmɪd'deɪ] , [lʌv] [hæd; həd] [feɪld] .
But ere the sun reached midday , Love had failed .
但 埃雷 这 太阳 达到 正午 , 爱 有 失败的 .

但太阳还没到正午，爱情就失败了。

[piː] . -
p . 84
p . -

第84页

[iː]
II
三

二

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] , [ɪn] ['bɪtərnəs] [ʃiː; ʃi][kraɪd] ,
Then from the depths , in bitterness she cried ,
然后 从 这 深度 , 在 苦味 她 哭 ,

然后，她从深渊中发出痛苦的哭喊:

- [hel] [ɪz][ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd]['hev(ə)n][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] ;
' Hell is on earth , and heaven is but a dream ;
- 地狱 是 在 地球 , 和 天堂 是 但 一个 梦 ;

"地狱就在人间，天堂不过是一场梦;

[ænd; ənd]['hjuːmən][laɪf][ə; eɪ] ['trʌbld] ['eɪmləs] [striːm] ;
And human life a troubled aimless stream ;
和 人类 生活 一个 麻烦 漫无目的 溪流 ;

而人生就像一条波澜起伏、漫无目的的河流;

[ænd; ənd][gɑːd][ɪz] ['noʊwer] .
And God is nowhere .
和 上帝 是 无处 .

上帝无处可寻。

[wʊd] [gɑːd][soʊ] [dɪ'raɪd]
Would God so deride
会 上帝 所以 嘲笑

上帝会如此嘲弄人吗?

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['kriːtʃərz] [feɪθ] ?
A loving creature's faith ?
一个 爱 生物的 信仰 ?

一个充满爱心的生物的信仰?

- [ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] ,
' A voice replied ,
- 一个 嗓音 回复 ,

一个声音回答道:

- [ðə; ði] [striːm] [floʊz] ['ɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrs] [suˈpriːm] ,
' The stream flows onward to the Source Supreme ,
- 这 溪流 流量 向前 到 这 来源 最高 ,

"溪流继续流向至高无上的源头，

[wer] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [siːm] ,
Where things that ARE replace the things that SEEM ,
在哪里 事物 那 是 代替 这 事物 那 似乎 ,

当真实存在的事物取代了表面看起来的事物，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][ɔːl][pæst][laɪvz; lɪvz][əˈbaɪd] .
And where the deeds of all past lives abide .
和 在哪里 这 契约 的 全部 过去的 生活 遵守 .

以及所有前世功绩的归宿。

[wʌns] [æt; ət] [ðaɪ] [dɔːr] [lʌv] ['læŋgwɪʃt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [spɜːnd] .
Once at thy door Love languished and was spurned .
一次 在 你的 门 爱 萎靡不振 和 曾是 被拒绝 .

爱情曾来到你门前，却饱受煎熬，最终被你拒绝。

[huː] ['sɑːroʊ] [plænts] , [mʌst; məst]['gɑːrnər] ['sɔːroʊz] [ʃiːf] .
Who sorrow plants , must garner sorrow's sheaf .
WHO 悲哀 植物 , 必须 加纳 悲伤的 捆 .

种下悲伤的人，必将收获悲伤的果实。

[noʊ] [prerz] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['siːdlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɑːd] .
No prayers can change the seedling in the sod .
不 祈祷 能 改变 这 幼苗 在 这 草皮 .

任何祈祷都无法改变草皮里的幼苗。

[baɪ] [ðaɪn] [oʊn] [hɑːrt] ['lʌvz] ['æŋgwɪʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['lɜːrnɪd] .
By thine own heart Love's anguish must be learned .
经过 你的 自己的 心 爱的 痛苦 必须 是 学习 .

唯有用心体会，爱的痛苦才能体会。

[pæs] [ɑːn] , [ænd; ənd] [noʊ] , [æz; əz][wʌn] [meɪd] [waɪz] [baɪ] [griːf] ,
Pass on , and know , as one made wise by grief ,
经过 在 , 和 知道 , 作为 一 制成 明智的 经过 悲伤 ,

继续前行，并要明白，如同一个因悲伤而变得睿智的人。

[ðæt] [ɪn] [ðaɪˈself] [dwelz] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [ænd; ənd][gɑːd] .
That in thyself dwells heaven and hell and God .
那 在 你自己 居住地 天堂 和 地狱 和 上帝 .

天堂、地狱和上帝都存在于你自身之中。

- [piː] . -
' p . 85
- p . -

[ðə; ði] ['gɔsips]
THE GOSSIPS
这 八卦

八卦

[ə; eɪ][roʊz][ɪn][maɪ]['gɑːrdn] , [ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd] ['fɛrɪst] ,
A rose in my garden , the sweetest and fairest ,
一个 玫瑰 在 我的 花园 , 这 最甜美的 和 最公平 ,

我花园里的一朵玫瑰，最甜美最美丽，

[wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['goʊldən]['aʊərz] ;
Was hanging her head through the long golden hours ;
曾是 绞刑 她 头 通过 这 长的 金的 小时 ;

漫长的金色时光里，她一直低着头；

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [terz] ['fɔːlɪŋ] ,

And	**early**	**one**	**morning**	**I**	**saw**	**her**	**tears**	**falling**	**,**
和	早期的	一	早晨	我	锯	她	眼泪	坠落	,

一天清晨，我看到她泪流满面。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈgɔsipiŋ] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['baʊərz] .

And	**heard**	**a**	**low**	**gossiping**	**talk**	**in**	**the**	**bowers**	**.**
和	听到	一个	低的	八卦	讲话	在	这	鲍尔斯	.

我听到凉亭里传来低声的闲聊声。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [nə'stɜːrʃəm] , [ə; eɪ] ['spɪnstər] [ɔːl]['feɪdɪd] ,

The	**yellow**	**Nasturtium**	**,**	**a**	**spinster**	**all**	**faded**	**,**
这	黄色的	金莲花	,	一个	单身女子	全部	褪色	,

那株黄色的旱金莲，像个老处女，已经凋零了。

[wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪli] [wʌt] [eɪl] [ðə; ði] [pʊr] [roʊz] :

Was	**telling**	**a**	**Lily**	**what**	**ailed**	**the**	**poor**	**Rose**	**:**
曾是	讲述	一个	百合	什么	生病的	这	贫穷的	玫瑰	:

告诉莉莉可怜的罗斯得了什么病：

- [ðæt] [waɪld] , ['roʊvɪŋ] [biː] , [huː] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər]

'	**That**	**wild**	**,**	**roving**	**Bee**	**,**	**who**	**was**	**hanging**	**about**	**her**
-	那	荒野	,	漫游	蜜蜂	,	WHO	曾是	绞刑	关于	她

"那只野性十足、四处游荡的蜜蜂，一直在她周围转悠。"

[hæz; həz]['dʒɪltɪd][hɜːr; hər] ['skwerli] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [noʊz] .

Has	**jilted**	**her**	**squarely**	**,**	**as**	**every**	**one**	**knows**	**.**
有	被抛弃	她	完全	,	作为	每一个	一	知道	.

众所周知，他已经彻底抛弃了她。

- [aɪ] [nuː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ,

'	**I**	**knew**	**when**	**he**	**came**	**,**	**with**	**his**	**singing**	**and**	**sighing**	**,**
-	我	知道	什么时候	他	来了	,	和	他的	歌唱	和	叹息	,

"我知道他来了，因为他唱歌、叹息。"

[hɪz; ɪz] ['ɛrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] , [soʊ] [faɪn] [ænd; ənd][soʊ] [swiːt] ,

His	**airs**	**and**	**his**	**speeches**	**,**	**so**	**fine**	**and**	**so**	**sweet**	**,**
他的	播出	和	他的	演讲	,	所以	美好的	和	所以	甜的	,

他的举止和言辞，如此优雅动听，

[dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Just	**how**	**it**	**would**	**end**	**;**	**but**	**no**	**one**	**would**	**believe**	**me**	**,**
只是	如何	它	会	结尾	;	但	不	一	会	相信	我	,

结局究竟会如何，却无人相信。

[fɔːr; fər][ɔːl][wɜːr; wər][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][fɔːl][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

For	**all**	**were**	**quite**	**ready**	**to**	**fall**	**at**	**his**	**feet**	**.**
为了	全部	是	相当	准备好	到	落下	在	他的	脚	.

所有人都做好了匍匐在他脚下的准备。

- [piː] . -

'	**p**	**.**	**86**
-	p	.	-

- [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , - [sed] [ðə; ði] ['lɪliˌbɛl] ['praʊdli] ,

'	**Indeed**	**,**	**you**	**are**	**wrong**	**,**	**'**	**said**	**the**	**Lilybelle**	**proudly**	**,**
-	的确	,	你	是	错误的	,	-	说	这	莉莉贝尔	自豪地	,

"的确，你错了，"莉莉贝尔骄傲地说。

- [aɪ] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

'	**I**	**cared**	**nothing**	**for**	**him**	**.**
-	我	关心	没有什么	为了	他	.

我根本不在乎他。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][ˌem ˈiː][wʌns]

He	called	on	me	once
他	称为	在	我	一次

他曾经来拜访过我。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] ['ɔːf(ə)n] , [noʊ] [daʊt] , [ɪf] [aɪ'd] [æskt] [hɪm; ɪm] .

And	would	have	come	often	,	no	doubt	,	if	I'd	asked	him	.
和	会	有	来	经常	,	不	怀疑	,	如果	ID	问	他	.

如果我开口，他肯定会经常来。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] , [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dʌns] . -

But	though	he	was	handsome	,	I	thought	him	a	dunce	.	'
但	尽管	他	曾是	英俊的	,	我	想法	他	一个	笨蛋	.	-

虽然他长相英俊，但我认为他是个笨蛋。

- [naʊ] , [naʊ] , [ðæts] [nɑːt] [truː] , - [kraɪd][ðə; ði][tɔːl][ˌoʊli'ændər] .

'	Now	,	now	,	that's	not	true	,	'	cried	the	tall	Oleander	.
-	现在	,	现在	,	那就是	不是	真的	,	-	哭	这	高的	夹竹桃	.

“哎呀，哎呀，那不是真的，”高大的夹竹桃喊道。

- [hiː; hi][hæz; həz] ['trævld] [ænd; ənd] [siːn] ['evri] ['flaʊər] [ðæt] [grəuz] ;

'	He	has	travelled	and	seen	every	flower	that	grows	;
-	他	有	旅行	和	已见	每一个	花	那	生长	;

他游历四方，见识过世间所有的花朵；

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [hæz; həz] [sʌpt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] ,

And	one	who	has	supped	in	the	garden	of	princes	,
和	一	WHO	有	喝	在	这	花园	的	王子们	,

曾在君王花园里享用过晚餐的人，

[wiː; wi][ɔːl] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [wʊd] [nɑːt][wed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊz] . -

We	all	might	have	known	would	not	wed	with	the	Rose	.	'
我们	全部	可能	有	已知	会	不是	结婚	和	这	玫瑰	.	-

我们或许都知道，她不会嫁给罗斯。

- [bʌt; bət] ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] [praʊd] [wen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ?

'	But	wasn't	she	proud	when	he	showed	her	attention	?
-	但	不是	她	自豪的	什么时候	他	显示	她	注意力	?

但当他关注她时，她难道不感到自豪吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm] [kə'res] [hɜːr; hər] , - [sed] [slaɪ] [ˌmɪnjə'net] .

And	she	let	him	caress	her	,	'	said	sly	Mignonette	.
和	她	让	他	抚摸	她	,	-	说	狡猾	米尼奥内特	.

“她让他抚摸她，”狡黠的米尼奥内特说道。

- [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [blʌʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːli] .

'	And	I	used	to	see	it	and	blush	for	her	folly	.
-	和	我	用过的	到	看	它	和	脸红	为了	她	蠢事	.

我以前看到她那样做，都会为她的愚蠢而感到羞愧。

[ðə; ði] ['sɪli] [θɪŋ] [θɪŋks] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jet] . -

The	silly	thing	thinks	he	will	come	to	her	yet	.	'
这	愚蠢的	事物	思考	他	将要	来	到	她	然而	.	-

这个傻瓜还以为他还会来找她呢。

- [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['splendɪd] , - [sed] ['prɪti] , [pɜːrt]['lɑːrkspɜːr] .

'	I	thought	he	was	splendid	,	'	said	pretty	,	pert	Larkspur	.
-	我	想法	他	曾是	灿烂	,	-	说	漂亮的	,	活泼	翠雀	.

“我觉得他很棒，”漂亮活泼的翠雀花说道。

- [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd][soʊ][grænd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [geɪ] [kloʊk][ʌv; əv][goʊld] ;

'	So	dark	and	so	grand	,	with	that	gay	cloak	of	gold	;
-	所以	黑暗的	和	所以	盛大	,	和	那	同性恋	披风	的	金子	;

“如此幽暗，如此宏伟，披着那件耀眼的金色斗篷；

[bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [wʌns][tuː; tə] [kɪs] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði]['ɪmpjədənt] ['feloʊ] ,

But	he	tried	once	to	kiss	me	,	the	impudent	fellow	,
但	他	尝试	一次	到	吻	我	,	这	厚颜无耻	同伴	,

但他竟然还试图吻我，这个厚颜无耻的家伙。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [ə'fendɪd] ; [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː] [boʊld] .

And	I	got	offended	;	I	thought	him	too	bold	.
和	我	得到	被冒犯了	;	我	想法	他	也	大胆的	.

我当时很生气，觉得他太大胆了。

- [piː] . -

'	p	.	87
-	p	.	-

第 87 页

- [oʊ] , [faɪ] ! - [læft] [ðə; ði] ['ɑːmənd] .

'	Oh	,	fie	!	'	laughed	the	Almond	.
-	哦	,	菲	!	-	笑了	这	杏仁	.

“哦，呸！”杏仁笑道。

- [ðæt] [dʌz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['stɔːri] .

'	That	does	for	a	story	.
-	那	做	为了	一个	故事	.

故事到此结束。

[ðoʊ] [aɪ] [hæŋ] [daʊn] [maɪ] [hed] , [jet] [aɪ] [siː] [ɔːl] [ðæt] [goʊz] ;

Though	I	hang	down	my	head	,	yet	I	see	all	that	goes	;
尽管	我	悬挂	向下	我的	头	,	然而	我	看	全部	那	去	;

虽然我低下了头，但我依然能看到这一切发生；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [riːtʃ] [aʊt] , ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ,

And	I	saw	you	reach	out	,	trying	hard	to	detain	him	,
和	我	锯	你	抵达	出去	,	尝试	难的	到	扣留	他	,

我看到你伸出手，竭尽全力想要阻止他，

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [tæpt] [jʊr; jər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [fluː] [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [roʊz] .

But	he	just	tapped	your	cheek	and	flew	by	to	the	Rose	.
但	他	只是	轻敲	你的	脸颊	和	飞翔	经过	到	这	玫瑰	.

但他只是轻轻拍了拍你的脸颊，然后就飞向了玫瑰酒馆。

- [hiː; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hiː; hi]['oʊnli][wʌz; wəz] [flə:tɪŋ]

'	He	cared	nothing	for	her	,	he	only	was	flirting
-	他	关心	没有什么	为了	她	,	他	仅有的	曾是	调情

他根本不在乎她，他只是在调情而已。

[tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [taɪm] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [nuː] ;

To	while	away	time	,	as	every	one	knew	;
到	尽管	离开	时间	,	作为	每一个	一	知道	;

大家都知道，打发时间是必要的；

[soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ][koʊld] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [ədˈvænsɪz] ,

So	I	turned	a	cold	shoulder	to	all	his	advances	,
所以	我	转向	一个	寒冷的	肩膀	到	全部	他的	进展	,

所以我对他所有的示好都冷淡对待。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ʌn'truː] . -

Because	I	was	certain	his	heart	was	untrue	.	'
因为	我	曾是	肯定	他的	心	曾是	不属实	.	-

因为我确信他心胸狭隘。

- [ðə; ði] [roʊz] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [raɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːli] [ɪn] ['trʌstɪŋ]

'	The	Rose	it	served	right	for	her	folly	in	trusting
-	这	玫瑰	它	服务	正确的	为了	她	蠢事	在	信任

“玫瑰花报应了她轻信他人的愚蠢行为。”

[æn; ən] ['ɔɪli] - [tʌŋd] ['streɪndʒər] , - [kwoʊθ] [praʊd] ['kɑːləmbaɪn] .
An **oily** **-** **tongued** **stranger** **,** **'** **quoth** **proud** **Columbine** **.**
一个 油腻的 - 舌头 陌生人 , - 引用 自豪的 科伦拜恩 .

“一个油嘴滑舌的陌生人,”骄傲的科伦拜恩说道。

- [aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [wʌns][aɪ] [wʊd] [wɔːrn][hɜːr; hər] .
' **I** **knew** **what** **he** **was** **,** **and** **thought** **once** **I** **would** **warn** **her** **.**
- 我 知道 什么 他 曾是 , 和 想法 一次 我 会 警告 她 .

“我知道他是什么样的人，我想过要警告她一次。”

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪn] . -
But **,** **of** **course** **,** **the** **affair** **was** **no** **business** **of** **mine** **.** **'**
但 , 的 课程 , 这 事务 曾是 不 商业 的 矿 . -

当然，这件事与我无关。

- [oʊ] , [wel] , - [kraɪd][ðə; ði] ['piːəni] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,
' **Oh** **,** **well** **,** **'** **cried** **the** **Peony** **,** **shrugging** **her** **shoulders** **,**
- 哦 , 出色地 , - 哭 这 牡丹 , 耸肩 她 肩膀 ,

“哦，好吧,”牡丹耸了耸肩说道。

- [aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [biː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][flɜːrt] ;
' **I** **saw** **all** **along** **that** **the** **Bee** **was** **a** **flirt** **;**
- 我 锯 全部 沿着 那 这 蜜蜂 曾是 一个 调情 ;

“我一直都看出蜜蜂是个爱调情的人;

[bʌt; bət][ðə; ði] [roʊz] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlweɪz][soʊ] [preɪzd] [ænd; ənd][soʊ] ['petɪd] ,
But **the** **Rose** **has** **been** **always** **so** **praised** **and** **so** **petted** **,**
但 这 玫瑰 有 到过 总是 所以 赞扬 和 所以 被宠爱 ,

但是玫瑰一直以来都备受赞誉和宠爱。

[aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] [wʊd] [duː][hɜːr; hər][noʊ][hɜːrt] .
I **thought** **a** **good** **lesson** **would** **do** **her** **no** **hurt** **.**
我 想法 一个 好的 课 会 做 她 不 伤害 .

我觉得好好教训她一下没什么坏处。

- [piː] . -
' **p** **.** **88**
- p . -

[dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] - [sɔːŋ] [sʌŋ] ['swiːtli] ;
Just **then** **came** **a** **sound** **of** **a** **love** **-** **song** **sung** **sweetly** **;**
只是 然后 来了 一个 声音 的 一个 爱 - 歌曲 唱 甜蜜地 ;

这时，传来一首甜美的爱情歌曲;

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [praʊd] [roʊz] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [boʊd] [hed] ;
I **saw** **my** **proud** **Rose** **lifting** **up** **her** **bowed** **head** **;**
我 锯 我的 自豪的 玫瑰 举重 向上 她 鞠躬 头 ;

我看到我骄傲的玫瑰抬起了低垂的头;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔsips] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
And **the** **talk** **of** **the** **gossips** **was** **hushed** **in** **a** **moment** **,**
和 这 讲话 的 这 八卦 曾是 静静地 在 一个 片刻 ,

闲言碎语瞬间戛然而止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['gɑːrdn] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .
And **the** **whole** **garden** **listened** **to** **hear** **what** **was** **said** **.**
和 这 所有的 花园 听着 到 听到 什么 曾是 说 .

整个花园的人都侧耳倾听。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] , ['hænsəm] [biː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kloʊk][ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
And **the** **dark** **,** **handsome** **Bee** **,** **with** **his** **cloak** **o'er** **his** **shoulder** **,**
和 这 黑暗的 , 英俊的 蜜蜂 , 和 他的 披风 超过 他的 肩膀 ,

还有那位英俊黝黑的蜜蜂，披着斗篷，

[keɪm] [swɪft] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][sæd] [roʊz] ,
Came **swift** **through** **the** **sunlight** **and** **kissed** **the** **sad** **Rose** **,**
来 迅速 通过 这 阳光 和 亲吻 这 伤心 玫瑰 ,

阳光迅速洒下，他吻了吻那朵悲伤的玫瑰。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] : - [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪv] [rəʊvd] [ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] ,
And **whispered** **:** **'** **My** **darling** **,** **I've** **roved** **the** **world** **over** **,**
和 低声说道 : - 我的 亲爱的 , 我已经 漫游 这 世界 超过 ,

然后低声说道："亲爱的，我游历了世界各地，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['blɑːsəm] [ðæt] [grəuz] .
And **you** **are** **the** **loveliest** **blossom** **that** **grows** **.**
和 你 是 这 最可爱的 开花 那 生长 .

而你，就是盛开的最美丽的花朵。

- [piː] . -
' **p** **.** **89**
- p . -

第 89 页

[tə'geðər]
TOGETHER
一起

一起

[wiː; wi] [tuː] [ɪn][ðə; ði]['fiːvər][ænd; ənd] ['fɜːrvər] [ænd; ənd] [gloʊ]
We **two** **in** **the** **fever** **and** **fervour** **and** **glow**
我们 二 在 这 发烧 和 热情 和 辉光

我们俩都沉浸在狂热、激情和光芒之中

[ʌv; əv] ['laɪfs] [haɪ] [taɪd][hæv; həv] [ri'dʒɔist] [tə'geðər] ;
Of **life's** **high** **tide** **have** **rejoiced** **together** **;**
的 生活的 高的 潮 有 欣喜若狂 一起 ;

我们曾一同欢庆人生的高潮；

[wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [snoʊ] ,
We **have** **looked** **out** **over** **the** **glittering** **snow** **,**
我们 有 看起来 出去 超过 这 闪闪发光 雪 ,

我们眺望着闪闪发光的雪景，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

英国人及其他诗歌(The Englishman and Other Poems)

[ænd; ənd] [noʊn] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['dwelɪŋ] [ɪn] ['sʌmər] ['weðər] ,
And **known** **we** **were** **dwelling** **in** **Summer** **weather** **,**
和 已知 我们 是 住宅 在 夏天 天气 ,

而且我们知道当时正值夏季，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːznz] [ɑːr; ər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrt] [aɪ][hoʊld] ,
For **the** **seasons** **are** **made** **by** **the** **heart** **I** **hold** **,**
为了 这 季节 是 制成 经过 这 心 我 抓住 ,

四季由我心中所创造，

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ] ['aʊtdɔːr] [hiːt] [ɔːr][koʊld] .
And **not** **by** **outdoor** **heat** **or** **cold** **.**
和 不是 经过 户外的 热 或者 寒冷的 .

而且不是因为室外的高温或低温。

[wiː; wi] [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][woʊ] ,
We **two** **,** **in** **the** **shadows** **of** **pain** **and** **woe** **,**
我们 二 , 在 这 阴影 的 疼痛 和 悲哀 ,

我们两人，在痛苦和悲伤的阴影中，

[hæv; həv] ['dʒɝːniːd] [tə'geðər] [ɪn][dɪm] , [dɑːrk]['pleɪsɪz] ,
Have **journeyed** **together** **in** **dim** **,** **dark** **places** **,**
有 旅程 一起 在 暗淡 , 黑暗的 地方 ,

我们曾一同走过昏暗黑暗的地方，

[wer] [blæk] - [roʊbd] ['sɑːroʊ] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Where **black** **-** **robed** **Sorrow** **walked** **to** **and** **fro** **,**
在哪里 黑色的 - 身着长袍 悲哀 步行 到 和 弗 ,

黑袍悲伤来回踱步的地方，

[ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['fæntəm] ['feɪsɪz] ,
And **Fear** **and** **Trouble** **,** **with** **phantom** **faces** **,**
和 害怕 和 麻烦 , 和 幻影 面孔 ,

还有恐惧和麻烦，带着幽灵般的面孔，

[piəd] [aʊt][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ænd; ənd][froʊz]['aʊər; ɑːr] [blʌd] ,
Peered **out** **upon** **us** **and** **froze** **our** **blood** **,**
窥视 出去 之上 我们 和 冻住了 我们的 血 ,

他向外窥视我们，让我们不寒而栗。

[ðoʊ] ['dʒuːnz] [fer] ['roʊziz][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][bʌd] .
Though **June's** **fair** **roses** **were** **all** **in** **bud** **.**
尽管 六月的 公平的 玫瑰 是 全部 在 芽 .

虽然六月的玫瑰花都还含苞待放。

[piː] . -
p **.** **90**
p . -

[wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] ['meʒərd] [ɔːl] [depθs] , [ɔːl] [haɪts] ,
We **two** **have** **measured** **all** **depths** **,** **all** **heights** **,**
我们 二 有 测量 全部 深度 , 全部 高度 ,

我们两人已经测量了所有深度和所有高度，

[wiː; wi][hæv; həv] [beɪðd] [ɪn] [terz] , [wiː; wi][hæv; həv] [sʌnd] [ɪn] ['læftər] !

We	have	bathed	in	tears	,	we	have	sunned	in	laughter	!
我们	有	洗澡	在	眼泪	,	我们	有	阳光照射	在	笑声	!

我们曾沐浴在泪水中，也曾沐浴在欢笑中!

[wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [ɔːl] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [di'laits] —

We	have	known	all	sorrows	and	delights	—
我们	有	已知	全部	悲伤	和	美味	—

我们经历过所有的悲伤和快乐——

[ðeɪ] ['nevər][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌjuː 'es][ə'pɑːrt] [ˌhɪr'æftər] .

They	never	could	keep	us	apart	hereafter	.
他们	绝不	可以	保持	我们	除	此后	.

从此以后，他们再也无法将我们分开。

['weðər] [jʊr; jər]['spɪrɪt] [went] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] ,

Whether	your	spirit	went	high	or	low	,
无论	你的	精神	去	高的	或者	低的	,

无论你情绪高涨还是低落，

[maɪ] [oʊn] [wʊd] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] .

My	own	would	follow	,	and	find	you	,	I	know	.
我的	自己的	会	跟随	,	和	寻找	你	,	我	知道	.

我知道，我自己的后代也会跟随而来，找到你。

[ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [maɪ] [soʊl]['ɪntuː]['pærədaɪs] ,

If	they	took	my	soul	into	Paradise	,
如果	他们	采取	我的	灵魂	进入	天堂	,

如果他们带我的灵魂进入天堂，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ,

And	told	me	I	must	be	content	without	you	,
和	讲述	我	我	必须	是	内容	没有	你	,

他告诉我，没有你我也必须过得很好。

[aɪ] [wʊd] ['wɪri] [ðem; ðəm][soʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['loʊnsəm] [kraɪz] ,

I	would	weary	them	so	with	my	lonesome	cries	,
我	会	厌倦	他们	所以	和	我的	寂寞	哭泣	,

我会用我孤独的哭喊声让他们疲惫不堪，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːsləs] ['kwestʃənz] [aɪ] [æskt] [ə'baʊt][juː; jʊ] ,

And	the	ceaseless	questions	I	asked	about	you	,
和	这	不停歇	问题	我	问	关于	你	,

我问了你无数个问题，

[ðeɪ] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd][set][ˌem 'iː] [friː] ,

They	would	open	the	gates	and	set	me	free	,
他们	会	打开	这	大门	和	放	我	自由的	,

他们会打开大门，释放我。

[ɔːr] [els] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Or	else	they	would	find	you	and	bring	you	to	me	.
或者	别的	他们	会	寻找	你	和	带来	你	到	我	.

否则他们会找到你，把你带到我面前。

[piː] . -

p	.	91
p	.	-

[pə'tɪʃ(ə)n]

PETITION
请愿

请愿

[gɑːd] , [meɪ] [ðaɪ] ['lʌvɪŋ] ['spɪrɪt] [wɜːrk] ,
God , may Thy loving Spirit work ,
上帝 , 可能 你的 爱 精神 工作 ,

上帝，愿祢慈爱的灵动工。

[ɪn] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [tɜːrk] ,
In heart of Russian , and of Turk ,
在 心 的 俄语 , 和 的 土耳其人 ,

在俄罗斯和土耳其的心脏地带，

[ʌn'tɪl] [θruː'aʊt] [iːtʃ] [klaɪm] [ænd; ənd] [lænd] ,
Until throughout each clime and land ,
直到 自始至终 每个 气候 和 土地 ,

直到遍及每一种气候和土地，

[ɑːr'miːniən] [ænd; ənd] [dʒuː] [meɪ] [stænd] ,
Armenian and Jew may stand ,
亚美尼亚 和 犹 可能 站立 ,

亚美尼亚人和犹太人可以站在一起，

[ænd; ənd] [kleɪm] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['evri] [soʊl]
And claim the right of every soul
和 宣称 这 正确的 的 每一个 灵魂

并主张每个灵魂的权利

[tuː; tə] [siːk] [baɪ] [ɪts] [oʊn] [pæθ] , [ðə; ði] [goʊl] .
To seek by its own path , the goal .
到 寻找 经过 它是 自己的 小路 , 这 目标 .

它要走自己的路，去寻找目标。

[pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [fɔːrs] ,
Parts of the Universal Force ,
部分 的 这 普遍的 力量 ,

宇宙力的组成部分

[rɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [sɔːrs]
Rills from the same eternal Source
小溪 从 这 相同的 永恒 来源

来自同一永恒源头的溪流

[bæk] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrs] , [ɔːl] ['reɪsɪz] [goʊ] .
Back to that Source , all races go .
后退 到 那 来源 , 全部 种族 去 .

回到那个源头，所有种族都一样。

[gɑːd] , [help] [ðaɪ] [wɜːrld] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] .
God , help Thy world to see it so .
上帝 , 帮助 你的 世界 到 看 它 所以 .

上帝啊，请帮助世人明白这一点。

[piː] . -
p . 92
p . -

第92页

[ə; eɪ] [wɑːft; wæft] [ʌv; əv] [pər'fjuːm]
A WAFT OF PERFUME
一个 飘动 的 香水

一缕香水味

[ə; eɪ] [wɑːft; wæft] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [leɪs]
A waft of perfume from a bit of lace
一个 飘动 的 香水 从 一个 少量 的 蕾丝

蕾丝边散发出淡淡的香水味

[muːvd] ['laɪtli] [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['wʊmənz] [hænd] ;
Moved lightly by a passing woman's hand ;
已搬 轻轻 经过 一个 通过 女性的 手 ;

被路过的女人的手轻轻移动;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] [striːt] , [ə; eɪ] ['senʃuəs] [greɪs]
And on the common street , a sensuous grace
和 在 这 常见的 街道 , 一个 感性的 优雅

在普通的街道上，一种感性的优雅

[ʃoʊn] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][sʌm; səm][lɔːst][taɪm][ænd; ənd][lænd] .
Shone suddenly from some lost time and land .
肖恩 突然 从 一些 丢失的 时间 和 土地 .

突然从失落的时光和土地中闪耀而出。

[tɔːl] ['strʌktʃər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][doʊm][ænd; ənd]['pærəpɪt,'pærəpet] ;
Tall structures changed to dome and parapet ;
高的 结构 已更改 到 穹顶 和 栏杆 ;

高耸的建筑被改建成了圆顶和女儿墙;

[ðə; ði][stɜːrn] - [feɪst] [tʃɜːrtʃ] [æn; ən] ['ɔrəkl] [bɪ'keɪm] ;
The stern - faced Church an oracle became ;
这 船尾 - 面对 教会 一个 神谕 成为 ;

原本严肃的教会变成了神谕;

[ɪn] ['ʃeltərd] ['æl,kəʊvz]['mɑːrb(ə)l] [bʌsts] [wɜːr; wər][set] ;
In sheltered alcoves marble busts were set ;
在 避难所 壁龛 大理石 半身像 是 放 ;

在隐蔽的壁龛里摆放着大理石半身像;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [freɪl] ['leɪz] [roʊt] [hɜːr; hər] [neɪm] .
And on the wall frail Lais wrote her name .
和 在 这 墙 脆弱 莱斯 写道 她 姓名 .

体弱多病的莱斯在墙上写下了自己的名字。

['fraɪniː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['dʒʌdʒɪz] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] ,
Phryne before her judges stood at bay ,
弗莱尼 前 她 法官 站立 在 湾 ,

弗莱妮站在审判官面前，孤立无援。

[fiərɪŋ] [ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv] [ə'θiːnjən] [lɔːz] ;
Fearing the rigour of Athenian laws ;
恐惧 这 严格 的 雅典 法律 ;

惧怕雅典法律的严苛;

[tɪl] - [tɔːr] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ə'weɪ] ,
Till Hyperides tore her cloak away ,
直到 - 撕裂 她 披风 离开 ,

直到海伯利德斯撕掉了她的斗篷,

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] ['splendɪd] ['bjuːti] [pliːd] [ɪts] [kɔːz] .
And bade her splendid beauty plead its cause .
和 巴德 她 灿烂 美丽 恳求 它是 原因 .

并命令她那绝世美貌为之辩护。

[piː] . -
p . 93
p . -

[greɪt] [ˌælɪg'zændər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,
Great Alexander walking in the dusk ,
伟大的 亚历山大 步行 在 这 黄昏 ,

暮色中行走的亚历山大大帝

[driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [wen] [griːk] [wɪð; wɪθ] [griːk] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ;
Dreamed of the hour when Greek with Greek should meet ;
梦见 的 这 小时 什么时候 希腊语 和 希腊语 应该 见面 ;

梦见希腊人与希腊人相遇的时刻;

[frʌm; frəm]['tɑːi(ː)z] - ['wɪndoʊ] ['ætər] [briːðd] , [ænd; ənd] [mʌsk] :
From Thais ' window attar breathed , and musk :
从 泰国人 - 窗户 阿塔尔 呼吸 , 和 麝香 :

从泰伊家的窗户里飘出香精油和麝香的气息:

[hɪz; ɪz] ['futsteps] [went] [noʊ] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
His footsteps went no farther down the street .
他的 脚步声 去 不 更远 向下 这 街道 .

他的脚步声没有再往前走。

[feɪnt] [ænd; ənd] [mɔːr] [feɪnt] [ðə; ði]['pʌndʒənt] [pər'fjuːm] [gruː] ;
Faint and more faint the pungent perfume grew ;
头晕的 和 更多的 头晕的 这 泼辣 香水 生长 ;

那股浓郁的香气越来越淡;

[ʌv; əv] [wɔːl] [ænd; ənd]['pærəpɪtˌpærəpet] [rɪ'meɪnd] [noʊ] [treɪs] .
Of wall and parapet remained no trace .
的 墙 和 栏杆 剩余 不 痕迹 .

城墙和女儿墙已荡然无存。

['temp(ə)l][ænd; ənd]['stætʃuː] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] :
Temple and statue vanished from the view :
寺庙 和 雕像 消失了 从 这 看法 :

寺庙和雕像从视野中消失了:

[ðə; ði] ['sɪti] [striːt] [ə'gen] [wʌz; wəz] ['kɑːmənpleɪs] .
The city street again was commonplace .
这 城市 街道 再次 曾是 平凡 .

城市街道依旧是寻常的景象。

[piː] . -
p . 94
p . -

第94页

[ðə; ði] [plaʊ]
THE PLOUGH
这 犁

犁

[ɪf] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] , [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] ,
If you listen you will hear , from east to west ,
如果 你 听 你 将要 听到 , 从 东方 到 西方 ,

如果你仔细听，你会听到，从东到西，

['groʊɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] [diːp] [ʌn'rest] .
Growing sounds of discontent and deep unrest .
生长 声音 的 不满 和 深的 动荡 .

不满和不安的声音日益高涨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['prɑːgres] - ['drɪvn] [plaʊ] [ʌv; əv][gɑːd] ,
It is just the progress - driven plough of God ,
它 是 只是 这 进步 - 驱动 犁 的 上帝 ,

这正是上帝推动进步的犁铧，

['terɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] ['kʌstəm] - [baʊndɪd] [sɑːd] ;
Tearing up the well - worn custom - bounded sod ;
撕裂 向上 这 出色地 - 磨损 风俗 - 有界 草皮 ;

掀开那层磨损严重的定制草皮;

['ʃeɪpɪŋ] [aʊt] [iːtʃ] [oʊld] [trə'dɪʃ(ə)n] - ['trɑːdn] [træk]
Shaping **out** **each** **old** **tradition** **-** **trodden** **track**
成型 出去 每个 老的 传统 - 践踏 追踪

重塑每一条古老的传统之路

['ɪntuː] ['fɜːrəʊz] , ['fɜːrtl] ['fɜːrəʊz] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [blæk] .
Into **furrows** **,** **fertile** **furrows** **,** **rich** **and** **black** **.**
进入 沟壑 , 沃 沟壑 , 富有的 和 黑色的 .

化作沟壑，肥沃的沟壑，肥沃而黝黑。

[oʊ] , [wʌt] ['hɑːvists] [ðeɪ] [wɪl] [jiːld]
Oh **,** **what** **harvests** **they** **will** **yield**
哦 , 什么 收获 他们 将要 屈服

哦，它们将会收获多么丰硕的果实啊！

[wen] [ðeɪ] ['waɪd(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fiːld] .
When **they** **widen** **to** **a** **field** **.**
什么时候 他们 扩大 到 一个 场地 .

当它们扩散成一片田野时。

[ðeɪ] [wɪl] ['waɪd(ə)n] , [ðeɪ] [wɪl] ['brɔːdn] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
They **will** **widen** **,** **they** **will** **broaden** **,** **day** **by** **day** **,**
他们 将要 扩大 , 他们 将要 扩大 , 天 经过 天 ,

它们会越来越宽广，一天比一天壮大。

[æz; əz] [ðə; ði] ['prɑːgres] - ['drɪvn] [plaʊ] [kiːps] [ɑːn] [ɪts] [weɪ] .
As **the** **Progress** **-** **driven** **plough** **keeps** **on** **its** **way** **.**
作为 这 进步 - 驱动 犁 保持 在 它是 方式 .

进步的浪潮继续向前推进。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['rɪd(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [roʊdz] [ðæt] [liːd]
It **will** **riddle** **all** **the** **ancient** **roads** **that** **lead**
它 将要 谜语 全部 这 古老的 道路 那 带领

它将遍布所有通往……的古老道路

['ɪntuː] ['pæləs] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [griːd] ;
Into **palaces** **of** **selfishness** **and** **greed** **;**
进入 宫殿 的 自私 和 贪婪 ;

进入自私和贪婪的宫殿；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [slʌm]
It **will** **tear** **away** **the** **almshouse** **and** **the** **slum**
它 将要 撕 离开 这 救济院 和 这 贫民窟

它将摧毁救济院和贫民窟。

[ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hoʊmz] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [plɑːts] [meɪ] [kʌm] .
That **the** **little** **homes** **and** **garden** **plots** **may** **come** **.**
那 这 小的 房屋 和 花园 图表 可能 来 .

希望那些小房子和花园地块能够建成。

[jes] , [ðə; ði] ['gaːdnz] [griːn] [ænd; ənd] [swiːt]
Yes **,** **the** **gardens** **green** **and** **sweet**
是的 , 这 花园 绿色的 和 甜的

是的，花园绿意盎然，景色宜人。

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['stoʊni] [striːt] .
Shall **replace** **the** **stony** **street** **.**
将 代替 这 石质的 街道 .

将取代石子路。

[piː] . -
p **.** **95**
p . -

[let] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [hɪr] [ðə; ði] ['menəs] [ðæt] [ɪz] [blent]

Let	the	wise	man	hear	the	menace	that	is	blent
让	这	明智的	男人	听到	这	威胁	那	是	混合

让智者听听这混合的威胁

[ɪn] [ðɪs] ['evər] - ['groʊɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] .

In	this	ever	-	growing	sound	of	discontent	.
在	这	曾经	-	生长	声音	的	不满	.

在这日益高涨的不满声中。

[let] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['klæmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs]

Let	him	hear	the	rising	clamour	of	the	race
让	他	听到	这	上升	叫嚣	的	这	种族

让他听听这场竞赛中日益高涨的喧嚣。

[ðæt] [ðə; ði] [fju:] [ʃæl; ʃəl] [ji:ld] [ðə; ði] ['meni] ['lɑ:rdʒər] [speɪs] .

That	the	few	shall	yield	the	many	larger	space	.
那	这	很少	将	屈服	这	许多	更大的	空间	.

少数人要为多数人腾出更大的空间。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kru:ʃ(ə)l] ['aʊər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sɔɪl]

For	the	crucial	hour	is	coming	when	the	soil
为了	这	至关重要的	小时	是	未来	什么时候	这	土壤

关键时刻即将到来，那时土壤

[mʌst; məst] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] , [ɔ:r] ['teɪkən] [bæk] [baɪ] [tɔɪl]

Must	be	given	to	,	or	taken	back	by	Toil
必须	是	给定	到	, 或者		已采取	后退	经过	辛劳

必须交给或由托伊尔收回

[oʊ] , [ðæt] ['maɪti] [plaʊ] [ʌv; əv] [gɑ:d] ;

Oh	,	that	mighty	plough	of	God	;
哦	,	那	强大的	犁	的	上帝	;

哦，上帝那强大的犁！

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ['breɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [sɑ:d] !

Hear	it	breaking	through	the	sod	!
听到	它	打破	通过	这	草皮	!

听，它破土而出！

[pi:] . -

p	.	96
p	.	-

第96页

[goʊ] [plænt] [ə; eɪ] [tri:]

GO	PLANT	A	TREE
去	植物	一个	树

去种棵树吧

[gɑ:d] , [wʌt] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [plænt] [ə; eɪ] [tri:] ,

God	,	what	a	joy	it	is	to	plant	a	tree	,
上帝	,	什么	一个	喜悦	它	是	到	植物	一个	树	,

上帝啊，种树真是一件令人快乐的事！

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sæloʊ] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] [raɪz] ,

And	from	the	sallow	earth	to	watch	it	rise	,
和	从	这	黄褐色	地球	到	手表	它	上升	,

从枯黄的土地上，看着它升起，

['lɪftɪŋ] [ɪts] ['emərəld] ['bræntʃɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [skaɪz]

Lifting	its	emerald	branches	to	the	skies
举重	它是	翠	分支	到	这	天空

它高举翠绿的枝条，直指苍穹

[ɪn]['saɪlənt][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [siː]

In	silent	adoration	;	and	to	see
在	沉默的	崇拜	;	和	到	看

在默默的崇拜中；并看见

[ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd]['glɔːri]['wæksɪŋ][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [sprɪŋ] .

Its	strength	and	glory	waxing	with	each	spring	.
它是	力量	和	荣耀	打蜡	和	每个	春天	.

它的力量和荣耀随着每个春天的到来而增强。

[jes] , - [tɪz][ə; eɪ] ['gʊdlɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glædsəm] [θɪŋ]

Yes	,	'	tis	a	goodly	,	and	a	gladsome	thing
是的	,	-	的	一个	很好	,	和	一个	高兴	事物

是的，这是一件好事，一件令人高兴的事。

[tuː; tə][plænt][ə; eɪ] [triː] .

To	plant	a	tree	.
到	植物	一个	树	.

种一棵树。

['neɪtʃər] [hæz; həz] ['meni] ['mɑːvəlz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [triː]

Nature	has	many	marvels	;	but	a	tree
自然	有	许多	奇迹	;	但	一个	树

大自然有很多奇迹；但一棵树

[siːmz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɑːrvələs] .

Seems	more	than	marvellous	.
似乎	更多的	比	奇妙	.

简直太棒了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'vaɪn] .

It	is	divine	.
它	是	神圣的	.

它简直是神圣的。

[soʊ] ['dʒenərəs] , [soʊ]['tendər] , [soʊ] [bɪ'naɪn] .

So	generous	,	so	tender	,	so	benign	.
所以	慷慨的	,	所以	投标	,	所以	良性	.

如此慷慨，如此温柔，如此和善。

[nɑːt] ['gærələs] [laɪk][ðə; ði] ['rɪvəz] ; [ænd; ənd] [jet] [friː]

Not	garrulous	like	the	rivers	;	and	yet	free
不是	贫嘴	喜欢	这	河流	;	和	然而	自由的

不像河流那样喋喋不休；却又自由自在。

[ɪn] ['plez(ə)nt] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][bɜːrdz] ;

In	pleasant	converse	with	the	winds	and	birds	;
在	令人愉快的	交谈	和	这	风	和	鸟类	;

与风和鸟儿愉快地交谈；

[oʊ] ! ['prɪvəlɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wɜːrdz] ,

Oh	!	privilege	beyond	explaining	words	,
哦	!	特权	超过	解释	字	,

哦！这特权简直无法用语言形容。

[tuː; tə][plænt][ə; eɪ] [triː] .

To	plant	a	tree	.
到	植物	一个	树	.

种一棵树。

[piː] . -

p	.	97
p	.	-

['rɑːks] [ɑːr; ər][mə'dʒestɪk] ; [bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk][ə; eɪ] [triː] ,

Rocks	**are**	**majestic**	**;**	**but**	**,**	**unlike**	**a**	**tree**	**,**
岩石	是	雄伟	;	但	,	与此不同	一个	树	,

岩石雄伟壮丽；但是，与树木不同，

[ðeɪ] [stænd] [ə'luːf] , [ænd; ənd]['saɪlənt] .

They	**stand**	**aloof**	**,**	**and**	**silent**	**.**
他们	站立	超然	,	和	沉默的	.

他们冷漠地站在那里，一言不发。

[ɪn][ðə; ði] [rɔːr]

In	**the**	**roar**
在	这	吼

在咆哮声中

[ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] ['biləuz] ['breɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr]

Of	**ocean**	**billows**	**breaking**	**on**	**the**	**shore**
的	海洋	波澜	打破	在	这	支撑

海浪拍打着海岸

[ðer; ðər] [saʊndz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['tɜːrmɔɪl] .

There	**sounds**	**the**	**voice**	**of**	**turmoil**	**.**
那里	声音	这	嗓音	的	动荡	.

那是动荡的声音。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [triː]

But	**a**	**tree**
但	一个	树

但是一棵树

[spiːks] ['evər][ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd][rest] .

Speaks	**ever**	**of**	**companionship**	**and**	**rest**	**.**
说话	曾经	的	友谊	和	休息	.

总是谈论陪伴和休息。

[jeɪ] , [ʌv; əv][ɔːl] ['raɪtʃəs] [ækts] , [ðɪs] , [ðɪs] [ɪz][best] ,

Yea	**,**	**of**	**all**	**righteous**	**acts**	**,**	**this**	**,**	**this**	**is**	**best**	**,**
是的	,	的	全部	正义	行为	,	这	,	这	是	最好的	,

是的，在所有正义的行为中，这，这是最好的。

[tuː; tə][plænt][ə; eɪ] [triː] .

To	**plant**	**a**	**tree**	**.**
到	植物	一个	树	.

种一棵树。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊk] ([oʊ] !

There	**is**	**an**	**oak**	**(**	**oh**	**!**
那里	是	一个	橡木	(	哦	!

有一棵橡树（哦!

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðæt] [triː])

how	**I**	**love**	**that**	**tree**	**)**
如何	我	爱	那	树	)

我多么喜欢那棵树啊！）

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['θraɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ;

Which	**has**	**been**	**thriving**	**for**	**a**	**hundred**	**years**	**;**
哪个	有	到过	熙	为了	一个	百	年	;

它已经繁荣发展了一百年;

[iːtʃ] [deɪ] [aɪ] [send] [maɪ] ['blesɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sfiəz]

Each	**day**	**I**	**send**	**my**	**blessing**	**through**	**the**	**spheres**
每个	天	我	发送	我的	祝福	通过	这	球体

我每天都通过宇宙传递我的祝福。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [geɪv] [ðɪs] ['trɪp(ə)l] [buːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

To	one	who	gave	this	triple	boon	to	me	,
到	一	WHO	给予	这	三倍	恩惠	到	我	,

感谢那位赐予我这三重恩惠的人，

[ʌv; əv] ['groʊɪŋ] ['bjuːti] , ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz] , [ænd; ənd] [ʃeɪd] .

Of	growing	beauty	,	singing	birds	,	and	shade	.
的	生长	美丽	,	歌唱	鸟类	,	和	阴影	.

景色宜人，鸟语花香，绿荫蔽日。

[wʊdst] [ðaʊ] [wɪn] ['lɔrəlz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [feɪd] ?

Wouldst	thou	win	laurels	that	shall	never	fade	?
会	你	赢	月桂树	那	将	绝不	褪色	?

你想赢得永不褪色的荣耀吗?

[goʊ][plænt][ə; eɪ] [triː] .

Go	plant	a	tree	.
去	植物	一个	树	.

去种棵树吧。

[piː] . -

p	.	98
p	.	-

第98页

[peɪnz] ['pɜːrpəs]

PAIN'S	PURPOSE
疼痛的	目的

痛苦的目的

[haʊ] [blaɪnd][ɪz][hiː; hi] [huː] [preɪz] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [send]

How	blind	is	he	who	prays	that	God	will	send
如何	瞎的	是	他	WHO	祈祷	那	上帝	将要	发送

祈求上帝派遣使者的人，是多么盲目啊!

[ɔːl] [peɪn][frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

All	pain	from	earth	.
全部	疼痛	从	地球	.

来自尘世的一切痛苦。

[peɪn][hæz; həz][ɪts][juːz][ænd; ənd] [pleɪs] ;

Pain	has	its	use	and	place	;
疼痛	有	它是	使用	和	地方	;

疼痛也有其用途和意义;

[ɪts] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs] [ænd; ənd] [greɪs] .

Its	ministry	of	holiness	and	grace	.
它是	部	的	圣洁	和	优雅	.

它所传扬的圣洁与恩典。

[ðə; ði]['dɑːrkər] [toʊnz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kænvəs] [blend]

The	darker	tones	upon	the	canvas	blend
这	较暗	音调	之上	这	帆布	混合

画布上较深的色调融合在一起

[wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [lend]

With	light	and	colour	;	and	their	shadows	lend
和	光	和	颜色	;	和	他们的	阴影	借

光与色; 以及它们的阴影

[ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [hæf][ɪts]['dɪgnəti] .

The	painting	half	its	dignity	.
这	绘画	一半	它是	尊严	.

这幅画失去了一半的尊严。

[ɪˈfeɪs]
Efface
抹去

抹去

[ðə; ði]['sɑ:mbər] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [lu:z] [ɔ:l] [treɪs]
The sombre background , and you lose all trace
这 阴沉 背景 , 和 你 失去 全部 痕迹

阴沉的背景，让你完全迷失方向

[ʌv; əv] [ðæt] [pərˈfekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [tru:] ['ɑ:rts] [trend] .
Of that perfection which is true art's trend .
的 那 完美 哪个 是 真的 艺术的 趋势 .

追求完美，这才是真正艺术的潮流。

[laɪf] [ɪz][æn; ən]['ɑ:rtɪst] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'vi:l]
Life is an artist seeking to reveal
生活 是 一个 艺术家 寻求 到 揭示

生命是一位艺术家，试图揭示

['gɑ:dz]['mædʒəsti][ænd; ənd] ['bju:ti] [ɪn] [i:tʃ] [soʊl] .
God's majesty and beauty in each soul .
神的 威严 和 美丽 在 每个 灵魂 .

上帝的威严和美丽体现在每个灵魂之中。

[ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pælət] ['mɔ:rt(ə)l][mæn][kʊd; kəd] [sti:l]
If from the palette mortal man could steal
如果 从 这 调色板 凡人 男人 可以 偷

如果凡人能从调色板上偷走

[ðə; ði] ['preʃəs] ['pɪgmənt] , [peɪn] , [waɪ] [ðen] [ðə; ði][skroʊl]
The precious pigment , pain , why then the scroll
这 宝贵的 颜料 , 疼痛 , 为什么 然后 这 滚动

珍贵的颜料，痛苦，为何卷轴

[wʊd] [gler] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərz] ['mi:nɪŋləs] [ænd; ənd] [braɪt] ,
Would glare with colours meaningless and bright ,
会 强光 和 颜色 无意义的 和 明亮的 ,

会闪耀着毫无意义的鲜艳色彩，

[ɔ:r] [ʃoʊ] [æn; ən] ['empti] ['kænvəs] , [blɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
Or show an empty canvas , blurred with light .
或者 展示 一个 空的 帆布 , 模糊 和 光 .

或者展示一张空白的画布，光线模糊不清。

[pi:] . -
p . 99
p . -

第99页

['mɛməriz] ['mænʃ(ə)n]
MEMORY'S MANSION
记忆的 大厦

记忆的宅邸

[ɪn] ['mɛməriz] ['mænʃ(ə)n][ɑ:r; ər]['wʌndərf(ə)l][ru:mz; rʊmz] ,
In Memory's Mansion are wonderful rooms ,
在 记忆的 大厦 是 精彩的 房间 ,

记忆大厦里有很棒的房间，

[ænd; ənd][aɪ]['wɑ:ndər][ə'baʊt][ðem; ðəm][æt; ət] [wɪl] ;
And I wander about them at will ;
和 我 漫步 关于 他们 在 将要 ;

我随意地在它们周围闲逛；

[ænd; ənd][aɪ] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [wer] [bɑːksɪz][ʌv; əv] [bluːmz]
And **I** **pause** **at** **the** **casements** **,** **where** **boxes** **of** **blooms**
和 我 暂停 在 这 窗户 , 在哪里 盒子 的 花朵

我驻足在窗边，那里摆放着一箱箱鲜花。

[ɑːr; ər] ['sendɪŋ] [swiːt] [sents] [ɔː(r)][ðə; ði] [sɪl] .
Are **sending** **sweet** **scents** **o'er** **the** **sill** **.**
是 发送 甜的 气味 超过 这 窗台 .

窗台上飘来阵阵甜香。

[aɪ] [liːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ðæt] [lʊks] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːn] :
I **lean** **from** **a** **window** **that** **looks** **on** **a** **lawn** **:**
我 倾斜 从 一个 窗户 那 看起来 在 一个 草地 :

我倚在面向草坪的窗户边:

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tɜːrət] [ðæt] [lʊks] [ɑːn][ðə; ði] [weɪv] .
From **a** **turret** **that** **looks** **on** **the** **wave** **.**
从 一个 炮塔 那 看起来 在 这 海浪 .

从俯瞰海浪的炮塔上。

[bʌt; bət][aɪ] [drɔː] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [wen] [aɪ] [siː] [ɑːn][sʌm; səm] [gleɪd] ,
But **I** **draw** **down** **the** **shade** **,** **when** **I** **see** **on** **some** **glade** **,**
但 我 画 向下 这 阴影 , 什么时候 我 看 在 一些 林间空地 ,

但当我看到林间空地时，我便拉下窗帘。

[ə; eɪ] [stoʊn] ['stændɪŋ] [gɑːrd] , [baɪ][ə; eɪ] [greɪv] .
A **stone** **standing** **guard** **,** **by** **a** **grave** **.**
一个 石头 常设 警卫 , 经过 一个 严重 .

一块石头静静地守卫着坟墓。

[tuː; tə] ['mɛməriz] ['ætɪk][aɪ] ['klæmbəd] [wʌn] [deɪ] ,
To **Memory's** **attic** **I** **clambered** **one** **day** **,**
到 记忆的 阁楼 我 攀爬 一 天 ,

有一天，我爬上了记忆的阁楼，

[wen] [ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [rɪ'zaʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪn] .
When **the** **roof** **was** **resounding** **with** **rain** **.**
什么时候 这 屋顶 曾是 高亢 和 雨 .

雨水敲打着屋顶，发出隆隆声响。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'mʌŋ] ['relɪks] [lɔːŋ] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ,
And **there** **,** **among** **relics** **long** **hidden** **away** **,**
和 那里 , 之中 遗物 长的 隐 离开 ,

在那里，在那些长期隐藏的文物之中，

[aɪ] ['rʌmidʒd] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] - [eɪk] [ænd; ənd][peɪn] .
I **rummaged** **with** **heart** **-** **ache** **and** **pain** **.**
我 翻找 和 心 - 疼痛 和 疼痛 .

我心痛欲绝，四处翻找。

[ə; eɪ] [hoʊp] [lɔːŋ] [sə'rendərd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,
A **hope** **long** **surrendered** **and** **covered** **with** **dust** **,**
一个 希望 长的 投降 和 涵盖 和 灰尘 ,

一个早已放弃、被尘埃掩埋的希望

[ə; eɪ]['pæstaɪm] , [aʊt] - [groʊn] , [ænd; ənd][fər'gɑːt] ,
A **pastime** **,** **out** **-** **grown** **,** **and** **forgot** **,**
一个 消遣 , 出去 - 生长 , 和 忘了 ,

曾经的消遣，如今已不再适合自己，也被遗忘了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv] [lʌv] , [ɔːl][kə'rəudid][wɪð; wɪθ] [rʌst] ,
And **a** **fragment** **of** **love** **,** **all** **corroded** **with** **rust** **,**
和 一个 分段 的 爱 , 全部 腐蚀 和 锈 ,

还有一段残存的爱，早已锈迹斑斑。

[wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [hiːpt] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [spɑːt] .

Were	lying	heaped	up	in	one	spot	.
是	说谎	堆积如山	向上	在	一	点	.

它们堆积在一处。

[piː] . -

p	.	100
p	.	-

第100页

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['gærət] [wʌz; wəz] [tɔːst]

And	there	on	the	floor	of	that	garret	was	tossed
和	那里	在	这	地面	的	那	阁楼	曾是	抛掷

然后，它就被扔在了阁楼的地板上。

[ə; eɪ] ['frendʃɪp] [tuː] ['frædʒ(ə)l] [tuː; tə] [læst] ,

A	friendship	too	fragile	to	last	,
一个	友谊	也	脆弱的	到	最后的	,

一段脆弱到无法长久的友谊

[wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['dɪrli] [bɔːt] ['pleʒərz] , [ðæt] [kɔːst]

With	pieces	of	dearly	bought	pleasures	,	that	cost
和	件	的	亲爱的	买	快乐	,	那	成本

用精心挑选的快乐碎片，这些代价

[væst] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] .

Vast	fortunes	of	pain	in	the	past	.
广阔的	财富	的	疼痛	在	这	过去的	.

过去积累了巨大的痛苦。

[ə; eɪ] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [wʌns] ['ɑːrd(ə)nt] [ænd; ənd] [braɪt] ,

A	fabric	of	passion	,	once	ardent	and	bright	,
一个	织物	的	热情	,	一次	热心	和	明亮的	,

曾经炽热而明亮的激情织就的织物，

[æz; əz] ['trɑːpɪk(ə)l] ['sʌnsets] [ɪn] [sprɪŋ] ,

As	tropical	sunsets	in	spring	,
作为	热带	日落	在	春天	,

如同春天的热带日落，

[wʌz; wəz] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [saɪt] —

Was	spread	out	before	me	—	a	terrible	sight	—
曾是	传播	出去	前	我	—	一个	糟糕的	视线	—

在我面前铺展开来——真是可怕的景象——

[ə; eɪ] [mɔːθ] - ['iːtn] [ræg] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

A	moth	-	eaten	rag	of	a	thing	.
一个	蛾	-	吃	抹布	的	一个	事物	.

一件破烂不堪、被虫蛀过的破布。

[ðen] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['sterweɪ] [aɪ] ['hɜːrɪdli] [went] ,

Then	down	the	steep	stairway	I	hurriedly	went	,
然后	向下	这	陡	楼梯	我	匆匆	去	,

然后我匆匆走下陡峭的楼梯，

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [fer] ['tʃembər] [bɪ'loʊ] .

And	into	fair	chambers	below	.
和	进入	公平的	房间	以下	.

然后进入下方的公平议事厅。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['ætɪk] [sent] ,

But	the	mansion	seemed	filled	with	the	old	attic	scent	,
但	这	大厦	似乎	已填	和	这	老的	阁楼	香味	,

但整栋宅邸似乎都弥漫着老旧阁楼特有的气味。

[wer'evər] [maɪ] ['futsteps] [wʊd] [goʊ] .
Wherever my footsteps would go .
无论 我的 脚步声 会 去 .

无论我的脚步走到哪里。

[ðoʊ] [ɪn] ['mɛməriz] [haʊs] [aɪ] [stɪl] ['wɑːndər] [fʊl] [ɔːft] ,
Though in Memory's House I still wander full oft ,
尽管 在 记忆的 房子 我 仍然 漫步 满的 经常 ,

虽然在记忆之屋里，我仍然常常徘徊不去，

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gærət] [aɪ] [klaɪm] ;
No more to the garret I climb ;
不 更多的 到 这 阁楼 我 爬 ;

我不再爬上阁楼了;

[ænd; ənd][aɪ] [liːv] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['rʌbɪʃ] [hiːpt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [lɔft]
And I leave all the rubbish heaped there in the loft
和 我 离开 全部 这 垃圾 堆积如山 那里 在 这 阁楼

我把所有垃圾都留在阁楼里了。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊskiːpər] , [taɪm] .
To the hands of the Housekeeper , Time .
到 这 双手 的 这 管家 , 时间 .

交到管家手中，时间。

[piː] . -
p . 101
p . -

第101页

[oʊld] ['rɪðəm] [ænd; ənd] [raɪm]
OLD RHYTHM AND RHYME
老的 韵律 和 韵

古老的节奏和韵律

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [nuː] ['meθədz] [naʊ] ['gʌvərn] [ðə; ðɪ]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] ,
They tell me new methods now govern the Muses ,
他们 告诉 我 新的 方法 现在 治理 这 缪斯 ,

他们告诉我，现在缪斯女神的统治方式已经发生了变化。

[ðə; ðɪ] [moʊdz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [taɪmz] ;
The modes of expression have changed with the times ;
这 模式 的 表达 有 已更改 和 这 时代 ;

表达方式随着时代而改变;

[ðæt] [loʊ] [ɪz][ðə; ðɪ][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['poʊət] [huː] ['juːzɪz]
That low is the rank of the poet who uses
那 低的 是 这 秩 的 这 诗人 WHO 用途

如此低劣的诗人，竟使用如此低劣的语言。

[ðə; ðɪ][oʊld] - ['fæʃnd] [vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃən(ə)l] [raɪmz] .
The old - fashioned verse with intentional rhymes .
这 老的 - 造型 诗 和 故意 韵律 .

带有刻意押韵的老式诗歌。

[ænd; ənd][kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] , [tuː] , [ɪz] ['rɪðmɪkl] ['miːtər] ;
And quite out of date , too , is rhythmical metre ;
和 相当 出去 的 日期 , 也 , 是 有节奏的 仪表 ;

节奏韵律也已经过时了;

[ðə; ðɪ]['krɪtɪks] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ɑːrt] .
The critics declare it an insult to art .
这 评论家 宣布 它 一个 侮辱 到 艺术 .

评论家们称其为对艺术的侮辱。

[bʌt; bət][oʊ] ! [ðə; ði] [swiːt] [swɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [oʊ] !

But	oh	!	the	sweet	swing	of	it	,	oh	!
但	哦	！	这	甜的	摇摆	的	它	，	哦	！

但是哦！它那美妙的摇摆，哦！

[ðə; ði] [klɪr] [rɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

the	clear	ring	of	it	,
这	清除	戒指	的	它	，

它清脆的铃声，

[oʊ][ðə; ði] [greɪt] [pʌls] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] ,

Oh	the	great	pulse	of	it	,	right	from	the	heart	,
哦	这	伟大的	脉冲	的	它	，	正确的	从	这	心	，

哦，那股强劲的脉动，源自心脏深处！

[ɑːrt][ɔːr][noʊ][ɑːrt] .

Art	or	no	art	.
艺术	或者	不	艺术	.

艺术与否。

[aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]['poʊət] , ['oʊʃ(ə)n] ,

I	sat	by	the	side	of	that	old	poet	,	Ocean	,
我	卫星	经过	这	边	的	那	老的	诗人	，	海洋	，

我坐在那位老诗人奥申的旁边，

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['biləuz] [ðæt] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ;

And	counted	the	billows	that	broke	on	the	rocks	;
和	计数	这	波澜	那	打破	在	这	岩石	；

他数了数拍打在岩石上的波涛；

[ðə; ði][taɪd] [liltid] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪðmɪkl] ['moʊʃ(ə)n] ;

The	tide	lilted	in	with	a	rhythmical	motion	;
这	潮	轻快的	在	和	一个	有节奏的	运动	；

潮水有节奏地缓缓涌来；

[ðə; ði] [siː] - [gʌlz] ['dɪpt] ['daʊnwərd] [ɪn] [taɪm] - ['kiːpɪŋ] ['flɑːks] .

The	sea	-	gulls	dipped	downward	in	time	-	keeping	flocks	.
这	海	-	海鸥	浸入	向下	在	时间	-	保持	羊群	.

海鸥成群结队地俯冲而下，仿佛在报时。

[piː] . -

p	.	102
p	.	-

[aɪ] [wɑːtʃt] [waɪl] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [weɪv] ['gæðərd] [ɪts]['fɔːrsɪz] ,

I	watched	while	a	giant	wave	gathered	its	forces	,
我	观看	尽管	一个	巨大的	海浪	聚集	它是	力量	，

我亲眼目睹了巨浪积聚力量的过程。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] ['grænɪt] ['presəpɪs] [bɜːrst] ;

And	then	on	the	gray	granite	precipice	burst	;
和	然后	在	这	灰色的	花岗岩	悬崖	爆裂	；

然后，灰色的花岗岩峭壁上突然爆发了；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [æz; əz][aɪ] ['kaʊntɪd] , [waɪl] ['ʌðər] [weɪvz] ['maʊntɪd] ,

And	I	knew	as	I	counted	,	while	other	waves	mounted	,
和	我	知道	作为	我	计数	，	尽管	其他	波浪	安装	，

我一边数着，一边看着其他波浪涌来，我知道

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [tenθ] ['bɪloʊ] [wʊd] [raɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] .

I	knew	the	tenth	billow	would	rhyme	with	the	first	.
我	知道	这	第十	巨浪	会	韵	和	这	第一的	.

我知道第十波巨浪会和第一波巨浪押韵。

[bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [bel] [wʌz; wəz] [tʃaɪmɪŋ] ,

Below	in	the	village	a	church	bell	was	chiming	,
以下	在	这	村庄	一个	教会	钟	曾是	鸣响	,

村子下面的教堂钟声响起。

[ænd; ənd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] [sæŋ] ;

And	back	in	the	woodland	a	little	bird	sang	;
和	后退	在	这	林地	一个	小的	鸟	唱	;

林间深处，一只小鸟在歌唱;

[ænd; ənd] , [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [wɪl] , [jet] [ðoʊz] [tuː] [saʊndz] [wɜːr; wər] ['raɪmɪŋ] ,

And	,	doubt	it	who	will	,	yet	those	two	sounds	were	rhyming	,
和	,	怀疑	它	WHO	将要	,	然而	那些	二	声音	是	押韵	,

而且，恐怕没人会这么做，但这两个音确实押韵了。

[æz; əz] [aʊt] [ɔː(r)] [ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps] [ðeɪ] ['ekəud] [ænd; ənd] [ræŋ] .

As	out	o'er	the	hill	-	tops	they	echoed	and	rang	.
作为	出去	超过	这	爬坡道	-	最高额	他们	回声	和	响铃	.

声音在山顶上回荡，响彻云霄。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] ;

The	Wind	and	the	Trees	fell	to	talking	together	;
这	风	和	这	树木	跌倒	到	说	一起	;

风和树开始交谈起来;

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz][daɪ'dæktɪk][ɔːr] [tɜːrs] ;

And	nothing	they	said	was	didactic	or	terse	;
和	没有什么	他们	说	曾是	教学	或者	简洁	;

他们说的话既不说教也不简洁;

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] ['spoʊkən][wʌz; wəz][toʊld][ɪn][ʌn'broʊkən]

But	everything	spoken	was	told	in	unbroken
但	一切	说	曾是	讲述	在	未破

但所说的一切都是一气呵成的。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['raɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪðmɪkl] [vɜːrs] .

And	beautiful	rhyming	and	rhythmical	verse	.
和	美丽的	押韵	和	有节奏的	诗	.

还有优美的韵律和节奏感强的诗句。

[soʊ] ['rɪðəm] [aɪ][heɪl][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ['krɪtɪks] [ə'seɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,

So	rhythm	I	hail	it	,	though	critics	assail	it	,
所以	韵律	我	冰雹	它	,	尽管	评论家	攻击	它	,

所以，我赞美节奏，尽管评论家抨击它。

[ænd; ənd][hoʊld] ['meltɪŋ] [raɪmz] [æz; əz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ɑːrt] ,

And	hold	melting	rhymes	as	an	insult	to	art	,
和	抓住	融化	韵律	作为	一个	侮辱	到	艺术	,

并将押韵视为对艺术的侮辱。

[fɔːr; fər][oʊ] !

For	oh	!
为了	哦	!

哦!

[ðə; ði] [swiːt] [swɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [oʊ] !

the	sweet	swing	of	it	,	oh	!
这	甜的	摇摆	的	它	,	哦	!

它的摇摆真美妙，哦!

[ðə; ði] [dɪr] [rɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	dear	ring	of	it	,
这	亲爱的	戒指	的	它	,

它那珍贵的戒指，

[oʊ] ! [ðə; ði] [strɔːŋ] [pʌls] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] ,

Oh	!	the	strong	pulse	of	it	,	right	from	the	heart	,
哦	！	这	强的	脉冲	的	它	，	正确的	从	这	心	，

哦！那强劲的脉动，仿佛来自心脏深处！

[ɑːrt][ɔːr][noʊ][ɑːrt] .

Art	or	no	art	.
艺术	或者	不	艺术	.

艺术与否。

[piː] . -

p	.	103
p	.	-

第103页

[ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr]

ALL	IN	A	COACH	AND	FOUR
全部	在	一个	教练	和	四

全部都在一辆大巴里

[ðə; ði]['kwɑːləti][foʊk] [went] ['raɪdɪŋ][baɪ] ,

The	quality	folk	went	riding	by	,
这	质量	民间	去	骑术	经过	，

那些有品位的人骑马经过，

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr] ,

All	in	a	coach	and	four	,
全部	在	一个	教练	和	四	，

一共四个人，

[ænd; ənd] ['prɪti] ['ənet] , [ɪn][ə; eɪ]['kælɪkoʊ] [gaʊn]

And	pretty	Annette	,	in	a	calico	gown
和	漂亮的	安妮特	，	在	一个	印花布	袍

还有漂亮的安妮特，穿着印花棉布礼服。

(['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɑːrkɪtɪŋ] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [taʊn]) ,

(	Bringing	her	marketing	things	from	town	)	,
(	带来	她	营销	事物	从	镇	)	，

（从城里带来她的营销用品）

[stɑːpt] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] [stɔːr] ,

Stopped	short	with	her	Sunday	store	,
停止	短的	和	她	星期日	店铺	，

她的周日商店生意突然停了下来。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] ['evər][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'taɪd]

And	wondered	if	ever	it	should	betide
和	想知道	如果	曾经	它	应该	贝特迪

并想知道它是否应该发生。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pluːmd] [hæt] [wʊd] [raɪd]

That	she	in	a	long	plumed	hat	would	ride
那	她	在	一个	长的	羽毛	帽子	会	骑

她戴着一顶长长的羽毛帽，会骑着她。

[ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr] .

Away	in	a	coach	and	four	.
离开	在	一个	教练	和	四	.

乘大巴和四人离开。

[ə; eɪ][lɔːrd][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [oʊ][ə; eɪ] ['loʊnli] [soʊl] ,

A	lord	there	was	,	oh	a	lonely	soul	,
一个	主	那里	曾是	，	哦	一个	孤独	灵魂	，

那里曾有一位领主，哦，多么孤独的灵魂啊！

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr] .

There	in	the	coach	and	four	.
那里	在	这	教练	和	四	.

车厢里有四个人。

[hɪz; ɪz] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][oʊld] ,

His	years	were	young	but	his	heart	was	old	,
他的	年	是	年轻的	但	他的	心	曾是	老的	,

他年纪虽轻，心却老。

[ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] [hɪz; ɪz] ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd] [heitid] [hɪz; ɪz][goʊld]

And	he	hated	his	coaches	and	hated	his	gold
和	他	憎恨	他的	教练	和	憎恨	他的	金子

他恨他的教练，也恨他的金牌。

([ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [ə'dɔːr]) .

(	Those	things	which	we	all	adore	)	.
(	那些	事物	哪个	我们	全部	崇拜	)	.

（我们都喜爱的那些事物）。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [trʌdʒ]

And	he	thought	how	sweet	it	would	be	to	trudge
和	他	想法	如何	甜的	它	会	是	到	跋涉

他心想，跋涉该是多么惬意的事啊。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [drʌdʒ] ,

Along	with	the	fair	little	country	drudge	,
沿着	和	这	公平的	小的	国家	苦力	,

还有那位和蔼可亲的乡村小农夫，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr] .

And	away	from	his	coach	and	four	.
和	离开	从	他的	教练	和	四	.

远离他的教练和四人。

[piː] . -

p	.	104
p	.	-

第104页

[soʊ] [bæk] [hiː; hi][roʊd][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ]

So	back	he	rode	the	very	next	day
所以	后退	他	骑	这	非常	下一个	天

于是第二天他就骑马回去了。

[ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr] ,

All	in	his	coach	and	four	,
全部	在	他的	教练	和	四	,

他的教练和四个人都在一起，

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [iːtʃ] [deɪ] ['weðər] [draɪ][ɔːr] [wet] ,

And	he	went	each	day	whether	dry	or	wet	,
和	他	去	每个	天	无论	干燥	或者	湿的	,

他每天都去，无论晴天雨天。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['mærid] [ðə; ði] [swiːt] [ə'net]

Until	he	married	the	sweet	Annette
直到	他	已婚	这	甜的	安妮特

直到他娶了温柔的安妮特

([ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] [lɔːr]) .

(	In	spite	of	her	lack	of	lore	)	.
(	在	尽管如此	的	她	缺少	的	知识	)	.

（尽管她缺乏相关知识）。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [trʌdʒ] [ɔːf][ɑːn] [fʊt] [tə'geðər] ,

But	they	didn't	trudge	off	on	foot	together	,
但	他们	没有	跋涉	离开	在	脚	一起	,

但他们并没有结伴徒步离开。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [bɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['feðər] ,

For	he	bought	her	a	hat	with	a	long	,	long	feather	,
为了	他	买	她	一个	帽子	和	一个	长的	,	长的	羽毛	,

他给她买了一顶帽子，帽子上插着一根很长很长的羽毛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd][ɪn][ðə; ðiː] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr] .

And	they	rode	in	the	coach	and	four	.
和	他们	骑	在	这	教练	和	四	.

他们四个人一起坐上了马车。

[naʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [kʊd; kəd] ['hæpən] [wiː; wi] [noʊ] ,

Now	a	thing	like	this	could	happen	we	know	,
现在	一个	事物	喜欢	这	可以	发生	我们	知道	,

我们现在知道，这样的事情可能会发生。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr] ;

All	in	a	coach	and	four	;
全部	在	一个	教练	和	四	;

一共四个人，都在一辆大巴里;

[bʌt; bət][ðə; ðiː][fækt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [twɪkst][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] ,

But	the	fact	of	it	is	,	'	twixt	me	and	you	,
但	这	事实	的	它	是	,	-	中间	我	和	你	,

但事实是，在你我之间，

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ðiː]['stɔːri] [truː]

There	isn't	a	word	of	the	story	true
那里	不是	一个	单词	的	这	故事	真的

这个故事没有一句真话。

(['pɑːrd(ə)n][aɪ][duː] [ɪm'plɔːr]) .

(	Pardon	I	do	implore	)	.
(	赦免	我	做	恳求	)	.

（请原谅我。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] [sɔːŋ]

It	is	only	a	foolish	and	fanciful	song
它	是	仅有的	一个	愚蠢	和	奇幻的	歌曲

这只是一首愚蠢而虚幻的歌

[ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][roʊd] [ə'lɔːŋ] ,

That	came	to	me	as	I	rode	along	,
那	来了	到	我	作为	我	骑	沿着	,

我骑车的时候突然想到了这一点。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr] .

All	in	a	coach	and	four	.
全部	在	一个	教练	和	四	.

一共四个人，挤在一辆大巴里。

[piː] . -

p	.	105
p	.	-

['sɔŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [hoʊm]

SONGS	OF	A	COUNTRY	HOME
歌曲	的	一个	国家	家

乡村住宅之歌

[aɪ]
I
我

我

[huː] [hæz; həz] [nɑːt] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːp] [ʌp] , [ænd; ənd] [gloʊ]
Who has not felt his heart leap up , and glow
WHO 有 不是 毛毡 他的 心 飞跃 向上 , 和 辉光

谁不曾感受过心跳加速、光芒四射的感觉呢?

[wʌt] [taɪm] [ðə; ði] [tˈjuːlɪps] [fɜːrst] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [bloʊ] ,
What time the Tulips first begin to blow ,
什么 时间 这 郁金香 第一的 开始 到 吹 ,

郁金香最早开始盛开的时间是什么时候?

[hæz; həz] [wʌn] [swiːt] [dʒɔɪ] [stɪl] [left] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [noʊ] .
Has one sweet joy still left for him to know .
有 一 甜的 喜悦 仍然 左边 为了 他 到 知道 .

还有什么甜蜜的快乐等着他去体验呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [laɪk] ['ɜːrli] ['lʌvz] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] ,
It is like early love's imagining ,
它 是 喜欢 早期的 爱的 想象 ,

这就像初恋时的幻想,

[ðæt] ['frædʒ(ə)l] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tˈjuːlɪps] [brɪŋ] ,
That fragile pleasure which the Tulips bring ,
那 脆弱的 乐趣 哪个 这 郁金香 带来 ,

郁金香带来的那种脆弱的愉悦,

[wen] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
When suddenly we see them , in the Spring .
什么时候 突然 我们 看 他们 , 在 这 春天 .

春天,我们突然看到了它们。

[nɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɑːrdənz] ['leɪtər] ['rɔɪəl] [treɪn] ,
Not all the garden's later royal train ,
不是 全部 这 花园的 之后 皇家 火车 ,

并非所有花园后来的皇家列车,

[nɑːt] [greɪt] [traɪˈʌmfənt] ['roʊziz] , [wen] [ðeɪ] [reɪn] ,
Not great triumphant Roses , when they reign ,
不是 伟大的 凯 玫瑰 , 什么时候 他们 在位 ,

并非是凯旋的玫瑰,当它们统治时,

[kæn; kən] [brɪŋ] [ðæt] ['delɪkət] [dɪ'laɪt] [ə'gen] .
Can bring that delicate delight again .
能 带来 那 精美的 喜 再次 .

能够再次带来那种美妙的感受。

[iː]
II
三

二

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːtəst] ['aʊərz] [ɪz] [ðɪs] ;
One of the sweetest hours is this ;
一 的 这 最甜美的 小时 是 这 ;

最美好的时刻之一就是这一刻;

([ʌv; əv] [ɔːl] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [best]) ;
(Of all I think we like it best) ;
(的 全部 我 思考 我们 喜欢 它 最好的) ;

(在所有选项中,我们最喜欢它)

[piː] . -

p . 106

p . -

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restfl] [oʊ'eɪsɪs] ,

A	**little**	**restful**	**oasis**	**,**
一个	小的	宁静	绿洲	,

一处宁静的小绿洲，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brekfəst] [ænd; ənd][ðə; ði][poʊst] .

Between	**the**	**breakfast**	**and**	**the**	**post**	**.**
之间	这	早餐	和	这	邮政	.

早餐和邮件之间。

[dʒʌst] [saʊθ] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ʌv; əv] [toʊst] ,

Just	**south**	**of**	**coffee**	**and**	**of**	**toast**	**,**
只是	南	的	咖啡	和	的	吐司	,

就在咖啡和吐司的南边，

[dʒʌst] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['deɪli] [tæsk][ænd; ənd]['duːti] ;

Just	**north**	**of**	**daily**	**task**	**and**	**duty**	**;**
只是	北	的	日常的	任务	和	责任	;

就在日常工作和职责的北面；

[dʒʌst] [west] [ʌv; əv] [driːmz] , [ðɪs] ['aɪlənd] [gliːmz] ,

Just	**west**	**of**	**dreams**	**,**	**this**	**island**	**gleams**	**,**
只是	西方	的	梦境	,	这	岛	闪光	,

在梦想的西边，这座岛屿闪耀着光芒。

[ə; eɪ] ['fɜːrtl] [spɑːt][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

A	**fertile**	**spot**	**of**	**peace**	**and**	**beauty**	**.**
一个	沃	点	的	和平	和	美丽	.

一片宁静优美的沃土。

[wiː; wi]['wɑːndər] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ;

We	**wander**	**out**	**across**	**the**	**lawn**	**;**
我们	漫步	出去	穿过	这	草地	;

我们漫步穿过草坪；

[wiː; wi]['aɪd(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [bʊʃ] [ɪn] [bluːm] ;

We	**idle**	**by**	**a**	**bush**	**in**	**bloom**	**;**
我们	闲置的	经过	一个	衬套	在	盛开	;

我们在盛开的灌木丛旁闲逛；

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [pets] [kʌm] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn] ;

The	**household**	**pets**	**come**	**following**	**on**	**;**
这	家庭	宠物	来	下列的	在	;

家养宠物随后跟上；

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [gluːm] ,

Or	**if**	**the**	**day**	**is**	**one**	**of**	**gloom**	**,**
或者	如果	这	天	是	一	的	愁云	,

或者，如果当天阴雨绵绵，

[wiː; wi] ['lɔɪtər] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ruːm] ,

We	**loiter**	**in**	**a**	**pleasant**	**room**	**,**
我们	游荡	在	一个	令人愉快的	房间	,

我们在一个舒适的房间里闲逛，

[ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['keɪsmənt] [liːn] [ænd; ənd] ['tʃætər] .

Or	**from**	**a**	**casement**	**lean**	**and**	**chatter**	**.**
或者	从	一个	窗扇	倾斜	和	喋喋不休	.

或者从窗户边斜倚着，窃窃私语。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði][meɪl] , [laɪk] ['sʌd(ə)n] [heɪl] ,
Then comes the mail , like sudden hail ,
然后 来 这 邮件 , 喜欢 突然 冰雹 ,

然后邮件就来了，就像突如其来的冰雹。

[ænd; ənd] [ɔ:f] [wi:; wi] ['skætər] .
And off we scatter .
和 离开 我们 分散 .

于是我们四散而逃。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[wen] ['roʊziz][daɪ] , [ɪn]['læŋgwɪd] ['ɔ:gəst] [deɪz] ,
When Roses die , in languid August days ,
什么时候 玫瑰 死 , 在 慵懒的 八月 天 ,

玫瑰凋零之时，在慵懒的八月天里，

[wi:; wi] [li:v] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:; tə][ɪts] ['fɔ:lən] [weɪz] ,
We leave the garden to its fallen ways ,
我们 离开 这 花园 到 它是 倒下 方式 ,

我们任由花园自生自灭。

[ænd; ənd] [si:k] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][waɪd] ['pɔ:tɪˌkəʊz] ,
And seek the shelter of wide porticoes ,
和 寻找 这 庇护所 的 宽的 门廊 ,

并寻求宽阔门廊的庇护，

[wer] ['hʌnisʌkl] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [bloʊz]
Where Honeysuckle in defiance blows
在哪里 金银花 在 蔑视 打击

金银花在反抗中绽放

[ˌʌn'dɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnz] [tu:] ['ɑ:rd(ə)nt] ['reɪz] .
Undaunted by the sun's too ardent rays .
无所畏惧 经过 这 太阳的 也 热心 射线 .

即使烈日当空，也毫不畏惧。

[ðə; ði]['meɪtrən] ['sʌmər] [tɜ:rnz][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [geɪz]
The matron Summer turns a wistful gaze
这 护士长 夏天 转弯 一个 怅惘 目光

女舍监萨默陷入了怅惘的凝视

[ə'krɔ:s] [gri:n] ['væliz] , [bæk] [tu:; tə] ['tendər] ['meɪz] ;
Across green valleys , back to tender Mays ;
穿过 绿色的 山谷 , 后退 到 投标 五月 ;

穿过绿意盎然的山谷，回到嫩绿的五月花丛；

[pi:] . -
p . 107
p . -

第107页

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [kən'tentmənt] [goʊz] ,
And something of her large contentment goes ,
和 某物 的 她 大的 满意 去 ,

她内心深处的满足感还来自于……

[wen] ['roʊziz][daɪ] ;
When Roses die ;
什么时候 玫瑰 死 ;

玫瑰凋零之时；

[jet] [ɔːl][hɜːr; hər] ['sʌt(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [steɪz]
Yet all her subtle fascination stays
然而 全部 她 微妙的 魅力 停留

然而，她所有微妙的魅力依然存在。

[tuː; tə] [lʊr] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]['aɪd(ə)l] , [swiːt] [di'leiz] .
To lure us into idle , sweet delays .
到 饵 我们 进入 闲置的 , 甜的 延误 .

引诱我们陷入无所事事、甜蜜的拖延之中。

[ðə; ði] ['loʊɝd] ['ɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['hæmək] [ʃoʊz]
The lowered awning by the hammock shows
这 降低 棚 经过 这 吊床 演出

吊床旁的遮阳篷放下来，露出了

[ɪn'vaɪtɪŋ] [nʊks] [fɔːr; fər] ['driːmiŋ] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] ;
Inviting nooks for dreaming and repose ;
邀请 角落 为了 做梦 和 休息 ;

令人心旷神怡的休憩角落;

[oʊ] , ['restfl] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz]
Oh , restful are the pleasures of those days
哦 , 宁静 是 这 快乐 的 那些 天

啊，那些日子真是令人心旷神怡。

[wen] ['roʊziz][daɪ] .
When Roses die .
什么时候 玫瑰 死 .

玫瑰凋零之时。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['sʌmər] [foʊk] , [fled] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ;
The summer folk , fled back to town ;
这 夏天 民间 , 逃亡 后退 到 镇 ;

避暑的人们都逃回了城里;

[ðə; ði] [griːn] [wʊdz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [red] [ænd; ənd] [braʊn] ;
The green woods changed to red and brown ;
这 绿色的 树林 已更改 到 红色的 和 棕色的 ;

绿色的树林变成了红色和棕色;

[ə; eɪ] [saʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['frɔːsti] [er]
A sound upon the frosty air
一个 声音 之上 这 霜冻 空气

寒冷的空气中传来一阵声响

[ʌv; əv] ['wɪndoʊz] ['kloʊzɪŋ] ['evriwer] .
Of windows closing everywhere .
的 视窗 结束 到处 .

到处都是正在关闭的窗户。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][lɔːg] , [læpt] [baɪ][ə; eɪ] [bleɪz] —
And then the log , lapped by a blaze —
和 然后 这 日志 , 圈速 经过 一个 火焰 —

然后，那根原木被火焰吞噬——

[oʊ] ! [wʌt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [deɪz] ;
Oh ! what is better than these days ;
哦 ! 什么 是 更好的 比 这些 天 ;

哦！还有什么比现在更好的呢?

[wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] [frendz] [ænd; ənd] [lʌv] [ə; eɪ] - [nɪr] ;

With	books	and	friends	and	love	a	-	near	;
和	图书	和	朋友们	和	爱	一个	-	靠近	;

有书、有朋友、有爱相伴;

[goʊ][ɑːn] , [geɪ] [wɜːrld] , [bʌt; bət] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] .

Go	on	,	gay	world	,	but	leave	me	here	.
去	在	, 同性恋		世界	,	但	离开	我	这里	.

继续吧，同志世界，但请把我留在这里。

[piː] . -

p	.	108
p	.	-

第108页

['wɜːrðɪ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] - [sɜːr] [naɪt]

WORTHY	THE	NAME	OF	'	SIR	KNIGHT
值得	这	姓名	的	-	先生	骑士

配得上“爵士”之名

- [sɜːr] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɝːldz] ['oʊldɪst]['ɔːrdər] ,

'	Sir	Knight	of	the	world's	oldest	order	,
-	先生	骑士	的	这	世界的	最老	命令	,

“世界上最古老骑士团的骑士爵士”,

[sɜːr] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːrmi][ʌv; əv][gɑːd] ,

Sir	Knight	of	the	Army	of	God	,
先生	骑士	的	这	军队	的	上帝	,

上帝军队的骑士爵士

[juː; jʊ][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['mɪstɪkl] ['bɔːrdər] ,

You	have	crossed	the	strange	mystical	border	,
你	有	交叉	这	奇怪的	神秘	边界	,

你已经跨越了那神秘莫测的边界。

[ðə; ðɪ] [graʊnd] - [flɔːr] [ʌv; əv] [truːθ] [juː; jʊ][hæv; həv][trɑːd] ;

The	ground	-	floor	of	truth	you	have	trod	;
这	地面	-	地面	的	真相	你	有	践踏	;

你已经踏上了真理的底层;

[juː; jʊ][stænd][ɑːn][ðə; ðɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['θreʃhoʊld]

You	stand	on	the	typical	threshold
你	站立	在	这	典型的	临界点

你站在典型的门槛上。

[wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] [ə'bʌv] ;

Which	leads	to	the	temple	above	;
哪个	线索	到	这	寺庙	多于	;

通往上方神庙;

[wer] [juː; jʊ] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraɪst] - ['tʃoʊzn] [wʌn] ,

Where	you	come	as	a	stone	,	and	a	Christ	-	chosen	one	,
在哪里	你	来	作为	一个	石头	,	和	一个	基督	-	选定	一	,

你如同磐石，又如基督拣选之人,

[ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [lʌv] .

In	the	Kingdom	of	Friendship	and	Love	.
在	这	王国	的	友谊	和	爱	.

在友谊与爱的王国里。

[æz; əz][juː; jʊ][stænd][ɪn] [ðɪs] [nuː] [relm] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

As	you	stand	in	this	new	realm	of	beauty	,
作为	你	站立	在	这	新的	领域	的	美丽	,

当你置身于这片全新的美丽世界时,

[wer] [iːtʃ] [mæn][juː; jʊ] [miːt] [ɪz][jʊr; jər] [frend] ,
Where each man you meet is your friend ,
在哪里 每个 男人 你 见面 是 你的 朋友 ,

在这里，你遇到的每个人都是你的朋友。

[θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]['duːti]
Think not that your promise of duty
思考 不是 那 你的 承诺 的 责任

不要以为你履行职责的承诺是错误的。

[ɪn] [hɔːl] , [ɔːr][ə'saɪləm] , [ʃæl; ʃəl][end] .
In hall , or asylum , shall end .
在 大厅 , 或者 庇护所 , 将 结尾 .

在大厅或精神病院里，一切都将结束。

[piː] . -
p . 109
p . -

第109页

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][ʌv; əv] ['pleʒər] .
Outside , in the great world of pleasure .
外部 , 在 这 伟大的 世界 的 乐趣 .

在外面，在广阔的享乐世界里。

[bɪ'jɑːnd] [ɪn][ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv] [treɪd] ,
Beyond in the clamour of trade ,
超过 在 这 叫嚣 的 贸易 ,

在熙熙攘攘的贸易声中，

[ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɪts] [kɔːrs] ['deɪli] [straɪf] ,
In the battle of life and its coarse daily strife ,
在 这 战斗 的 生活 和 它是 粗 日常的 冲突 ,

在人生的战斗和日常的艰辛斗争中，

[rɪ'membər] [ðə; ði] [vaʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] .
Remember the vows you have made .
记住 这 誓言 你 有 制成 .

记住你许下的誓言。

[jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [mə'dʒestɪk][ænd; ənd] ['sɑːləm] ,
Your service , majestic and solemn ,
你的 服务 , 雄伟 和 庄严 ,

您的服务庄严而庄重，

[jʊr; jər] ['sɪmblz] , [sə'dʒestɪv] [ænd; ənd] [swiːt] ,
Your symbols , suggestive and sweet ,
你的 符号 , 暗示性的 和 甜的 ,

你的符号，意味深长，甜蜜动人。

[jʊr; jər]['juːnɪfɔːrm]['feɪlæŋks][ɪn] ['kɑːləm]
Your uniform phalanx in column
你的 制服 方阵 在 柱子

你的列中均匀的指骨

[ɑːn]['geɪlə; 'gælə] - [deɪz] [maːtʃɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ;
On gala - days marching the street ;
在 节日 - 天 行军 这 街道 ;

在节日里游行上街；

[jʊr; jər] [sɔːrd] [ænd; ənd][jʊr; jər] [pluːm] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['helmɪt] ,
Your sword and your plume and your helmet ,
你的 剑 和 你的 羽 和 你的 头盔 ,

你的剑、你的羽饰和你的头盔，

[jʊr; jər] - ['siːkrɪts] - [hɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɝːldz] [saɪt] ;
Your **'** **secrets** **'** **hid** **from** **the** **world's** **sight** **;**
你的 - 秘密 - 隐藏 从 这 世界的 视线 ;

你隐藏在世人视线之外的"秘密";

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði][smɔːl] , ['lesər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl]
These **things** **are** **the** **small** **,** **lesser** **parts** **of** **the** **all**
这些 事物 是 这 小的 , 较少 部分 的 这 全部

这些都是整体中较小、次要的部分。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] [truː] [naɪt] .
Which **are** **needed** **to** **form** **the** **true** **Knight** **.**
哪个 是 需要 到 形式 这 真的 骑士 .

构成真正骑士所需的要素。

[ðə; ði] ['mɑːtəz] [huː] ['perɪʃt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
The **martyrs** **who** **perished** **rejoicing** **,**
这 殉道者 WHO 遇难 欢欣鼓舞 ,

那些在欢欣中殉道的烈士们,

[ɪn] - ['glɔːriəs] [lɔːz] ,
In **Templary's** **glorious** **laws** **,**
在 - 辉煌 法律 ,

在坦普利的光荣律法中,

[huː] [daɪd] - [mɪdst][ðə; ði] ['fægət] [waɪl] ['vɔɪsɪŋ]
Who **died** **'** **midst** **the** **faggots** **while** **voicing**
WHO 死亡 - 中间 这 同性恋 尽管 配音

谁在"同性恋者之中"死去，同时发出声音

[ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːz] —
The **glory** **and** **worth** **of** **their** **cause** **—**
这 荣耀 和 值得 的 他们的 原因 —

他们事业的光荣和价值——

[ðeɪ] ['ɑːnɝd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - ['templər]
They **honoured** **the** **title** **of** **'** **Templar**
他们 荣幸 这 标题 的 - 圣殿骑士

他们尊崇"圣殿骑士"的称号。

- [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,
' **No** **more** **than** **the** **Knight** **of** **to** **-** **day** **,**
- 不 更多的 比 这 骑士 的 到 - 天 ,

"不比今天的骑士更甚。"

[huː] [mɑːrz][nɑːt][ðə; ði] [neɪm] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['blemɪʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
Who **mars** **not** **the** **name** **with** **one** **blemish** **of** **shame** **,**
WHO 火星 不是 这 姓名 和 一 缺陷 的 耻辱 ,

谁能不让耻辱的污点玷污他的名声?

[bʌt; bət] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [θruː] ['laɪfs] [freɪ] .
But **carries** **it** **clean** **through** **life's** **fray** **.**
但 携带 它 干净的 通过 生活的 磨损 .

但他始终保持清醒，经受住了生活的考验。

[piː] . -
p **.** **110**
p . -

[tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːz] ; [tuː; tə] [ɪn'devər]
To **live** **for** **a** **cause** **;** **to** **endeavour**
到 居住 为了 一个 原因 ; 到 努力

为理想而活；努力奋斗

[tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [diːdz] [greɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ; [tuː; tə][traɪ]

To	make	your	deeds	grace	it	;	to	try
到	制作	你的	契约	优雅	它	；	到	尝试

为了让你的行为荣耀它；去尝试

[ænd; ənd][ʌpˈhoʊld][ɪts] [ˈpriːˌsɛpts] [fɔːr; fər][ˈevər] ,

And	uphold	its	precepts	for	ever	,
和	坚持	它是	戒律	为了	曾经	,

并永远恪守其教义。

[ɪz][ˈhɑːrdər][baɪ][fɑːr][ðæn; ðən][tuː; tə][daɪ] .

Is	harder	by	far	than	to	die	.
是	更难	经过	远的	比	到	死	.

比死亡难得多。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf][ɪz] [ʌnˈendɪŋ] ,

For	the	battle	of	life	is	unending	,
为了	这	战斗	的	生活	是	无尽的	,

因为人生的战斗永无止境。

[ðə; ði] [ˈenəmi] , [self] , [ˈnevər][ˈtaɪərz] ,

The	enemy	,	Self	,	never	tires	,
这	敌人	,	自己	,	绝不	轮胎	,

敌人，即自我，永不疲倦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [naɪt] [mʌst; məst] [sleɪ] [ðæt] [slaɪ][foʊ] [ˈevri] [deɪ] ,

And	the	true	Knight	must	slay	that	sly	foe	every	day	,
和	这	真的	骑士	必须	杀戮	那	狡猾	敌人	每一个	天	,

真正的骑士必须每天都斩杀那个狡猾的敌人。

[er] [hiː; hi] [ˈriːtʃɪz] [ðə; ði] [haɪts] [hiː; hi][dɪˈzaɪɝz] .

Ere	he	reaches	the	heights	he	desires	.
埃雷	他	到达	这	高度	他	欲望	.

在他达到他渴望的高度之前。

[sɜːr] [naɪt] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈpɒndəd] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ]

Sir	Knight	,	have	you	pondered	the	meaning
先生	骑士	,	有	你	沉思	这	意义

骑士大人，您是否思考过其中的含义?

[ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd] [bɪn] [toʊld] ?

Of	all	you	have	heard	and	been	told	?
的	全部	你	有	听到	和	到过	讲述	?

你听到的和被告知的一切?

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈstreŋθnd] [jʊr; jər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈwiːnɪŋ]

Have	you	strengthened	your	heart	for	its	weaning
有	你	加强	你的	心	为了	它是	断奶

你是否已经为断奶做好了心理准备?

[frʌm; frəm]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd] [fɔːlts] [lʌvd] [ʌv; əv][oʊld] ?

From	vices	and	faults	loved	of	old	?
从	恶习	和	故障	喜爱	的	老的	?

那些曾经令人喜爱的恶习和缺点?

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈɑːnər] , [ɪn][ˈaʊərz][ʌv; əv][tempˈteɪʃ(ə)n] ,

Will	you	honour	,	in	hours	of	temptation	,
将要	你	荣誉	,	在	小时	的	诱惑	,

在面临诱惑的时刻，你是否会坚守原则?

[jʊr; jər] ['prɔmisiz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][grænd] ?

Your	promises	noble	and	grand	?
你的	承诺	高贵	和	盛大	?

你的承诺多么崇高而伟大?

[wɪl] [jʊr; jər]['spɪrɪt][biː; bi] [strɔːŋ] [tuː; tə][duː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [rɔːŋ] ,

Will	your	spirit	be	strong	to	do	battle	with	wrong	,
将要	你的	精神	是	强的	到	做	战斗	和	错误的	,

你是否有足够的勇气与邪恶作斗争?

- [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [dʌn] [ɔːl] , [tuː; tə][stænd] - ?

'	And	,	having	done	all	,	to	stand	'	?
-	和	,	拥有	完毕	全部	,	到	站立	-	?

“做了这一切，还能站着吗?”

[wɪl] [juː; jʊ]['evər][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brʌðər]

Will	you	ever	be	true	to	a	brother
将要	你	曾经	是	真的	到	一个	兄弟

你是否会忠于你的兄弟

[ɪn] ['ækʃnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [kriːd] ?

In	actions	as	well	as	in	creed	?
在	行动	作为	出色地	作为	在	信条	?

无论是在行动上还是在信仰上?

[wɪl] [juː; jʊ][stænd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz][noʊ] ['ʌðər]

Will	you	stand	by	his	side	as	no	other
将要	你	站立	经过	他的	边	作为	不	其他

你会像其他人一样坚定地站在他身边吗?

[kʊd; kəd][stænd] , [ɪn][ðə; ðɪ]['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːd] ?

Could	stand	,	in	the	hour	of	his	need	?
可以	站立	,	在	这	小时	的	他的	需要	?

他能否在危难之际挺身而出?

[wɪl] [juː; jʊ]['boʊldlɪ] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['perəl] ,

Will	you	boldly	defend	him	from	peril	,
将要	你	大胆地	保卫	他	从	危险	,

你是否会挺身而出，保护他免受伤害?

[ænd; ənd][lɪft][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['pɑːvərtɪz] [kɜːrs] —

And	lift	from	him	poverty's	curse	—
和	举起	从	他	贫困的	诅咒	—

解除他身上的贫穷诅咒——

[piː] . -

p	.	111
p	.	-

第111页

[wɪl] [ðə; ðɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][oʊld] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋlɪ] [meɪd] ,

Will	the	promise	of	old	,	which	you	willingly	made	,
将要	这	承诺	的	老的	,	哪个	你	心甘情愿	制成	,

你曾经甘愿许下的古老誓言，是否会落空?

[riːtʃ] [daʊn] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps][tuː; tə][jʊr; jər] [pɜːrs] ?

Reach	down	from	your	lips	to	your	purse	?
抵达	向下	从	你的	嘴唇	到	你的	钱包	?

从嘴唇向下摸到钱包?

[ðə; ðɪ] ['wɝːldz] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] :

The	world's	battle	-	field	is	before	you	:
这	世界的	战斗	-	场地	是	前	你	:

世界战场就在你眼前:

[let] ['wɪzdəm] [wɔːk] [kloʊz][baɪ][jʊr; jər][saɪd] ,

Let	Wisdom	walk	close	by	your	side	,
让	智慧	走	关闭	经过	你的	边	,

让智慧与你同行，

[let] [feɪθ] [spred] [hɜːr; hər] ['snoʊi] [wɪŋz] [ɔː(r)][juː; jʊ] ,
Let Faith spread her snowy wings o'er you ,
让 信仰 传播 她 下雪的 翅膀 超过 你 ,

让信仰展开她雪白的翅膀，庇佑你。

[let] [truːθ] [biː; bi][jʊr; jər]['kɑːmræd][ænd; ənd] [gaɪd] ;
Let Truth be your comrade and guide ;
让 真相 是 你的 同志 和 指导 ;

让真理成为你的伙伴和向导；

[let] ['fɔːrtɪtuːd] , ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd]['mɜːrsi]
Let Fortitude , Justice , and Mercy
让 坚韧 , 正义 , 和 怜悯

让坚韧、公正和仁慈

[də'rekt][ɔːl][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ə'raɪt] ,
Direct all your conduct aright ,
直接的 全部 你的 执行 好的 ,

引导你的所有行为走上正道。

[ænd; ənd][let] [iːtʃ] [wɜːrd][ænd; ənd][ækt] [tel] [tuː; tə][men][ðə; ði] [praʊd] [fækt] ,
And let each word and act tell to men the proud fact ,
和 让 每个 单词 和 行为 告诉 到 男人 这 自豪的 事实 ,

让每一句话、每一个行动都向世人诉说这个令人骄傲的事实：

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [sɜːr] [naɪt] .
You are worthy the name of ' Sir Knight .
你 是 值得 这 姓名 的 - 先生 骑士 .

你配得上"爵士"的称号。

- ['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kɑːnstəbl] , ['printərz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti]
' Printed by T . and A . Constable , Printers to His Majesty
- 打印 经过 T . 和 一个 . 警官 , 打印机 到 他的 威严

由 T. 和 A. Constable 印刷，陛下御用印刷商

[æt; ət][ðə; ði] ['edɪnbərə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] .
at the Edinburgh University Press .
在 这 爱丁堡 大学 按 .

由爱丁堡大学出版社出版。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神